



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

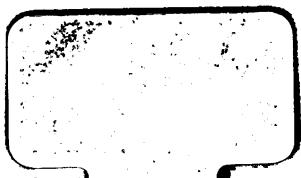
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Educ T 21880.455.227

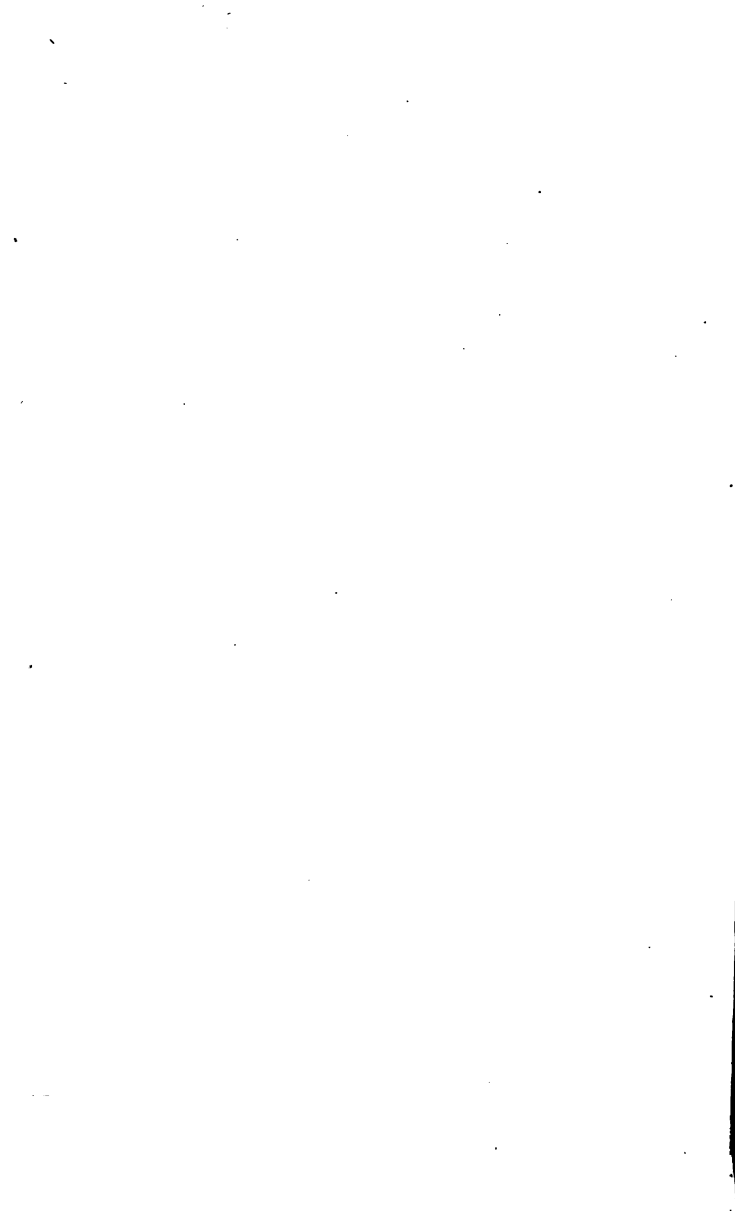


HARVARD
COLLEGE
LIBRARY





3 2044 102 878 261



Wallenstein.

Ein dramatisches Gedicht.

Zweiter Theil.

GEORGE BELL & SONS,
LONDON: YORK ST., COVENT GARDEN;
NEW YORK: 66, FIFTH AVENUE;
AND BOMBAY: 53, ESPLANADE ROAD.
CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, & Co.

Foreign Classics.

SCHILLER'S WALLENSTEIN.

WITH ENGLISH NOTES, ARGUMENTS,
AND AN HISTORICAL AND CRITICAL INTRODUCTION.

PART II.—WALLENSTEIN'S TOD.

BY

DR. C. A. BUCHHEIM,

*Professor of the German Language and Literature in King's College, London ;
Examiner in German to the University of London.*

Ninth Edition.

LONDON :
GEORGE BELL AND SONS.
AND NEW YORK.
1896.

Educ T 21880. 455. 227



Transferred from
German Dept

RICHARD CLAY & SONS, LIMITED,
LONDON & BUNGAY.

Wallensteins Tod.

Ein Trauerspiel in fünf Aufzügen.

Personen.

Wallenstein.

Octavio Piccolomini.

Max Piccolomini.

Terzky.

Silo.

Solani.

Buttler.

Rittmeister Neumann.

Ein Adjutant.

Oberst Wrangel, von den Schweden gesendet.

Gordon, Commandant von Eger.

Major Geraldin.

Deveroux, } Hauptleute in der Wallensteinischen Armee.

Macdonald, }

Schwedischer Hauptmann.

Eine Gesandtschaft von Cürassieren.

Bürgermeister von Eger.

Seni.

Herzogin von Friedland.

Gräfin Terzky.

Thella.

Fräulein Neubrunn, Hofdame der Prinzessin.

von Rosenberg, Stallmeister der Prinzessin.

Dragoner.

Bediente, Wagen, Volk.

Die Scene ist in den drei ersten Aufzügen zu Pilsen, in den zwei letzten zu Eger.

THE ARGUMENT.

ACT I.

IN an apartment, fitted up with all the machinery for astrological inquiry, Wallenstein is watching the observations of Seni, when Count Terzky interrupts him with the news that his agent Sesina is captured by Gallas and sent to Vienna. Illo has joined them, and represents to the Duke the utter impossibility of a reconciliation with the Court, and urges him to come to a decisive arrangement with the Swedish envoy, who had that morning arrived.

They quit Wallenstein to send the Swedish Colonel Wrangel to him, while he soliloquises on the fatal circumstances which now irresistibly drive him onward. Wrangel enters, and hints, in the ensuing conversation, at the distrust of the Swedish Chancellor in Wallenstein's sincerity; he also doubts his power of inducing the army and officers to forget their oath and join the enemy, but after Wallenstein shows him the document signed by the officers, he declares that he has power to conclude the treaty, on condition that the fortresses of Egra and Prague are surrendered to the Swedes. When Wallenstein demurs to this, and wishes for time to consider, Wrangel leaves him, begging him to come to a speedy decision, but still insisting on his conditions. Wallenstein, again wavering in his designs, declares to Illo and Terzky his intention to break off the whole undertaking. The Countess Terzky joins them, and by skilfully arousing his passions, and by drawing a picture of the inglorious life of ease he would lead as a general in exile, so nettles his pride, that he shows himself ready for immediate action.

ACT II.

Wallenstein, now quite determined to proceed in his undertaking, sends Octavio to Frauenberg upon the mission to arrest Gallas and Altringer. Max enters, to whom, after Octavio has gone, Wallenstein unfolds his plans, representing the wrongs he has suffered at the Emperor's hands and urging Max to join him. Max, violently excited, beseeches him to give up his plans, and rather to fall honourably than to save himself by a crime. Finding his remonstrances unavailing, he abruptly quits the Duke with apparent anguish. Illo and Terzky, who come in to learn his decision, hear that Octavio is to go to Frauenberg with troops, and energetically oppose this measure. Wallenstein

reproves them, and at last relates a dream as the cause of his unwavering confidence in Octavio, stating that his faith is based on mystic reasons. The scene changes to Octavio's residence, who is ready for his journey, and awaiting some of the generals. Isolani is the first of these; he declares his determination to abide by the Duke, and angrily refuses to answer Octavio's questions, till shown the Imperial letter, commanding all officers to obey no orders but those given by Lieutenant-General Piccolomini. He then at once declares his readiness to leave the Duke, alleging the treason of the latter as the cause of his inconsistency. After he is gone, Buttler enters. The motive of his conduct arising from other causes, Octavio's declaration of the Duke's treason makes no impression on him. As he is about to leave, Octavio calls him back, and asks whether he has been successful in his application for the title of "Count." Buttler, in a storm of passion at what he considers a sneer, says that he has been refused, though the Duke in a letter he himself has read, had backed his petition. Then Octavio shows him another letter which the Duke had actually sent to Vienna, advising the rejection of Buttler's suit. This treachery so enrages Buttler, that he vows vengeance, and begs Octavio to leave him and his regiment with the Duke, ominously hinting at the same time at his revengeful plans. Max enters, still in violent agitation bordering on despair. Octavio beseeches him to march to Frauenberg, but he sternly refuses, as he must first bid "adieu" to Thekla; he bitterly reproaches his father with his want of truth, and takes leave of him as if for ever.

ACT III.

Countess Terzky expresses her surprise at Thekla's not having heard from Max for several days, wondering that just now, after he knows everything, he should remain so quiet. At Thekla's request, she unfolds to her the Duke's plans, and the power she has of rendering her father an important service by binding Max to his cause, but Thekla, in despair at what she has heard, knows but too well what his decision will and must be. The Duchess then enters, and gives a vivid picture of the misery she has endured through her husband's ambition. Wallenstein joins them with Illo, whom he sends for Isolani. He asks Thekla to cheer up his gloomy mood by a song, but her soul is so overburdened, that after a vain attempt she throws down her instrument, and leaves the room. The Countess alleges her love of Max as the cause of her agitation. Wallenstein, surprised at Piccolomini's presumption, declares that no one but a sovereign shall win his daughter's hand. He informs the Duchess of his intention to send her to Holland, under the protection of the Duke of Lauenburg, 'the enemy of the Emperor,' from which she infers tremblingly, that he is deposed from his

command. Terzky suddenly enters with the news that the Croats and Chasseurs, together with Isolani and Deodati, have left Pilsen, which evil tidings are followed up by Illo's communication, that most of the other generals, too, are gone. Wallenstein and Terzky notice from the window some mysterious movements of the troops, while Illo has gone to relieve, as a precautionary measure, Tiefenbach's troops, and to let Terzky's Grenadiers mount guard. He returns in rage, they refuse obedience to his orders, declaring that no one had a right to issue orders but Lieutenant-General Piccolomini, who has been invested with the supreme command in a patent from the Emperor. Wallenstein is at last forced to believe in Octavio's treachery, but when taunted by Terzky that, after all, the stars have lied, replies that this was a deed wrought counter to the stars' decree. His bitter disappointment is somewhat alleviated by the appearance of Buttler, whom he welcomes as a true-hearted friend. But his information is by no means encouraging. He reports that the expected messenger from Prague has arrived, that the guards have captured him, and opened the letter which contained the news of the failure of the plot at Prague. The troops there have anew done homage to the Emperor, by whom Wallenstein, Terzky, Illo, and Kinsky are outlawed. The Duke, now obliged to proceed for his very safety, withdraws with the others, prepared to act. Countess Terzky enters, and is directly followed by Thekla and her mother, to the latter she now tells the whole truth of Wallenstein's treason, and that he is forsaken by the troops. The scene changes into another room in the palace. Wallenstein enters, his energetic activity revived by danger. He still feels himself the same who once before raised an army, and thinks himself capable of doing it again. Aide-de-Camp Neumann announces ten of Pappenheim's Cuirassiers, who are admitted, and who ask the Duke to tell them straightforwardly whether he has betrayed the Emperor or not. He has almost won them by a clever delineation of his plans, when Buttler comes, announcing that Terzky's Grenadiers had put up his coat-of-arms in the place of the Emperor's, whereupon the leader of the Cuirassiers commands them to march off. They have scarcely left, when the Duchess, followed by her daughter and the Countess, rushes in, full of despair at what she had heard. Wallenstein gives orders for the removal of the ladies to Egra. He inquires after Max, whom no one has seen, and whom the Cuirassiers clamorously demand, believing that Wallenstein keeps him prisoner. Max suddenly arrives, saying that he merely comes to take leave of Thekla, not to stay. Wallenstein represents to him, that to him, and not to the Emperor, he is bound by every sacred tie. When information is brought that the troops attempt to storm the house, Wallenstein goes to try his personal influence, but is received by cries of "Vivat

Ferdinandus!" Max appeals to Thekla to decide for him, but she bids him follow his first impulse. Wallenstein returns from his unsuccessful attempt to pacify the troops, and gives orders for his departure from Pilsen. The Cuirassiers force their way into the room, demanding Max, who at last tears himself away, and in the midst of his soldiers leaves the scene, while Thekla, fainting, sinks into her mother's arms.

ACT IV.

Buttler has arrived with the Duke at Egra. Bent on his plan of murdering the Duke, he imparts it to Gordon, commander of Egra, who tries to dissuade him. Wallenstein enters in conversation with the Burgomaster of Egra, and directly after, Terzky arrives, with the news that a battle has been fought at Neustadt, that the Swedes are victorious and that an Imperial colonel has been killed. Illo confirms the news, stating that the colonel is Max Piccolomini, when Neubrunn, Thekla's lady-in-waiting, rushes into the room, crying that the young princess is dying, and hurries away, followed by Wallenstein and Terzky. The reported victory confirms Buttler in his intention, and he fixes that very evening for the perpetration of the deed. Illo and Terzky return, full of triumph at the Swedish victory, which they intend to celebrate that evening at a banquet given by Buttler. They go, and again Gordon tries in vain to move Buttler to mercy. The scene changes to Thekla's room. She is slowly recovering from a swoon, caused by hearing that Max had been killed in battle. She begs to be allowed to see the Swedish captain alone, or in the presence of Lady Neubrunn only. When he comes, she asks him for an exact account of the encounter, which he gives, after which she dismisses him, presenting him with a ring as a keepsake. She then beseeches Neubrunn to flee with her from Egra, as she must see the place where the remains of Max are. Her Master of the Horse, whom Neubrunn fetches, promises to provide her with horses and to accompany her. The Duchess comes to see if she has recovered, and, bidding her good night, Thekla takes leave of her.

ACT V.

Buttler gives orders for the attack on Illo and Terzky at the banquet. Dragoons are to be hidden in an adjoining room, and to rush upon them at a given signal. He then speaks to Deveroux and Macdonald, whom he selects as the murderers of the Duke. He easily wins them over to his plans, by telling them that the Duke is no longer able to help them to riches and power and that great rewards from the Emperor will be theirs, if they accomplish the deed. The scene then changes to Wallenstein's apartments. He is saddened by Piccolomini's death.

The Countess, who brings him news of Thekla, tries to cheer him, though herself cast down by evil forebodings. When Gordon comes to bring the keys of the fortress, he sends her away. He converses with Gordon while preparing to retire to rest, when Seni enters to beseech him to give up his alliance with the Swedes, as evil is threatening from false friends. Gordon, and even the valet join their prayers to his. Wallenstein, without heeding them, retires, bidding them not to wake him, as after the excitement of the last few days he intends to take a long rest. Buttler comes with the murderers. He tells Gordon that Terzky and Illo are dead. Again Gordon tries to persuade him merely to take the Duke prisoner. Trumpets are heard, Buttler thinking the Swedes are at the gate, gives the signal to Deveroux and Macdonald, who rush into Wallenstein's room, and stab the valet who tries to oppose them. Gordon goes to give orders for the defence of the fortress. Countess Terzky comes back, in great anxiety about Thekla, who, together with Lady Neubrunn, is nowhere to be found. She is full of alarm, wishing her husband were but returned home from the banquet. A noise is heard in the Duke's bed-room, and she goes to listen if he is still awake. Gordon rushes in; not the Swedes, but Octavio has entered the town, but too late, as Buttler tells him. Pages and servants rush across the scene, full of terror. Seni hurries in, and announces to the Countess the bloody deed, and the Burgomaster comes to ascertain the cause of the uproar. Gordon tells him that the Duke is murdered in his house. The Countess, as if awaking from a trance, hastily leaves the room. Octavio, who has just arrived, reproves Buttler for his bloody deed, but Buttler declares that what he has done is of the greatest service to the state, and that he is going to Vienna, to obtain the Emperor's praise for his ready obedience to the Imperial commands. The Countess enters to beg Octavio to spare the old faithful followers of Wallenstein, and to grant to him, to her husband and to herself an honourable burial; for, unable to outlive the fall of her house, she has taken poison. She goes away to die. An officer approaches with a letter, which hails Octavio "Prince Piccolomini."



Erster Aufzug.

Ein Zimmer, zu astrologischen Arbeiten eingerichtet und mit Sphären, Karten, Quadranten und anderm astronomischen Geräthe versehen. Der Vorhang von einer Rotunde¹ ist aufgezogen, in welcher die sieben Planetenbilder,² jedes in einer Nische, seltsam beleuchtet, zu sehen sind. S e n i beobachtet die Sterne, W a l l e n s t e i n steht vor einer großen, schwarzen Tafel, auf welcher der Planetenaspect gezeichnet ist.*

Erster Auftritt.

Wallenstein. Seni.

Wallenstein.

Laß es jetzt gut sein,⁴ Seni. Komm herab.
Der Tag bricht an, und Mars regiert die Stunde.
Es ist nicht mehr gut overiren. Komm!
Wir wissen genug.

¹ Rotunde, *round recess*.

² Planetenbilder, *figures of the planets*. Cf. p. 313, n. 4.

³ Planetenaspect, *aspect of the planets*.

⁴ Laß — sein, *let it rest now*.

* Before proceeding to the following scene, the reader is referred to the Notes given from page 154 to 156, as only those astrological terms and phrases will be explained which have not occurred previously.

S e n i.

Nur noch die Venus laß mich
Betrachten, Hoheit. Eben geht sie auf.
Wie eine Sonne glänzt sie in dem Osten.

W a l l e n s t e i n.

Ja, sie ist jetzt in ihrer Erden Näh¹
Und wirkt herab mit allen ihren Stärken.²

(Die Figur auf der Tafel betrachtend.)

Glückseliger Aspect! So³ stellt sich endlich
Die große Drei verhängnißvoll zusammen,
Und beide Segenssterne,⁴ Jupiter
Und Venus, nehmen den verderblichen,
Den tödt'schen Mars in ihre Mitte, zwingen
Den alten Schadensstifter,⁵ mir zu dienen.
Denn lange war er feindlich mir gesinnt⁶
Und⁷ schoß mit senkrecht — oder schräger Strahlung.
Bald im Gevierten, bald im Doppelschein,
Die rothen Blitze meinen Sternen zu⁷
Und störte ihre segenvollen Kräfte.
Jetzt haben sie den alten Feind besiegt
Und bringen ihn am Himmel mir gefangen.⁸

¹ Erden Näh, *perigee*.

² Und — Stärken, *and is just now most powerful in her influence*.

³ So — zusammen, *at last the decisive conjunction of the great triad occurs*.

⁴ Segenssterne, *blissful stars*.

⁵ Schadensstifter, *malefic*.

⁶ er — gesinnt, *he was hostile to me*.

⁷ Und — zu, *and darted with vertical or oblique radiance, now in the Square, now in the Conjunction, the red flashes against my stars*. If a planet be distant from another, by a fourth part of the

circle, or 90 degrees, their mutual aspect is called 'Square' or 'Quartile,' and 'Conjunction' when they are in the same degree of the Zodiac. Astrologers take it as a sign of evil foreboding, when the stars are 'distressed' or 'ill aspected' by Mars in the Square or the Conjunction, but the evil influence of the latter planet ceases, when, as is the case in the present constellation, he is overpowered by the combined influence of Jupiter and Venus.

⁸ mir gefangen, *a prisoner to me*.

Seni.

Und beide große Lumina von keinem
Malefico beleidigt!¹ Der Saturn
Aufschädlich, machtlos, in cadente domo.²

Wallenstein.

Saturnus' Reich ist aus, der die geheime
Geburt der Dinge in dem Erdenschooß³
Und in den Tiefen des Gemüths beherrscht,
Und über allem, was das Licht scheut,⁴ waltet.
Nicht Zeit ist's mehr, zu brüten und zu sinnen,
Denn Jupiter, der glänzende, regiert
Und zieht das dunkel zubereitete Werk⁵
Gewaltig in das Reich des Lichts — Jetzt muß
Gehandelt werden, schnell, eh⁶ die Glücks-
Gestalt mir wieder wegflieht überm Haupt,⁶
Denn stets in Wandlung ist der Himmelsbogen.⁷

(Es geschehen⁸ Schläge an die Thür.)

Man pocht. Sieh, wer es ist.

¹ Und — beleidigt, and both great lights not distressed by any malefic. Lumina is the plural of the Latin word 'lumen,' and Malefico the ablative of 'maleficus.' These technical expressions are very appropriate in the mouth of the professor of astrology.

² in cadente domo, in the cadent house. Four of the twelve 'houses,' or parts, into which astrology divides the heavens, are called 'angles,' the next four 'succeeding,' and the last 'cadent,' that is falling from the angles. A planet exercises a very powerful influence, when shining in the 'angles,' his influence diminishes, however, in a 'succeeding house,' and is in-

significant in a 'cadent' one. Seni rejoices, that mischievous Saturn was in a powerless 'house,' at the moment when a favourable constellation of the stars was of the greatest importance to the Duke.

³ Erdschooß, lap of the earth.

⁴ scheuen, to dread.

⁵ das — Werk, the work prepared in darkness.

⁶ eh — Haupt, before the auspicious aspect flees over my head. See p. 153, n. 13.

⁷ Denn — Himmelsbogen, for the aspect of the heavens is continually changing.

⁸ Es geschehen, say: there are.

Terzky (draußen).

Raß öffnen!

Wallenstein.

Es ist Terzky.

Was gibt's so Dringendes?¹ Wir sind beschäftigt.

Terzky (draußen).

Leg' alleß jetzt bei Seit', ich bitte Dich.

Es leidet keinen Aufschub.

Wallenstein.

Öffne, Genti.

(Indem jener dem Terzky aufmacht, zieht Wallenstein den Vorhang vor die Bilder

Zweiter Auftritt.

Wallenstein. Graf Terzky.

Terzky (tritt ein).

Bernahmst Du's schon? Er ist gefangen,² ist
Vom Gallas schon dem Kaiser ausgeliefert!

Wallenstein (zu Terzky).

Wer ist gefangen? Wer ist ausgeliefert?

Terzky.

Wer³ unser ganz Geheimniß weiß, um jede
Verhandlung mit den Schweden weiß und Sachsen,
Durch dessen Hände alleß ist gegangen⁴ —

Wallenstein (zurückfahrend).

Gesin doch nicht? Sag' nein, ich bitte Dich!

¹ Was — Dringendes, *what is there of such urgency.*

² Er ist gefangen, *he has been made prisoner.*

³ Wer in the capacity of a relative pronoun is equivalent to 'he who.'

⁴ See p. 280, and p. 144, n. 7.

Terzky.

Grad' auf dem Weg nach Regensburg zum Schweden
 Ergriffen ihn des Gallas Abgesandte,¹
 Der ihm schon lang die Fährte abgelauert²
 Mein ganz Baket an Kinsky, Matthes³ Thurn,
 An Orenstirn, an Arnheim führt er bei sich;
 Das alles ist in ihrer Hand, sie haben
 Die Einsicht nun in alles was geschehn.

Dritter Auftritt.

Vorige. Illo kommt.

Illo (zu Terzky).

Weiß er's?

Terzky.

Er weiß es.

Illo (zu Wallenstein).

Denkst Du Deinen Frieden

Nun noch zu machen mit dem Kaiser, sein

Vertraun zurückzurufen?⁴ Wär' es auch,⁵

Du wolltest allen Planen jetzt entsagen.

Man weiß, was Du gewollt hast. Vorwärts mußt Du,

Denn rückwärts kannst Du nun nicht mehr.

Terzky.

Sie haben Documente gegen uns

In Händen, die unwidersprechlich zeugen —

¹ Ergriffen — Abgesandte, *he was caught by the men sent by Gallas.*

² Der — abgelauert, *who has long watched his track.*

³ Popular form for Matthias.

⁴ Zurückzurufen, *say: to regain.*

⁵ Wär' es auch (ellipt. phrase), *even in case.*

Wallenstein.

Von meiner Handschrift nichts. Dich straf' ich Lügen.¹

IIIo.

So? Glaubst Du wohl, was dieser da, Dein Schwager
In Deinem Namen unterhandelt hat,
Daß werde man nicht Dir auf Rechnung setzen?
Dem Schweden soll² sein Wort für Deines gelten,
Und Deinen Wiener Feinden nicht!

Terzty.

Du gabst nichts Schriftliches³ — Besinn' Dich aber,
Wie weit Du mündlich gingst mit dem Sesin.
Und wird er schweigen? Wenn er sich mit Deinem
Geheimniß retten kann, wird er's bewahren?

IIIo.

Daß fällt Dir selbst nicht ein!⁴ Und da sie nun
Berichtet sind, wie weit Du schon gegangen,
Sprich, was erwartest Du? Bewahren kannst Du
Nicht länger Dein Commando, ohne Rettung
Bist Du verloren, wenn Du's niederlegst.⁵

Wallenstein.

Das Heer ist meine Sicherheit. Das Heer
Verläßt mich nicht. Was sie auch wissen mögen,
Die Macht ist mein, sie müssen's niederschlucken;⁶
— Und stell' ich Caution⁷ für meine Treu',
So müssen sie sich ganz zufrieden geben.

¹ Dich — Lügen, *there I give you the lie.*

² soll ... gelten, *shall pass.*

³ Schriftliches, *in writing.*

⁴ Daß — ein, *you do not even dream of that.*

⁵ niederlegen. here: *to resign.*

⁶ The above passage is the clue to Wallenstein's conduct. He placed unbounded confidence in the attachment of his army, and rejoiced in the power with which it invested him.

⁷ Caution stellen, *to give security.*

IIIo.

Das Heer ist Dein; jezt für den Augenblick¹
 Ist's Dein; doch zittre vor der langsamen,
 Der stillen Macht der Zeit. Vor offener
 Gewalt beschützt Dich heute noch und morgen
 Der Truppen Gunst; doch gönnst Du ihnen Frist,
 Sie werden unvermerkt die gute Meinung,²
 Worauf Du jezo fuhest, untergraben,
 Dir einen um den andern listig stehlen —
 Bis, wenn der große Erdstoß³ nun geschieht,
 Der treulos mürbe Bau zusammenbricht.⁴

Wallenstein.

Es ist ein böser⁵ Zufall!

IIIo.

O! einen glücklichen will ich ihn nennen,
 Hat er auf Dich die Wirkung, die er soll,⁶
 Treibt Dich zu schneller That — der schwed'sche Oberst —

Wallenstein.

Er ist gekommen? Weißt Du, was er bringt?

IIIo.

Er will nur Dir allein sich anvertraun.⁷

Wallenstein.

Ein böser, böser Zufall — Freilich! freilich!
 Cesina weiß zu viel und wird nicht schweigen.

Terzky.

Er ist ein böhmischer Rebelle und Flüchtling,

¹ jezt — Augenblick, *for the present moment.*

² Meinung, here: *feeling.*

³ Erdstoß, *shock*, lit. *shock of the earth*; nun, *say*: *at last.*

⁴ Der — zusammenbricht, *the treacherously rotten edifice breaks down.*

⁵ böser, here: *unfortunate.*

⁶ soll, *should.*

⁷ sich anvertraun, *disclose (it).*

Sein Hals ist ihm verwirkt;¹ kann er sich retten
 Auf Deine Kosten, wird er Anstand nehmen?
 Und wenn sie auf der Folter ihn befragen,
 Wird er, der Weichling,² Stärke gnug besitzen? —

Wallenstein (im Nachsinnen verloren).

Nicht herzustellen mehr ist das Vertraun.
 Und mag ich³ handeln, wie ich will, ich werde
 Ein Landesverräther⁴ ihnen sein und bleiben;
 Und kehrt' ich noch⁵ so ehrlich auch zurück
 Zu meiner Pflicht es wird mir nichts mehr helfen —

IIIo.

Verderben wird es Dich. Nicht Deiner Treu',
 Der Ohnmacht nur wird's zugeschrieben werden.

Wallenstein

(in heftiger Bewegung auf- und abgehend).

Wie? sollt' ich's nun im Ernst erfüllen müssen,
 Weil ich zu frei gescherzt⁶ mit dem Gedanken?
 Verflucht, wer mit dem Teufel spielt!⁷

IIIo.

Wenn's nur Dein Spiel⁸ gewesen, glaube mir,
 Du wirst's in schwerem⁹ Ernste büßen müssen.

Wallenstein.

Und müßt' ich's in Erfüllung bringen,¹⁰ jetzt,
 Jetzt da die Macht noch mein ist, müßt's geschehn.

¹ ihm verwirkt, forfeited.

² Weichling, effeminate man.

³ mag ich, say: let me.

⁴ Landesverräther, traitor.

⁵ noch ... auch, ever.

⁶ Weil — gescherzt, because I have

too freely amused myself. ⁷ mit —
 spielt, sports with the evil one.

⁸ Spiel, sport.

⁹ in schwerem, say: in bitter.

¹⁰ in Erfüllung bringen, to accomplish.

Illo.

Wo möglich, eh sie von dem Schlage sich
In Wien besinnen¹ und zuvor Dir kommen —

Wallenstein (die Unterschriften betrachtend).

Das Wort der Generale hab' ich schriftlich —
Mar Piccolomini steht nicht hier. Warum nicht?

Terzky.

Es war — er meinte —

Illo.

Bloßer Eigendünkel!

Es brauche das nicht² zwischen Dir und ihm.

Wallenstein.

Es braucht das nicht, er hat ganz Recht —
Die Regimenter wollen nicht nach Flandern,³
Sie haben eine Schrift⁴ mir übersandt,
Und widersetzen laut sich dem Befehl.
Der erste Schritt zum Aufruhr ist geschehn.⁵

Illo.

Glaub' mir, Du wirst sie leichter zu dem Feind,
Als zu dem Spanier hinüber führen.

Wallenstein.

Ich will doch hören, was der Schwede mir
Zu sagen hat.

Illo (veräfft).

Wollt Ihr ihn rufen, Terzky?

Er steht schon draußen.

¹ sich besinnen, here: to recover.

² Es — nicht, that was not needed.
Brauchen is here used in the conjunctive, the quotation being indirect. In the following line it is

employed in the indicative, because a real fact is asserted.

³ Understand: marschiren.

⁴ Schrift, memorial. See p. 77.

⁵ geschehn, here: taken.

Wallenstein.

Warte noch ein wenig.

Es hat mich überrascht — es kam zu schnell —
 Ich bin es nicht gewohnt, daß¹ mich der Zufall
 Blind waltend, finster herrschend mit sich führe.¹

Silo.

Hör' ihn für's erste nur, erwäg's nachher.

(Sie gehen.,

Vierter Auftritt.

Wallenstein, mit sich selbst redend.²

Wär's möglich? Könnt' ich nicht mehr,³ wie ich wollte?
 Nicht mehr zurück, wie mir's beliebt? Ich müßte
 Die That vollbringen, weil ich sie gedacht,⁴
 Nicht die Versuchung von mir wies⁵ — das Herz
 Genährt mit diesem Traum, auf⁶ ungewisse
 Erfüllung hin die Mittel mir gespart,
 Die Wege bloß mir offen hab' gehalten? —
 Beim großen Gott des Himmels! Es⁷ war nicht
 Mein Ernst, beschlossene Sache war es nie.
 In dem Gedanken bloß gefiel ich mir;⁸
 Die Freiheit reizte mich und das Vermögen.⁹
 War's Unrecht an¹⁰ dem Gaukelbilde mich
 Der königlichen Hoffnung zu ergößen?

¹ daß — führe, *that chance, with its blind rule and dark sway, should carry me away.*

² mit — redend, *in soliloquy.*

³ Könnt' — mehr, *could I no more (act).*

⁴ gedacht, *conceived.*

⁵ von mir wies, *banished . . . from (my heart).*

⁶ auf — gespart, *reserved the means for an uncertain fulfilment.*

⁷ Es — nie, *it was not my serious*

intention, a decided affair it never was.

⁸ gefiel ich mir, *I only delighted.*

⁹ Die — Vermögen, *the freedom and the power (to do it) tempted me.*

¹⁰ an — ergößen, *to delight in the vision of the hope for royalty. It must be remembered that the Duke of Friedland cherished the hope of obtaining the crown of Bohemia.*

Blieb in der Brust mir nicht der Wille frei,
 Und sah ich nicht den guten Weg zur Seite,
 Der mir die Rückkehr offen stets bewahrte?
 Wohin denn seh' ich plötzlich mich geführt?
 Bahnlos¹ liegt's hinter mir, und eine Mauer
 Aus meinen eignen Werken baut sich auf,
 Die mir die Umkehr thürmend hemmt!

(Er bleibt tiefsinnig stehen.) *

Strafbar erschein' ich, und ich kann die Schuld,
 Wie ich's versuchen mag, nicht von mir wälzen;
 Denn mich verklagt der Doppelsinn des Lebens,²
 Und³ — selbst der frommen Quelle reine That
 Wird der Verdacht, schlimmenteutend, mir vergiften.
 War ich, wofür ich gelte, der Verräther,⁴
 Ich hätte mir den guten Schein gespart,
 Die Hülle hätt' ich dicht um mich gezogen,
 Dem Unmuth Stimme nie geliehn.⁵ Der Unschuld,
 Des unverführten⁶ Willens mir bewußt,
 Gab ich der Laune Raum, der Leidenschaft —
 Kühn war das Wort, weil es die That nicht war.
 Jetzt werden sie, was planlos ist geschehn,
 Weitsehend, planvoll mir zusammenknüpfen,⁷
 Und was der Zorn, und was der frohe Muth⁸
 Mich sprechen ließ im Ueberfluß des Herzens,

¹ Bahnlos — hemmt, *there is no path behind me, and out of my own works a wall builds itself up which towering checks my return.* The verb „thürmen“ is here used in the sense of sich thürmen.

² der — Lebens, *the ambiguity of my life*, namely, his equivocal dealings, which cast upon him the stamp of apparent guilt.

³ Und — vergiften, *and even the pure deed, arising from a pious source, will be poisoned by suspicious misinterpretations.*

⁴ War — Verräther, *had I been the traitor they take me for.*

⁵ Dem — geliehn, *never have given utterance to my indignation.* Wallenstein used freely to give vent to his resentful feelings against the Court, and his unreserved expressions were duly reported to his enemies.

⁶ unverführt, *uncorrupted.*

⁷ Namely, they will infer a well-concerted plan from his designless doings.

⁸ der frohe Muth, *my cheerful mood.*

Zu¹ künstlichem Gewebe mir vereinen,
 Und eine Klage furchtbar drauß bereiten,
 Dagegen ich verstummen muß. So hab' ich
 Mit eignem Netz verderblich mich umstrickt,²
 Und nur Gewaltthat kann es reißend lösen.³

(Wiederum still stehend.)

Wie anders! da des Muthes freier Trieb
 Zur⁴ kühnen That mich zog, die rauh gebieten
 Die Noth jetzt, die Erhaltung von mir heischt.
 Ernst⁵ ist der Anblick der Nothwendigkeit.
 Nicht ohne Schauder greift⁶ des Menschen Hand
 In des Geschicks geheimnißvolle Urne.
 In meiner Brust war meine That noch mein;
 Einmal entlassen aus dem sichern Winkel
 Des Herzens, ihrem mütterlichen Boden,⁷
 Hinausgegeben in des Lebens Fremde,⁸
 Gehört sie jenen tück'schen Mächten an,
 Die keines Menschen Kunst vertraulich macht.⁹

(Er macht heftige Schritte¹⁰ durch's Zimmer, dann bleibt er wieder sinnend stehen.)

Und was ist Dein Beginnen?¹¹ Hast Du Dir's
 Auch redlich selbst bekannt? Du willst die Macht,
 Die ruhig, sicher thronende¹² erschüttern,
 Die¹³ in verjährt geheiligtem Besiz,
 In der Gewohnheit festgegründet ruht,
 Die an der Völker frommen Kinder glauben

¹ Zu — bereiten, *they will artfully weave together, and form of it a fearful accusation.*

² umstricken, *to ensnare.*

³ es reißend lösen, *rend it asunder.*

⁴ Zur — heischt, *urged me to deeds of daring, which harsh imperious necessity now exacts of me.*

⁵ Ernst, *stern.*

⁶ greift, *does ... plunge.*

⁷ ihrem — Boden, *its native soil.*

⁸ Fremde, say: *wilderness.* There

is no exact equivalent in English for the word *Fremde*, taken figuratively.

⁹ vertraulich macht, *can conciliate.*

¹⁰ Er — Schritte, *he paces in agitation.*

¹¹ Beginnen, poet. expression for: *undertaking.*

¹² thronende, *enthroned.*

¹³ Die — ruht, *which has its firm foundation in long-established hallowed possession and in custom.*

Mit tausend zähen Wurzeln sich befestigt.¹
 Das wird kein Kampf der Kraft sein mit der Kraft;
 Den fürcht' ich nicht. Mit jedem Gegner wag' ich's,²
 Den ich kann sehen, und ins Auge fassen,³
 Der, selbst voll Muth, auch mir den Muth entflammt.
 Ein unsichtbarer Feind ist's, den ich fürchte,
 Der in der Menschenbrust mir widersteht,
 Durch feige Furcht allein mir fürchterlich⁴ —
 Nicht,⁵ was lebendig, kraftvoll sich verkündigt,
 Ist das gefährlich Furchtbare. Das ganz
 Gemeine ist's, das ewig Geftrige,
 Was immer war und immer wiederkehrt,
 Und morgen gilt,⁶ weil's heute hat gegolten!
 Denn aus Gemeinem ist der Mensch gemacht,
 Und die Gewohnheit nennt er⁷ seine Amme.
 Weh⁸ dem, der an den würdig alten Hausrath
 Ihm rührt, das theure Erbstück seiner Ahnen!
 Das J a h r⁹ übt eine heiligende Kraft;
 Was grau vor Alter ist, das ist ihm göttlich.
 Sei im Besitze, und¹⁰ Du wohnst im Recht,
 Und heilig wird's die Menge Dir bewahren.

¹ The grave import of his enterprise now grows clear to Wallenstein. He aspires to overthrow powerful legitimacy, whose rights are sanctioned by age, custom, and the implicit trust of mankind.

² Understand: to encounter.

³ ins Auge fassen, meet face to face.

⁴ The foe which Wallenstein dreads most is the stubborn feeling in the heart of man, which, cowardly hiding itself, gives him no opportunity for an open attack.

⁵ Nicht — Geftrige, not that which manifests itself full of life and power, is the perilously formidable. It is what is quite common, the

things of yesterday.

⁶ gelten, here: to prevail.

⁷ nennt er, transl.: is. This celebrated saying expresses 'that man being made of common elements (aus Gemeinem), and tenaciously clinging to those things which custom taught him to revere, is unwilling to adopt the bold innovations of genius.'

⁸ Weh — Ahnen, woe to him who touches his (i.e. man's) venerable, old household goods, the cherished heirlooms of his ancestors. ⁹ das Jahr, here figuratively for time.

¹⁰ und — bewahren, and the right is thine, and the multitude will hold it sacred.

(Zu dem Pagen, der hereintritt.)

Der schwed'sche Oberst? Ist er's? Nun, er komme.

(Page geht, Wallenstein hat den Blick nachdenkend auf die Thüre geheftet.)

Noch ist sie¹ rein — noch! das Verbrechen kam
Nicht über diese Schwelle noch — So schmal ist
Die Grenze, die zwei Lebenspfade² scheidet!

Fünfter Auftritt.

Wallenstein und Wrangel.

Wallenstein

(nachdem er einen forschenden Blick auf ihn geheftet).

Ihr nennt Euch Wrangel?

Wrangel.

Gustav Wrangel, Oberst

Vom blauen Regimente Südermannland.³

Wallenstein.

Ein Wrangel war's, der vor Stralsund viel Böses
Mir zugefügt,⁴ durch tapfre Gegenwehr
Schuld war, daß mir die Seestadt widerstanden.⁵

Wrangel.

Das Werk⁶ des Elements, mit dem Sie kämpften,
Nicht mein Verdienst, Herr Herzog! Seine Freiheit

¹ This pron. refers to the subst. „Schwelle“ in the next line.

² Lebenspfade, *paths of life*, namely, the path of virtue and that of guilt.

³ Vom — Südermannland, *of the Sudermanland Blues*. Sudermanland is a province of Sweden.

⁴ Böses zufügen, *to do harm*.

⁵ Wallenstein's chief object in attacking Stralsund, was to gain a firm footing on the shores of the Baltic, in order to lay the foundation for an independent kingdom in the north of Germany.

⁶ Das Werk, *it was the doing*.

Vertheidigte mit Sturmes Macht der Belt,¹
Es sollte² Meer und Land nicht Einem dienen.

Wallenstein.

Den Admiralshut rißt Ihr mit vom Haupt.³

Wrangel.

Ich komme, eine Krone drauf zu setzen.

Wallenstein

(winkt ihm, Platz zu nehmen, setzt sich).

Euer Creditiv.⁴ Kommt Ihr mit ganzer Vollmacht?

Wrangel (bebenlich).

Es sind so manche Zweifel noch zu lösen —

Wallenstein (nachdem er gelesen).⁵

Der Brief hat Hand und Fuß.⁶ Es ist ein klug
Verständig Haupt,⁷ Herr Wrangel, dem Ihr dienet.
Es schreibt der Kanzler, er vollziehe nur
Den eignen Einfall⁸ des verstorbenen Königs,
Indem er mir zur böhm'schen Kron' verhehle.

¹ It was the Baltic Sea, and not the Belt, which baffled Wallenstein's attacks on Stralsund, which town he could not successfully besiege from want of a strong naval force. In the MS. edition, we find the reading „der Baltische Neptun," which expression is, however, not quite so appropriate in the mouth of the diplomatist-warrior, as the simple word „Belt."

² sollte ... nicht, was not to.

³ In consequence of the glorious defence of Stralsund, the Duke was compelled to renounce his title of

‘Admiral of the Baltic Sea.’

⁴ Creditiv, credentials; ganzer Vollmacht, unlimited power.

⁵ Namely, the credentials.

⁶ Der — Fuß, well, this is an able letter. Hände und Füße haben is used in similar phrases to express the skilful or suitable manner, in which a thing is performed, as: Was er sagt, hat Hände und Füße, what he says, is to the purpose.

⁷ Haupt, man, lit. ‘head.’ The Swedish envoy came from the Chancellor Oxenstierna.

⁸ Einfall, idea

Wrangel.

Er sagt, was wahr ist. Der Hochselige¹
 Hat immer groß gedacht von Euer Gnaden
 Fürtrefflichem² Verstand und Feldherrngaben,
 Und stets der Herrschverständigste,³ beliebt' ihm
 Zu sagen, sollte Herrscher sein und König.

Wallenstein.

Er durst' es sagen.⁴

(Seine Hand vertraulich fassenb.)

Aufrichtig,⁵ Oberst Wrangel — Ich war stets
 Im Herzen auch gut schwedisch⁶ — Ei, das habt Ihr
 In Schlessen erfahren und bei Nürnberg.
 Ich hatt' Euch oft in meiner Macht und ließ
 Durch eine Hinterthür Euch stets entwischen.
 Das ist's, was sie in Wien mir nicht verzeihn,
 Was jetzt zu diesem Schritt mich treibt — Und weil
 Nun unser Vorthail so zusammengeht,⁷
 So laßt uns zu einander auch ein recht⁸
 Vertrauen fassen.

Wrangel.

Das Vertrauen wird kommen,
 Hat jeder nur erst seine Sicherheit.⁹

Wallenstein.

Der Kanzler, merk' ich, traut mir noch nicht recht.
 Ja, ich gesteh's — Es liegt das Spiel nicht ganz

¹ Der Hochselige, *his late majesty*.

² fürtrefflich, obs. form for: vortrefflich, *eminent*; Feldherrngaben, *military genius*. Colonel Wrangel is frequently made to use antiquated and official expressions, to render his mode of speech adequate to his diplomatic mission.

³ Herrschverständigste, *the most qua-*

lified to rule.

⁴ Er — sagen, *he could say so.*

⁵ Aufrichtig (ellipt.), *to be candid.*

⁶ Im — schwedisch, *a Swede at heart.*

⁷ zusammengeht, *goes hand in hand.*

⁸ recht, here: *perfect.*

⁹ Hat — Sicherheit, *if each only has his security.*

Zu meinem Vorthail. Seine Würden¹ meint
 Wenn ich dem Kaiser, der mein Herr ist, so
 Mitspielen kann, ich könn' das Gleiche thun
 Am Feinde, und das Eine wäre mir
 Noch eher zu verzeihen, als das Andre.
 Ist das nicht Eure Meinung auch, Herr Wrangel?

Wrangel.

Ich hab' hier bloß ein Amt² und keine Meinung.

Wallenstein.

Der Kaiser hat mich bis zum Aeußersten
 Gebracht.³ Ich kann ihm nicht mehr ehrlich dienen.
 Zu meiner Sicherheit, aus Nothwehr thu' ich
 Den harten Schritt, den mein Bewußtsein⁴ tadelst.

Wrangel.

Ich glaub's. So weit geht niemand, der nicht muß.

(Nach einer Pause.)

Was Eure Fürslichkeit⁵ bewegen mag,
 Also zu thun⁶ an Ihrem Herrn und Kaiser,
 Gehört nicht uns zu richten und zu deuten.⁷
 Der Schwede sieht für seine gute Sach'
 Mit seinem guten Degen und Gewissen.
 Die Concurrnz ist, die Gelegenheit
 Zu unsrer Gunst, im Krieg gilt jeder Vorthail;⁸
 Wir nehmen unbedenklich, was sich bietet;
 Und wenn sich alles richtig so verhält⁹ —

¹ Würden, *Excellency*.

² Amt, *mission*.

³ gebracht, say: *driven*.

⁴ Bewußtsein, *conscience*.

⁵ Fürslichkeit, *Grace*; bewegen, to
induce.

⁶ thun, to *act*.

⁷ zu deuten, *criticise*.

⁸ im — Vorthail, *in a war every
 advantage is fair*.

⁹ sich — verhält. *all is as it is
 represented*.

Wallenstein.

Woran denn zweifelt man? An meinem Willen?
 An meinen Kräften? Ich versprach dem Kanzler,
 Wenn er mir sechzehntausend Mann vertraut,
 Mit achtzehntausend von des Kaisers Heer
 Dazu zu stoßen¹ —

Wrangel.

Euer Gnaden sind
 Bekannt für einen hohen Kriegesfürsten,²
 Für einen zweiten Attila und Pyrrhus.
 Noch mit Erstaunen redet man davon,
 Wie Sie vor Jahren, gegen Menschendenken,³
 Ein Heer wie aus dem Nichts hervorgerufen.
 Jedennoch⁴ —

Wallenstein.

Dennoch?

Wrangel.

Seine Würden meint,
 Ein leichter Ding doch möcht' es sein, miß. Nichts
 Ins Feld zu stellen⁵ sechzigtausend Krieger,
 Als nur ein Sechzigtheil⁶ davon —

(Er hält inne.)

Wallenstein.

Nun, was?

Nur frei heraus!⁷

¹ Dazu zu stoßen, *to join them.*

² für — Kriegesfürsten, *as a mighty warrior.*

³ gegen Menschendenken, *against all human expectation.*

⁴ Jedennoch, obs. for: dennoch. *nevertheless.*

⁵ zu stellen, *to bring.*

⁶ ein Sechzigtheil, *a sixtieth part.*

⁷ Nur frei heraus, *out with it.*

Wrangel.

Zum Treubruch zu verleiten.¹

Wallenstein.

Meint er? Er urtheilt wie ein Schweb' und wie
 Ein Protestant. Ihr Lutherischen sechtet
 Für Eure Bibel, Euch ist's um die Sach';²
 Mit Eurem Herzen folgt Ihr Eurer Fahne. —
 Wer zu dem Feinde läuft³ von Euch, der hat
 Mit zweien Herrn zugleich den Bund⁴ gebrochen.
 Von all dem ist die Rede nicht bei uns —

Wrangel.

Herr Gott im Himmel! Hat⁵ man hier zu Lande
 Denn keine Heimath,⁵ keinen Herd und Kirche?

Wallenstein.

Ich will Euch sagen, wie das zugeht⁶ — Ja,
 Der Oesterreicher hat ein Vaterland,
 Und liebt's, und hat auch Ursach es zu lieben.
 Doch dieses Heer, das kaiserlich sich nennt,
 Das hier in Böhmen hauset,⁷ das hat keins;
 Das ist der Auswurf fremder Länder, ist
 Der aufgegeben Theil⁸ des Volks, dem nichts
 Gehöret, als die allgemeine Sonne.
 Und dieses böhm'sche Land, um das wir sechten,
 Das hat kein Herz für seinen Herrn, den ihm
 Der Waffen Glück,⁹ nicht eigne Wahl gegeben

¹ Zum — verleiten, *to induce to treason.*

² Euch — Sach', *you care for your cause.*

³ läuft, *goes over.*

⁴ Bund, *covenant.*

⁵ Hat — Heimath, *have then the*

people in this country no home.

⁶ das zugeht, *that is.*

⁷ Das — hauset, *that ravages this Bohemian land.*

⁸ aufgegeben Theil, *outcast portion.*

⁹ Der Waffen Glück, *fortune of war.*

Mit Murren trägt's des Glaubens Tyrannei,¹
 Die Macht hat's eingeschreckt,² beruhigt nicht.
 Ein glühend, rachvoll Ungedenken lebt³
 Der Gräuel, die geschahn auf diesem Boden.
 Und kann's der Sohn vergessen, daß der Vater
 Mit Hunden in die Messe ward gehegt?⁴
 Ein Volk, dem das geboten wird,⁵ ist schrecklich,
 Es räche⁶ oder dulde die Behandlung.

Wrangel.

Der Adel aber und die Officiere?
 Solch eine Flucht⁷ und Felonie, Herr Fürst,
 Ist ohne Beispiel in der Welt Geschichten.⁸

Wallenstein.

Sie sind auf jegliche Bedingung mein.
 Nicht mir, den eignen Augen mögt Ihr glauben.

(Er gibt ihm die Eidesformel, Wrangel durchliest sie und legt sie, nachdem er gelesen, schweigend auf den Tisch.)

Wie ist's? Begreift Ihr nun?

Wrangel.

Begreif's, wer's kann!⁹

Herr Fürst! Ich laß' die Maske fallen — Ja!
 Ich habe Vollmacht, alles abzuschließen.¹⁰
 Es steht der Rheingraf nur vier Tagemärsche¹¹

¹ Des Glaubens Tyrannei, *religious oppression*.

² einschrecken, a felicitously coined expression for „einschüchtern," to *intimidate*.

³ Ein — lebt, *there lives a burning revengeful remembrance of*.

⁴ hegen, to *hunt*. This formidable charge was chiefly made against the nobles Martinitz and Slawata, who treated their Lutheran subjects with the greatest cruelty.

⁵ geboten wird, *say: is done*.

⁶ Es räche, *whether it avenge*.

⁷ Flucht, *desertion*; Felonie, *felony*.

⁸ Geschichten, *history*.

⁹ Begreif's, wer's kann, *understand who can*.

¹⁰ abschließen, to *conclude*.

¹¹ Tagemärsche, *days' march*. According to history it was not the Rhinegrave, but Bernhard of Weimar who was at that time stationed in the vicinity of Egra.

Von hier mit funfzehntausend Mann; er wartet
Auf Ordre nur, zu Ihrem Heer zu stoßen.
Die Ordre stell' ich aus,¹ sobald wir einig.

Wallenstein.

Was ist des Kanzlers Forderung?

Wrangel (bedenklich).

Zwölf Regimenter gilt es, schwedisch Volk.²
Mein Kopf muß dafür haften.³ Alles könnte
Zuletzt nur falsches Spiel —

Wallenstein (fährt auf).⁴

Herr Schwede!

Wrangel (ruhig fortsärend).

Muß demnach⁵

Darauf bestehn, daß Herzog Friedland förmlich
Unwiderrustlich breche mit dem Kaiser,
Sonst ihm kein schwedisch Volk vertrauet wird.⁶

Wallenstein.

Was ist die Forderung? Sagt's kurz und gut.

Wrangel.

Die span'schen Regimenter, die dem Kaiser
Ergeben, zu entwaffnen, Prag zu nehmen,
Und diese Stadt, wie auch das Gränzschloß⁷ Eger,
Den Schweden einzuräumen.⁸

¹ Eine Ordre ausstellen, *to give an order.*

² Zwölf — Volk, *twelve Swedish regiments are at stake.*

³ Mein — haften, *I must answer for them with my head.*

⁴ auffahren, *to start.*

⁵ Muß demnach, *I must therefore.*

⁶ The unusual position of the verb „wird“ is here employed to indicate in an emphatic manner the firm determination of the Swedes.

⁷ Gränzschloß, *frontier fort.*

⁸ einräumen, *to give up.*

Wallenstein.

Viel gefordert!¹

Prag! Sei's um Eger!² Aber Prag? Geht nicht.
 Ich leist' Euch jede Sicherheit, die Ihr
 Vernünft'gerweise³ von mir fordern möget.
 Prag aber — Böhmen — kann ich selbst beschützen.

Wrangel.

Man zweifelt nicht daran. Es ist uns auch
 Nicht um's Beschützen bloß.⁴ Wir wollen Menschen
 Und Geld umsonst nicht aufgewendet haben.⁵

Wallenstein.

Wie billig.⁶

Wrangel.

Und so lang, bis wir entschädigt,
 Bleibt Prag verpfändet.

Wallenstein.

Traut Ihr uns so wenig?

Wrangel (steht auf).

Der Schwede muß sich vorsehn⁷ mit dem Deutschen.
 Man hat uns über's Ostmeer hergerufen;
 Gerettet haben wir vom Untergang⁸
 Das Reich — mit unserm Blut des Glaubens Freiheit,
 Die heil'ge Lehr' des Evangeliums
 Versiegelt⁹ — Aber jetzt schon fühlet man
 Nicht mehr die Wohlthat, nur die Last, erblickt

¹ Viel gefordert, *that is demanding much.*

² Sei's um Eger, *Egra may pass.*

³ Vernünft'gerweise, *reasonably.*

⁴ Es — bloß, *it is not only for the sake of protection.*

⁵ Wir — haben, *we do not mean to have spent our men and money in vain.*

⁶ Wie billig, *as it is but just.*

⁷ sich vorsehen, *to be on his guard*

⁸ Untergang, *ruin.*

⁹ Versiegeln; *to seal.*

Mit schelem Aug' die Fremdlinge im Reiche,¹
 Und schickte gern mit einer Handvoll Geld
 Uns heim in unsre Wälder. Nein! wir haben
 Um Judas' Lohn, um klingend² Gold und Silber,
 Den König auf der Wahlstatt nicht gelassen!
 So vieler Schweden adeliges Blut
 Es ist um Gold und Silber nicht gestossen!
 Und nicht mit magerm Lorbeer wollen wir
 Zum Vaterland die Wimpel wieder lüften;³
 Wir wollen Bürger bleiben auf dem Boden,
 Den unser König fallend⁴ sich erobert.

Wallenstein.

Helfst den gemeinen Feind⁵ mir niederhalten,
 Daß schöne Gränzland kann Euch nicht entgehn.⁶

Wrangel.

Und liegt zu Boden⁷ der gemeine Feind,
 Wer knüpft die neue Freundschaft dann zusammen?
 Uns ist bekannt, Herr Fürst — wenn gleich der Schwede
 Nichts davon merken soll — daß⁸ Ihr mit Sachsen
 Geheime Unterhandlung pflegt.⁹ Wer bürgt uns
 Dafür, daß wir nicht Opfer der Beschlüsse sind,
 Die man vor uns zu hehlen⁹ nöthig achtet?

Wallenstein.

Wohl wählte sich der Kanzler seinen Mann,

¹ See page 221, note 9.

² klingend, *chinking*.

³ die—lüften, *hoist our flag again*.

⁴ fallend, *by his death*.

⁵ Namely, the Imperialists, who were equally the enemies of Wallenstein and of the Swedes.

⁶ Das — entgehn, *and the beautiful border-land cannot fail to be*

yours; namely Pomerania, which forms the northern boundary of Germany towards the Baltic.

⁷ Und — Boden, *and when ... lies prostrate*. Herr Fürst, *say: Sire*.

⁸ daß — pflegt, *that you are keeping up secret negotiations with Saxony*. See page 146, note 10.

⁹ hehlen, *to conceal*.

Er hätt' mir keinen zähern schicken können.

(Aufstehend.)

Besinnt Euch eines Bessern, Gustav Wrangel.
Von Prag nichts mehr.

Wrangel.

Hier endigt meine Vollmacht.

Wallenstein.

Euch meine Hauptstadt räumen! Lieber tret' ich
Zurück — zu meinem Kaiser.

Wrangel.

Wenn's noch Zeit ist.

Wallenstein.

Das steht bei mir,¹ noch jetzt, zu jeder Stunde.

Wrangel.

Vielleicht vor wenig Tagen noch. Heut nicht mehr.
— Seit der Sesin gefangen sitzt, nicht mehr.

(Wie Wallenstein betroffen schweigt.)

Herr Fürst! Wir glauben, daß Sie's ehrlich meinen;
Seit gestern² sind wir deß gewiß — Und nun
Dies Blatt uns für die Truppen kündigt, ist nichts,
Was dem Vertrauen noch im Wege stünde.
Prag soll uns nicht entzweien. Mein Herr Kanzler
Begnügt sich mit der Altstadt,³ Euer Gnaden
Läßt er den Ratschin und die kleine Seite.

¹ Das — mir, *that rests with me.*

² This must have been the day on which the Swedes learned the capture of Sesin with the despatches, in consequence of which event the Duke was obliged to be in earnest with regard to his alliance with them.

³ The city of Prague is divided by the river Moldau into two parts, one of which consists of the Altstadt (Old Town) and the Neustadt (New Town), the other of the Ratschin, or Gratschin, and the Kleinside (Narrow Side); Wallenstein's palace was situated in the latter.

Doch Eger muß vor Allem sich uns öffnen,
 Eh' an Conjunction zu denken ist.¹

Wallenstein.

Euch also soll ich trauen, Ihr nicht mir?
 Ich will den Vorschlag in Erwägung ziehn.

Wrangel.

In keine gar zu lange, muß ich bitten.
 Ins zweite Jahr schon schleicht die Unterhandlung;
 Erfolgt auch diesmal nichts,² so will der Kanzler
 Auf immer sie für abgebrochen halten.

Wallenstein.

Ihr drängt mich sehr. Ein solcher Schritt will³ wohl
 Bedacht sein.

Wrangel.

Eh man überhaupt dran denkt,
 Herr Fürst! Durch rasche That nur kann er glücken.
 (Er geht ab)

Sechster Auftritt.

Wallenstein. Terzky und Illo kommen zurück

Illo.

Ist's richtig?

Terzky.

Seid Ihr einig?⁴

¹ Eh' — ist, before a coalition can
 be thought of.

² Erfolgt — nichts, if nothing re-

sults from it this time.

³ will, here: must.

⁴ Seid Ihr einig, are you agreed.

IIIo.

Dieser Schwede
Ging ganz zufrieden fort. Ja, Ihr seid einig.

Wallenstein.

Hört, noch ist nichts geschehn,¹ und — wohl erwogen —
Ich will es lieber doch nicht thun.

Terzky.

Wie? Was ist das?

Wallenstein.

Von dieser Schweden Gnade leben,
Der Uebermüthigen? Ich trüg' es nicht.

IIIo.

Kommst Du als Flüchtling, ihre Hülf' erbettelnd?²
Du bringest ihnen mehr, als Du empfängst.

Wallenstein.

Wie war's mit jenem königlichen Bourbon,³
Der seines Volkes Feinden sich verkaufte
Und Wunden schlug⁴ dem eignen Vaterland?
Fluch war sein Lohn, der Menschen Abscheu rächte
Die unnatürlich frevelhafte That.

IIIo.

Ist das Dein Fall?

Wallenstein.

Die Treue, sag' ich Euch,
Ist jedem Menschen, wie der nächste Blutsfreund,⁵

¹ noch — geschehen, *nothing has yet been settled.*

² erbetteln, *to beg for.*

³ Charles, Connétable de Bourbon, offended by the mother of the King, Francis I. of France, left his service for that of his opponent Charles V. He died in

1527 at the storming of Rome. Although his great military talents made him necessary to the Emperor, he was secretly despised by his new allies.

⁴ Wunden schlagen, *to inflict wounds.*

⁵ wie — Blutsfreund, *like his next of kin.*

Als ihren Rächer fühlt er sich geboren.¹
 Der Secten Feindschaft, der Parteien Wuth,
 Der alte² Neid, die Eifersucht macht Friede,
 Was noch so wüthend ringt,³ sich zu zerstören,
 Verträgt, vergleicht sich,⁴ den gemeinen Feind
 Der Menschlichkeit,⁵ das wilde Thier zu fagen,
 Das mordend einbricht in die sichere Hürde,
 Worin der Mensch geborgen⁶ wohnt — denn ganz
 Kann ihn die eigne Klugheit nicht beschirmen.
 Nur an die Stirne setzt' ihm die Natur
 Das Licht der Augen,⁷ fromme Treue soll
 Den bloßgegebenen⁸ Rücken ihm beschützen.

Terzfh.

Denk' von Dir selbst nicht schlimmer, als der Feind,
 Der zu der That die Hände freudig bietet.
 So zärtlich⁹ dachte jener Karl auch nicht,
 Der Dehm¹⁰ und Ahnherr dieses Kaiserhauses,
 Der nahm den Bourbon auf mit offenen Armen,
 Denn nur vom Nutzen¹¹ wird die Welt regiert

¹ Als — geboren, *he feels as if he were its natural avenger.*

² alte, say: *deep-rooted.*

³ Was — ringt, *those who struggle ever so furiously.*

⁴ Verträgt — sich, *unite and agree.*

⁵ Menschlichkeit here for: *Menschheit, humanity.*

⁶ geborgen, *in security.*

⁷ Das — Augen, *his eyesight.*

⁸ Den bloßgegebenen, *his exposed.*

⁹ So zärtlich, *so scrupulously.* Zärtlich is here used for *zart.*

¹⁰ Dehm, *obsol. and provinc. for Oheim, uncle.* The poet uses here the double designation of 'uncle' and 'ancestor,' the then ruling Imperial house not being descended in a direct line from Charles V., but from his brother Ferdinand I.

¹¹ Nutzen, *interest.*

Siebenter Auftritt.

Gräfin Terzky zu den Vorigen.

Wallenstein.

Wer ruft Euch? Hier ist kein Geschäft für Weiber.

Gräfin.

Ich komme, meinen Glückwunsch abzulegen.

— Komm' ich zu früh' etwa? Ich will nicht hoffen.

Wallenstein.

Gebrauch' Dein Ansehn, Terzky. Heiß' sie gehn.

Gräfin.

Ich gab den Böhmen einen König schon.¹

Wallenstein.

Er war darnach.²

Gräfin (zu den Andern).

Nun, woran liegt es?³ Sprecht!

Terzky.

Der Herzog will nicht.

Gräfin.

Will nicht, was er muß?

Ilo.

An Euch ist's jetzt.⁴ Versucht's, denn ich bin fertig,
Spricht man von Treue mir und von Gewissen.

¹ An allusion to the election of Frederick V., as king of Bohemia. The only historical foundation for this allusion is the circumstance, that some members of the Terzky

family participated in that election.

² darnach, accordingly.

³ Istun — es, well, what is the impediment.

⁴ An — jetzt, it is now your turn.

Gräfin.

Wie? Da noch Alles lag in weiter Ferne,
 Der Weg sich noch unendlich¹ vor Dir dehnte,
 Da hattest Du Entschluß und Muth — und jetzt,
 Da aus dem Traume Wahrheit werden will,²
 Da die Vollbringung³ nahe, der Erfolg
 Versichert⁴ ist, da fängst Du an zu zagen?
 Nur in Entwürfen bist Du tapfer, feig
 In Thaten? Gut! Gib Deinen Feinden Recht!⁵
 Da eben ist es, wo sie Dich erwarten.
 Den Vorsatz glauben sie Dir gern;⁶ sei sicher,
 Daß sie's mit Brief und Siegel Dir belegen!⁷
 Doch an die Möglichkeit der That glaubt Keiner,
 Da⁸ müßten sie Dich fürchten und Dich achten.
 Ist's möglich? Da Du so weit bist gegangen,
 Da man das Schlimmste weiß, da Dir die That
 Schon als begangen zugerechnet wird,
 Willst Du zurückziehn und die Frucht verlieren?
 Entworfen bloß ist's ein gemeiner Frevel,
 Vollführt, ist's ein unsterblich Unternehmen;
 Und wenn es glückt, so ist es auch verziehn,
 Denn aller Ausgang ist ein Gottesurtheil.⁹

Kammerdiener (tritt herein).

Der Oberst Piccolomini.

Gräfin (sch-n-A).

Soll warten.

¹ unendlich, *interminably*.² Da — will, *when the dream is to become a reality*.³ Vollbringung, *fulfilment*.⁴ Versichert, *secure*.⁵ Gib — Recht, *prove that your enemies are right*.⁶ Den — gern, *they readily believe in your intentions*.⁷ Daß — belegen, *that they will vouch it by writing and seal*.⁸ Da, *for that*.⁹ Denn — Gottesurtheil, *for every issue is a divine judgment*.

Wallenstein.

Ich kann ihn jetzt nicht sehn. Ein andermal.

Kammerdiener.

Nur um zwei Augenblicke bittet er,
Er hab' ein dringendes Geschäft —

Wallenstein.

Wer weiß, was er uns bringt. Ich will doch hören.

Gräfin (lacht).

Wohl mag's ihm dringend sein.¹ Du kannst's erwarten.

Wallenstein.

Was ist's?

Gräfin.

Du sollst es nachher wissen;
Jetzt denke dran, den Wrangel abzufert'gen.

(Kammerdiener geht ab.)

Wallenstein.

Wenn eine Wahl noch wäre — noch ein milderer
Ausweg sich fände — jetzt noch will ich ihn
Ermählen und das Aeußerste vermeiden.

Gräfin.

Verlangst Du weiter nichts, ein solcher Weg
Liegt nah vor Dir. Schick' diesen Wrangel fort!
Vergiß die alten Hoffnungen, wirf Dein
Vergangnes Leben weg, entschieße Dich
Ein neues anzufangen. Auch die Tugend

¹ The Countess fears, as Goethe justly remarks, that if Max were now admitted, his straightforwardness, and the genuine eloquence

of his heart, would gain the victory over her sophisms. The motive for the desired interview will be found page 264.

Hat ihre Helden, wie der Ruhm, das Glück.
Reiß' hin nach Wien zum Kaiser stehndes Fußes,¹
Nimm eine volle Cassé² mit, erklär',
Du hab'st der Diener Treue nur erproben,
Den Schweden bloß zum Besten haben wollen.

IIIo.

Auch damit ist's zu spät. Man weiß zu viel.
Er würde nur das Haupt zum Todesblocke³ tragen.

Gräfin.

Das fürcht' ich nicht. Geseßlich ihn zu richten,
Fehlt's an Beweisen; Willfür meiden sie.
Man wird den Herzog ruhig lassen ziehn.
Ich seh', wie alles kommen wird. Der König
Von Ungarn wird erscheinen, und es wird sich⁴
Von selbst verstehen, daß der Herzog geht;
Nicht der Erklärung wird das erst bedürfen.
Der König wird die Truppen lassen schwören,⁵
Und alles wird in seiner Ordnung⁶ bleiben.
An einem Morgen ist⁷ der Herzog fort.
Auf seinen Schöffern wird es nun lebendig,⁸
Dort wird er jagen, haun, Gestüte halten,
Sich eine Hofstatt gründen,⁹ goldne Schlüssel
Austheilen, gastfrei große Tafel geben,¹⁰
Und kurz, ein großer König sein — im Kleinen!¹¹
Und weil er klug sich zu bescheiden weiß,¹²

¹ stehendes, for: stehendes Fußes, on the spot. Cf. the Latin *stante pede*.

² Cassé, *coffer*.

³ Todesblock, *block*.

⁴ sich ... verstehen, *be understood*.

⁵ die — schwören, *swear the troops to allegiance*.

⁶ in seiner Ordnung, *in its former order*.

⁷ ist ... fort, *will be gone*.

⁸ lebendig, *animated*.

⁹ Sich — gründen, *form a princely court*. Cf. p. 18, n. 7.

¹⁰ gastfrei — geben, *keep an open sumptuous table*.

¹¹ im Kleinen, *in a small way*.

¹² er — weiß, *he judiciously knows how to restrain himself*.

Nichts wirklich mehr zu gelten,¹ zu bedeuten,
 Läßt man ihn scheinen, was er mag; er wird
 Ein großer Prinz bis an sein Ende scheinen.
 Ei nun! der Herzog ist dann eben auch²
 Der neuen Menschen einer, die der Krieg
 Emporgebracht,³ ein übernächtiges
 Geschöpf der Hofgunst, die mit gleichem Aufwand⁴
 Freiherrn und Fürsten macht.⁵

Wallenstein (steht auf, heftig bewegt).

Zeigt einen Weg mir an aus diesem Drang,⁶
 Hülfreiche Mächte! einen solchen zeigt mir,
 Den ich vermag zu gehn — Ich kann mich nicht,
 Wie so ein Wortheld, so ein Tugendschwäger,⁷
 An meinem Willen wärmen und Gedanken —
 Nicht zu dem Glück, das mir den Rücken kehrt,
 Großthuend sagen: Geh', ich brauch' dich nicht!
 Wenn ich nicht wirke⁸ mehr, bin ich vernichtet.
 Nicht Opfer, nicht Gefahren will ich scheun,
 Den letzten Schritt, den äußersten zu meiden;
 Doch eh' ich sinke in die Nichtigkeit,
 So klein aufhöre, der so groß begonnen,
 Eh' mich die Welt mit jenen Glenden
 Verwechselt, die der Tag erschafft und stürzt,⁹
 Eh'¹⁰ spreche Welt und Nachwelt meinen Namen
 Mit Abscheu aus,¹⁰ und Friedland sei die Lösung
 Für jede fluchenswerthe¹¹ That.

¹ zu gelten, here: to be.

² ist — auch, will then also be.

³ emporbringen, to raise; übernäch-
 tig, short-lived.

⁴ mit — Aufwand, at the same rate,
 namely, with equal ease.

⁵ macht, creates.

⁶ Drang, embarrassment.

⁷ Wie — Tugendschwäger, like a
 boaster, and a virtue-prattler.

⁸ wirken, to act.

⁹ stürzt, destroys.

¹⁰ Eh' — aus, rather let the (pre-
 sent) world and posterity pronounce
 my name with horror.

¹¹ fluchenswerth, accursed.

Gräfin.

Was ist denn hier so wider die Natur?
 Ich kann's nicht finden, sage mir's — o, laß
 Des Aberglaubens nächtliche Gespenster
 Nicht Deines hellen Geistes Meister werden!¹
 Du bist des Hochverraths verklagt; ob mit,
 Ob ohne Recht, ist jezo nicht die Frage —
 Du bist verloren, wenn Du Dich nicht schnell der Macht
 Bedienst, die Du besitzest — Ei! wo lebt denn
 Das friedsame Geschöpf, das seines Lebens
 Sich nicht mit allen Lebenskräften² wehrt?
 Was ist so kühn, das Nothwehr nicht entschuldigt?

Wallenstein.

Ginst war mir dieser Ferdinand so huldreich:
 Er liebte mich, er hielt mich werth, ich stand
 Der nächste seinem Herzen. Welchen Fürsten
 Hat er geehrt, wie mich? — Und so zu enden!

Gräfin.

So treu bewahrst Du jede kleine Gunst,
 Und für die Kränkung³ hast Du kein Gedächtniß?
 Muß ich Dich dran erinnern, wie man Dir
 Zu Regensburg die treuen Dienste lohnte?
 Du hattest jeden Stand im Reich beleidigt;
 Ihn groß zu machen, hattest Du den Haß,
 Den Fluch der ganzen Welt auf Dich geladen;
 Im ganzen Deutschland lebte Dir kein Freund,⁴
 Weil Du allein gelebt für Deinen Kaiser.
 An ihn bloß hieltest Du bei jenem Sturme

¹ Meister werden, *triumph over*.² Lebenskräfte, *the powers of his life*.³ Kränkung, *humiliation*.⁴ lebte — Freund, *lived no friend for you*.

Dich fest, der auf dem Regensburger Tag
 Sich gegen Dich zusammenzog — Da ließ er
 Dich fallen! ließ Dich fallen! Dich, dem Bayern
 Dem Uebermüthigen, zum Opfer, fallen!
 Sag' nicht, daß die zurückgegebne¹ Würde
 Das erste, schwere Unrecht ausgesöhnt.
 Nicht wahrlich guter Wille stellte Dich,
 Dich stellte das Gesetz der herben² Noth
 An diesen Platz, den man Dir gern verweigert.³

Wallenstein.

Nicht ihrem guten Willen, das ist wahr,
 Noch seiner Neigung⁴ dank' ich dieses Amt.
 Mißbrauch' ich's, so mißbrauch' ich kein Vertrauen.

Gräfin.

Vertrauen? Neigung? — Man bedurfte Deiner!
 Die ungestüme Preßerin, die Noth!⁵
 Der⁶ nicht mit hohlen Namen, Figuranten
 Gedient ist, die die That will, nicht das Zeichen,
 Den Größten immer aufsucht und den Besten,
 Ihn⁷ an das Ruder stellt, und müßte sie ihn
 Aufgreifen aus dem Böbel selbst⁷ — die setzte Dich
 In dieses Amt und schrieb Dir die Bestallung.⁸
 Denn lange, bis es nicht mehr kann, behilft
 Sich dies Geschlecht mit feilen Sklavenseelen⁹

¹ zurückgegebne, *restored*.

² herb, *bitter*.

³ den—verweigert, *which they would rather have refused you*.

⁴ Neigung, *affection*.

⁵ Die — Noth, *necessity, that impetuous exactor*.

⁶ Der — Zeichen, *who is not served by hollow names and dumb shows,*

who wants the deed, and not the symbol.

⁷ Ihn — selbst, *places him at the helm, even if she were obliged to take him from the very rabble.*

⁸ und — Bestallung, *and conferred on you this appointment.*

⁹ feilen Sklavenseelen, *venal servile souls.*

Und mit den Drahtmaschinen seiner Kunst¹ —
 Doch wenn das Aeußerste ihm nahe tritt,²
 Der hohle Schein es nicht mehr thut,³ da fällt
 Es in die starken Hände der Natur,
 Des Riesengeistes,⁴ der nur sich gehorcht,
 Nichts⁵ von Verträgen weiß und nur auf ihre
 Bedingung, nicht auf seine, mit ihm handelt.⁶

Wallstein.

Wahr ist's! Sie sahn mich immer, wie ich bin,
 Ich hab' sie in dem Kaufe nicht betrogen,
 Denn nie hielt ich's der Mühe werth, die⁶ kühn
 Umgreifende Gemüthsart zu verbergen.

Gräfin.

Vielmehr — Du hast Dich furchtbar stets gezeigt.
 Nicht Du, der stets sich selber treu geblieben,
 Die haben Unrecht, die Dich fürchteten,
 Und doch die Macht Dir in die Hände gaben.
 Denn Recht hat jeder eigene⁷ Charakter,
 Der übereinstimmt mit sich selbst,⁸ es gibt
 Kein anderes Unrecht, als den Widerspruch.⁹
 Warst Du ein andrer,¹⁰ als Du vor acht Jahren
 Mit Feuer und Schwert durch Deutschlands Kreise zogst,

¹ Und — Kunst, *and with the puppets of his art.*

² Doch — tritt, *but when the extreme (evil) approaches.*

³ Der — thut, *when the empty semblance no longer suffices.*

⁴ Des Riesengeistes, *of the gigantic spirit.*

⁵ Nichts — handelt, *who knows naught about covenants, but deals with it not on its stipulations, but on hers. The pronoun „ihre“ refers to Natur; „seine“ and „ihm“ to Ge-*

schlecht. The import of this passage is, that genius in its lofty flight cannot be restrained by the ordinances of common-place minds. Cf. the speech of Max p. 119

⁶ die — verbergen, *to hide the bold aspiring disposition of my temper.*

⁷ eigene, *individual.*

⁸ Der — selbst, *which is consistent with itself.*

⁹ Widerspruch, *self-contradiction.*

¹⁰ ein andrer, *another being.*

Die Geißel schwangest über alle Länder,¹
 Hohn sprachest allen Ordnungen des Reichs,
 Der Stärke fürchterliches Recht nur übest
 Und jede Landeshoheit² niedertratst,
 Um Deines Sultans Herrschaft auszubreiten?
 Da war es Zeit, den stolzen Willen Dir
 Zu brechen, Dich zur Ordnung zu verweisen!³
 Doch wohl gefiel dem Kaiser, was ihm nützte,
 Und schweigend drückt er diesen Frevelthaten
 Sein kaiserliches Siegel auf. Was damals
 Gerecht war, weil Du's für ihn thatst, ist's heute
 Auf Einmal schändlich, weil es gegen ihn
 Gerichtet wird?

Wallenstein (aufstehend).

Von dieser Seite sah ich's nie⁴ — Ja! Dem
 Ist wirklich so. Es übte dieser Kaiser
 Durch meinen Arm im Reiche Thaten aus,
 Die nach der Ordnung nie geschehen sollten.⁵
 Und selbst den Fürstenmantel⁶ den ich trage,
 Verdank' ich Diensten, die Verbrechen sind.

Gräfin.

Gesteh' denn, daß zwischen Dir und ihm
 Die Rede nicht kann sein von Pflicht und Recht,
 Nur von der Macht und der Gelegenheit!
 Der Augenblick ist da, wo⁷ Du die Summe
 Der großen Lebensrechnung ziehen sollst;

¹ Die — Länder, *brandished the scourge over all countries.*

² Landeshoheit, *sovereignty.*

³ Dich — verweisen, *to bring you back to order.*

⁴ Von — nie, *I never viewed it in this light.*

⁵ Die — sollten, *which rightly ought never to have been done.*

⁶ Fürstenmantel, *princely cloak.*

⁷ wo — sollst, *when you ought to sum up the great account of your life.* Namely, to reap the fruit of his active life.

Die Zeichen stehen steghaft über Dir,
 Glück winken die Planeten Dir herunter¹
 Und rufen: Es ist an der Zeit! Hast Du
 Dein Lebenlang umsonst der Sterne Lauf
 Gemessen? — den Quadranten und den Zirkel
 Geführt?² — den Zodiak, die Himmelstugel
 Auf diesen Wänden nachgeahmt, um Dich herum
 Gestellt in stummen, ahnungsvollen³ Zeichen
 Die sieben Herrscher⁴ des Geschicks,
 Nur um ein eitles Spiel damit zu treiben?⁵
 Führt alle diese Zurüstung zu nichts,
 Und ist kein Mark in dieser hohlen Kunst,
 Daß sie Dir selbst nichts gilt, nichts über Dich
 Vermag im Augenblicke der Entscheidung?⁶

Wallenstein

(ist während dieser letzten Rede mit heftig arbeitendem Gemüth⁷ auf- und abgegangen, und steht jetzt plötzlich still, die Gräfin unterbrechend).

Ruft mir den Wrangel und es sollen gleich
 Drei Boten satteln.⁸

III.

Nun, gelobt sei Gott!

(Gilt hinaus.)

Wallenstein.

Es ist kein böser Geist und meiner.⁹ Ihn
 Straft er durch mich, das Werkzeug seiner Herrschsucht,¹⁰

¹ That is, by their favourable conjunction.

² geführt, handled; Himmelstugel, the vault of heaven.

³ ahnungsvoll, foreboding.

⁴ Only seven planets were known at that time. See p. 193, l. 15, etc.

⁵ Nur — treiben, merely to play an idle game with them.

⁶ im — Entscheidung, at the decisive moment.

⁷ mit — Gemüth, in a violently agitated mood.

⁸ satteln, saddle (their horses).

⁹ Namely, it is the evil genius of both the Emperor and himself that urges him to decision.

¹⁰ Herrschsucht, ambition.

Und ich erwart' es, daß der Rache Stahl
 Auch schon für meine Brust geschliffen ist.
 Nicht hoffe, wer des Drachen Zähne sät,¹
 Erfreuliches zu ernten.² Jede³ Unthat
 Trägt ihren eignen Racheengel schon,
 Die böse Hoffnung, unter ihrem Herzen.

Er kann mir nicht mehr traun — so kann ich auch
 Nicht mehr zurück. Geschehe denn, was muß.
 Recht⁴ stets behält das Schicksal, denn das Herz
 In uns ist sein gebietrischer Völlzieher.

(Zu Terzky.)

Bring' mir den Wrangel in mein Cabinet,
 Die Boten will ich selber sprechen. Schickt
 Nach dem Octavio!

(Zur Gräfin, welche eine triumphirende Miene macht.⁵)

Frohlocke nicht!

Denn eifersüchtig sind des Schicksals Mächte.
 Voreilig Tauchzen greift in ihre Rechte.⁶
 Den Samen legen wir in ihre Hände,
 Ob Glück, ob Unglück aufgeht, lehrt das Ende.

(Indem er abgeht, fällt der Vorhang.)

¹ Allusion to the mythological fable, that the teeth of the dragon slain by Cadmus produced armed men, when sown in the ground.

² Erfreuliches zu ernten, to reap a joyous harvest.

³ Jede — Herzen, every crime bears along with it its own avenging angel, ominous foreboding. That is, crime engenders the dark foreboding of the punishment which must infallibly follow it, and this dread is already in itself the avenging angel. The expression „böse Hoffnung," employed, as is the case

here, for ominous foreboding, is of very rare occurrence.

⁴ Recht — Völlzieher, fate always asserts its right, for the heart within us is its imperious executor. Wallenstein considers his struggles against fate of no avail, his heart, which cannot subdue its ambitious cravings, urges him to fulfil what he considers the decrees of fate. See Int. III.

⁵ welche — macht, who looks triumphant.

⁶ Voreilig — Rechte, pre nature exultation encroaches on their rights.

Zweiter Aufzug.

Ein Zimmer.

Erster Auftritt.

Wallenstein. Octavio Piccolomini. Bald darauf Max Piccolomini.

Wallenstein.

Mir meldet er¹ aus Pinz, er läge krank;
Doch hab' ich sichere Nachricht, daß er sich
Zu Frauenberg versteckt beim Grafen Gallas.
Nimm² beide fest und schick' sie mir hieher.
Du übernimmst³ die spanischen Regimenter,
Machst inuner Anstalt und bist niemals fertig,
Und treiben sie Dich, gegen mich zu ziehn,
So sagst Du Ja, und bleibst gefesselt⁴ stehn.
Ich weiß, daß Dir ein Dienst damit geschieht,⁵
In diesem Spiel Dich müßig zu verhalten.
Du rettest gern, so lang Du kannst, den Schein;
Extreme Schritte sind nicht Deine Sache,⁶

¹ That is, General Altringer. See page 261, note 7.

² festnehmen, to arrest.

³ Du übernimmst, you take the command of.

⁴ gefesselt, as if fettered.

⁵ daß — geschieht, that a service is done to you (by enabling you).

⁶ Deine Sache, say: to your taste. Cf. Int. p. xxi.

Drum hab' ich diese Rolle für Dich ausgesucht;
 Du wirst¹ mir durch Dein Nichtsthun diesmal
 Am nützlichsten — Erklärt sich unterdessen
 Das Glück für mich, so weist Du, was zu thun.

(Mar Piccolomini tritt ein.)

Jetzt, Alter,² geh'. Du mußt heut Nacht noch fort.
 Nimm meine eignen Pferde. — Diesen da
 Behalt' ich hier — Nacht's mit dem Abschied kurz!³
 Wir werden uns ja,⁴ denk' ich, Alle froh
 Und glücklich wiedersehn.

Octavio (zu seinem Sohn).

Wir sprechen uns noch.⁵

(Geht ab.)

Zweiter Auftritt.

Wallenstein. Mar Piccolomini.

Mar (näbert sich ihm).

Mein General —

Wallenstein.

Der bin ich nicht mehr,
 Wenn Du des Kaisers Officier Dich nennst.

Mar

So bleibt's dabei,⁶ Du willst das Heer verlassen?

¹ Du wirst, *you will be*; Nichtsthun, *inactivity*.

² Alter, translate: *old friend*.

³ Nacht's — kurz, *make your farewell short*.

⁴ See page 58, note 5.

⁵ Wir — noch, *we shall yet see each other*, that is, before Octavio will set out on his mission.

⁶ So bleibt's dabei, *is it then settled*

Wallenstein.

Ich hab' des Kaisers Dienst entsagt.

Mar.

Und willst du Meer verlassen?

Wallenstein.

Vielmehr hoff' ich.

Mir's enger noch und fester zu verbinden.

(Er setzt sich.)

Ja, Mar. Nicht eher wollt' ich Dir's eröffnen,

Als bis des Handelns Stunde würde schlagen.

Der Jugend glückliches Gefühl ergreift

Das Rechte leicht, und eine Freude ist's,

Das¹ eigne Urtheil prüfend auszuüben,

Wo das Exempel rein zu lösen ist.

Doch, wo von zwei gewissen Uebeln eins

Ergriffen werden muß, wo sich das Herz

Nicht ganz² zurückbringt aus dem Streit der Pflichten,

Da ist es Wohlthat,³ keine Wahl zu haben,

Und eine Gunst ist die Nothwendigkeit.

— Die ist vorhanden. Blicke nicht zurück.

Es kann Dir nichts mehr helfen. Blicke vorwärts!

Urtheile nicht! Bereite Dich zu handeln!

— Der Hof hat meinen Untergang beschloffen,

Drum bin ich Willens, ihm zuvor zu kommen.

— Wir werden mit den Schweden uns verbinden.

Sehr wackre Leute sind's und gute Freunde.

(Hält ein, Piccolomini's Antwort erwartend.)

¹ Das — ist, *to exercise one's judgment with deliberation, where the problem can be clearly solved.*

² ganz, *wholly*, that is, in its original unstained innocence.

³ Wohlthat, *blessing*.

— Ich hab' Dich überrascht. Antwort' mir nicht.
Ich will Dir Zeit vergönnen, Dich zu fassen.

(Er steht auf und geht nach hinten. Mar steht lange unbeweglich, in den heftigsten Schmerz versetzt; ¹ wie er eine Bewegung macht, kommt Wallenstein zurück und stellt sich vor ihn hin.)

Mar.

Mein General! — Du machst mich heute mündig.²
Denn bis auf diesen Tag war mir's³ erspart,
Den Weg mir selbst zu finden und die Richtung.
Dir folgt' ich unbedingt. Auf Dich nur braucht' ich
Zu sehn und war des rechten Pfads gewiß.
Zum ersten Male heut verweist Du
Mich an mich selbst und zwingst mich, eine Wahl
Zu treffen zwischen Dir und meinem Herzen.

Wallenstein.

Ganzt wiegte⁴ Dich bis heute Dein Geschick,
Du konntest spielend Deine Pflichten üben,
Jedweden schönen Trieb Genüge thun,
Mit ungetheiltem Herzen immer handeln.
So kann's nicht ferner bleiben. Feindlich⁵ scheide.
Die Wege sich.⁵ Mit Pflichten streiten Pflichten.
Du mußt Partei ergreifen⁶ in dem Krieg,
Der zwischen Deinem Freund und Deinem Kaiser
Sich jetzt entzündet.

Mar.

Krieg! Ist das der Name?

Der Krieg ist schrecklich, wie des Himmels Blagen,
Doch er ist gut, ist ein Geschick, wie sie.⁷

¹ versetzt, *plunged*.

² mündig machen, *to emancipate*.

³ war mir's, *say: I was*.

⁴ wiegen, *to cradle*.

⁵ feindlich — sich, *the roads separate in opposite directions*.

⁶ Partei ergreifen, *choose your party*.

⁷ ist — sie, *is a decree of fate, as they (are)*. War, being a judgment of heaven, must needs be for some ultimate good.

Ist das ein guter Krieg, den Du dem Kaiser
 Bereitest mit des Kaisers eignem Heer?
 O Gott des Himmels, was ist das für eine
 Veränderung! Zieut solche Sprache mir
 Mit Dir, der wie der feste Stern des Volks
 Mir als die Lebensregel vorgeschienen!¹
 O, welchen Riß erregst Du mir im Herzen!
 Der alten Ehrfurcht eingewachsnen² Trieb
 Und des Gehorsams heilige Gewohnheit
 Soll ich versagen lernen Deinem Namen?
 Nein, wende nicht Dein Angesicht zu mir!
 Es war mir immer eines Gottes Antlitz,³
 Kann über mich nicht gleich⁴ die Macht verlieren;
 Die Sinne sind in Deinen Banden noch,
 Hat gleich⁵ die Seele blutend sich befreit!

Wallstein.

Mar, hör' mich an!

Mar.

O, thu' es nicht! Thu's nicht!
 Sieh! Deine reinen, edeln Züge wissen
 Noch nichts von dieser unglücksel'gen That.
 Bloß Deine Einbildung befleckte sie,
 Die Unschuld will sich nicht vertreiben lassen
 Aus Deiner hoheitsblickenden Gestalt.⁶
 Wirf ihn heraus,⁷ den schwarzen Fleck, den Feind.

¹ Mir — vorgeschienen, *have been shining before me as a rule of life.*

² eingewachsen, *deep-rooted.*

³ Es — Antlitz, *it was always to me like the face of a god.*

⁴ gleich, *at once.*

⁵ gleich, *for : obgleich, although.*

⁶ Aus — Gestalt, *from your majestic aspect.* In the expression „hoheitsblickend“ (lit. ‘majesty-looking’), the verb „blicken“ is used transitively, a practice which is to be followed in poetry only.

⁷ herauswerfen, *to eject.*

Ein böser Traum bloß ist es dann gewesen,¹
 Der jede sichere Tugend warnt. Es mag
 Die Menschheit² solche Augenblicke haben,
 Doch siegen muß das glückliche Gefühl.
 Nein, Du wirst so nicht endigen. Das würde
 Verrufen bei den Menschen jede große
 Natur³ und jedes mächtige Vermögen⁴;
 Recht⁵ geben würd' es dem gemeinen Wahn,
 Der nicht an Edles in der Freiheit glaubt
 Und nur der Ohnmacht sich vertrauen mag.

Wallenstein.

Streng wird die Welt mich tadeln, ich erwart' es
 Mir selbst schon sagt' ich, was Du sagen kannst.
 Wer miede nicht, wenn er's umgehen kann,⁵
 Das Aeußerste! Doch hier ist keine Wahl,
 Ich muß Gewalt ausüben oder leiden —
 So steht der Fall. Nichts anders bleibt mir übrig.

Mar.

Sei's denn! Behaupte Dich in Deinem Posten
 Gewaltfam, widerseze Dich dem Kaiser,
 Wenn's sein muß, treib's zur offenen Empörung!
 Nicht loben werd' ich's, doch ich kann's verzeihn,
 Will, was ich nicht gut heiße, mit Dir theilen.⁶
 Nur — zum Verräther werde nicht! Das Wort
 Ist ausgesprochen, zum Verräther nicht!

¹ Ein — gewesen, *it was then only a hideous dream.*

² Menschheit, *humanity, i.e. 'human nature.'*

³ Natur, transl. : *genius; mächtige Vermögen, great capacity.*

⁴ Recht — glaubt, *it (namely, his action) would justify the vulgar*

delusion, that will not believe freedom can combine with nobleness. Namely, the vulgar prejudice, that as soon as a man has full liberty of action, he will abuse it, would be justified by his deed.

⁵ wenn — kann, *if he can evade it.*

⁶ mit Dir theilen, *participate.*

Das ist kein überschrittneß Maß,¹ kein Fehler,
 Wohin der Muth verirrt in² seiner Kraft.
 O, das ist ganz was anders — das ist schwarz,
 Schwarz, wie die Hölle!

Wallenstein.

(mit finstrem Stirnfalten,³ doch gemäßigt).

Schnell fertig⁴ ist die Jugend mit dem Wort,
 Das schwer sich handhabt,⁵ wie des Messers Schneide;
 Aus ihrem heißen⁶ Kopfe nimmt sie fest
 Der Dinge Maß, die nur sich selber richten.⁷
 Gleich heißt ihr⁸ Alles schändlich oder würdig,
 Böß oder gut — und was die Einbildung
 Phantastisch schleppt in diesen dunkeln Namen,⁹
 Das bürdet¹⁰ sie den Sachen auf und Wesen.
 Eng ist die Welt, und das Gehirn ist weit.¹¹
 Leicht¹² bei einander wohnen die Gedanken,
 Doch hart im Raume stoßen sich die Sachen,¹³
 Wo Eines Platz nimmt, muß das Andre rücken,
 Wer nicht vertrieben sein will, muß vertreiben;
 Da herrscht der Streit, und nur die Stärke siegt.
 — Ja, wer durch's Leben gehet ohne Wunsch,
 Sich jeden Zweck versagen kann,¹⁴ der wohnt

¹ fein — Maß, *no mere excess.*

² verirrt in, *goes astray in.*

³ mit finstrem Stirnfalten, *with a gloomy frown.*

⁴ Schnell fertig, *ever ready.*

⁵ Das — handhabt, *which is with difficulty handled.*

⁶ heiß, *ardent.*

⁷ die — richten, *which have their own standard only.*

⁸ heißt ihr, *she (i.e. youth) calls.*

⁹ Phantastisch — Namen, *fantastically conveys by these indistinct names.*

¹⁰ bürdet ... auf, *imposes on.* The

above is a general reproof, directed against the over-hastiness of youth, which judges of things according to a preconceived standard, and not according to their own peculiar nature.

¹¹ das — weit, *the mind is large.*

¹² Leicht, *with ease*; wohnen, *to dwell.*

¹³ Doch — Sachen, *but in space things rudely clash*; namely, theory and practice will not always go hand in hand.

¹⁴ Sich ... versagen, *renounce*, that is, one who does not aspire to attain any object in life.

Im leichten Feuer mit dem Salamander,¹
 Und hält sich rein im reinen Element.
 Mich schuf aus gröberm Stoffe² die Natur,
 Und zu der Erde zieht mich die Begierde.³
 Dem bösen Geist gehört die Erde, nicht
 Dem guten. Was die Göttlichen⁴ uns senden
 Von oben, sind nur allgemeine Güter;⁵
 Ihr Licht erfreut,⁶ doch macht es Keinen reich,
 In ihrem Staat erringt sich kein Besitz.⁷
 Den Edelstein, das allgeschätzte⁸ Gold
 Muß man den falschen Mächten abgewinnen,
 Die unterm Tage schlimmgeartet haufen.⁹
 Nicht ohne Opfer macht man sie geneigt,¹⁰
 Und Keiner lebet, der aus ihrem Dienst
 Die Seele hätte rein zurückgezogen.¹¹

Max (mit Bedeutung).

O, fürchte, fürchte diese falschen Mächte!¹²
 Sie halten nicht Wort! Es sind Lügengeister,
 Die Dich berückend¹³ in den Abgrund ziehn.
 Trau' ihnen nicht! Ich warne Dich — O, kehre
 Zurück zu Deiner Pflicht! Gewiß, Du kannst's!

¹ Im — Salamander, in the ætherial fire with the salamander. Of the fabulous Elementary Spirits, those inhabiting the fire were considered the purest, while the Gnomes, or Spirits of the Earth, represented materialism. The former were called Salamanders, after the batrachian reptile, Salamander, which, from the erroneous belief that it can endure fire, was with the ancients the symbol of that element. Wallenstein confesses that he has nothing in common with the ætherial spirits, his soul being attached to the earth and its worldly goods.

² gröberm Stoffe, coarser stuff.

³ die Begierde, my eager desires.

⁴ Göttlichen, heavenly powers.

⁵ allgemeine Güter, goods common to all.

⁶ erfreut, gladdens.

⁷ In — Besitz, in their realm no possessions can be acquired.

⁸ allgeschätzt, all-esteemed.

⁹ Die — haufen, who, full of malice, dwell beneath the day.

¹⁰ macht — geneigt, one renders them propitious.

¹¹ Die — zurückgezogen, has brought back his soul unstained.

¹² Max alludes to Wallenstein's belief in the occult science of astrology.

¹³ berückend, inveigling.

Schick' mich nach Wien. Ja, thue das. Laß mich,
 Mich Deinen Frieden machen mit dem Kaiser.
 Er kennt Dich nicht, ich aber kenne Dich,
 Er soll Dich sehn mit meinem reinen Auge,¹
 Und sein Vertrauen bring' ich Dir zurück.

Wallenstein.

Es ist zu spät. Du weißt nicht, was geschehn.

Mar.

Und wär's zu spät — und wär' es auch so weit,
 Daß ein Verbrechen nur vom Fall Dich rettet,
 So falle! Falle würdig, wie Du standst.
 Verliere das Commando. Geh' vom Schauplatz.
 Du kannst's mit Glanze,² thu's mit Unschuld auch.
 — Du hast für Andre viel gelebt, leb' endlich
 Einmal Dir selber! Ich begleite Dich,
 Mein Schicksal trenn' ich nimmer von dem Deinen. —

Wallenstein.

Es ist zu spät. Indem Du Deine Worte
 Verlierst, ist schon ein Meilenzeiger nach dem andern
 Zurückgelegt³ von meinen Eilenden,
 Die mein Gebot nach Prag und Eger tragen.
 — Ergib Dich drein.⁴ Wir handeln, wie wir müssen.
 So laß uns das Nothwendige⁵ mit Würde,
 Mit festem Schritte thun — Was thu' ich Schlimmres
 Als jener Cäsar⁶ that, deß Name noch

¹ reinen Auge, *clear eye*, here for:
 'unprejudiced opinion.'

² Glanze, *glory*.

³ zurückgelegt, *passed*; Eilenden,
couriers. ⁴ Ergib Dich drein, *yield to it*.

⁵ das Nothwendige, *the unavoidable*.

⁶ Wallenstein compares his situation with that of Julius Cæsar,

who, on being deprived of his command by the senate, crossed the Rubicon, 49 B.C., and marched against Rome with her own legions. The name of Cæsar was retained by succeeding emperors as part of their title, and is the origin of the German word Kaiser.

Bis heut das Höchste in der Welt benennet!

Er führte wider Rom die Legionen,

Die Rom ihm zur Beschützung anvertraut.

Warf er das Schwert von sich, er war verloren,

Wie ich es wär', wenn ich entwaffnete.

Ich spüre¹ was in mir von seinem Geist.

Gib mir sein Glück! Das andre will ich tragen.²

(Mar, der bisher in einem schmerzvollen Kampfe gestanden, geht schnell ab.

Wallenstein steht ihm verwundert und betroffen nach und steht in tiefe Gedanken verloren.)

Dritter Auftritt.

Wallenstein, Terzky. Gleich darauf Silla

Terzky.

Mar Piccolomini verließ Dich eben?

Wallenstein.

Wo ist der Wrangel?

Terzky.

Fort ist er.

Wallenstein.

So eilig?

Terzky.

Es war, als ob die Erd' ihn eingeschluckt.

Er war kaum von Dir weg, als ich ihm nachging,

Ich hatt' ihn noch zu sprechen, doch — weg war er,

Und Niemand wußte mir von ihm³ zu sagen.

¹ spüren, to feel.

² Das — tragen, I will bear all

the rest, namely, the responsibility.

³ von ihm, (aught) about him.

Ich glaub' es ist der Schwarze selbst gewesen,
Ein Mensch kann nicht auf einmal so verschwinden.

Silv (kommt).

Ist's wahr, daß Du den Alten¹ willst verschicken?

Terzky.

Wie? Den Octavio! Wo denkst Du hin?²

Wallenstein.

Er geht nach Frauenberg, die spanischen
Und wälschen Regimente anzuführen.

Terzky.

Das wolle Gott nicht,³ daß Du das vollbringst!

Silv.

Dem Falschen willst Du Kriegsvolk anvertrauen?
Ihn aus den Augen lassen,⁴ grade jetzt,
In diesem Augenblicke der Entscheidung?

Terzky.

Das wirst Du nicht thun. Nein, um alles nicht!⁵

Wallenstein.

Seltame Menschen seid ihr.

Silv.

O, nur diesmal

Gib unsrer Warnung nach. Laß ihn nicht fort.⁶

Wallenstein.

Und warum soll ich ihm dies eine Mal

¹ den Alten, say: *old Piccolomini*.

² Wo — hin, *what are you thinking of?*

³ Das — nicht, *Heaven forbid*.

⁴ Ihn — lassen, *will you lose sight of him*.

⁵ um alles nicht, *by no means*.

⁶ fort, say: *depart*.

Nicht trauen, da ich's stets gethan? Was ist geschehn,
 Daß ihn um meine gute Meinung brächte?¹
 Aus Eurer Grille, nicht der meinen,² soll ich
 Mein alt erprobtes Urtheil von ihm ändern?
 Denkt nicht, daß ich ein Weib sei. Weil ich ihm
 Getraut bis heut, will ich auch heut' ihm trauen.

Terzth.

Muß es denn der just sein? Schick' einen andern!

Wallenstein.

Der muß es sein, den hab' ich mir erlesen.
 Er taugt³ zu dem Geschäft, drum gab ich's ihm.

Sillo.

Weil er ein Wälscher ist, drum taugt er Dir.

Wallenstein.

Weiß wohl, Ihr wart den Beiden nie gewogen,
 Weil ich sie achte, liebe, Euch und Andern
 Vorziehe sichtlich, wie sie's verdienen,
 Drum sind sie Euch ein Dorn im Auge!⁴ Was
 Geht Euer Reid mich an und mein Geschäft?
 Daß Ihr sie haßt, das macht sie mir nicht schlechter.
 Liebt oder haßt einander, wie ihr wollt
 Ich lasse Jedem seinen Sinn und Neigung,
 Weiß doch, was mir ein Jeder von Euch gilt.

¹ ihn um ... brächte, *should make him lose.*

² Aus — meinen, *for the sake of your whim, not my own.* In order to justify here the use of the clause „nicht der meinen," the whole passage must be understood as if Wallenstein asked his friends, why he

should give up his long tried judgment of Octavio, for the sake of a fancy, which is not even his own.

³ The verb „taugen" must here be translated by *to fit*, and in the next line by *to suit*.

⁴ Euch — Auge, *an eyesore to you.*

Illo.

Er geht nicht ab — müßt' ich die Räder ihm am Wagen
Zerschmettern¹ lassen.

Wallenstein.

Mähige Dich, Illo!

Ferzky.

Der Questenberger, als er hier gewesen,
Hat stets zusammen auch gesteckt² mit ihm.

Wallenstein.

Geschah mit meinem Wissen und Erlaubniß.

Ferzky.

Und daß geheime Boten an ihn kommen
Vom Gallas, weiß ich auch.

Wallenstein.

Das ist nicht wahr.

Illo.

O, Du bist blind mit Deinen sehenden³ Augen!

Wallenstein.

Du wirfst mir meinen Glauben nicht erschüttern,
Der auf die tiefste Wissenschaft sich baut.
Lügt er,⁴ dann ist die ganze Sternkunst Lüge.
Denn wißt, ich hab' ein Pfand vom Schicksal selbst,
Daß er der treueste ist von meinen Freunden.

Illo.

Hast Du auch eins, daß jenes Pfand nicht Lüge?

¹ Zerschmettern, to break.

² zusammen auch gesteckt, been together.

³ sehenden, open.

⁴ Lügt er, if he is false; Lüge, a lie.

Wallenstein.

Es gibt im Menschenleben Augenblicke,
 Wo ¹ er dem Weltgeist näher ist, als sonst,
 Und eine Frage frei hat an das Schicksal.¹
 Solch ein Moment war's, als ich in der Nacht.
 Die vor der Lützner Action vorherging,²
 Gedankenvoll an einen Baum gelehnt,
 Hinaus sah in die Ebene. Die Feuer³
 Des Lagers brannten düster⁴ durch den Nebel
 Der⁵ Waffen dumpfes Rauschen unterbrach,
 Der Runden Ruf einsörmig nur die Stille.⁵
 Mein ganzes Leben ging,⁶ vergangenes
 Und künftiges, in diesem Augenblick
 An meinem inneren Gesicht vorüber,⁷
 Und an des nächsten Morgens Schicksal knüpfte
 Der ahnungsvolle⁸ Geist die fernste Zukunft.

Da sagt' ich also zu mir selbst: „So Vielen
 Gebietest Du! Sie folgen Deinen Sternen
 Und setzen, wie auf eine große Nummer,⁹
 Ihr Alles auf Dein einzig¹⁰ Haupt, und sind
 In Deines Glückes Schiff mit Dir gestiegen.¹¹
 Doch kommen wird der Tag, wo diese Alle
 Das Schicksal wieder auseinander streut,¹²

¹ Wo — Schicksal, when he is nearer to the universal spirit than is his wont, and may freely put a question to fate; namely, there are moments when the spiritual nature prevails in man to such a degree, that he is in nearer connection with the soul of the universe, and has the power of seeing into things by a kind of prophetic foreboding.

² Die — vorherging, which preceded the action at Lützen.

³ Feuer, here: watch-fires.

⁴ brannten düster, shone dimly.

⁵ Der — Stille, only the hollow noise of arms, (and) the monotonous call of the rounds interrupted the stillness. ⁶ ging, glided.

⁷ An — vorüber, before my mind's eye.

⁸ ahnungsvolle, foreboding.

⁹ That is, as upon some number in a lottery, which is expected to win a great prize.

¹⁰ einzig, single.

¹¹ gestiegen, embarked.

¹² auseinander streut, disperses in all directions.

Nur wen'ge werden treu bei Dir verharren.
 Den möcht' ich wissen, der der treueste mir
 Von Allen ist, die dieses Lager einschließt.
 Gib mir ein Zeichen, Schicksal! Der soll's sein,
 Der an dem nächsten¹ Morgen mir zuerst
 Entgegenkommt mit einem Liebeszeichen."²
 Und dieses bei mir denkend,³ schlief ich ein.
 Und mitten in die Schlacht ward ich geführt
 Im Geist. Groß war der Drang. Mir tödtete
 Ein Schuß das Pferd, ich sank, und⁴ über mir
 Hinweg, gleichgültig, setzten Roß und Reiter,⁴
 Und keuchend lag ich, wie ein Sterbender,
 Zertreten unter ihrer Hufe Schlag.⁵
 Da faßte plötzlich hülfreich mich ein Arm,⁶
 Es war Octavio's — und schnell erwach' ich,
 Tag war es, und — Octavio stand vor mir. —
 „Mein Bruder,“ sprach er, „reite heute nicht
 „Den Schecken, wie Du pflegst. Besteige lieber
 „Das sichere Thier, das ich Dir ausgesucht.
 „Thu's mir zu lieb.⁷ Es warnte mich ein Traum.“
 Und dieses Thieres Schnelligkeit entriß⁸
 Mich Banniers⁹ verfolgenden Dragonern.
 Mein Vetter ritt den Schecken an dem Tag,
 Und Roß und Reiter sah ich niemals wieder.¹⁰

III.

Das war ein Zufall.

¹ an dem nächsten, *to-morrow*.

² Liebeszeichen, *token of love*.

³ bei mir denkend, *thinking on*.

⁴ und — Reiter, *and, unheeding, horse and rider passed over me*.

⁵ Zertreten — Schlag, *crushed by the horses' hoofs*.

⁶ hülfreich — Arm, *a helping arm*.

⁷ Thu's — lieb, *do it for my sake*.

⁸ entriß, *saved*.

⁹ General Bannier, or more correctly Baner, was one of the ablest Swedish commanders. After the death of Gustavus Adolphus, he greatly distinguished himself as general of the Swedish army. He died, in 1641, at Halberstadt.

¹⁰ Compare with the above celebrated narrative, the speech of Octavio, p. 113.

Wallenstein (bedeutend)

Es gibt keinen Zufall;
 Und was uns blindes Ungesähr nur dünkt,
 Gerade das steigt aus den tiefsten Quellen.
 Versiegelt hab' ich's und verbrieft,¹ daß er
 Mein guter Engel ist, und nun kein Wort mehr!
 (Er geht.)

Terzky.

Das ist mein Trost, der Mar bleibt uns als Geißel.

Ilo.

Und der soll mir nicht lebend hier vom Plage.

Wallenstein

(bleibt stehen und kehrt sich um.)

Seid Ihr nicht wie die Weiber, die beständig
 Zurück nur kommen auf² ihr erstes Wort,
 Wenn man Vernunft gesprochen stundenlang!
 — Des Menschen Thaten und Gedanken, wißt,
 Sind nicht, wie Meeres blind bewegte Wellen.
 Die innre Welt, sein Mikrokosmus,³ ist
 Der tiefe Schacht, aus dem sie ewig quellen.
 Sie sind nothwendig, wie des Baumes Frucht,
 Sie kann der Zufall gauleind nicht verwandeln.
 Hab' ich des Menschen Kern erst untersucht,
 So weiß ich auch sein Wollen⁴ und sein Handeln.

(Gehen ab.)

¹ Versiegelt — verbrieft, *I have it under hand and seal.*

² Zurück — auf, *recur to.*

³ Mikrokosmus, *microcosm.* Man

is called 'microcosm,' he being supposed to be an epitome of the great world.

⁴ Wollen, *will*; Handeln, *actions.*

Vierter Auftritt.

Zimmer in Piccolomini's Wohnung.

Octavio Piccolomini reisefertig. Ein Adjutant.

Octavio.

Ist das Commando da?

Adjutant.

Es wartet unten.

Octavio.

Es sind doch solche Leute, Adjutant?

Aus welchem Regimente nahmt Ihr sie?

Adjutant.

Von Tiefenbach.

Octavio.

Dies Regiment ist treu.

Laßt sie im Hinterhof sich ruhig halten,
 Sich Niemand zeigen, bis Ihr Klingeln hört;
 Dann wird das Haus geschlossen, scharf bewacht,
 Und Jeder, den ihr antrefft, bleibt verhaftet.

(Adjutant ab.)

Zwar hoff' ich, es bedarf nicht ihres Dienstes,
 Denn meines Calculs halt' ich mich gewiß.¹
 Doch es gilt² Kaisers Dienst, das Spiel ist groß,
 Und besser zu viel Vorsicht, als zu wenig.³

¹ Denn -- gewiß, *for I think myself sure of* (the correctness of) *my calculation*. Calcul is a foreign expression for „Berechnung.“

² gelten, to concern.

³ The precautionary measure was taken by Octavio, from fear that his important negotiations with the generals Isolani and Buttlar should prove unsuccessful.

Fünfter Auftritt.

Octavio Piccolomini. Isolani tritt herein.

Isolani.

Hier bin ich — Nun! wer kommt noch von den Andern?

Octavio (geheimnißvoll).

Vorerst ein Wort mit Euch, Graf Isolani.

Isolani (geheimnißvoll).

Soll's losgehn?¹ Will der Fürst was unternehmen?
Mir dürft Ihr trauen. Setzt mich auf die Probe.

Octavio.

Das kann geschehn.

Isolani.

Herr Bruder, ich bin nicht
Von denen, die mit Worten tapfer sind,
Und kommt's zur That, das Weite² schimpflich suchen.
Der Herzog hat als Freund an mir gethan,³
Weiß Gott, so ist's! Ich bin ihm Alles schuldig.
Auf meine Treue kann er baun.

Octavio.

Es wird sich zeigen.⁴

Isolani.

Nehmt Euch in Acht. Nicht Alle denken so.
Es halten's hier noch Viele mit dem Hof

¹ Soll's losgehn, *shall it begin.*

² das Weite suchen, *to decamp.*

³ an mir gethan, *acted towards me*

⁴ Es — zeigen, *that will be seen.*

Und meinen, daß die Unterschrift von neulich,
Die abgestohlene,¹ sie zu nichts verbinde.

Octavio.

So? Nennt mir doch die Herren, die das meinen.

Isolani.

Zum Henker! Alle Deutschen sprechen so:
Auch Esterhazy, Kaunitz, Deodat
Erklären jetzt, man muß dem Hof gehorchen.

Octavio.

Das freut mich.

Isolani.

Freut Euch?

Octavio.

Daß der Kaiser noch
So gute Freunde hat und wahre Diener.

Isolani.

Spaßt nicht. Es sind nicht eben schlechte Männer.

Octavio.

Gewiß nicht. Gott verhüte, daß ich spaße!
Sehr ernstlich freut es mich, die gute Sache
So stark zu sehn.

Isolani.

Was Teufel! Wie ist das?

Seid Ihr denn nicht? — Warum bin ich denn hier?

Octavio (mit Ansehen).

Euch zu erklären, rund und nett,² ob Ihr
Ein Freund wollt heißen oder Feind des Kaisers?

¹ von — abgestohlene, got the other
day by fraud.

² Euch — nett, to declare frankly
and plainly.

Isolani (trozig).¹

Darüber werd' ich dem Erklärung geben.
Dem's zukommt,² diese Frag' an mich zu thun.

Octavio.

Ob mir das zukommt, mag dies Blatt Euch lehren.

Isolani.

Wa — was? Das ist des Kaisers Hand und Siegel.

(Eiezt.)

„Als³ werden sämtliche Hauptleute unsrer
„Armee³ der Ordre unsers lieben, treuen,
„Des Generalleutenant Piccolomini,
„Wie unsrer eignen“ — Hum — Ja — So — Ja, ja!
Ich — mach' Euch meinen Glückwunsch,⁴ Generalleutenant!

Octavio.

Ihr unterwerft Euch dem Befehl?

Isolani.

Ich — aber

Ihr überrascht mich auch so schnell — Man wird
Mir doch Bedenkzeit,⁵ hoff' ich —

Octavio.

Zwei Minuten.

Isolani.

Mein Gott, der Fall ist aber —

Octavio.

Klar und einfach.

¹ trozig, haughtily.

² Dem's zukommt, to whom it pertains.

³ Als — Armee, whereas all the officers of our army (will obey).

The first line of the document is not intended for a verse.

⁴ Ich — Glückwunsch, I congratulate you.

⁵ Understand: geben.

Ihr sollt erklären, ob Ihr Euren Herrn
Verrathen wollet oder treu ihm dienen.

I s o l a n i.

Verrath — mein Gott — wer spricht denn von Verrath?

O c t a v i o.

Das ist der Fall. Der Fürst ist ein Verräther,
Will die Armee zum Feind hinüberführen.
Erklärt Euch kurz und gut.¹ Wollt Ihr dem Kaiser
Abschwören? Euch dem Feind verkaufen? Wollt Ihr?

I s o l a n i.

Was denkt Ihr? Ich des Kaisers Majestät
Abschwören? Sagt' ich so? Wann hätt' ich das
Gefagt?

O c t a v i o.

Noch habt Ihr's nicht gesagt. Noch nicht.
Ich warte drauf, ob Ihr es werdet sagen.

I s o l a n i.

Nun, seht, das ist mir lieb, daß Ihr mir selbst
Bezeugt, ich habe so was nicht² gesagt.

O c t a v i o.

Ihr sagt Euch also von dem Fürsten los?

I s o l a n i.

Spinnt er³ Verrath — Verrath trennt alle Bande

O c t a v i o.

Und seid entschlossen, gegen ihn zu fechten?

I s o l a n i.

Er that mir Gutes — doch, wenn er ein Schelm ist,
Verdammt' ihn Gott!⁴ die Rechnung ist zerrissen.⁵

¹ kurz und gut, *briefly and plainly.*

² so was nicht, *no such thing.*

³ Spinnt er, *if he is plotting*

⁴ Verdammt' ihn Gott, *may heaven punish him.*

⁵ zerrißen, *cancelled.*

Octavio.

Nich freut's, daß Ihr in Ortem Euch gefügt.¹
 Heut' Nacht in aller Stille brecht Ihr auf²
 Mit allen leichten Truppen; es muß scheinen.
 Als käm' die Ordre von dem Herzog selbst.
 Zu Frauenberg ist der Versammlungsplatz.³
 Dort gibt Euch Gallas weitere Befehle

Isolani.

Es soll geschehn. Gedenkt mir's⁴ aber auch
 Beim Kaiser, wie bereit Ihr mich gefunden.

Octavio.

Ich werd' es rühmen.

(Isolani geht; es kommt ein Bedienter.)

Oberst Buttler? Gut!

Isolani (zurückkommend,

Vergebt mir auch mein barsches Wesen, Alter.
 Herr Gott! Wie konnt' ich wissen, welche große
 Person ich vor mir hatte!

Octavio.

Läßt das gut sein.⁵

Isolani.

Ich bin ein lust'ger alter Knab' und wär'⁶
 Mir auch ein rasches Wörtlein übern Hof
 Entschlüpft⁶ zuweilen in der Lust⁷ des Weins,
 Ihr wißt ja, böß war's nicht gemeint.

(Geht ab.)

¹ daß — gefügt, *that you have submitted with a good grace.*

² brecht Ihr auf, *you march off.*

³ Versammlungsplatz, *the place of rendezvous.*

⁴ mir's, *it in my favour.*

⁵ Läßt — sein, *do not speak of it.*

⁶ wär' mir auch ... entschlüpft *should have escaped me.*

⁷ Lust, *merriness.*

Octavio.

Macht Euch

Darüber keine Sorge!¹ — Das gelang.

Glück, sei uns auch so günstig bei den Andern:

Sechster Auftritt.

Octavio Piccolomini. Buttler.

Buttler.

Ich bin zu Eurer Ordre, Generalleutenant.

Octavio.

Seid mir als werther Gast und Freund willkommen.

Buttler.

Zu große Ehr' für mich.

Octavio

(nachdem beide Platz genommen).

Ihr habt die Neigung² nicht erwidert,Womit ich gestern Euch entgegenkam,³Wohl gar⁴ als leere Formel sie verkannt.Von Herzen ging⁵ mir jener Wunsch, es war

Mir Ernst um Euch, denn eine Zeit ist jetzt,

Wo sich die Guten⁶ eng verbinden sollten.

Buttler.

Die Gleichgesinnten⁷ können es allein.

¹ Macht—Sorge, *do not be uneasy about that.* — ² Neigung, say: *advances.* Cf. p. 233.

³ entgegenkam, *approached you.*

⁴ Wohl gar, *perhaps even.*

⁵ ging, *came.*

⁶ die Guten, *the right-minded.*

⁷ Gleichgesinnten, *like-minded.*

Octavio.

Und alle Guten nenn' ich gleichgesinnt.
 Dem Menschen bring' ich nur die That in Rechnung.¹
 Wozu ihn ruhig der Charakter treibt;
 Denn blinder Mißverständnisse Gewalt
 Drängt oft den Besten aus dem rechten Gleise.²
 Ihr kamt durch Frauenberg. Hat Euch Graf Wallas
 Nichts anvertraut? Sagt mir's. Er ist mein Freund.

Buttler.

Er hat verlorne Worte nur gesprochen.³

Octavio.

Daß hör' ich ungern, denn sein Rath war gut.
 Und einen gleichen hätt' ich Euch zu geben.⁴

Buttler.

Spart Euch die Müß' — mir die Verlegenheit,
 So schlecht die gute Meinung zu verdienen.

Octavio.

Die Zeit ist theuer,⁵ laßt uns offen reden.
 Ihr wißt, wie hier die Sachen stehn. Der Herzog
 Sinnt auf⁶ Verrath, ich kann Euch mehr noch sagen,
 Er hat ihn schon vollführt; geschlossen ist⁷
 Das Bündniß mit dem Feind vor wen'gen Stunden.
 Nach Prag und Eger reiten schon die Boten,
 Und morgen will er zu dem Feind uns führen.
 Doch er betrügt sich, denn die Klugheit wacht,

¹ Dem — Rechnung, *I lay only that deed to the charge of man.*

² By attributing Buttler's conduct to a momentary aberration, the pardonable result of a misunderstanding, Octavio endeavours to exculpate him in his own eyes.

³ Er — gesprochen, *his words were lost upon me.*

⁴ Und — geben, *and a similar one I would give you.*

⁵ theuer, *precious.*

⁶ Sinnt auf, *meditates.*

⁷ ist, *transl. : has been.*

Noch treue Freunde leben hier dem Kaiser,¹
 Und mächtig steht ihr unsichtbarer Bund.
 Dies Manifest erklärt ihn in die Nacht,
 Spricht los das Heer von des Gehorsams Pflichten,
 Und alle Gutgesinnten ruft es auf,
 Sich unter meiner Führung² zu versammeln.
 Nun wählt, ob Ihr mit uns die gute Sache,
 Mit ihm der Bösen böses Loos wollt theilen?

Buttler (steht auf).

Sein Loos ist meines.

Octavio.

Ist das Euer letzter

Entschluß?

Buttler.

Er ist's.

Octavio.

Bedenkt Euch, Oberst Buttler.

Noch habt Ihr Zeit. In meiner treuen Brust
 Begraben bleibt das rasch gesprochene³ Wort.
 Nehmt es zurück. Wählt eine bessere
 Partei. Ihr habt die gute nicht ergriffen.

Buttler.

Befehlt Ihr sonst noch etwas,⁴ Generalleutnant?

Octavio.

Seht Eure weißen Haare! Nehmt's zurück.

Buttler.

Lebt wohl!

¹ Noch — Kaiser, the Emperor has still faithful friends here.

² Führung, command.

³ gesprochen, uttered.

⁴ Befehlt — etwas, have you any other commands for me.

Octavio.

Was? Diesen guten, tapfern Degen
 Wollt Ihr in solchem Streite ziehen? Wollt
 In Fluch den Dank verwandeln, den Ihr Euch
 Durch vierzigjäh'ge Treu verdient um¹ Oestreich?

Buttler (bitter lachend).

Dank vom Haus Oestreich!²

(Er will gehen.)

Octavio

(läßt ihn bis an die Thüre gehen, dann ruft er).

Buttler!

Buttler.

Was beliebt?

Octavio.

Wie war es mit dem Grafen?

Buttler.

Grafen! Was?

Octavio.

Dem Grafentitel, mein' ich.

Buttler (heftig auffahrend).

Tod und Teufel!

Octavio (stalt).

Ihr suchtet darum nach. Man rieß Euch ab.³¹ verdient um. *deserved from*.² The ingratitude of the house of Hapsburg is proverbial. The historian Hormayr, who probably had a deeper insight into the his-

tory of Austria than any other man ever possessed, said: "The history of Austria is the history of ingratitude."

³ See Introd. III, p. xxi.

Buttler.

Nicht ungestraft sollt Ihr mich höhnen. Zieht!

Octavio.

Steckt ein.¹ Sagt ruhig, wie es damit ging. Ich will Genugthuung nachher Euch nicht verweigern.

Buttler.

Mag alle Welt doch um die Schwachheit wissen,
Die ich mir selber nie verzeihen kann!
— Ja! Generalleutnant, ich besitze Ehrgeiz,
Verachtung hab' ich nie ertragen können.
Es that mir wehe, daß Geburt und Titel
Bei der Armee mehr galten als Verdienst.
Nicht schlechter wollt' ich sein, als meines Gleichen,
So ließ ich mich in unglücksel'ger Stunde
Zu jenem Schritt verleiten — Es war Thorheit!
Doch nicht verdient' ich, sie so hart zu büßen!
-- Versagen konnte man's — Warum die Weigerung
Mit dieser fränkenden Verachtung schärfen,²
Den alten Mann, den treu bewährten Diener³
Mit schwerem Hohn zermalmend niederschlagen,
An seiner Herkunft Schmach so rauh ihn mahnen,
Weil er in schwacher Stunde sich vergaß!
Doch einen Stachel gab Natur dem Wurm,
Den Willkür übermüthig spielend tritt⁴ —

Octavio.

Ihr müßt verleumdet sein. Vermuthet Ihr
Den Feind, der Euch den schlimmen Dienst geleistet?

¹ Steckt ein, *put up* (your sword). *approved fidelity.*

² schärfen, *embitter.*

³ den — Diener, *the servant of* ⁴ Den — tritt, *on which arbitrary power wantonly playing treads.*

Buttler.

Gel's, wer es will! Ein niederträcht'ger Bube
 Ein Höffling muß es sein, ein Spanier
 Der Junker¹ irgend eines alten Hauses
 Dem ich im Licht mag stehn, ein neid'scher Schurke,
 Den meine selbstverdiente² Würde kränkt.

Octavio.

Sagt, billigte der Herzog jenen Schritt?

Buttler

Er trieb mich dazu an, verwendete
 Sich selbst für mich mit edler Freundeswärme.³

Octavio.

So? Wißt Ihr das gewiß?

Buttler

Ich las den Brief.

Octavio (bedeutend).

Ich auch — doch anders lautete⁴ sein Inhalt.

(Buttler wird betroffen.)

Durch Zufall bin ich im Besitz des Briefes,
 Kann Euch durch eignen Anblick⁵ übersühren.

(Er gibt ihm den Brief.)

Buttler.

Ha! was ist das?

Octavio.

Ich fürchte, Oberst Buttler,

¹ Der—irgend, *some noble youngster.*² selbstverdient, *self-acquired.*³ Freundeswärme, *warmth of friend-**ship.*⁴ anders lautete, *ran otherwise.*⁵ eignen Anblick, *your own eyes.*

Man hat mit Euch ein schändlich Spiel getrieben.¹
 Der Herzog, sagt Ihr, trieb Euch zu dem Schritt? —
 In diesem Briefe spricht er mit Verachtung
 Von Euch, räth dem Minister, Euren Dünkel,
 Wie er ihn nennt, zu züchtigen.

(Buttler hat den Brief gelesen, seine Kniee zittern, er greift nach einem Stuhl,
 setzt sich nieder.)

Kein Feind verfolgt Euch. Niemand will Euch übel.
 Dem Herzog schreibt allein die Kränkung zu,
 Die Ihr empfangen; deutlich ist die Absicht.
 Losreißen² wollt' er Euch von Eurem Kaiser —
 Von Eurer Rache hofft' er zu erlangen,
 Was Eure wohlbewährte Treu' ihn nimmer
 Erwarten ließ bei ruhiger Besinnung.³
 Zum blinden Werkzeug wollt' er Euch, zum Mittel
 Vermorfner Zwecke Euch verächtlich brauchen.
 Er hat's erreicht. Zu gut nur glückt' es ihm,
 Euch wegzulocken von dem guten Pfade,
 Auf dem⁴ Ihr vierzig Jahre seid gewandelt.

Buttler (mit der Stimme bebend).

Kann mir des Kaisers Majestät vergeben?

Octavio.

Sie thut noch mehr. Sie macht die Kränkung gut
 Die unverdient dem Würdigen geschehn.
 Aus freiem Trieb bestätigt sie die Schenkung,⁵
 Die Euch der Fürst zu bösem Zweck gemacht.
 Das Regiment ist Euer, das Ihr führt.⁶

¹ getrieben, *played*.

² losreißen, *to detach*.

³ bei ruhiger Besinnung, *on calm reflection*.

⁴ auf dem, *which*; gewandelt, *followed*.

⁵ Schenkung, *gift*.

⁶ führt, *command*. Of. p. 94.

Buttler

will aufstehen, sinkt zurück. Sein Gemüth arbeitet heftig,¹ er versucht zu reden und vermag es nicht. Endlich nimmt er den Degen vom Gehänge² und reicht ihn dem Piccolomini).

Octavio.

Was wollt Ihr? Faßt Euch!

Buttler.

Nehmt!

Octavio.

Wozu? Besinnt Euch!

Buttler.

Nehmt hin! Nicht werth mehr bin ich dieses Degens.

Octavio.

Empfangt ihn neu zurück aus meiner Hand,
Und führt ihn stets mit Ehre für das Recht.³

Buttler.

Die Treue brach ich⁴ solchem gnäd'gen Kaiser!

Octavio.

Macht's wieder gut. Schnell trennt Euch von dem Herzog.

Buttler.

Mich von ihm trennen?

Octavio.

Wie? Bedenkt Ihr Euch?

¹ Sein — heftig, *his mind labours violently.*

³ Recht, say: *right cause.*

² Gehänge, *hell.* In this signification the word „Gehäng“ is more

⁴ Die — ich, *I violated my faith.*

Buttler (fürchtbar ausbrechend).

Nur von ihm trennen? O, er soll nicht leben!

Octavio.

Folgt mir nach Frauenberg, wo alle Treuen
Bei Gallas sich und Altringer versammeln.
Viel Andre bracht' ich noch zu ihrer Pflicht
Zurück, heut' Nacht entfliehen sie aus Bilsen. —

Buttler

(ist heftig bewegt auf- und abgegangen und tritt zu Octavio, mit entschlossenem Blick).

Graf Piccolomini! darf Euch der Mann,
Von Ehre sprechen, der die Treue brach?

Octavio.

Der darf es, der so ernstlich es bereut.

Buttler.

So laßt mich hier — auf Ehrenwort.

Octavio.

Was sinnt Ihr?

Buttler.

Mit meinem Regimente laßt mich bleiben.

Octavio.

Ich darf Euch traun. Doch sagt mir, was Ihr brütet?

Buttler.

Die That wird's lehren. Fragt mich jetzt nicht weiter!
Traut mir! Ihr könnt's! Bei Gott, Ihr überlaßt
Ihn seinem guten Engel nicht! Lebt wohl!

(Geht ab.)

Bedienter (bringt ein Billet).

Ein Unbekannter¹ bracht's und ging gleich wieder.
Des Fürsten Pferde stehen auch schon unten.

(Mk.)

Octavio (liest).

„Macht, daß Ihr fortkommt.² Euer treuer Isolan.“
— O, läge diese Stadt erst hinter mir!³
So nah dem Hafen sollten wir noch scheitern?
Fort, fort! Hier ist nicht länger Sicherheit
Für mich. Wo aber bleibt mein Sohn?

Siebenter Auftritt.

Beide Piccolomini.

Mar

(kommt in der heftigsten Gemüthsbewegung,⁴ seine Blicke rollen wild, sein Gang ist unstät; er scheint den Vater nicht zu bemerken, der von ferne steht und ihn mitleidig ansieht. Mit großen Schritten geht er durch das Zimmer, bleibt weiter stehen und wirft sich zuletzt in einen Stuhl, gerade vor sich hin starrend.)

Octavio (näher sich ihm)

Ich reise ab, mein Sohn.

(Da er keine Antwort erhält, faßt er ihn bei der Hand.)

Mein Sohn, leb' wohl!

Mar.

Leb' wohl!

¹ Unbekannter, stranger.

² Macht — fortkommt, make haste to get away.

³ O — mit, oh, that this town were only behind me.

⁴ Gemüthsbewegung, agitation.

Octavio.

Du folgst mir doch bald nach?

Mar (ohne ihn anzusehen).

Ich Dir?

Dein Weg ist krumm, er ist der meine nicht.

(Octavio läßt seine Hand los, fährt zurück.)

O, wärst Du wahr gewesen und gerade,¹
 Nie kam es dahin, alles stünde anders!
 Er hätte nicht das Schreckliche² gethan;
 Die Guten hätten Kraft bei ihm behalten,³
 Nicht in der Schlechten Garn wär' er gefallen.
 Warum so heimlich, hinterlistig lauernd,
 Gleich einem Dieb und Diebeshelfer,⁴ schleichen?
 Unsel'ge Falschheit! Mutter alles Bösen!
 Du, jammerbringende,⁵ verderbest uns!
 Wahrhaftigkeit,⁶ die reine, hätt' uns Alle,
 Die welterhaltende, gerettet.⁶ Vater,
 Ich kann Dich nicht entschuldigen, ich kann's nicht.
 Der Herzog hat mich hintergangen, schrecklich;
 Du aber hast viel besser nicht gehandelt.

Octavio.

Mein Sohn, ach, ich verzeihe Deinem Schmerz.

Mar

(steht auf, betrachtet ihn mit zweifelhaften Blicken).

Wär's möglich, Vater? Vater? Hättest Du's

¹ gerade, *straightforward*.² das Schreckliche, *the fearful deed*.³ Die — behalten, *the virtuous would have maintained their ascendancy over him*.⁴ Diebeshelfer, *thief's accomplice*.⁵ jammerbringende, *source of mi-**sery*.⁶ Wahrhaftigkeit — gerettet, *truth, 'pure and world-preserving truth, would have saved us*. The position of the adjective „welterhaltende," as it occurs here, is admissible in poetry only. See next page, line 13.

Mit Vorbedacht bis dahin treiben wollen? ¹
 Du steigst durch seinen Fall. Octavio,
 Das will mir nicht gefallen.

Octavio.

Gott im Himmel!

Mar.

Weh mir! Ich habe die Natur verändert.
 Wie kommt der Argwohn in die freie ² Seele?
 Vertrauen, Glaube, Hoffnung ist dahin,³
 Denn alles lag mir, was ich hochgeachtet.
 Nein! Nein! Nicht alles! Sie ja lebt mir noch,
 Und sie ist wahr und lauter, wie der Himmel.
 Betrug ist überall und Heuchelschein ⁴
 Und Mord und Gift und Meineid und Verrath;
 Der ⁵ einzig reine Ort ist unsre Liebe,
 Der unentweihete, in der Menschlichkeit.

Octavio.

Mar, folg' mir lieber gleich, das ist doch besser.

Mar.

Was? Eh' ich Abschied noch von ihr genommen?
 Den letzten? — Nimmermehr!

Octavio.

Erspare Dir

Die Qual der Trennung, der nothwendigen.
 Komm mit mir! Komm, mein Sohn!

(Will ⁶ ihn fortziehen.)

¹ Hättest — wollen, *can it be, that you have designally brought things to this?*

² frei, *frank*.

³ ist dahin, *are fled*.

⁴ Heuchelschein, *hypocrisy*.

⁵ Der — Menschlichkeit, *the only pure and unprofaned spot in the world is our love*. Menschlichkeit is here figuratively used for "the world" or "mankind."

⁶ Will, *attempts*.

Mar.

Nein. So wahr Gott lebt!

Octavio (dringender).

Komm mit mir! Ich gebiete Dir's, Dein Vater.

Mar.

Gebiete mir was menschlich ist. Ich bleibe.

Octavio.

Mar, in des Kaisers Namen, folge mir!

Mar.

Kein Kaiser hat¹ dem Herzen vorzuschreiben.
 Und willst Du mir das Einzige noch rauben,
 Was mir mein Unglück übrig ließ, ihr Mitleid?
 Muß grausam auch das Grausame geschehn?
 Das Unabänderliche soll ich noch
 Unedel thun, mit heimlich feiger Flucht,
 Wie ein Unwürdiger,² mich von ihr stehlen?
 Sie soll mein Leiden sehen, meinen Schmerz,
 Die Klagen hören der zerrißnen Seele³
 Und Thränen um mich weinen — O! die Menschen
 Sind grausam, aber sie ist wie ein Engel.
 Sie wird von gräßlich wüthender Verzweiflung
 Die Seele retten, diesen Schmerz des Todes
 Mit sanften Trostesworten klagend lösen.⁴

Octavio.

Du reiße dich nicht los, vermagst es nicht.
 O, komm, mein Sohn, und rette Deine Jugend!

¹ hat, can.; vorzuschreiben, *dictate*.

² Unwürdiger, *unworthy man*.

³ zerrißnen Seele, say: *broken heart*.

⁴ klagend lösen, *pitying alleviate*.

Mar.

Verschwende Deine Worte nicht vergebens!
Dem Herzen folg' ich, denn ich darf ihm trauen.

Octavio (außer Fassung,¹ zitternd).

Mar! Mar! Wenn das Entsetzliche mich trifft,²
Wenn Du — mein Sohn — mein eignes Blut — ich darf's
Nicht denken! — Dich dem Schändlichen³ verkaufft,
Dies Brandmal aufdrückst unser's Hauses Adel,⁴
Dann soll die Welt das Schauderhafte⁵ sehn,
Und von des Vaters Blute tricsen soll
Des Sohnes Stahl im gräßlichen Gefechte.

Mar.

O, hättest Du vom Menschen⁶ besser stets
Gedacht, Du hättest besser auch gehandelt.
Fluchwürdiger Argwohn Unglücksel'ger Zweifel!
Es ist ihm Festes nichts und Unverrücktes,⁷
Und alles wanket,⁸ wo der Glaube fehlt.

Octavio.

Und trau' ich Deinem Herzen auch, wird's immer
In Deiner Macht auch stehen, ihm zu folgen?

Mar.

Du hast des Herzens Stimme nicht bezwungen,
So wenig wird der Herzog es vermögen.⁹

¹ außer Fassung, *losing all self-possession.*

² das — trifft, *the horrible misfortune should befall me.*

³ Schändlichen, *traitor.*

⁴ Dies — Adel, *imprint this brand upon our noble house.*

⁵ das Schauderhafte, *the horrible*

deed.

⁶ vom Menschen, *of men.*

⁷ Es — Unverrücktes, *for it, there is nothing firm and constant, namely, for suspicion.*

⁸ wanken, *to waver.*

⁹ es vermögen, *be able to do so.*

Octavio.

O Mar, ich seh' Dich niemals wiederkehren!

Mar.

Unwürdig Deiner wirst Du nie mich sehn.

Octavio.

Ich geh' nach Frauenberg, die Wappenheimer
 Ruff' ich Dir hier, auch Lothringen, Toscana¹
 Und Tiefenbach bleibt da, Dich zu bedecken.
 Sie lieben Dich und sind dem Eide treu,
 Und werden lieber tapfer streitend fallen,
 Als von dem Führer weichen und der Ehre.

Mar.

Verlaß Dich drauf, ich lasse fechtend hier
 Das Leben oder führe sie aus Wilsen.

Octavio (aufbrechend).²

Mein Sohn, leb' wohl!

Mar.

Leb' wohl!

Octavio.

Wie? Keinen Blick

Der Liebe? Keinen Händedruck³ zum Abschied?

Es ist ein blut'ger Krieg, in den wir gehn,
 Und ungewiß, verhüllt ist der Erfolg.

So pflegten wir uns vormalß nicht zu trennen.

Ist es denn wahr? Ich habe keinen Sohn mehr?

(Mar fällt in seine Arme, sie halten einander lange schweigend umfaßt, dann
 entfernen sie sich nach verschiedenen Seiten.)

¹ Lothrings and Toscana are names of regiments.

² aufbrechend, *preparing to go.*

³ Händedruck, *shake of the hands.*

Dritter Aufzug.

Saal bei der Herzogin von Friedland.

Erster Auftritt.

Gräfin Terzky. Thekla. Fräulein von Neubrunn.
(Beide Letztere mit weiblichen Arbeiten beschäftigt.¹)

Gräfin.

Ihr habt mich nichts zu fragen, Thekla? Gar nichts?
Schon lange wart' ich auf ein Wort von Euch.
Könnt Ihr's ertragen, in so langer Zeit
Nicht einmal seinen Namen auszusprechen?
Wie? Oder wär' ich jetzt schon überflüssig,
Und gäb' es andre Wege, als durch mich? —
Gesteht mir, Richte. Habt Ihr ihn gesehn?

Thekla.

Ich hab' ihn heut und gestern nicht gesehn.

Gräfin.

Auch nicht von ihm gehört? Verbergt mir nichts

¹ mit — beschäftigt, *occupied with needlework.*

Thella.

Kein Wort.

Gräfin.

Und könnt¹ so ruhig sein?

Thella.

Ich bin's.

Gräfin.

Verlaßt uns, Neubrunn.

(Fräulein von Neubrunn entfernt sich)

Zweiter Auftritt.

Gräfin. Thella.

Gräfin.

Es gefällt mir nicht,
Daß er sich grade jetzt so still verhält.

Thella.

Gerade jetzt?

Gräfin.

Nachdem² er alles weiß!
Denn jezo war's die Zeit, sich zu erklären.

Thella.

Sprecht deutlicher wenn ich's verstehen soll.

¹ Und könnt, *and you can.*² Nachdem, *now that.*

Gräfin.

In dieser Absicht¹ schickt' ich sie hinweg.
 Ihr seid kein Kind mehr, Thesla. Euer Herz
 Ist mündig, denn Ihr liebt, und kühner Muth
 Ist bei der Liebe. Den habt Ihr bewiesen.
 Ihr² artet mehr nach Eures Vaters Geist,
 Als nach der Mutter ihrem.³ Darum könnt Ihr hören,
 Was sie nicht fähig ist zu tragen.

Thesla.

Ich bitt' Euch, endet diese Vorbereitung.³
 Sei's, was es sei. Heraus damit! Es kann
 Mich mehr nicht ängstigen, als dieser Eingang.
 Was habt Ihr mir zu sagen? Faßt es kurz.

Gräfin.

Ihr müßt nur nicht erschrecken —

Thesla.

Nennt's! ich bitt' Euch.

Gräfin.

Es steht bei Euch,⁴ dem Vater einen großen Dienst
 Zu leisten —

Thesla.

Bei mir stünde das! Was kann —

Gräfin.

Max Piccolomini liebt Euch. Ihr könnt
 Ihn unauf löslich an den Vater binden.

¹ In dieser Absicht, *for this reason.*

² Ihr — ihrem, *your mind resembles more that of your father, than*

that of your mother.

³ Vorbereitung, *preliminary.*

⁴ Es — Euch, *it is in your power*

Thella.

Braucht's dazu meiner? Ist er es nicht schon?

Gräfin.

Er war's.

Thella.

Und warum sollt' er's nicht mehr sein,
Nicht immer bleiben?

Gräfin.

Auch am¹ Kaiser hängt er.

Thella.

Nicht mehr als Pflicht und Ehre von ihm fordern.

Gräfin.

Von seiner Liebe fordert man Beweise,
Und nicht von seiner Ehre — Pflicht und Ehre!
Das sind vieldeutig doppelsinn'ge Namen,²
Ihr sollt sie ihm auslegen, seine Liebe
Soll seine Ehre ihm erklären.

Thella.

Wie?

Gräfin.

Er soll dem Kaiser oder Euch entsagen.

Thella.

Er wird den Vater gern in den Privatstand³
Begleiten. Ihr vernahmt es von ihm selbst.
Wie sehr er wünscht, die Waffen wegzulegen.⁴

¹ am ... hängt, is ... attached to.

² vieldeutig — Namen, ambiguous
names with many meanings.

³ Privatstand, private life.

⁴ wegzulegen, to lay aside. See
page 197.

Gräfin.

Er soll sie nicht weglegen, ist die Meinung;¹Er soll sie für den Vater ziehn.²

Thella.

Sein Blut,

Sein Leben wird er für den Vater freudig

Verwenden, wenn ihm Unglück widerführe.³

Gräfin.

Ihr wollt mich nicht errathen⁴ — Nun, so hört.

Der Vater ist vom Kaiser abgefallen,

Steht im Begriff, sich⁵ zu dem Feind zu schlagenMit sammt⁶ dem ganzen Heer —

Thella.

O meine Mutter!

Gräfin.

Es braucht⁷ ein großes Beispiel, die ArmeeIhm nachzuziehn.⁸ Die PiccolominiStehn⁹ bei dem Heer in Ansehn; sie beherrschen

Die Meinung, und entscheidend ist ihr Vorgang.

Des Vaters sind wir sicher durch den Sohn. —

— Ihr habt jezt viel in Eurer Hand.

Thella.

O jammervolle Mutter! Welcher Streich des Todes¹⁰

Erwartet Dich! — Sie wird's nicht überleben.

¹ ist die Meinung, *we mean*.² ziehn, transl. : *use*.³ wenn—widerführe, *if an insult should be offered him*.⁴ mich nicht errathen, *not divine my meaning*.⁵ sich ... zu schlagen, *to join*.⁶ Mit sammt, *together with*, a tautological provincial expression.⁷ Es braucht, *is wanted*.⁸ nachzuziehn, *to draw on*.⁹ Stehn ... in Ansehn, *possess the esteem*.¹⁰ Streich des Todes, *death-blow*.

Gräfin.

Sie wird in das Nothwendige¹ sich fügen.
 Ich kenne sie — das Ferne, Künftige beängstigt
 Ihr fürchtend Herz; was unabänderlich
 Und wirklich da ist, trägt sie mit Ergebung.

Thesla.

O meine ahnungsvolle Seele — Jetzt —
 Jetzt ist sie da, die kalte Schreckenshand,²
 Die in mein fröhlich Hoffen schauernd greift.³
 Ich wußt' es wohl — O gleich, als ich hier eintrat,
 Weissagte mir's das bange Vorgefühl,
 Daß über mir die Unglückssterne stünden⁴ —
 Doch warum denk' ich jetzt zuerst an mich —
 O meine Mutter! meine Mutter!

Gräfin

Faßt Euch.

Brecht nicht in eitle Klagen aus. Erhaltet
 Dem Vater einen Freund, Euch den Geliebten,
 So kann noch alles gut und glücklich werden.⁵

Thesla.

Gut werden? Was? Wir sind getrennt auf immer!
 Ach, davon ist nun gar nicht mehr die Rede.⁶

Gräfin.

Er läßt Euch nicht! Er kann nicht von Euch lassen.⁷

Thesla.

O der Unglückliche!

¹ in das Nothwendige, to necessity.

² Schreckenshand, hand of terror.

³ Die — greift, which dread-inspiring strikes my joyful hopes.

⁴ Daß — stünden, that fatal stars

were shining over me. Cf. p. 212.

⁵ werden, here: turn out.

⁶ Ach — Rede, oh, that is no longer to be thought of.

⁷ von Euch lassen, give you up.

Gräfin.

Wenn er Euch wirklich liebt, wird sein Entschluß
Geschwind gefaßt sein.

Thelia.

Sein Entschluß wird bald
Gefaßt sein, daran zweifelt nicht. Entschluß!
Ist hier noch ein Entschluß?¹

Gräfin.

Faßt Euch. Ich höre
Die Mutter nahn.

Thelia.

Wie werd' ich ihren Anblick²
Ertragen?

Gräfin.

Faßt Euch.

Dritter Auftritt.

Die Herzogin. Vorige.

Herzogin (zur Gräfin).

Schwester, wer war hier?
Ich hörte lebhaft reden.³

Gräfin.

Es war Niemand.

¹ Understand: *left*.
² ihren Anblick *to see her*

³ lebhaft reden, *an animated conversation*.

Herzogin.

Ich bin so schreckhaft.¹ Jedes Rauschen kündigt mir
Den Fußtritt eines Unglücksboten² an.
Könnt Ihr mir sagen, Schwester, wie es steht?
Wird er dem Kaiser seinen Willen thun,
Dem Cardinal die Reiter senden? Spricht,
Hat er den Questenberg mit einer guten
Antwort entlassen?

Gräfin.

— Nein, das hat er nicht.

Herzogin.

O dann ist's aus!³ Ich seh das Aergste kommen.
Sie werden ihn absetzen; es wird alles wieder
So werden, wie zu Regensburg.

Gräfin.

So wird's

Nicht werden. Diesmal nicht. Dafür seid ruhig.⁴

(Thella, heftig bewegt, stürzt auf die Mutter zu und schließt sie weinend in die Arme)

Herzogin.

O der unbeugsam unbezähmte⁵ Mann!
Was hab' ich nicht getragen und gelitten
In dieser Ehe unglücksvollem Bund!
Denn gleich wie an ein feurig Rad gefesselt,
Das rastlos eilend, ewig, heftig treibt,⁶
Bracht'⁷ ich ein angstvoll Leben mit ihm zu,

¹ schreckhaft, *timorous*; Rauschen, *noise*.

² Unglücksbote, *messenger of bad tidings*.

³ in's aus, *all is lost*.

⁴ Dafür seid ruhig, *about that rest*

your mind at rest.

⁵ unbeugsam unbezähmt, *unbending, untamed*.

⁶ heftig treibt, *turns round with violence*.

⁷ zubringen, *to pass*.

Und ¹ stets an eines Abgrunds jähem Rande
 Sturzdrohend, schwindelnd riß er mich dahin.
 — Nein, weine nicht, mein Kind. Laß Dir mein Leiden
 Zu keiner bösen Vorbedeutung werden,
 Den Stand, der Dich erwartet, nicht verleiden.²
 Es lebt kein zweiter Friedland; Du, mein Kind,
 Hast Deiner Mutter Schicksal nicht zu fürchten.

Theräsa.

O lassen Sie uns fliehen, liebe Mutter!
 Schnell, schnell! Hier ist kein Aufenthalt³ für uns.
 Jedwede⁴ nächste Stunde brütet irgend
 Ein neues, ungeheures Schreckbild aus.

Herzogin.

Dir wird ein ruhigeres Loos! — Auch wir,
 Ich und Dein Vater, sahen schöne Tage,
 Der ersten Jahre den⁵ ich noch mit Lust.
 Da war er noch der fröhlich Strebende,⁶
 Sein Ehrgeiz war ein mild erwärmend Feuer,
 Noch nicht die Flamme, die verzehrend rast.
 Der Kaiser liebte ihn, vertraute ihm,
 Und was er anfang, das mußte ihm gerathen.
 Doch seit dem Unglückstag zu Regensburg,
 Der ihn von seiner Höh' herunterstürzte,
 Ist ein unstäter,⁶ ungeselliger Geist
 Argwöhnisch, finster über ihn gekommen.
 Ihn floh die Ruhe, und, dem alten Glück,
 Der eignen Kraft nicht fröhlich mehr vertrauend,

¹ Und — dahin, *and ever on a chasm's yawning brink, threatening to fall, giddy he dragged me on.*

² verleiden, embitter.

³ Aufenthalt, abiding place.

⁴ Jedwede — aus, *every coming hour brings forth some new fearful object of terror.*

⁵ Strebende, aspiring man.

⁶ unstät, restless.

Wandt' er sein Herz den dunkeln¹ Künsten zu
Die Reinen, der sie pflegte, noch beglückt.

Gräfin.

Ihr seht's mit Euren Augen — Aber ist
Das ein Gespräch, womit wir ihn erwarten?²
Er wird bald hier sein, wißt Ihr. Soll er sie
In diesem Zustand finden?

Herzogin.

Komm, mein Kind.

Wisch Deine Thränen ab. Zeig Deinem Vater
Ein heitres Antlitz — Sieh, die Schleife hier
Ist los³ — Dies Haar muß aufgebunden⁴ werden.
Komm, trockne Deine Thränen. Sie entstellen
Dein holdes Auge — Was ich sagen wollte?⁵
Ja, dieser Piccolomini ist doch
Ein würd'ger Edelmann und voll Verdienst.⁶

Gräfin.

Das ist er, Schwester.

Therese (zur Gräfin, beängstigt).⁷

Tante, wollt Ihr mich

Entschuldigen?

(Will gehen.)

Gräfin.

Wohin? Der Vater kommt.

Therese.

Ich kann ihn jetzt nicht sehn.

¹ dunkeln, *mysterious*. Cf. p. 322.

² wir ihn erwarten, *to expect him*.

³ die — los, *this bow here is undone*.

⁴ aufgebunden, *arranged again*.

⁵ Was — wollte, *what was I going to say?*

⁶ voll Verdienst, *deserving*.

⁷ beängstigt, *with a feeling of oppression*.

Gräfin.

Er wird Euch aber
Vermiffen, nach Euch fragen.

Herzogin.

Warum geht sie?

Thella.

Es ist mir unerträglich, ihn zu sehn.

Gräfin (zur Herzogin).

Ihr ist nicht wohl.

Herzogin (besorgt).

Was fehlt dem lieben Kinde?

Beide folgen dem Fräulein und sind beschäftigt, sie zurückzuhalten, Wallenstein
erscheint, im Gespräch mit Mo.)

Vierter Auftritt.

Wallenstein. Mo. Vorige

Wallenstein.

Es ist noch still im Lager?

Mo.

Alles still.

Wallenstein.

In wenig Stunden kann die Nachricht da sein¹
Aus Prag, daß diese Hauptstadt unser ist.
Dann können wir die Maske von uns werfen,²

¹ da sein, say: *arrive*.

² von uns werfen, *throw off*.

Den hiesigen¹ Truppen den gethanen Schritt
 Zugleich mit dem Erfolg zu wissen thun.
 In solchen Fällen thut das Beispiel alles.
 Der Mensch ist ein nachahmendes Geschöpf,
 Und wer der Vorderste ist, führt die Heerde.
 Die Prager Truppen wissen es nicht anders,
 Als daß die Bils'ner Völker uns gehuldigt,
 Und hier in Bilsen sollen sie uns schwören,
 Weil man zu Prag das Beispiel hat gegeben.
 — Der Buttler, sagst Du, hat sich nun erklärt?

IIIo.

Aus freiem Trieb, unaufgefordert kam er,
 Sich selbst, sein Regiment Dir anzubieten.²

Wallenstein.

Nicht jeder Stimme, find' ich, ist zu glauben,
 Die warnend sich im Herzen läßt vernehmen.³
 Uns zu berücken, borgt der Lügegeist⁴
 Nachahmend oft die Stimme von der Wahrheit
 Und streut betrügliche Drakel aus.
 So hab' ich diesem würdig braven Mann,
 Dem Buttler, stilles Unrecht abzubitten;⁵
 Denn ein Gefühl, daß ich nicht Meister bin,
 Furcht möcht' ich's nicht gern nennen, überschleicht
 In seiner Nähe⁶ schauernd mir die Sinne,
 Und hemmt der Liebe freudige Bewegung.
 Und dieser Redliche, vor dem der Geist
 Mich warnt, reicht mir das erste Pfand des Glücks.

¹ hiesigen, *who are here*; gethanen, *which has been taken*.

² Cf. p. 218—222.

³ sich ... läßt vernehmen, *speaks*.

⁴ borgt der Lügegeist *the lying spirit assumes*.

⁵ stilles Unrecht abzubitten, *to ask forgiveness for secret wrong* (namely, for his feeling of distrust) *done to him*.

⁶ Nähe, *presence*; schauernd, *with a sensation of dread*.

IIIo.

Und sein geachtet Beispiel, zweifle nicht,
Wird Dir die Besten in dem Heer gewinnen.

Wallenstein.

Jetzt geh' und schick mir gleich den Isolan
Hieher, ich hab' ihn mir noch jüngst verpflichtet¹
Mit ihm will ich den Anfang machen. Geh!

(Islo geht hinaus; unterdessen sind die Uebrigen wieder vorwärts gekommen.)

Wallenstein.

Sieh da, die Mutter mit der lieben Tochter!
Wir wollen einmal von Geschäften ruhn —
Kommt! Mich verlangte, eine heitre Stunde
Im lieben Kreis der Meinen zu verleben.

Gräfin.

Wir waren lang nicht so beisammen, Bruder.

Wallenstein (bei Seite, zur Gräfin).

Kann sie's vernehmen? Ist sie vorbereitet?

Gräfin.

Noch nicht.

Wallenstein.

Komm her, mein Mädchen! Setz Dich zu mir
Es ist ein guter Geist auf Deinen Lippen;
Die Mutter hat mir Deine Fertigkeit²
Gepriesen, es soll eine zarte Stimme
Des Wohllauts³ in Dir wohnen, die die Seele
Bezaubert. Eine solche Stimme brauch'
Ich jetzt, den bösen Dämon zu vertreiben,
Der um mein Haupt die schwarzen Flügel schlägt.

¹ ich — verpflichtet, *I have but lately put him under obligations*

² Fertigkeit, *skill*.

³ Des Wohllauts, *of melody*.

Herzogin.

Wo hast Du Deine Cithar,¹ Thekla? Komm,
Laß Deinen Vater eine Probe hören
Von Deiner Kunst.

Thekla.

O meine Mutter! Gott!

Herzogin.

Komm, Thekla, und erfreue Deinen Vater.

Thekla.

Ich kann nicht, Mutter —

Gräfin.

Wie? was ist das, Nichte?

Thekla (zur Gräfin).

Verschont mich — Singen — jetzt — in dieser Angst
Der schwerbeladenen² Seele — vor ihm singen —
Der meine Mutter stürzt ins Grab!

Herzogin.

Wie, Thekla, Launen? Soll Dein güt'ger Vater
Vergeblich einen Wunsch geäußert haben?

Gräfin.

Hier ist die Cithar.

Thekla.

O mein Gott — Wie kann ich —

(Hält das Instrument mit zitternder Hand, ihre Seele arbeitet im heftigsten Kampf, und im Augenblick, da sie anfangen soll zu singen, schaudert sie zusammen,³ wirft das Instrument weg und geht schnell ab.)

¹ Cithar, say: guitar.

² schwerbeladen, overburdened.

³ schaudert sie zusammen, she is seized by a sensation of terror.

Herzogin.

Mein Kind — o sie ist krank!

Wallenstein.

Was ist ¹ dem Mädchen? Pflegt sie so zu sein?

Gräfin.

Nun, weil sie es denn selbst verräth, so will
Auch ich nicht länger schweigen.

Wallenstein.

Wie?

Gräfin.

Sie liebt ihn.

Wallenstein.

Liebt! Wen?

Gräfin.

Den Piccolomini liebt sie.

Hast Du es nicht bemerkt? Die Schwester auch nicht

Herzogin.

O war es dies, was ihr ² das Herz beklemmte!
Gott segne Dich, mein Kind! Du darfst
Dich Deiner Wahl nicht schämen.

Gräfin.

Diese Reise —

Wenn's Deine Absicht nicht gewesen, schreib's
Dir selber zu. Du hättest einen andern
Begleiter wählen sollen!

Wallenstein.

Weiß er's?

¹ ist. *aids*; Mädchen, marden.

² ihr ... beklemmte, *lay so heavy on*

Gräfin.

Er hofft, sie zu besitzen.¹

Wallenstein.

Hofft

Sie zu besitzen — Ist der Junge toll?

Gräfin.

Nun mag sie's selber hören!²

Wallenstein.

Die Friedländerin³Denkt er davon zu tragen? Nun, der Einfall
Gefällt mir! Die Gedanken stehen ihm nicht niedrig.⁴

Gräfin.

Weil Du so viele Gunst⁵ ihm stets bezeugt,
So —

Wallenstein.

— Will er mich auch endlich noch beerben.⁶Nun ja! Ich lieb' ihn, halt' ihn werth; was aber
Hat das mit meiner Tochter Hand zu schaffen?
Sind es die⁷ Töchter, sind's die einz'gen Kinder,
Womit man seine Gunst bezeugt?

Herzogin.

Sein adeliger Sinn⁸ und seine Sitten —

Wallenstein.

Erwerben ihm mein Herz, nicht meine Tochter.

¹ sie zu besitzen, to call her his.² Namely, Thekla may now hear that her hopes are futile.³ Die Friedländerin, Friedland's daughter.⁴ Die — niedrig, his aspirations

are not humble.

⁵ Gunst bezeugen, to show favour.⁶ beerben, be my heir.⁷ Sind es die, is it by our; die einz'gen, by our only.⁸ Sinn, disposition.

Herzogin.

Sein Stand und seine Ahnen —

Wallenstein.

Ahnen! Was
Er ist ein Unterthan, und meinen Eidam¹
Will ich mir auf Europens Thronen suchen.

Herzogin.

O lieber Herzog! Streben wir nicht allzuhoch
Hinauf, daß wir zu tief nicht fallen mögen.

Wallenstein.

Ließ² ich mir's so viel kosten, in die Hölh
Zu kommen,² über die gemeinen Häupter
Der Menschen wegzuragen,³ um zuletzt
Die große Lebensrolle⁴ mit gemeiner
Verwandtschaft⁵ zu beschließen? — Hab' ich darum —

(Plötzlich hält er inne, sich fassend.)

Sie ist das Einzige,⁶ was von mir nachbleibt
Auf Erden; eine Krone will ich sehn
Auf ihrem Haupte oder will nicht leben.
Was? Alles — alles setz' ich dran,⁷ um sie
Recht groß zu machen — ja, in der Minute,
Worin wir sprechen —

(Er bestimt sich.)

Und ich sollte nun,
Wie ein weichherz'ger Vater, was⁸ sich gern hat
Und liebt, fein bürgerlich zusammengeben?⁸

¹ Eidam is now used in the higher style of writing only, for Schwiegersohn, son-in-law.

² Ließ — kommen, have I for that exerted myself so much to reach this eminence.

³ wegzuragen, to stand out.

⁴ Die große Lebensrolle, the great

part I played in life.

⁵ Verwandtschaft, alliance.

⁶ das Einzige, the only thing; was ... nachbleibt, that will remain behind.

⁷ alles — dran, I stake all.

⁸ was — zusammengeben, join those who love and are fond of each other, in good citizen fashion.

Und jetzt soll ich das thun, jetzt eben, da ich
 Auf mein vollendet Werk den Kranz will setzen —
 Nein, sie ist mir ein langgespartes¹ Kleinod,
 Die höchste, letzte Münze meines Schazes,
 Nicht² niedriger fürwahr gedenk' ich sie
 Als um ein Königszepter loszuschlagen —

Herzogin.

O mein Gemahl! Sie bauen immer, bauen
 Bis in die Wolken, bauen fort und fort
 Und denken nicht dran, daß der schmale Grund
 Das schwindelnd schwanke Werk³ nicht tragen kann.

Wallenstein (zur Gräfin).

Hast Du ihr angekündigt, welchen Wohnsitz
 Ich ihr bestimmt?

Gräfin.

Noch nicht. Entdeck's ihr selbst

Herzogin.

Wie? Gehen wir nach Kärnthen nicht zurück?

Wallenstein.

Nein.

Herzogin.

Oder sonst auf keines Ihrer Güter?

Wallenstein.

Sie würden dort nicht sicher sein.

Herzogin.

Nicht sicher

In Kaisers Landen, unter Kaisers Schutz?

¹ langgespartes, long reserved.

a king's sceptre.

² Nicht — loszuschlagen, I do not
 intend to give her up for less than

³ Das — Werk, the giddy, tottering
 work.

Wallenstein.

Den hat des Friedlands Gattin nicht zu hoffen.¹

Herzogin.

O Gott, bis dahin haben Sie's gebracht!

Wallenstein.

In Holland werden Sie Schutz finden.

Herzogin.

Was?

Sie senden uns in lutherische Länder?

Wallenstein.

Der Herzog Franz von Lauenburg² wird Ihr Geleitsmann dahin sein.³

Herzogin.

Der Lauenburger?

Der's mit dem Schweden hält? des Kaisers Feind?

Wallenstein.

Des Kaisers Feinde sind die meinen nicht mehr.

Herzogin

(sieht den Herzog und die Gräfin schreckensvoll⁴ an).

Ist's also wahr? Es ist? Sie sind gestürzt?⁵

Sind vom Commando abgesetzt? O Gott

Im Himmel!

¹ hat...nicht zu hoffen, *cannot hope for*.

² Francis Albert, Duke of Saxo Lauenburg, served first in the Swedish, then in the Saxon army. Shortly before Wallenstein's death, he had been sent by Lieutenant-General Arnim as envoy to the imperial head-quarters. After the

death of the duke, he was taken prisoner, but on joining the Imperial party, he was promoted to the rank of Field-marshal, and died in the Emperor's service in 1642.

³ wird — sein, *will conduct you thither*.

⁴ schreckensvoll, *with terror*.

⁵ gestürzt, *degraded*.

Gräfin (seitwärts zum Herzog).

Lassen wir sie bei¹ dem Glauben.
Du siehst, daß sie die Wahrheit nicht ertrüge.

Fünfter Auftritt.

Graf Terzky. Vorige.

Gräfin.

Terzky! Was ist ihm? Welches Bild des Schreckens,
Als hätt' er ein Gespenst gesehn!

Terzky

(Wallenstein bei Seite führend, heimlich).

Ist's Dein Befehl, daß die Croaten reiten?²

Wallenstein.

Ich weiß von nichts.

Terzky.

Wir sind verrathen!

Wallenstein.

Was?

Terzky.

Sie sind davon, heut Nacht, die Jäger auch,
Leer stehen alle Dörfer in der Runde.³

Wallenstein.

Und Isolan?

¹ Lassen — bei, *let us leave her in.*

² reiten, *march off.* Cf. p. 836.

³ stehen — Runde, *are the villages
all round.*

Terzky.

Den hast Du ja verschickt.¹

Wallenstein.

Ich?

Terzky.

Nicht? Du hast ihn nicht verschickt? Auch nicht
Den Deodat? Sie sind verschwunden Beide.

Sechster Auftritt.

IIIo. Vorige.

IIIo.

Hat Dir der Terzky² —

Terzky.

Er weiß alles.

IIIo.

Auch daß Maradas, Esterhazy, Götz,
Colalto, Kauniz Dich verlassen? —

Terzky.

Teufel!

Wallenstein (winkt).

Still!

Gräfin

(hat sie von weitem ängstlich beobachtet, tritt hinzu³).

Terzky! Gott! Was gibt's? Was ist geschehn?

¹ verschicken, to send away. The more dignified express. is versenten.

² Supply the words: told you.

³ tritt hinzu, draws near.

Wallenstein (im Begriffe aufzubrechen).

Nichts! Laßt uns gehen.

Terzky (will ihm folgen).

Es ist nichts, Therese

Gräfin (hält ihn).

Nichts? Seh' ich nicht, daß alles Lebensblut¹

Aus Euren geisterbleichen Wangen wich,²

Daß selbst der Bruder Fassung³ nur erkünstelt?

Wage (kommt).

Ein Adjutant fragt nach dem Grafen Terzky.

(Ab. Terzky folgt dem Pagen.)

Wallenstein.

Hör', was er bringt — (Zu Al.) Das konnte nicht so heimlich
Geschehen ohne Meuterei — Wer hat
Die Wache an den Thoren?

Allo.

Tiefenbach.

Wallenstein.

Laß Tiefenbach ablösen unverzüglich

Und Terzky's Grenadiere aufziehen — Höre!

Haßt Du von Buttlern Rundschaft?

Allo.

Buttlern traf ich.

Gleich ist er selber hier. Der hält Dir fest.⁴

(Allo geht. Wallenstein will ihm folgen.)

¹ alles Lebensblut, say : *every drop of blood.* *checks.* ³ Fassung, *calmness.*

² Aus — wich, *has left your ghastly* ⁴ Der — fest, *he remains faithful to you.*

Gräfin.

Laß ihn nicht von Dir, Schwester! Halt ihn auf —
Es ist ein Unglück¹ —

Herzogin.

Großer Gott! Was ist's?

(Hängt sich an ihn.²)Wallenstein (erwehrt sich ihrer³).

Seid ruhig! Laßt mich! Schwester! Liebes Weib!
Wir sind im Lager! Da ist's nun nicht anders,
Da wechseln Sturm und Sonnenschein geschwind,
Schwer lenken sich⁴ die heftigen Gemüther,
Und Ruhe nie beglückt des Führers Haupt —
Wenn ich soll bleiben, geht! Denn übel stimmt
Der Weiber Klage zu dem Thun⁵ der Männer.

(Er will gehen. Terzky kommt zurück.)

Terzky.

Bleib hier. Von diesem Fenster muß man's sehn

Wallenstein (zur Gräfin).

Geht, Schwester!

Gräfin.

Nimmermehr!

Wallenstein.

Ich will's.⁶

Terzky.

(führt sie bei Seite, mit einem bedeutenden Wink auf die Herzogin).

Therese!

¹ Understand: *happened*.² hängt — ihn, *clings to him*.³ erwehrt sich ihrer, *freeing himself*.⁴ lenken sich, *are governed*.⁵ zu dem Thun, *with the deeds*.⁶ Ich will's, *it is my will*.

Herzogin.

Komm, Schwester, weil er es befiehlt.

(Gehen ab.)

Siebenter Auftritt.

Wallenstein. Graf Terzky.

Wallenstein (aus Fenster tretend).

Was gibt's denn?

Terzky.

Es ist ein Rennen und Zusammenlaufen¹
Bei allen Truppen. Niemand weiß die Ursach.
Geheimnißvoll, mit einer finstern Stille,
Stellt² jedes Corps sich unter seine Fahnen;
Die Tiefenbacher machen böse Mienen;³
Nur die Wallonen stehen⁴ abgesondert
In ihrem Lager, lassen Niemand zu
Und halten sich gesetzt,⁵ so wie sie pflegen.

Wallenstein.

Zeigt Piccolomini sich unter ihnen?

Terzky.

Man sucht ihn, er ist nirgends anzutreffen.

Wallenstein.

Was überbrachte denn der Adjutant?

¹ Zusammenlaufen, *gathering*.

² Stellt ... sich, *draws up*.

³ Die — Mienen, *Tiefenbach's corps assumes a sinister aspect*.

⁴ stehen — zu, *remain apart in their cantonments, allow no one to enter*.

⁵ gesetzt, *with dignity*.

Terzky.

Ihn schickten meine Regimenter ab,
 Sie schwören nochmals Treue Dir, erwarten
 Voll Kriegeßlust den Aufruf zum Gefechte¹

Wallenstein

Wie aber kam der Lärmen in das Lager?
 Es sollte ja dem Heer verschwiegen bleiben,²
 Bis sich zu Prag das Glück für uns entschieden.

Terzky.

O daß Du mir geglaubt!³ Noch gestern Abends
 Beschwuren wir Dich, den Octavio,
 Den Schleicher, aus den Thoren nicht zu lassen;
 Du gabst die Pferde selber ihm zur Flucht —

Wallenstein.

Das alte Lied,⁴ einmal für allemal,
 Nichts mehr von diesem thörichten Verdacht!

Terzky.

Dem Isolani hast Du auch getraut,
 Und war der Erste doch, der Dich verließ.

Wallenstein.

Ich zog ihn gestern erst aus seinem Elend.
 Fahr' hin!⁵ Ich hab' auf Dank ja nie gerechnet.

Terzky.

Und so sind Alle, einer wie der andre.

Wallenstein.

Und thut er Unrecht, daß er von mir geht?

¹ Voll — Gefechte, *full of martial eagerness, the signal for the fight.*

² verschwiegen bleiben, *kept secret.*

³ mir geglaubt, *had believed me.*

⁴ Lied, say : *story.*

⁵ Fahr' hin, *begone.*

Er folgt dem Gott, dem er sein Leben lang
 Am Spieltisch hat gedient. Mit meinem Glücke
 Schloß er den Bund und bricht ihn, nicht mit mir.
 War ich ihm was er mir? Das Schiff nur bin ich,
 Auf das er seine Hoffnung hat geladen,
 Mit dem er wohlgemuth das freie Meer
 Durchsegelte; er sieht es über Klippen
 Gefährlich¹ gehn und rettet schnell die Waare.
 Leicht wie der Vogel von dem wirthbarn Zweige,
 Wo er genistet, fliegt er von mir auf;
 Kein menschlich Band ist unter uns zerrissen.
 Ja, der verdient, betrogen sich zu sehn,
 Der Herz gesucht bei dem Gedankenlosen!²
 Mit³ schnell verlöschten Zügen schreiben sich
 Des Lebens Bilder auf die glatte Stirne,
 Nichts fällt in eines Busens stillen Grund,⁴
 Ein muntre Sinn bewegt die leichten Säfte,⁵
 Doch keine Seele wärmt das Eingeweide.⁶

T e r z e t.

Doch möcht' ich mich den glatten Stirnen lieber,
 Als jenen tiefgefurchten,⁷ anvertrauen.

¹ gefährlich, in imminent danger.

² Der — Gedankenlosen, who seeks a heart in the thoughtless man.

³ Mit — Stirne, with characters easily effaced, the impressions of life are marked on the thoughtless brow.

⁴ in — Grund, into the bosom's

silent depth. The indefinite is here used for the definite article.

⁵ Säfte, lit. 'juices,' is here used for blood.

⁶ Das Eingeweide, say: the inner man.

⁷ tiefgefurchten, the deep-furrowed ones. An allusion to Octavio.

Achter Auftritt.

Wallenstein. Terzky. Illo kommt wüthend.

Illo

Verrath und Meuterei!

Terzky.

Ha! Was nun wieder?

Illo.

Die Tiefenbacher, als ich die Ordre gab,
Sie abzulösen — Pflichtvergeßne¹ Schelmen!

Terzky.

Nun?

Wallenstein.

Was denn?

Illo.

Sie verweigern den Gehorsam.

Terzky.

So laß sie niederschießen! O, gib Ordre!

Wallenstein.

Gelassen! Welche Ursach geben sie?

Illo.

Kein Andrer sonst hab' ihnen zu befehlen.
Als Generalleutnant Piccolomini.

Wallenstein.

Was — Wie ist das?

¹ Pflichtvergeßne, *rebellious*

Illo.

So hab' er's hinterlassen¹

Und eigenhändig vorgezeigt vom Kaiser.²

Terzky.

Vom Kaiser — Hörst Du's, Fürst!

Illo.

Auf seinen Antrieb

Sind gestern auch die Obersten entwichen.³

Terzky.

Hörst Du's!

Illo.

Auch Montecuculi, Caraffa

Und noch sechs andre Generale werden

Vermißt, die er bered't hat, ihm zu folgen,

Das hab'⁴ er alles schon seit lange schriftlich

Bei sich gehabt vom Kaiser und noch jüngst

Erst⁵ abgeredet mit dem Duestenberger.

(Wallenstein sinkt auf einen Stuhl und verhüllt sich das Gesicht.)

Terzky.

O hättest Du mir doch geglaubt!

¹ So — hinterlassen, *this order he has left.*

² eigenhändig ... vom Kaiser, *in the emperor's own handwriting.*

³ entwichen, *secretly departed.*

⁴ Illo continues to quote the information he has received.

⁵ erst — erst, *only lately.*

Neunter Auftritt.

Gräfin. Vorige.

Gräfin.

Ich kann die Angst — Ich kann's nicht länger tragen;
Im Gotteswillen, sagt mir, was es ist.¹

Hlo.

Die Regimente fallen von uns ab.
Graf Piccolomini ist ein Verräther.

Gräfin.

O meine Ahnung!

(Stürzt aus dem Zimmer.)

Terzter.

Hätt' man mir geglaubt!

Da siehst Du's, wie die Sterne Dir gelogen!

Wallenstein (richtet sich auf).

Die Sterne lügen nicht; das aber ist
Geschehen wider Sternenlauf² und Schicksal.
Die Kunst ist redlich, doch dieß falsche Herz
Bringt Lug und Trug in den wahrhaft'gen Himmel.
Nur auf der Wahrheit ruht die Wahrsagung;³
Wo die Natur aus ihren Grenzen wanket,⁴
Da irret alle Wissenschaft. War es
Ein Aberglaube, menschliche Gestalt
Durch keinen solchen Argwohn zu entehren,

¹ was es ist, *what has happened*.² Sternenlauf, *the course of the stars*.³ Wahrsagung, *divination*. If the word 'sooth' for 'truth' were not

obsolete, the above line might be rendered, with the same force as it is in the original, 'soothsaying rests on sooth alone.'

⁴ wanket, *deviates*, lit. 'totters.'

D¹ nimmer schäm' ich dieser Schwachheit mich!
 Religion ist in der Thiere Trieb,
 Es trinkt der Wilde selbst nicht mit dem Opfer,
 Dem er das Schwert will in den Busen stoßen.
 Das war kein Heldenstück,² Octavio!
 Nicht Deine Klugheit siegte über meine,
 Dein schlechtes Herz hat³ über mein gerades
 Den schändlichen Triumph davon getragen.
 Kein Schild fing Deinen Mordstreich auf, Du führtest⁴
 Ihn ruchlos⁵ auf die unbeschützte Brust,
 Ein Kind nur bin ich gegen solche Waffen.

Zehnter Auftritt.

Vorige. Buttler.

Terzth.

O sieh da, Buttler! Das ist noch ein Freund!

Wallenstein

(geht ihm mit ausgebreiteten⁶ Armen entgegen und umfaßt ihn mit Herzlichkeit⁷).Komm an mein Herz, Du alter Kriegsgesährte!⁸So wohl thut nicht⁹ der Sonne Blick im Lenz,

Als Freundes Angesicht in solcher Stunde.

Buttler.

Mein General — ich komme —

¹ The accessory clause is here emphatically converted into an exclamatory sentence.

² Heldenstück, heroic feat.

³ hat — getragen, has gained a disgraceful victory over my upright one.

⁴ fing — führtest, received your mortal blow, you dealt.

⁵ ruchlos, ruthlessly.

⁶ ausgebreiteten, open.

⁷ mit Herzlichkeit, warmly.

⁸ Kriegsgesährte, comrade.

⁹ So — nicht, so cheering is not.

Wallenstein

(sich auf seine Schultern lehrend).

Weißt Du's schon?

Der Alte hat dem Kaiser mich verrathen.
 Was sagst Du? Dreißig Jahre haben wir
 Zusammen ausgelebt¹ und ausgehalten.
 In einem Feldbett haben wir geschlafen,
 Aus einem Glas getrunken, einen Bissen
 Gethellt; ich stützte mich auf ihn, wie ich
 Auf Deine treue Schulter jetzt mich stütze,
 Und in dem Augenblick, da liebevoll²
 Vertrauend meine Brust an seiner schlägt,
 Ersticht er sich den Vorthail,³ sticht das Messer
 Mir, listig lauernd, langsam in das Herz!

(Er verbirgt das Gesicht an Butlers Brust.)

Butler.

Vergeßt den Falschen! Sagt, was wollt Ihr thun?

Wallenstein.

Wohl, wohl gesprochen. Fahre hin! Ich bin
 Noch immer reich an Freunden; bin ich nicht?
 Das Schicksal liebt mich noch, denn eben jetzt,
 Da es des Heuchlers Lücke mir entlarvt,
 Hat es ein treues Herz mir zugesendet.
 Nichts mehr von ihm. Denkt nicht, daß sein Verlust
 Mich schmerze, o! mich schmerzt nur der Betrug.
 Denn werth und theuer waren mir die Beiden,
 Und jener Mar, er liebte mich wahrhaftig,
 Er hat mich nicht getäuscht, er nicht — Genug,

¹ ausgelebt, *lived*. Ausleben signifies lit. 'to live out,' that is, to live to the end of a certain period.

² liebevoll, *affectionately*.

³ Ersticht — Vorthail, *he describes the favourable opportunity*.

Genug davon! Jetzt gilt es¹ schnellen Rath —
 Der Reitende, den mir Graf Kinsky² schickt
 Aus Prag, kann jeden Augenblick erscheinen.
 Was er auch bringen mag, er darf den Neutern³
 Nicht in die Hände fallen. Drum geschwind,
 Schickt einen sichern Boten ihm entgegen,
 Der auf geheimem Weg ihn zu mir führe.

(Alto will gehen.)

Buttler (hält ihn zurück).

Mein Feldherr, wen erwartet Ihr?

Wallenstein.

Den Eilenden, der mir die Nachricht bringt,
 Wie es mit Prag gelungen.

Buttler.

Hum!

Wallenstein.

Was ist Euch?

Buttler.

So wißt Ihr's nicht?

Wallenstein.

Was denn?

Buttler.

Wie dieser Lärm

Inß Lager kam? —

Wallenstein.

Wie?

¹ Jetzt gilt es, now ... is required.

² Count Kinsky was one of the ablest and most active diplomatists of that time. He was firmly at-

tached to Wallenstein, whose fate he shared at Egra.

³ Neutern, for the more usual form *Meuterer*, *mutineers*.

Buttler.

Jener Bote —

Wallenstein (erwartungsvoll).¹

Nun?

Buttler

Er ist herein.

Terzky und Illo.

Er ist herein?

Wallenstein.

Mein Bote?

Buttler.

Seit mehreren Stunden.

Wallenstein.

Und ich weiß es nicht?

Buttler.

Die Wache fing ihn auf.²

Illo (stampft mit dem Fuß).

Verdammt!

Buttler.

Sein Brief

Ist aufgebrochen, läuft³ durchs ganze Lager —Wallenstein (gespannt).⁴

Ihr wißt, was er enthält?

Buttler (bedenklich).⁵

Befragt mich nicht!

¹ erwartungsvoll, *full of expectation.*² auffangen, *to intercept.*³ läuft, *circulates.*⁴ gespannt, *with eager expectation*⁵ bedenklich, *hesitating.*

Terzky.

O — weh' uns, Mo! Alles stürzt zusammen!¹

Wallenstein.

Verhehlt mir nichts. Ich kann das Schlimmste hören.
Prag ist verloren? Ist's? Gesteht mir's frei.

Buttler.

Es ist verloren. Alle Regimenter
Zu Budweis, Labor, Braunau, Königgrätz,
Zu Brünn und Glatz² haben Euch verlassen,
Dem Kaiser neu gehuldigt, Ihr selbst
Mit Kinsky, Terzky, Mo seid geächtet.

(Terzky und Mo zeigen Schrecken und Wuth. Wallenstein bleibt³ fest und
gefaßt stehen.)

Wallenstein (nach einer Pause).

Es ist entschieden, nun ist's gut — und schnell
Bin ich geheilt von allen Zweifelsqualen;⁴
Die Brust ist wieder frei, der Geist ist hell,
Nacht muß es sein, wo Friedlands Sterne strahlen.⁵
Mit zögerndem Entschluß, mit wankendem Gemüth
Zog ich das Schwert, ich that's mit Widerstreben,⁶
Da es in meine Wahl noch war gegeben!⁷
Nothwendigkeit ist da, der Zweifel flieht,
Jetzt secht' ich für mein Haupt und für mein Leben.

(Er geht ab. Die Andern folgen.)

¹ zusammenstürzen, *to break down*.² The first four of these towns are situated in Bohemia, the last two in Moravia. Cf. p. 98, n. 2.³ bleibt ... stehen, *remains*.⁴ Zweifelsqualen, *torments of doubt*.⁵ strahlen, *shine*, that is, in adversity he can display the full power of his genius.⁶ Widerstreben, *reluctance*.⁷ gegeben, say: left.

Fiffter Auftritt.

Gräfin Terzky

kommt aus dem Seltenzimmer.

Nein! ich kann's länger nicht¹ — Wo sind sie? Alles
 Ist leer. Sie lassen mich allein — allein
 In dieser fürchterlichen Angst — Ich muß
 Mich zwingen² vor der Schwester, ruhig scheinen
 Und alle Qualen der bedrängten Brust
 In mir verschließen — das ertrag' ich nicht!
 — Wenn es uns fehl schlägt, wenn er zu dem Schweden
 Mit leerer Hand, als Flüchtling, müßte kommen,
 Nicht als geehrter Bundesgenosse, stattdich,³
 Gefolgt von eines Heeres Macht⁴ — Wenn wir
 Von Land zu Lande, wie der Pfalzgraf,⁵ müßten wandern,
 Ein schmachlich Denkmal der gefallen Größe —
 Nein, diesen Tag will ich nicht schaun! und könnt'
 Er selbst es auch ertragen, so zu sinken,
 Ich trüg's nicht, so gesunken ihn zu sehn.

Zwölfter Auftritt.

Gräfin. Herzogin. Thella.

Thella (will die Herzogin zurückhalten).

O liebe Mutter, bleiben Sie zurück!⁶¹ Understand: *endure*.² Mich zwingen, *control myself*.³ stattdich, *grandly*.⁴ von — Macht, *by a powerful army*.⁵ Allusion to the fate of Frederick, Count Palatine, and King of Bohemia. Cf. Int. p. xii.⁶ bleiben Sie zurück, *keep away*.

Herzogin.

Nein, hier ist noch ein schreckliches Geheimniß,
Das mir verhehlt wird — Warum meidet mich
Die Schwester? Warum seh' ich sie voll Angst
Umhergetrieben?¹ Warum Dich voll Schrecken?
Und was bedeuten diese stummen Winke,
Die Du verstohlen heimlich mit ihr wechselst?²

Thella.

Nichts, liebe Mutter!

Herzogin

Schwester, ich will's wissen.

Gräfin.

Was hilft's auch, ein Geheimniß drauß zu machen!
Läßt sich's verbergen? Früher, später muß
Sie's doch vernehmen lernen und ertragen.³
Nicht Zeit ist's jetzt, der Schwäche nachzugeben,
Muth ist uns noth⁴ und ein gefaßter Geist,
Und in der Stärke müssen wir uns üben.⁵
Drum besser, es entscheidet sich ihr Schicksal
Mit einem Wort — Man hintergeht Euch, Schwester.
Ihr glaubt, der Herzog sei entsezt — der Herzog
Ist nicht entsezt — er ist —

Thella (zur Gräfin gehend).

Wollt Ihr sie tödten?

Gräfin.

Der Herzog ist —

¹ Umhergetrieben, *wandering about.*

² verstohlen — wechselst, *furtively exchange with her.*

³ doch — ertragen, *after all learn*

to hear and bear it.

⁴ ist uns noth, *we need.*

⁵ Und — üben, *and fortitude we must learn to practise.*

Thelia

(die Arme um die Mutter schlagend) ¹

O standhaft, meine Mutter!

Gräfin.

Empört hat sich der Herzog, zu dem Feind
 Hat er sich schlagen wollen, die Arme
 Hat ihn verlassen, und es ist mißlungen.

(Während dieser Worte wankt die Herzogin und fällt ohnmächtig in die Arme
 ihrer Tochter.)

Ein großer Saal beim Herzog von Friedland.

Dreizehnter Auftritt.

Wallenstein im Harnisch.

Du hast's erreicht,² Octavio! — Fast bin ich
 Jetzt so verlassen wieder, als ich einst
 Vom Regensburger Fürstentage ging.
 Da hatt' ich nichts mehr als mich selbst — doch was
 Ein Mann kann werth sein, habt ihr schon erfahren.
 Den Schmuck der Zweige³ habt ihr abgehauen,
 Da steh' ich, ein entlaubter⁴ Stamm! Doch⁵ innen
 Im Marke lebt die schaffende Gewalt,
 Die sprossend eine Welt aus sich geboren.⁶
 Schon einmal galt ich euch statt eines Heers,
 Ich Einzelner.⁶ Dahingeschmolzen vor
 Der schwed'schen Stärke waren eure Heere,
 Am Ruch sank Lilly, euer letzter Hort,⁷

¹ schlagend, *throwing*,² hast's erreicht, *have succeeded*.³ Den — Zweige, *the ornamental branches*.⁴ entlaubt, *leafless*.⁵ Doch — geboren, *but in the core**within still lives the creative power, which, sprouting, has brought forth a world.*⁶ galt — Einzelner, *I was worth an army to you, I alone.*⁷ Hort, *prop.*

In's¹ Bayerland, wie ein geschwollner Strom,
 Ergoß sich dieser Gustav,¹ und zu Wien
 In seiner Hofburg zitterte der Kaiser.
 Soldaten waren theuer,² denn die Menge
 Gehrt nach dem Glück — Da wandte man die Augen
 Auf mich, den Helfer in der Noth; es beugte sich
 Der Stolz des Kaisers vor dem Schwergekränkten,³
 Ich sollte aufstehn mit dem Schöpfungswort⁴
 Und in die hohlen Läger Menschen sammeln.
 Ich that's. Die Trommel ward gerührt. Mein Name
 Ging, wie ein Kriegsgott, durch die Welt. Der Pflug,
 Die Werkstatt wird verlassen, alles wimmelt
 Der altbekannten Hoffnungsfahne zu⁵ —
 — Noch fühl' ich mich denselben, der ich war!
 Es ist der Geist, der sich den Körper baut,⁶
 Und Friedland wird sein Lager um sich füllen.
 Führt eure Tausende⁷ mir kühn entgegen,
 Gewohnt wohl sind sie, unter mir zu siegen,
 Nicht gegen mich — Wenn Haupt und Glieder sich trennen,⁸
 Da wird sich zeigen, wo die Seele wohnte.⁹
 Allo und Terzky treten ein.
 Muth, Freunde, Muth! Wir sind noch nicht zu Boden.¹⁰
 Fünf Regimenter Terzky sind noch unser
 Und Buttlers wackre Schaaren — Morgen stößt
 Ein Heer zu uns von sechzehntausend Schweden.
 Nicht mächt'ger war ich, als ich vor neun Jahren
 Auszog,¹¹ dem Kaiser Deutschland zu erobern.

¹ In's — Gustav, *this Gustavus, like a swollen river, poured (with his army) into the Bavarian land.*

² theuer, scarce.

³ Schwergekrännte, *deeply injured.*

⁴ Schöpfungswort, *creative word.*

⁵ alles — zu, *all flock to the old familiar banner of hope.*

⁶ sich ... baut, *frames.*

⁷ Tausende, say: *legions.*

⁸ sich trennen, *are separated.*

⁹ The above fine soliloquy contains an accurate description of Wallenstein's deposition and restoration. See Int. I.

¹⁰ zu Boden, transl.: *struck down*

¹¹ Auszog, *marched forth.*

Vierzehnter Auftritt.

Vorige Neumann, der den Grafen Tersky bei Seite führt und mit ihm spricht.

Tersky (zu Neumann).

Was suchen sie?¹*

Wallenstein.

Was gibt's?

Tersky.

Zehn Cuirassiere

Von Bappenheim verlangen Dich im Namen
Des Regiments zu sprechen.

Wallenstein (schnell zu Neumann).

Lafß sie kommen.

(Neumann geht hinaus.)

Davon erwart' ich etwas. Gebet Acht,²
Sie zweifeln noch und sind noch zu gewinnen.³

¹ Was suchen sie, *what do they want.* ² und — gewinnen, *and may yet be won.*

³ Gebet Acht, *mark.*

* Most German editions have „Sie,” with a capital initial „S,” which is evidently erroneous, as from the whole import of the passage it can easily be understood, that Tersky asks what the Cuirassiers want. It will, besides, be remembered, that in a former scene Tersky addressed Neumann by „Du.”—Ed

Fünfzehnter Auftritt.

Wallenstein. Terzty. Illo. Zehn Caraffiere, von einem Gefreiten¹ geführt, marschiren auf und stellen sich nach dem Commando² in einem Glied vor den Herzog, die Honneurs machend.³

Wallenstein

(nachdem er sie eine Zeitlang mit den Augen gemessen,⁴ zum Gefreiten).

Ich kenne Dich wohl. Du bist aus Brügge, in Flandern.
Dein Nam' ist Mercy.

Gefreiter.

Heinrich Mercy heiß' ich.

Wallenstein.

Du wurdest abgeschnitten auf dem Marsch,
Von Hessischen umringt und schlugst Dich durch,
Mit hundert achtzig Mann durch ihrer Tausend.⁵

Gefreiter.

So ist's, mein General.

Wallenstein.

Was wurde Dir⁶

Für diese wackre That?

Gefreiter.

Die Ehr', mein Feldherr,

Um die ich bat, bei diesem Corps zu dienen.

¹ Gefreiter, *lancepedade*, a private who leads the soldiers to the guard, but is himself exempt (gefreit or rather befreit) from doing duty as sentinel.

² nach dem Commando, *after the command has been given*. The following scene begins in the MS. edition with the words of com-

mand: „Halt! Front!“ &c.

³ die Honneurs machend, *making their military salutations*.

⁴ mit — gemessen, *looked at them attentively*.

⁵ ihrer Tausend, *a thousand of them*.

⁶ Was wurde Dir, *what reward did you receive*.

Wallenstein (wendet sich zu einem Andern).

Du warst darunter, als ich die Freiwilligen
Heraus ließ treten auf dem Altenberg,¹
Die schwed'sche Batterie hinweg zu nehmen²

Zweiter Kürassier.

So ist's, mein Feldherr.

Wallenstein.

Ich vergesse Keinen,
Mit dem ich einmal Worte hab' gewechselt.
Bringt Eure Sache vor.³

Gefreiter (commandirt).

Gewehr in Arm!⁴

Wallenstein (zu einem Dritten gewendet).

Du nennst Dich Mißbeck, Köln ist Dein Geburtsort.

Dritter Kürassier.

Mißbeck aus Köln.

Wallenstein.

Den schwed'schen Oberst Dübald brachtest Du
Gefangen ein⁵ im Nürnberger Lager.

Dritter Kürassier.

Ich nicht, mein General.

Wallenstein.

Ganz recht! Es war

¹ Heraus — Altenberg, called up on the Altenberg. The „Altenberg“ (old mountain), and the „alte Feste“ (old fortress), are two steep heights, in the vicinity of Nürnberg, on which the Imperial army

was posted during the terrible battle near that town.

² hinweg zu nehmen, to capture.

³ Bringt—vor, state your business.

⁴ Gewehr in Arm, support arms.

⁵ Gefangen ein, say: a prisoner.

Dein ältrer Bruder, der es that — Du hatteſt
Noch einen jüngern Bruder, wo blieb der?

Dritter Cürassier.

Er ſteht zu Olmütz¹ bei des Kaiſers Heer.

Wallenstein (zum Gefreiten).

Nun, ſo laß hören!

Gefreiter.

Ein kaiſerlicher Brief kam uns zu Handen,
Der uns —

Wallenstein (unterbricht ihn).

Wer wählte Euch?

Gefreiter.

Jedwede Fahn'

Zog ihren Mann durch's Loos.

Wallenstein.

Nun denn, zur Sache!

Gefreiter.

Ein kaiſerlicher Brief kam uns zu Handen,
Der uns beſiehl't, die Pflicht Dir aufzukünden,²
Weil Du ein Feind und Landſverräther ſeiſt.

Wallenstein.

Was habt Ihr drauf beſchloſſen?

Gefreiter.

Unſre Cameraden

Zu Braunau, Budweiß, Prag und Olmütz haben

¹ A town in Moravia.

² die — aufzukünden, to *withdraw*

our obedience from you. The more
usual form is aufkündigen.

Bereits gehorcht, und ihrem Beispiel folgten
Die Regimente Tiefenbach, Toscana.

— Wir aber glauben's nicht, daß Du ein Feind
Und Landsverrätther bist, wir halten's bloß
Für Lug und Trug und spanische Erfindung.

(Treuhertzig.¹)

Du selber sollst uns sagen, was Du vorhast,
Denn Du bist immer wahr² mit uns gewesen,
Daß höchste Zutraun haben wir zu Dir,
Kein fremder Mund soll zwischen uns sich schieben,³
Den guten⁴ Feldherrn und die guten Truppen.

Wallenstein.

Daran erkenn' ich meine Vappenheimer.⁵

Gefreiter.

Und dieß entbietet Dir Dein Regiment:
Ist's Deine Absicht bloß, dieß Kriegeszepter,
Daß Dir gebührt, daß Dir der Kaiser hat
Vertraut, in Deinen Händen zu bewahren,
Oestreichs rechtschaffner Feldhauptmann⁶ zu sein,
So wollen wir Dir beistehn und Dich schützen
Bei Deinem guten Rechte gegen jeden —
Und wenn die andern Regimente alle
Sich von Dir wenden, wollen wir allein
Dir treu sein, unser Leben für Dich lassen.
Denn das ist unsre Reiterpflicht,⁷ daß wir
Umkommen lieber, als Dich sinken lassen.
Wenn's aber so ist, wie des Kaisers Brief

¹ Treuhertzig, *with cordiality*.

² wahr, *sincere*.

³ Kein — schieben, *no other mouth shall come between us*.

⁴ guten, transl. : *upright*.

⁵ This sentence has become a

proverbial saying in Germany, to express that one knows a man by his actions.

⁶ rechtschaffner Feldhauptmann, *loyal commander*.

⁷ Reiterpflicht, *trooper's duty*.

Besagt, wenn's wahr ist, daß Du uns zum Feind
 Treulofer Weise¹ willst hinüber führen,
 Was Gott verhüte! ja, so wollen wir
 Dich auch verlassen und dem Brief gehorchen.

Wallenstein.

Hört, Kinder —

Gefreiter.

Braucht nicht² viel Worte. Sprich
 Ja oder Nein, so sind wir schon zufrieden.

Wallenstein.

Hört an. Ich weiß, daß Ihr verständig³ seid,
 Selbst prüft und denkt und nicht der Herde folgt.
 Drum hab' ich Euch, Ihr wißt's, auch ehrenvoll
 Stets unterschieden in der Heereswoge.⁴
 Denn nur die Fahnen⁵ zählt der schnelle Blick
 Des Feldherrn, er bemerkt kein einzeln Haupt,⁶
 Streng herrscht und blind der eiserne Befehl,
 Es kann der Mensch dem Menschen hier nichts gelten⁷ —
 So wißt Ihr, hab ich's nicht mit Euch gehalten;⁸
 Wie⁹ Ihr Euch selbst zu fassen angefangen
 Im rohen Handwerk, wie von Euren Stirnen
 Der menschliche Gedanke mir geleuchtet,¹⁰
 Hab' ich als freie Männer Euch behandelt,
 Der eignen Stimme Recht Euch zugestanden¹¹ —

¹ Treulofer Weise, *traitorously*.

² Braucht nicht, *it needs not*.

³ verständig, *men of sense*.

⁴ in der Heereswoge, *in the mass of the army*, lit. 'billow of the army.'

⁵ Fahnen, *squadrons*; Blick, *glance*.

⁶ er — Haupt, *he does not notice the individual*.

⁷ Es — gelten, *man is here nothing to man*.

⁸ mit ... gehalten, *acted towards*.

⁹ Wie, *as soon as*; fassen, *feel*.

¹⁰ von — geleuchtet, *I saw human thought shining from your brows*, viz., as soon as he saw that they did not act like mere machines, but judged for themselves.

¹¹ Der — zugestanden, *have granted you the right of following your own judgment*.

Bereits gehorcht, und ihrem Beispiel folgten
Die Regimenter Tiefenbach, Toscana.

— Wir aber glauben's nicht, daß Du ein Feind
Und Landsverräther bist, wir halten's bloß
Für Lug und Trug und spanische Erfindung.

(Treuhertzig.¹)

Du selber sollst uns sagen, was Du vorhast,
Denn Du bist immer wahr² mit uns gewesen,
Das höchste Zutraun haben wir zu Dir,
Kein fremder Mund soll zwischen uns sich schieben,³
Den guten⁴ Feldherrn und die guten Truppen.

Wallenstein.

Daran erkenn' ich meine Wappenheimer.⁵

Gefreiter.

Und dies entbietet Dir Dein Regiment:
Ist's Deine Absicht bloß, dies Kriegeßscepter
Daß Dir gebührt, daß Dir der Kaiser hat
Vertraut, in Deinen Händen zu bewahren,
Oestreichs rechtschaffner Feldhauptmann⁶ zu sein,
So wollen wir Dir beistehn und Dich schützen
Bei Deinem guten Rechte gegen jeden —
Und wenn die andern Regimenter alle
Sich von Dir wenden, wollen wir allein
Dir treu sein, unser Leben für Dich lassen.
Denn das ist unsre Reiterpflicht,⁷ daß wir
Umkommen lieber, als Dich sinken lassen.
Wenn's aber so ist, wie des Kaisers Bruch

¹ Treuhertzig, *with cordiality*.

² wahr, *sincere*.

³ Kein — schieben, *no other mouth shall come between us*.

⁴ guten, transl. : *upright*.

⁵ This sentence has become a

proverbial saying in Germany, to express that one knows a man by his actions.

⁶ rechtschaffner Feldhauptmann, *loyal commander*.

⁷ Reiterpflicht, *trooper's duty*.

Befagt, wenn's wahr ist, daß Du uns zum Feind
 Treulofer Weise¹ willst hinüber führen,
 Was Gott verhüte! ja, so wollen wir
 Dich auch verlassen und dem Brief gehorchen.

Wallenstein.

Hört, Kinder —

Gefreiter.

Braucht nicht² viel Worte. Sprich
 Ja oder Nein, so sind wir schon zufrieden.

Wallenstein.

Hört an. Ich weiß, daß Ihr verständig³ seid,
 Selbst prüft und denkt und nicht der Herde folgt.
 Drum hab' ich Euch, Ihr wißt's, auch ehrenvoll
 Stets unterschieden in der Heereswoge.⁴
 Denn nur die Fahnen⁵ zählt der schnelle Blick
 Des Feldherrn, er bemerkt kein einzeln Haupt,⁶
 Streng herrscht und blind der eiserne Befehl,
 Es kann der Mensch dem Menschen hier nichts gelten⁷ —
 So wißt Ihr, hab ich's nicht mit Euch gehalten;⁸
 Wie⁹ Ihr Euch selbst zu fassen angefangen
 Im rohen Handwerk, wie von Euren Stirnen
 Der menschliche Gedanke mir geleuchtet,¹⁰
 Hab' ich als freie Männer Euch behandelt,
 Der eignen Stimme Recht Euch zugestanden¹¹ —

¹ Treulofer Weise, *traitorously*.

² Braucht nicht, *it needs not*.

³ verständig, *men of sense*.

⁴ in der Heereswoge, *in the mass of the army*, lit. 'billow of the army.'

⁵ Fahnen, *squadrons*; Blick, *glance*.

⁶ er — Haupt, *he does not notice the individual*.

⁷ Es — gelten, *man is here nothing to man*.

⁸ mit ... gehalten, *acted towards*.

⁹ Wie, *as soon as*; fassen, *feel*.

¹⁰ von — geleuchtet, *I saw human thought shining from your brows*, viz., as soon as he saw that they did not act like mere machines, but judged for themselves.

¹¹ Der — zugestanden, *have granted you the right of following your own judgment*.

Gefreiter.

Ja, würdig hast Du stets mit uns verfahren,
 Mein Feldherr, uns geehrt durch Dein Vertrauen,
 Uns Günst' erzeigt vor allen Regimentern.
 Wir folgen auch dem großen Haufen nicht,
 Du siehst's! Wir wollen treulich bei Dir halten.
 Sprich nur ein Wort, Dein Wort soll uns genügen
 Daß es Verrath nicht sei, worauf Du sinnst,
 Daß Du das Heer zum Feind nicht wollest führen.

Wallstein.

Mich, mich verräth man! Aufgeopfert hat mich
 Der Kaiser meinen Feinden, fallen muß ich,
 Wenn meine braven Truppen mich nicht retten.
 Euch will ich mich vertrauen — Guer Herz
 Sei meine Festung! Seht, auf diese Brust
 Zielt man! Nach diesem greisen Haupte! — Das
 Ist span'sche Dankbarkeit; das haben wir
 Für jene Mordschlacht¹ auf der alten Weste,
 Auf Lüzens Ebnen! Darum warfen wir
 Die nackte Brust der Partisan' entgegen,
 Drum machten wir die eisbedeckte Erde,
 Den harten Stein zu unserm Pfühl. Kein Strom
 War uns zu schnell, kein Wald zu undurchdringlich,
 Wir folgten jenem Mannsfeld unverdroffen
 Durch alle Schlangenkrümmen² seiner Flucht,
 Ein ruheloser Marsch war unser Leben,
 Und wie des Windes Säusen,³ heimathlos,
 Durchstürmten wir die kriegbewegte Erde.⁴

¹ Mordschlacht, *murderous battle*.
 See page 392, note 1.

² Schlangenkrümmungen, *tortuous windings*. Cf. p. 23, n. 12.

³ Und — säusen, *and like the roar-*

ing wind.

⁴ Durchstürmten — Erde, *we passed like a storm through the war-shaken earth*.

Und jetzt, da wir die schwere Waffenarbeit,¹
 Die undankbare, fluchbeladne, gethan,²
 Mit unermüdet treuem Arm des Kriegeß Last
 Gewälzt, soll dieser kaiserliche Jüngling
 Den Frieden leicht wegtragen,³ soll den Delzweig,
 Die wohlverdiente Bierde unserß Hauptß,
 Sich in die blonden Knabenhaare flechten.⁴

Gefreiter.

Daß soll er nicht, so lang wir's hindern können.
 Niemand, als Du, der ihn mit Ruhm geführt,
 Soll diesen Krieg, den fürchterlichen, enden.
 Du führtest uns heraus ins blut'ge Feld
 Des Todes, Du, kein Andrer, sollst uns fröhlich
 Heimführen in des Friedens schöne Fluren,
 Der langen Arbeit Früchte mit uns theilen —

Wallenstein.

Wie? Denkt Ihr Euch im späten Alter⁵ endlich
 Der Früchte zu erfreuen? Glaubt das nicht!
 Ihr werdet dieses Kampfeß Ende nimmer
 Erblicken! Dieser Krieg verschlingt uns Alle.
 Oestreich will keinen Frieden: darum eben,
 Weil ich den Frieden suche, muß ich fallen.
 Was kümmert's Oestreich, ob der lange Krieg
 Die Heere aufreibt und die Welt verwüstet,
 Es will nur wachsen stets und Land gewinnen.
 Ihr seid gerührt — ich seh' den edeln Zorn
 Aus Euren kriegerischen⁶ Augen blitzen.
 O daß mein Geist Euch jetzt beseelen⁷ möchte,

¹ schwere Waffenarbeit, *toilsome labour of war.*

² gethan, *finished.*

³ Den — wegtragen, *with ease establish peace.*

⁴ Sich — flechten, *weave into the fair locks of his boyish head.*

⁵ im späten Alter, *in your old age.*

⁶ kriegerisch, *valiant*; blitzen, *flash.*

⁷ beseelen, *to inspire.*

Rühn, wie er einst in Schlachten Euch geführt!
 Ihr wollt mir beistehn, wollt mich mit den Waffen
 Bei meinem Rechte schützen — das ist edelmüthig!
 Doch denket nicht, daß Ihr's vollenden werdet,
 Das kleine Heer! Vergebens werdet Ihr
 Für Euren Feldherrn Euch geopfert haben.

(Zutraulich.)

Nein, laßt uns sicher gehen, Freunde suchen!
 Der Schwede sagt uns Hülfe zu, laßt uns
 Zum Schein¹ sie nugen, bis wir, beiden furchtbar,
 Europens Schicksal in den Händen tragen,
 Und der erfreuten Welt aus unserm Lager
 Den Frieden schön befrängt entgegenführen.

Gefreiter.

So treibst Du's² mit dem Schweden nur zum Schein?
 Du willst den Kaiser nicht verrathen, willst uns
 Nicht schwedisch machen? Sieh, das ist's allein,
 Was wir von Dir verlangen zu erfahren.

Wallenstein.

Was geht der Schwed' mich an? Ich hass' ihn, wie
 Den Pfuhl der Hölle, und mit Gott gedenk' ich ihn
 Bald über seine Ostsee heimzujagen.
 Mir ist's allein ums Ganze.³ Seht! ich hab'
 Ein Herz, der Jammer dieses deutschen Volks erbarmt mich.⁴
 Ihr seid gemeine Männer nur, doch denkt
 Ihr nicht gemein, Ihr scheint mir's werth vor Andern,
 Daß ich ein traulich⁵ Wörtlein zu Euch rede —

¹ Zum Schein, *seemingly*.

² treibst Du's, *you treat*.

³ Mir — Ganze, *I only care for*

the whole.

⁴ erbarmt mich, *I feel pity.*

⁵ traulich, *in confidence.*

Seht! Fünfzehn Jahr' schon brennt die Kriegesfackel,
 Und noch ist nirgends Stillstand. Schwed' und Deutscher,
 Papist und Lutheraner! Keiner will
 Dem Andern weichen! Jede Hand ist wider
 Die andre! Alles ist Partei und nirgends
 Kein Richter!¹ Sagt, wo soll das enden? Wer
 Den Knäul² entwirren, der sich erdlos selbst
 Vermehrend wächst — Er muß zerhauen werden.
 Ich fühl's, daß ich der Mann des Schicksals bin,
 Und hoff's³ mit Eurer Hülfe zu vollführen.

Sechzehnter Auftritt.

Buttler. Vorige.

Buttler (in Eifer).⁴

Das ist nicht wohl gethan,⁵ mein Feldherr!

Wallenstein.

Was?

Buttler.

Das muß uns schaden bei den Gutgesinnten.

Wallenstein.

Was denn?

¹ und — Richter, and nowhere a judge. The double negation, which, grammatically considered, is an affirmative, is still used as a negative in common speech, and sometimes in poetry.

² Den Knäul, say: *this tangled knot.*

³ Namely, the establishment of peace.

⁴ in Eifer, *passionately.*

⁵ wohl gethan, *wisely done.*

Buttler.

Es heißt den Aufruhr öffentlich erklären!¹

Wallenstein.

Was ist es denn?

Buttler.

Graf Terzky's Regimenter reißen
Den kaiserlichen Adler von den Fahnen
Und pflanzen Deine Zeichen auf.²

Gefreiter (zu den Kürassieren).

Rechts um!³

Wallenstein.

Verflucht sei dieser Rath und wer ihn gab!

(Zu den Kürassieren, welche abmarschiren.)

Halt, Kinder, halt — Es ist ein Irrthum — Hört —
Und streng will ich's bestrafen — Hört doch! Bleibt!
Sie hören nicht. (Zu Mo.) Geh' nach,⁴ bedeute sie,
Bring' sie zurück, es koste, was es wolle.⁵

(Mo eilt hinaus.)

Das stürzt uns in's Verderben — Buttler! Buttler!
Ihr seid mein böser Dämon, warum müßtet Ihr's
In ihrem Beisein melden! — Alles war
Auf gutem Weg⁶ — sie waren halb gewonnen —
Die Rasenden,⁷ mit ihrer unbedachten
Dienstfertigkeit! O grausam spielt das Glück
Mit mir! Der Freunde Eifer ist's, der mich
Zu Grunde richtet, nicht der Haß der Feinde.

¹ erklären, *proclaiming*.

² Und — auf, *and set up your arms*. The word „Zeichen“ was formerly used for „Wappen.“ The arms of Wallenstein consisted of the figure of a blue lion, &c.

³ Rechts um, *right about*.

⁴ Geh' nach, *follow them*.

⁵ es — wolle, *let it cost what it may*.

⁶ Auf gutem Wege, *in a fair train*.

⁷ Die Rasenden refers to Terzky's troops.

Siebenzehnter Auftritt.

Vorige. Die Herzogin stürzt ins Zimmer. Ihr folgt Thekla um die Gräfin. Dann Illo.

Herzogin.

O Albrecht! Was hast Du gethan!

Wallenstein.

Nun das noch!

Gräfin.

Verzeih mir, Bruder. Ich vermocht' es nicht,¹
Sie wissen alles.

Herzogin.

Was hast Du gethan!

Gräfin (zu Terzky).

Ist keine Hoffnung mehr? Ist alles denn
Verloren?

Terzky.

Alles. Prag ist in des Kaisers Hand,
Die Regimenter haben neu gehuldigt.

Gräfin.

Heimtückischer Octavio! — Und auch
Graf Max ist fort?

Terzky.

Wo sollt' er sein? Er ist
Mit seinem Vater über² zu dem Kaiser.

(Thekla stürzt in die Arme ihrer Mutter, das Gesicht an ihrem Busen verbergend.)

¹ Ich — nicht, *it was beyond my power* (to conceal it any longer).

Wal.

² Elliptical for übergegangen, *gone over*.

Herzogin (sie in die Arme schließend).

Unglücklich Kind! Unglücklichere Mutter!

Wallenstein (bei Seite gehend mit Terzky).

Laß einen Reisewagen schnell bereit sein
Im Hinterhofs, diese wegzubringen.

(Auf die Frauen zeigend.)

Der Scherfenberg kann mit,¹ der ist uns treu.
Nach Eger bringt er sie, wir folgen nach.

(Zu Mo, der wiedertkommt.)

Du bringst sie nicht zurück?

Mo.

Hörst Du den Aufstand?

Das ganze Corps der Bappenheimer ist
Im Anzug.² Sie verlangen ihren Oberst,
Den Mar, zurück, er sei hier auf dem Schloß,
Behaupten sie, Du haltest ihn mit Zwang,
Und wenn Du ihn nicht losgeb'st, werde man
Ihn mit dem Schwerte zu befreien wissen.

(Alle stehen erstaunt.)

Terzky.

Was soll man daraus machen?

Wallenstein.

Sagt' ich's nicht?

O mein wahrsagend³ Herz! Er ist noch hier.
Er hat mich nicht verrathen, hat⁴ es nicht
Vermocht⁴ — Ich habe nie daran gezweifelt.

¹ kann mit, *can accompany them.*

² im Anzug, *drawing on.*

³ wahrsagend, *prophetic.*

⁴ hat — Vermocht, *could not do it.*

Gräfin.

Ist er noch hier, o dann ist alles gut,
Dann weiß ich, was ihn ewig halten soll!

(Thesla umarmend.)

Terzky.

Es kann nicht sein. Bedenke doch! Der Alte¹
Hat uns verrathen, ist zum Kaiser über,
Wie kann er's wagen, hier zu sein?

Sillo (zum Wallenstein).

Den Jagdzug,

Den Du ihm kürzlich schenkest, sah ich noch
Vor wenig Stunden übern Markt wegführen.²

Gräfin.

O Nichts, dann ist er nicht weit!

Thesla

(hat³ den Blick nach der Thüre geheftet und ruft lebhaft).

Da ist er!

Achtzehnter Auftritt.

Die Vorigen. Max Piccolomini.

Max

(mitten in den Saal tretend).

Ja, ja! Da ist er! Ich vermag's nicht länger,
Mit leisem Tritt um dieses Haus zu schleichen,
Den günst'gen Augenblick verstoßen⁴ zu

¹ Der Alte, his father. Cf. p 141.² wegführen, say: led.³ hat ... geheftet, fixing.⁴ verstoßen, stealthily.

Erlauren.¹ Dieses Harren, diese Angst
Geht über meine Kräfte!

(Auf Thekla zugehend, welche sich ihrer Mutter in die Arme geworfen.)

O steh mich an! Sieh' nicht weg, holder Engel!
Bekenn' es frei vor Allen. Fürchte Niemand.
Es höre, wer es will, daß wir uns lieben.
Wozu es noch verbergen? Das Geheimniß
Ist für die Glücklichen; das Unglück braucht,
Das hoffnungslose, keinen Schleier mehr!
Frei, unter tausend Sonnen kann es handeln.

(Er bemerkt die Gräfin, welche mit frohlockendem Gesicht auf Thekla blickt.)

Nein, Base Terzky, seht² mich nicht erwartend,
Nicht hoffend an!² Ich komme nicht zu bleiben.
Abschied zu nehmen komm' ich — Es ist aus.
Ich muß, muß Dich verlassen, Thekla — muß!
Doch Deinen Haß kann ich nicht mit mir nehmen.
Nur einen Blick des Mitleids gönne mir,
Sag', daß Du mich nicht haßest. Sag' mir's Thekla.

(Indem er ihre Hand faßt, heftig bewegt.)

O Gott! — Gott! Ich kann nicht von³ dieser Stelle
Ich kann es nicht — kann diese Hand nicht lassen.⁴
Sag', Thekla, daß Du Mitleid mit mir hast,
Dich selber überzeugst, ich kann nicht anders.⁵

(Thekla, seinen Blick vermeidend, zeigt mit der Hand auf ihren Vater; er wendet sich nach dem Herzog um, den er jetzt erst gewahr wird.)

Du hier? — Nicht Du bist's, den ich hier gesucht.
Dich sollten meine Augen nicht mehr schauen.
Ich hab' es nur mit ihr allein.⁶ Hier will ich

¹ Erlauren, *spy out*.

² seht — an, *do not look at me with expectation and hope*.

³ kann nicht von, *cannot leave*.

⁴ lassen, *let go*.

⁵ Dich — anders, *that you are convinced, I cannot act otherwise*.

⁶ Ich — allein (*elliptical phrase, the verb „zu thun“ being understood*), *my business is with her alone*.

Von diesem Herzen freigesprochen sein,
An allem andern ist nichts mehr gelegen.¹

Wallenstein.

Denkst Du, ich soll der Thor sein und Dich ziehen lassen
Und eine Großmuthsscene mit Dir spielen?²
Dein Vater ist zum Schelm an mir geworden,³
Du bist mir nichts mehr, als sein Sohn, sollst nicht
Umsonst in meine Macht gegeben sein.
Denk nicht, daß ich die alte Freundschaft ehren werde,
Die er so ruchlos⁴ hat verletzt. Die Zeiten
Der Liebe sind vorbei, der zarten Schonung,
Und Haß und Rache kommen an die Reihe.⁵
Ich kann auch Unmensch⁶ sein, wie er.

Max.

Du wirfst mit mir verfahren, wie Du Macht hast.
Wohl aber weißt Du, daß ich Deinem Zorn
Nicht troke, noch ihn fürchte. Was mich hier
Zurückhält, weißt Du!

(Thekla bei der Hand fassend.)

Sieh'! Alles — alles wollt' ich Dir verdanken,⁷
Daß Loos der Seligen⁸ wollt' ich empfangen
Aus Deiner väterlichen Hand. Du hast's⁹
Zerstört; doch daran liegt Dir nichts. Gleichgültig
Trittst¹⁰ Du das Glück der Deinen in den Staub,
Der Gott, dem Du dienst, ist kein Gott der Gnade.

¹ An — gelegen, *everything else is indifferent to me.*

² Und — spielen, *and act with you a scene of magnanimity.*

³ ist — geworden, *has turned traitor to me.*

⁴ ruchlos, *ruthlessly.*

⁵ kommen — Reihe, *now has come the turn of.*

⁶ Unmensch, *monster*; wie er, *as he is, i.e. Octavio.*

⁷ wollt' — verbannten, *I would have owed to you.*

⁸ der Seligen, *of the blessed.*

⁹ The pronoun „es“ refers here in a general way to the hopeful expectations of Max.

¹⁰ treten, *to trample.*

Wie das gemüthlos¹ blinde Element,
 Das furchtbare, mit dem kein Bund zu schließen,²
 Folgst Du des Herzens wildem Trieb allein.
 Weh denen,³ die auf Dich vertraun, an Dich
 Die sichere Hütte ihres Glückes lehnen,
 Gelockt von Deiner gastlichen Gestalt!⁴
 Schnell, unverhofft, bei nächtlich stiller Weile⁵
 Gährt's in dem ruck'schen Feuerschlunde,⁶ ladet
 Sich aus⁷ mit tobender Gewalt, und weg⁸
 Treibt⁹ über alle Pflanzungen der Menschen
 Der wilde Strom in graufender Zerstörung.¹⁰

Wallenstein.

Du schilderst¹¹ Deines Vaters Herz. Wie Du's
 Beschreibst, so ist's in¹² seinem Eingeweide,
 In dieser schwarzen Heuchlersbrust gestaltet.¹²
 O mich hat Höllenkunst¹³ getäuscht. Mir sandte
 Der Abgrund den verstedtesten¹⁴ der Geister,
 Den lügefundigsten,¹⁵ herauf und stellt' ihn
 Als Freund an meine Seite. Wer vermag
 Der Hölle Macht zu widerstehn! Ich zog¹⁶
 Den Basilisken¹⁷ auf an meinem Busen;

¹ gemüthlos, *unfeeling*.

² kein — schließen, *no compact can be made*.

³ Namely, those who attach their fortune to his fate, in the hope of making the hut — as the framework of fortune is here figuratively called — secure.

⁴ gastlichen Gestalt, *hospitable form*, that is, by his seeming generosity.

⁵ bei — Weile, *in quiet nighttime*.

⁶ Feuerschlund, *gulf of fire*.

⁷ ladet sich aus, *discharges itself*.

⁸ weg, *along*.

⁹ Treibt, *rushes*.

¹⁰ graufender Zerstörung, *frightful devastation*. The unusual high-flown strain of the above speech, and of the reply following, may have been adopted by the poet to express the state of wild excitement of the speakers.

¹¹ schilderst, *portray*.

¹² In — gestaltet, *shaped in his soul, in his black dissembling breast*.

¹³ Höllenkunst, *infernal art*.

¹⁴ verstedtesten, *most deceitful*.

¹⁵ lügefundigsten, *the most skilful in lying*. ¹⁶ zog ... auf, *reared*.

¹⁷ A fabulous serpent, said to kill by its breath or look only.

Mit meinem Herzblut nährt' ich ihn, er¹ sog
 Sich schwelgend voll an meiner Liebe Brüsten
 Ich hatte nimmer Arges² gegen ihn,
 Weit offen ließ ich des Gedankens Thore
 Und warf die Schlüssel weiser Vorsicht weg —
 Am Sternenhimmel suchten meine Augen,
 Im weiten Weltenraum³ den Feind, den ich
 Im Herzen meines Herzens eingeschlossen.⁴
 — Wär' ich dem F e r d i n a n d gewesen, was
 Octavio mir war — Ich hätt' ihm nie
 Krieg angekündigt — nie hätt' ich's vermocht.
 Er war mein strenger Herr nur, nicht mein Freund,
 Nicht meiner Treu' vertraute sich der Kaiser.
 Krieg war schon zwischen mir und ihm, als er
 Den Feldherrnstab⁵ in meine Hände legte,
 Denn Krieg ist ewig zwischen List und Argwohn,
 Nur zwischen Glauben und Vertraun ist Friede.
 Wer das Vertraun vergiftet, o der mordet
 Das werdende Geschlecht im Leib der Mutter.⁶

M a r.

Ich will den Vater nicht vertheidigen.
 Weh mir, daß ich's nicht kann!
 Unglücklich schwere Thaten⁷ sind geschehn,
 Und⁸ eine Frevelhandlung faßt die andre
 In enggeschlossener Kette grausend an.⁹
 Doch wie geriethen wir, die nichts verschuldet,⁹

¹ er — Brüsten, *he revelling, sucked his fill in my ardent friendship.*

² Arges is here used in the sense of Argwohn, *suspicion.*

³ weiten Weltenraum, *spacious firmament.*

⁴ eingeschlossen, *enshrined.*

⁵ Feldherrnstab, *commander's baton.* Wallenstein alludes here, of course,

to his restoration to power.

⁶ Das — Mutter, *the unborn generation.*

⁷ Unglücklich schwere Thaten, *deeds of fatal gravity.*

⁸ Und — an, *and one criminal deed clasps the other in close fearful link.* Cf. p. 253, n. 1; ⁹ die nichts verschuldet, *who are guiltless.*

In diesen Kreis des Unglücks und Verbrechens?
 Wem brachen wir die Treue? ¹ Warum muß
 Der Väter Doppelschuld und Frevelthat ²
 Uns gräßlich wie ein Schlangenpaar umwinden? ³
 Warum ⁴ der Väter unverföhnter Haß
 Auch uns, die Liebenden, zerreißend scheiden? ⁵

(Er umschlingt Thesla mit heftigem Schmerz.)

Wallstein

(hat den Blick schweigend auf ihn geheftet und nähert sich jetzt).

Mar, bleibe bei mir! — Geh nicht von mir, Mar!
 Sieh, als man Dich im Prag'schen Winterlager
 Ins Zelt mir brachte, einen zarten Knaben,
 Des deutschen Winters ungewohnt, die Hand
 War Dir erstarrt ⁶ an der gewicht'gen Fahne,
 Du wolltest männlich sie nicht lassen, damals nahm ich
 Dich auf, bedeckte Dich mit meinem Mantel,
 Ich selbst war Deine Wärterin, nicht schämt' ich
 Der kleinen Dienste ⁷ mich, ich pflegte Deiner
 Mit weiblich sorgender Geschäftigkeit, ⁸
 Bis Du, von mir erwärmt, an meinem Herzen,
 Das junge Leben wieder freudig fühltest. ⁹
 Wann hab' ich seitdem meinen Sinn verändert?
 Ich habe viele Tausend reich gemacht!
 Mit Ländereien sie beschenkt, belohnt

¹ Wem — Treue, to whom have we proved faithless?

² Der — Frevelthat, the mutual guilt, and the criminal act of our fathers. The word „doppel“ is here employed in the sense of ‘mutual, reciprocal.’

³ Uns — umwinden, fearfully like serpents entwine us. The German expression „Schlangenpaar“ signifies a couple of serpents, implying that the criminal deeds of their fathers were like so many serpents.

The poet was probably led to the above simile by the well-known fate of Laocoon.

⁴ Understand: must; unverföhnt, here used for unverföhntbar, irreconcilable.

⁵ zerreißend scheiden, tear asunder.

⁶ War — erstarrt, was frozen.

⁷ Dienste, offices.

⁸ Mit — Geschäftigkeit, with a woman's assiduous care.

⁹ Das — fühltest, you joyfully felt your young life returning.

Mit Ehrenstellen — Dich hab' ich geliebt,
 Mein Herz, mich selber hab ich Dir gegeben.
 Sie alle waren Fremdlinge, Du¹ warst
 Das Kind des Hauses¹ — Max! Du kannst mich nicht verlassen!
 Es kann nicht sein, ich mag's und will's nicht glauben,
 Daß mich der Max verlassen kann.

Max.

O Gott!

Wallenstein.

Ich habe Dich gehalten und getragen²
 Von Kindesbeinen an³ — Was that Dein Vater
 Für Dich, das ich nicht reichlich⁴ auch gethan?
 Ein Liebesnetz hab' ich um Dich gesponnen,⁵
 Zerreiß' es, wenn Du kannst — Du bist an mich
 Gefnüpft mit jedem zarten Seelenbände,⁶
 Mit jeder heil'gen Fessel der Natur,
 Die Menschen an einander fetten kann.
 Geh' hin, verlaß mich, diene Deinem Kaiser,
 Laß Dich mit einem goldnen Gnadenkettlein,
 Mit seinem Widderfell⁷ dafür belohnen,
 Daß Dir der Freund, der Vater Deiner Jugend,
 Daß Dir das heiligste Gefühl nichts galt.

Max (in heftigem Kampfe).

O Gott! Wie kann ich anders? Muß ich nicht?
 Mein Eid — die Pflicht —

Wallenstein.

Pflicht, gegen wen? Wer bist Du?

¹ Du — Hauses, *you were like my own child*, lit. 'you were the child of the house.' It is impossible to give an adequate translation of the affectionate simplicity of the original.

² getragen, *sustained*. Namely, he had been Max's guide.

³ Von — an, *from your childhood*.

⁴ reichlich, say: *in the highest degree*.

⁵ Ein — gesponnen, *I have woven a net of love round you*.

⁶ Seelenband, *tie of the soul*.

⁷ Widderfell, *ram's fleece*. An allusion to the celebrated order of the Golden Fleece.

Wenn ich am Kaiser unrecht handle, ist's
 Mein Unrecht, nicht das Deinige. Gehörst
 Du Dir? Bist Du Dein eigener Gebieter,
 Stehst frei da in der Welt, wie ich, daß Du
 Der Thäter Deiner Thaten könntest sein?¹
 Auf mich bist Du gepflanzt, ich bin Dein Kaiser,
 Mir angehören, mir gehorchen, das
 Ist Deine Ehre, Dein Naturgesetz.²
 Und wenn der Stern, auf dem Du lebst und wohnst,
 Aus seinem Gleise tritt,³ sich brennend wirft
 Auf eine nächste⁴ Welt und sie entzündet,
 Du kannst nicht wählen, ob Du folgen willst;
 Fort⁵ reißt er Dich in seines Schwunges Kraft
 Sammt seinem Ring und allen seinen Monden.
 Mit leichter⁶ Schuld gehst Du in diesen Streit,
 Dich wird die Welt nicht tadeln, sie wird's loben,
 Daß Dir der Freund das Meiste hat gegolten.⁷

Neunzehnter Auftritt.

Vorige. Neumann.

Wallenstein.

Was gibt's?

¹ daß — sein, *that you could be the doer of your own deeds*, namely, answerable for them.

² Dein Naturgesetz, *a law of nature to you*.

³ Aus — tritt, *leaves its orbit*.

⁴ nächste, say: *neighbouring*.

⁵ Fort — Monden, *it whirls you onward in its mighty revolution, together with its ring and all its satellites*. The above simile is to express the entire dependence of

Max on Wallenstein, who likens him to an inhabitant of a planet, which should chance to start from its orbit. He would be compelled to follow the powerful movement of the planet, which whirls onward, not only those who live upon it, but everything depending upon it. The poet, in mentioning the ring, probably thought of Saturn.

⁶ leichter, say: *slight*.

⁷ daß — gegolten *have prized most*.

Neumann.

Die Bappenheimischen sind abgeseffen¹
 Und rücken an zu Fuß; sie sind entschlossen,
 Den Degen in der Hand das Haus zu stürmen;
 Den Grafen wollen sie befreien.

Wallenstein (zu Terzky).

Man soll

Die Ketten vorziehen, das Geschütz aufpflanzen.²
 Mit Kettenkugeln will ich sie empfangen.

(Terzky geht.)

Mir vorzuschreiben mit dem Schwert! Geh, Neumann,
 Sie sollen sich zurückziehen, augenblicks,³
 Ist mein Befehl, und in der Ordnung schweigend warten,⁴
 Was mir gefallen wird zu thun.

(Neumann geht ab. Illo ist ans Fenster getreten.)

Gräfin.

Entlaß ihn!⁵

Ich bitte Dich, entlaß ihn!

Illo (am Fenster).

Tod und Teufel!

Wallenstein.

Was ist's?

Illo.

Auß Rathhaus steigen sie, das Dach
 Wird abgedeckt, sie richten die Kanonen
 Auß Haus —

Mar.

Die Rasenden!

¹ absetzen, to dismount.² Man — aufpflanzen, let the chains be drawn (across the street), have the cannons planted.³ augenblicks, instantly, more

usual: augenblicklich.

⁴ und — warten, and in their ranks await in silence. Warten is here used for abwarten.⁵ Entlaß ihn, let him go.

Ilo.

Sie machen Anstalt

Uns zu beschießen —

Herzogin und Gräfin.

Gott im Himmel!

Mar (zu Wallenstein).

Laß mich

Hinunter, sie bedeuten ¹ —

Wallstein.

Keinen Schritt!

Mar (zu Wallenstein).

(auf Thekla und die Herzogin zeigend).

Ihr Leben aber! Deins!

Wallstein

Was bringst Du, Terzky?

Zwanzigster Auftritt.

Vorige. Terzky kommt zurück.

Terzky.

Botschaft von unsern treuen Regimentern.

Ihr Muth sei länger nicht zu bändigen,²

Sie stehen um Erlaubniß anzugreifen,

Vom Prager und vom Mühlthor sind sie Herr,³Und wenn Du nur die Lösung⁴ wolltest geben.¹ bedeuten, to explain.² zu bändigen, to be restrained.³ Vom — Herr, of the Prague-gate

and Mühl-gate they are masters.

⁴ Lösung, signal for attack.

So könnten sie den Feind im Rücken fassen,¹
Ihn in die Stadt einkreisen, in² der Enge
Der Straßen² leicht ihn überwältigen.

IIIo.

O komm! Laß ihren Eifer nicht erkalten!
Die Buttlerischen halten treu zu uns,
Wir sind die größte Zahl und werfen sie³
Und enden hier in Pilsen die Empörung.

Wallstein.

Soll diese Stadt zum Schlachtgesilde werden,
Und⁴ brüderliche Zwietracht, feueraugig,
Durch ihre Straßen losgelassen toben?⁴
Dem tauben Grimm, der keinen Führer hört,
Soll die Entscheidung übergeben sein?
Hier ist nicht Raum zum Schlagen, nur zum Würgen,⁵
Die losgebundenen⁶ Furien der Wuth
Ruft keines Herrschers Stimme mehr zurück.
Wohl, es mag sein! Ich hab' es lang bedacht,
So mag's sich's rasch und blutig denn entladen.⁷

(Zu Max gewendet.)

Wie ist's? Willst Du den Gang⁸ mit mir versuchen?
Freiheit, zu gehen, hast Du. Stelle Dich
Mir gegenüber. Führe sie zum Kampf.
Den Krieg verstehst Du, hast bei mir etwas

¹ den — fassen, *they could take the enemy in the rear.*

² in — Straßen, *in the narrow streets.*

³ und werfen sie, *and shall beat them.* Werfen, a military expression for besiege.

⁴ Und — toben, *and fiery-eyed discord (between brothers) rage unfettered through the streets.* The attribute „brüderlich," when connected with words like *Zwietracht*,

Haß, &c., loses its original signification of 'brotherly,' that is, 'as is natural for brothers,' and must be rendered by 'between' or 'of brothers,' which expression would render the translation of the above verse very awkward.

⁵ Würgen, *slaughter.*

⁶ losgebunden, *once let loose.*

⁷ sich ... entladen, here: *explode.*

⁸ Gang (a fencing expression), *pass.*

Gelernt, ich darf des Gegners mich nicht schämen,
Und keinen schönern¹ Tag erlebst Du, mir
Die Schule² zu bezahlen.

Gräfin.

Ist es dahin

Gekommen? Better, Better! könnt Ihr's tragen?

Mar.

Die Regimenter, die mir anvertraut sind,
Dem Kaiser treu hinwegzuführen, hab' ich
Gelobt;³ dieß will ich halten oder sterben.
Mehr fordert keine Pflicht von mir. Ich fechte
Nicht gegen Dich, wenn ich's vermeiden kann,
Denn auch Dein feindlich Haupt ist mir noch heilig.

(Es geschehen⁴ zwei Schüsse. Illo und Terzky eilen ans Fenster.)

Wallenstein.

Was ist das?

Terzky.

Er stürzt.

Wallenstein.

Stürzt! Wer?

Illo.

Die Tiefenbacher thaten⁵

Den Schuß.

Wallenstein.

Auf wen?

Illo.

Auf diesen Neumann,⁶ den

Du schicktest —

¹ schönern, say : *more favourable*.

² Die Schule, *your schooling*.

³ geloben, *to promise*.

⁴ geschehen, say : *are heard*.

⁵ thaten, here : *fired*.

⁶ According to history, Neumann was killed at Egra, together with Terzky and Illo.

Wallenstein (auffahrend).

Tod und Teufel! So will ich —

(Will gehen.)

Terzky.

Dich ihrer blinden Wuth entgegenstellen?

Herzogin und Gräfin.

Um Gotteswillen nicht!

Sillo.

Jetzt nicht, mein Feldherr!

Gräfin.

O halt' ihn! halt' ihn!

Wallenstein.

Laßt mich!

. Mar.

Thu' es nicht,

Jetzt nicht. Die blutig rasche That¹ hat sie
In Wuth gesetzt, erwarte ihre Reue —

Wallenstein.

Hinweg! Zu lange schon hab' ich gezaubert.

Das konnten sie sich freventlich erlauben,²

Weil sie mein Angesicht nicht sahn — Sie sollen

Mein Antlitz sehen, meine Stimme hören —

Sind es nicht meine Truppen? Bin ich nicht

Ihr Feldherr und gefürchteter Gebieter?

Laß sehn, ob sie das Antlitz nicht mehr kennen,

Das ihre Sonne war in dunkler Schlacht.

Es braucht³ der Waffen nicht. Ich zeige michVom Altan dem Rebellenheer,⁴ und schnell¹ Die — That, the bloody and rash deed. *tonly dare (to do).*² sich freventlich erlauben, wan-³ Es braucht, are... needed.⁴ Rebellenheer, mutinous troops.

Bezähmt, gebt Acht,¹ kehrt der empörte Sinn
Inß alte Bette des Gehorsams wieder.²

(Er geht. Ihm folgen Mo, Terzky und Buttler.)

Einundzwanzigster Auftritt.

Gräfin. Herzogin. Mar und Thella.

Gräfin (zur Herzogin).

Wenn sie ihn sehn — Es ist noch Hoffnung, Schwester.

Herzogin.

Hoffnung! Ich habe keine.

Mar

(der während des letzten Auftritts in einem sichtbaren Kampf von ferne gestanden, tritt näher).

Das ertrag' ich nicht.

Ich kam hieher mit fest entschiedner Seele,
Ich glaubte recht und tadellos zu thun,
Und muß hier stehen, wie³ ein Hassenswerther,
Ein roh Unmenschlicher,³ vom Gluck belastet,
Vom Abscheu⁴ Aller, die mir theuer sind,
Unwürdig schwer bedrängt die Lieben sehn,⁵
Die ich mit einem Wort beglücken kann —
Das Herz in mir empört sich, es erheben

¹ gebt Acht, *you will see*.

² Wallenstein compares the mutinous disposition of the troops to an overflowing river, which, by the magic influence of his appearance, will shrink back to its old bed.

³ wie — Unmenschlicher, *like an odious inhuman being*.

⁴ The verb „belastet“ refers also to Abscheu.

⁵ Unwürdig — sehn, *must see those I love, oppressed by ignominious suffering*. The verb „muß“ occurring in the fourth line of the above speech, refers likewise to this one.

Zwei Stimmen streitend sich in meiner Brust,
 In mir ist Nacht, ich weiß das Rechte nicht zu wählen.
 O wohl, wohl hast Du wahr geredet, Vater,
 Zu viel vertraut' ich auf das eigne Herz,
 Ich stehe wankend, weiß nicht, was ich soll.¹

Gräfin.

Sie wissen's nicht? Ihr Herz sagt's Ihnen nicht?
 So will ich's Ihnen sagen!
 Ihr Vater hat den schreienden² Verrath
 An uns begangen an³ des Fürsten Haupt
 Gefrevelt, uns in Schmach gestürzt,³ daraus
 Ergibt sich⁴ klar, was Sie, sein Sohn, thun sollen.
 Gutmachen, was der Schändliche⁵ verbrochen,
 Ein Beispiel aufzustellen frommer Treu,
 Daß nicht der Name Piccolomini
 Ein⁶ Schandlied sei, ein ew'ger Fluch im Haus
 Der Wallensteiner.

Mar.

Wo ist eine Stimme

Der Wahrheit, der ich folgen darf? Uns Alle
 Bewegt der Wunsch, die Leidenschaft. Daß⁷ jetzt
 Ein Engel mir vom Himmel niederstiege,
 Daß⁸ Rechte mir, das Unverfälschte schöpste
 Aus reinen Lichtquell mit der reinen Hand!

(Indem seine Augen auf Thekla fallen.)

¹ was ich soll (elliptical for was ich thun soll), *what to do*.

² den schreienden, *flagrant*.

³ An — gestürzt. *offended against the sacred person of the prince, and brought disgrace upon us*. The first part of this sentence means literally 'offended against the head of the prince,' which contains the notion of an offence being committed against the venerable and sacred person of the Duke.

⁴ Ergibt sich, *follows*.

⁵ der Schändliche, *the infamous*.

⁶ Ein — Wallensteiner, *a by-word of disgrace, eternally cursed in the house of Wallenstein*.

⁷ daß, *would that*.

⁸ Das — Hand, *drew what is right and true with a pure hand from the pure well of light*. Unverfälscht, lit. 'that which is unadulterated or genuine.' Supply *and before* das.

Wie? Such' ich diesen Engel noch? Erwart' ich
Noch einen andern?

(Er nähert sich ihr, den Arm um sie schlagend.)

Hier, auf dieses Herz,¹

Das unfehlbare, heilig reine, will
Ich's legen,¹ Deine Liebe will ich fragen,
Die nur den Glücklichen² beglücken kann,
Vom unglücklich Schuldigen sich wendet.
Kannst Du mich dann noch lieben, wenn ich bleibe?
Erkläre, daß Du's kannst, und ich bin Euer.

Gräfin (mit Bedeutung).

Bedenkt —

Max (unterbricht sie).

Bedenke nichts. Sag', wie Du's fühlst.

Gräfin.

An Euren Vater denkt —

Max (unterbricht sie).

Nicht Friedlands Tochter,

Ich frage Dich, Dich, die Geliebte, frag' ich!
Es gilt nicht,³ eine Krone zu gewinnen,
Daß möchtest Du mit klugem Geist⁴ bedenken.
Die Ruhe Deines Freundes gilt's,⁵ das Glück
Von einem Tausend tapfrer Heldenherzen,⁶
Die seine That zum Muster nehmen werden.
Soll ich dem Kaiser Eid und Pflicht abschwören?

¹ Auf dieses Herz ... will ich's legen, *I will leave it* (that is, his decision) *to this heart*. This is a poetical phrase for „Ich will es überlassen.“

² den Glücklichen, *the happy one*. Max means the innocent man, who is happy, because he is without guilt. In the following line this notion is still more distinctly ex-

pressed by the words: unglücklich Schuldigen, *the unhappy guilty heart*, that is, the heart which is unhappy from the burden of its guilt.

³ Es gilt nicht, *the question is not*.

⁴ mit klugem Geist, *prudently*.

⁵ Die — gilt's, *your friend's peace of mind is at stake*.

⁶ Heldenherzen, poet. for: *heroes*.

Soll ich ins Lager des Octavio
 Die vatermörderische Kugel senden?
 Denn wenn die Kugel los ist aus dem Lauf,¹
 Ist sie kein todtes Werkzeug mehr, sie lebt,
 Ein Geist fährt in sie, die Erinnyen²
 Ergreifen sie, des Frevels Rächerninnen,
 Und führen tückisch sie den ärgsten Weg.

Thekla.

O Mar —

Mar (unterbricht sie).

Nein, übereile Dich auch nicht.³
 Ich kenne Dich. Dem edlen Herzen könnte
 Die schwerste Pflicht die nächste⁴ scheinen. Nicht
 Das Große, nur das Menschliche geschehe.⁵
 Denk', was der Fürst von je an mir gethan,
 Denk' auch, wie's ihm mein Vater hat vergolten.
 O auch die schönen, freien Regungen⁶
 Der Gastlichkeit, der frommen Freundestreue
 Sind eine heilige Religion dem Herzen,
 Schwer rächen sie die Schauder der Natur⁷
 An dem Barbaren, der sie gräßlich schändet.⁸
 Leg' alles, alles in die Wage, sprich
 Und laß Dein Herz entscheiden.

¹ los — Lauf, *has left the barrel.*

² The Erinnyes or Furies are the avenging deities of the Greeks, who, amongst other crimes, punish disobedience towards parents.

³ Nein — nicht, *do not precipitately decide.*

⁴ die nächste, *the nearest, namely, the most sacred.*

⁵ Nicht — geschehe, *not what is grand shall be done, only what is human.* That is, Thekla, in the nobleness of her heart, must not

think that it is not sufficient to do only what is incumbent on human nature, and that some heroic deed is required.

⁶ Regungen, *feelings.*

⁷ die — Natur, *the shudderings of nature*, namely, crimes which from their being against every law of nature, seem to make nature itself shudder.

⁸ der — schändet, *who foully violates them*, viz., the sacred duties of hospitality and friendship.

Thelia.

O daß Deine
Hat längst entschieden. Folge Deinem ersten
Gefühl —

Gräfin.

Unglückliche!

Thelia.

Wie könnte das

Das Rechte sein, was dieses zarte Herz
Nicht gleich zuerst ergriffen und gefunden?
Geh' und erfülle Deine Pflicht! Ich würde
Dich immer lieben. Was Du auch erwählt,¹
Du würdest edel stets und Deiner würdig
Gehandelt haben — aber Neue soll
Nicht Deiner Seele schönen Frieden stören.

Mar.

So muß ich Dich verlassen, von Dir scheiden!

Thelia.

Wie Du Dir selbst getreu bleibst, bist Du's mir.
Uns trennt das Schicksal, unsre Herzen bleiben einig.
Ein blut'ger Haß entzweit auf ew'ge Tage²
Die Häuser Friedland, Piccolomini,
Doch wir gehören nicht zu unserm Hause.
— Fort! Eile! Eile, Deine gute Sache
Von unsrer unglückseligen zu trennen.
Auf unserm Haupte liegt der Fluch des Himmels,
Es ist dem Untergang geweiht. Auch mich
Wird meines Vaters Schuld mit ins Verderben

¹ was — erwählt, *whatever you might have chosen*. The conditional „hättest“ is here understood.
² auf ew'ge Tage, *for ever*.

Hinabziehen. Traure nicht um mich! Mein Schicksal
Wird bald entschieden sein.

(Max faßt sie in die Arme, heftig bewegt. Man hört hinter der Scene ein lautes, wildes, langverhallendes¹ Geschrei: „Wivat Ferdinandus!“ von kriegerischen Instrumenten begleitet. Max und Thessa halten einander unbeweglich in den Armen.)

Zweihundzwanzigster Auftritt.

Vorige. Terzky.

Gräfin (ihm entgegen).

Was war das? Was bedeutete das Rufen?

Terzky.

Es ist vorbei, und alles ist verloren.

Gräfin.

Wie? und sie gaben nichts auf seinen Anblick?²

Terzky.

Nichts. Alles war umsonst.

Herzogin.

Sie riefen Vivat.

Terzky.

Dem Kaiser.

Gräfin.

O die Pflichtvergeßnen!³

Terzky.

Man ließ ihn nicht einmal zu Worte kommen.⁴

¹ langverhallendes, *long repeated.*

² sie — Anblick, *his sight made no impression.*

³ O die Pflichtvergessen, *O these*

traitors. Lit. 'men forgetful of their duties.'

⁴ ihn — kommen, *did not even allow him to speak.*

Als er zu reden anfing, fielen¹ sie
Mit kriegerischem Spiel betäubend ein.
— Hier kommt er.

Freundzwanzigster Auftritt.

Vorige. Wallenstein, begleitet von Illo und Buttler. Darauf
Gürassiere.

Wallenstein (im Kommen).

Terzky.

Terzky.

Mein Fürst!

Wallenstein.

Laß unsre Regimenter
Sich fertig halten, heut' noch aufzubrechen,
Denn wir verlassen Pilsen noch vor Abend.

(Terzky geht ab.)

Buttler —

Buttler.

Mein General!

Wallenstein.

Der Commandant² zu Eger
Ist Euer Freund und Landsmann. Schreibt ihm gleich
Durch einen Eilenden,³ er soll bereit sein,
Uns morgen in die Festung einzunehmen —
Ihr folgt uns selbst mit Eurem Regiment.

Buttler.

Es soll geschehn, mein Feldherr!

¹ fielen — ein, *they interrupted him with warlike deafening music.*

² By this, Gordon is meant,

who was a native of Scotland. Buttler was an Irishman.

³ Durch — Eilenden, *by a courier*

Wallenstein

(tritt zwischen Max und Thekla, welche sich während dieser Zeit fest umschlungen gehalten).

Scheidet!¹

Max.

Gott!

(Gürassiere mit gezogenem Gewehr² treten in den Saal und sammeln sich im Hintergrunde. Zugleich hört man unten einige muthige³ Passagen aus dem Pappenheimer Marsch,⁴ welche dem Max zu rufen⁵ scheinen).

Wallenstein (zu den Gürassieren).

Hier ist er. Er ist frei. Ich halt' ihn nicht mehr.

(Er steht abgewendet⁶ und so, daß Max ihm nicht beikommen, noch sich dem Fräulein nähern kann.)

Max.

Du habest mich, treibst mich im Jorn von Dir.
 Zerreißen soll das Band der alten Liebe,
 Nicht sanft sich lösen, und Du willst den Riß,
 Den schmerzlichen, mir schmerzlicher noch machen!
 Du weißt, ich habe ohne Dich zu leben
 Noch nicht gelernt — In eine Wüste geh' ich
 Hinaus, und alles was mir werth ist, alles
 Bleibt hier zurück — O wende Deine Augen
 Nicht von mir weg! Noch einmal zeige mir
 Dein ewig theures und verehrtes Antlitz!
 Verstoß mich nicht —

(Er will seine Hand fassen. Wallenstein zieht sie zurück. Er wendet sich an die Gräfin.)

Ist hier kein andres Auge,
 Das Mitleid für mich hätte — Base Terglitz —
 (Sie wendet sich von ihm; er kehrt sich zur Herzogin.)
 Ehrwürd'ge Mutter --

¹ Scheidet, *part.*

² gezogenem Gewehr, *drawn arms.*

³ muthige, *spirited.*

⁴ A march peculiar to the Pap-

penheim Corps.

⁵ Einem rufen, *to call to any one.*

⁶ abgewendet, *his face turned aside;*
 beikommen, *approach.*

Herzogin.

Gehen Sie, Graf, wohin
Die Pflicht Sie ruft — So können Sie uns einst
Ein treuer Freund, ein guter Engel werden¹
Am Thron des Kaisers.

Mar.

Hoffnung geben Sie mir,
Sie wollen mich nicht ganz verzweifeln lassen.
O täuschen Sie mich nicht mit leerem Blendwerk!
Mein Unglück ist gewiß, und Dank dem Himmel!
Der mir ein Mittel eingibt es zu enden.

(Die Kriegsmusik beginnt wieder. Der Saal füllt sich mehr und mehr mit
Bewaffneten an. Er sieht Buttler dastehn.)

Ihr auch hier, Oberst Buttler — Und Ihr wollt mir
Nicht folgen? — Wohl! Bleibt Eurem neuen Herrn
Getreuer als dem alten. Kommt! Verspricht mir,
Die Hand gebt mir darauf, daß Ihr sein Leben
Beschützen, unverletzlich wollt bewahren.

(Buttler verweigert seine Hand.)

Des Kaisers Acht hängt über ihm² und gibt
Sein fürstlich Haupt jedweden Mordknecht³ preis,
Der sich den Lohn der Blutthat⁴ will verdienen;
Jetzt thät ihm⁵ eines Freundes fromme Sorge,
Der Liebe treues Auge noth⁵ — und die
Ich scheidend⁶ um ihn seh' —

(Zweideutige⁷ Blicke auf Illo und Buttler richtend.)

¹ werden, say: *prove*.

² Des — ihm, *he is under the Emperor's ban*. — Those who in the time of the former German empire, had been put under the ban, were excluded from the protection of the law, and any person might kill them with impunity.

³ The word *Mordknecht*, *assassin*, contains the notion of a man committing the foul deed for the sake of lucre.

⁴ Blutthat, *bloody deed*.

⁵ thät ihm ... noth, *he requires*.

⁶ scheidend, *as I depart*.

⁷ zweideutig, *suspicious*.

III.

Sucht die Verräther

In Eures Waters, in des Gallas Lager.

Hier ist nur einer noch. Geht und befreit uns

Von seinem hassenswürdig¹ Anblick. Geht.

(Mar versucht es noch einmal, sich der Thekla zu nähern. Wallenstein verhindert es. Er steht unschlüssig, schmerzvoll,² indeß füllt sich der Saal immer mehr und mehr, und die Hörner ertönen³ unten immer auffordernder und in immer kürzern Pausen.³)

Mar.

Blas! Blas! O wären es⁴ die schweb'schen Hörner,Und ging's⁵ von hier gerad' ins Feld des Todes,

Und alle Schwerter, alle die ich hier

Entblößt muß sehn, durchdrängen meinen Busen!

Was wollt Ihr? Kommt Ihr, mich von hier hinweg

Zu reißen? — O treibt mich nicht zur Verzweiflung!

Thut's nicht! Ihr könntet es bereuen!⁶

(Der Saal ist ganz mit Bewaffneten erfüllt.)

Noch mehr — es⁷ hängt Gewicht sich an GewichtUnd ihre Masse zieht mich schwer hinab.⁷ —

Bedenket, was Ihr thut. Es ist nicht wohlgethan,

Zum Führer den Verzweifelnden zu wählen.

Ihr reißt mich weg von meinem Glück; wohl an,

Der Rachegöttin⁸ weih ich Eure Seelen!Ihr habt gewählt zum eigenen⁹ Verderben,

Wer mit mir geht, der sei bereit zu sterben!

(Indem er sich nach dem Hintergrunde wendet, entsteht eine rasche¹⁰ Bewegung unter den Cürassieren, sie umgeben und begleiten ihn in wildem Tumult. Wallenstein bleibt unbeweglich, Thekla sinkt in ihrer Mutter Arme. Der Vorhang fällt.)

¹ hassenswürdig, *hateful*.² schmerzvoll, *full of grief*.³ ertönen — Pausen, *summon him from below, more and more pressing, and each time after a shorter pause*.⁴ O wären es, *would that it were*.⁵ Und ging's, *and that we went*.⁶ Namely, they should not urge

him to lead them away, as he will, in his despair, heedlessly rush into danger.

⁷ es — hinab, *weight is added to weight, and the ponderous mass draws me down*.⁸ Rachegöttin, *goddess of revenge*.⁹ zum eigenen, *to your own*.¹⁰ rasch, *sudden*.

Vierter Aufzug.

In des Bürgermeisters Hause zu Uger.

Erster Auftritt.

Buttler (der eben anlangt).

Er ist herein.¹ Ihn führte sein Verhängniß.
Der Rechen² ist gefallen hinter ihm;
Und wie die Brücke, die³ ihn trug, beweglich
Sich niederließ und schwebend wieder hob,
Ist jeder Rettungsweg ihm abgeschnitten.³
Bis hicher, Friedland, und nicht weiter! sagt
Die Schicksalsgöttin. Aus der böhmischen Erde
Erhub⁴ sich Dein bewundert Meteor,
Weit durch den Himmel einen Glanzweg ziehend,⁵
Und hier an Böhmens Gränze muß es sinken!
— Du hast die alten Fahnen abgeschworen,

¹ ist herein, *is come in.*

² Der Rechen is here used for das Fallgatter, *the portcullis*, in fortification, a kind of gate beset with spikes.

³ die — abgeschnitten, *which had carried him, moved down, and swinging was raised up again, every way of safety was lost to him.*

⁴ Erhub (the old form for erhob) sich, *rose; bewundert Meteor, admired*

meteor, namely, his glory.—The poet seems here to admit the telluric origin of meteors; and this makes the simile more powerful, Wallenstein's glorious career and his rise being compared to a brilliant meteor, which, originating in the earth (aus der ... Erde), majestically soars in the firmament, but soon vanishes.

⁵ Weit — ziehend, *moving in splendour through the heavens.*

Verblendeter,¹ und traust dem alten Glück!
 Den Krieg zu tragen in des Kaisers Länder,
 Den heiligen Herd der Laren umzustürzen,²
 Bewaffnest Du die frevelhafte Hand.
 Nimm Dich in Acht! Dich treibt der böse Geist
 Der Rache — daß Dich Rache nicht verderbe!

Zweiter Auftritt.

Buttler und Gordon.

Gordon.

Seid Ihr's — O wie verlangt mich Euch zu hören.
 Der Herzog ein Verräther! O mein Gott!
 Und flüchtig! Und sein fürstlich Haupt geächtet!
 Ich bitt' Euch, General, sagt mir ausführlich,³
 Wie alles dieß zu Wilfen sich begeben?

Buttler.

Ihr habt den Brief erhalten, den ich Euch
 Durch einen Eilenden vorausgesendet?⁴

Gordon.

Und habe treu gethan, wie Ihr mich hießt,⁵
 Die Festung unbedenklich ihm geöffnet,
 Denn mir besteht ein kaiserlicher Brief,
 Nach Eurer Ordre blindlings mich zu fügen.

¹ Verblendeter, *infatuated man*.² Den—umzustürzen, *to destroy the sacred hearth of the Lares*.—The Lares were the household gods of the Romans. The simile is here used to express that Wallenstein is about to kindle the torch of civil war in the Emperor's own

land.

³ ausführlich, *in full*.⁴ vorausgesendet, *sent on before me*.⁵ wie — hießt, *as you bid me do*. The verb „thun“ must here be understood, as heißen requires the infinitive when it governs the accusative of the person.

Jedoch vergeiht! als ich den Fürsten selbst
 Nun sah, da fing ich wieder an zu zweifeln.
 Denn wahrlich! nicht als ein Geächteter
 Trat Herzog Friedland ein in diese Stadt.
 Von seiner Stirne leuchtete wie sonst
 Des Herrschers Majestät, Gehorsam fordernd,
 Und ruhig, wie in Tagen guter¹ Ordnung,
 Nahm er des Amtes Rechenschaft mir ab.²
 Keufselig macht das Mißgeschick, die Schuld,
 Und schmeichelnd zum geringern³ Manne pflegt
 Gefallner Stolz herunter sich zu beugen;⁴
 Doch sparsam und mit Würde wog⁵ der Fürst
 Mir⁶ jedes Wort des Beifalls, wie der Herr
 Den Diener lobt, der seine Pflicht gethan.

Buttler.

Wie ich Euch schrieb, so ist's genau geschehn.
 Es hat der Fürst dem Feinde die Armee
 Verkauft, ihm Prag und Eger öffnen wollen.
 Verlassen haben ihn auf dies Gerücht
 Die Regimente alle, bis auf fünf,
 Die Terzky'schen, die ihm hieher gefolgt.⁶
 Die Acht⁷ ist ausgesprochen über ihn,
 Und ihn zu liefern,⁸ lebend oder todt,
 Ist jeder treue Diener aufgefordert.

Gordon.

Verräther an dem Kaiser — solch ein Herr!

¹ guter, say: *well-established*.

² Nahm — ab, *he demanded my official report*.

³ geringern, *humbler*.

⁴ herunter — beugen, *to condescend*.

⁵ wog — mir, *dealt out to me*.

⁶ Wallenstein came to Egra with

only Buttler's dragoons and five companies of Terzky's troops, who himself joined him there with the remainder of his force.

⁷ Die Acht, *the (sentence of) proscription*.

⁸ zu liefern, *to deliver him up*.

So hochbegabt! O was ist Menschengröße!¹
 Ich sagt' es oft: das kann nicht glücklich enden;
 Zum Fallstrick ward ihm seine Größ' und Macht
 Und diese dunkelschwankende² Gewalt.
 Denn um sich greift der Mensch,³ nicht darf man ihn
 Der eignen Mäßigung vertraun. Ihn hält
 In Schranken nur das deutliche Gesetz
 Und der Gebräuche tiefgetretne Spur.⁴
 Doch unnatürlich war und neuer Art⁵
 Die Kriegsgewalt in dieses Mannes Händen;
 Dem Kaiser selber stellte sie ihn gleich,⁶
 Der stolze Geist verlernte sich zu beugen.
 O Schab' um solchen Mann! denn Keiner möchte
 Da feste stehen, mein' ich, wo er fiel.

Buttler.

Spart Eure Klagen, bis er Mitleid braucht,
 Denn jetzt noch ist der Mächtige zu fürchten.
 Die Schweden sind im Anmarsch⁷ gegen Eger,
 Und schnell, wenn wir's nicht rasch entschlossen⁸ hindern,
 Wird die Vereinigung geschehn. Das darf nicht sein!
 Es darf der Fürst nicht freien Fußes⁹ mehr
 Aus diesem Platz, denn Ehr' und Leben hab' ich
 Verpfändet, ihn gefangen hier zu nehmen,
 Und Euer Beistand ist's, auf den ich rechne.

¹ Menschengröße, *human greatness*.² dunkelschwankend, *undefined power*. — Dunkelschwankend is a coined expression, for which there is no equivalent in English. It signifies literally 'dark vacillating' or 'indistinct.' Gordon intimates that Wallenstein's position was anomalous, he being invested with sovereign power, without being the

sovereign.

³ Denn — Mensch, *for man is always pushing onward*.⁴ tiefgetretne Spur, *beaten track*.⁵ neuer Art, *unprecedented*.⁶ stellte — gleich, *made him equal*.⁷ im Anmarsch, *advancing*.⁸ rasch entschlossen, *with quick resolution*.⁹ freien Fußes, *in freedom*.

Gordon.

O hätt' ich nimmer diesen Tag gesehn!
 Aus seiner Hand empfing ich diese Würde,
 Er selber hat dies Schloß mir anvertraut,
 Daß ich 'in seinen Kerker soll verwandeln.
 Wir Subalternen haben keinen Willen,
 Der freie Mann, der mächtige, allein
 Gehorcht dem schönen menschlichen Gefühl.¹
 Wir aber sind nur Schergen² des Gesetzes,
 Des grausamen; Gehorsam heißt die Tugend,
 Um die der Niedre sich bewerben darf.³

Buttler.

Laßt Euch das engebundene Vermögen⁴
 Nicht leid thun. Wo viel Freiheit, ist viel Irrthum;
 Doch sicher ist der schmale Weg der Pflicht.

Gordon.

So hat ihn alles denn verlassen, sagt Ihr?
 Er hat das Glück von Tausenden gegründet,
 Denn königlich war sein Gemüth, und stets
 Zum Geben war die volle Hand geöffnet —

(Mit einem Seitenblick auf Buttler.)

Vom Staube hat er Manchen aufgesehen,⁵
 Zu hoher Ehr' und Würden ihn erhöh't,
 Und hat sich keinen Freund damit, nicht einen
 Erkauft, der in der Noth ihm Farbe hielt!⁶

¹ Namely, the free and mighty alone may follow the noble impulse of their heart.

² Schergen, say: *tools*.—Scherge is now used in the higher style of poetry only as a contemptuous expression for 'constable, gendarme,' &c.

³ Um — datt, to which the humble

may aspire.

⁴ das — Vermögen, your limited power.

⁵ aufgesehen, *lifted*.—Buttler's career has been alluded to before; he was an adventurer, and owed his rise to Wallenstein.

⁶ der — hielt, who remained faithful to him in adversity.—„Die Farbe

Buttler.

Hier lebt ihm einer, den er kaum gehofft.

Gordon.

Ich hab' mich keiner Gunst von ihm erfreut.
Fast zweifel' ich, ob er je in seiner Größe
Sich eines Jugendfreunds erinnert hat —
Denn fern von ihm hielt mich der Dienst, sein Auge
Verlor mich in den Mauern dieser Burg,
Wo ich, von seiner Gnade nicht erreicht,
Das freie Herz im Stillen mir bewahrte.
Denn als er mich in dieses Schloß gesetzt,
War's ihm noch Ernst um seine Pflicht; nicht sein
Vertrauen täusch' ich, wenn ich treu bewahre,
Was meiner Treue übergeben ward.

Buttler.

So sagt, wollt Ihr die Acht an ihm vollziehen,
Mir Eure Hülfe leih'n, ihn zu verhaften?

Gordon

(nach einem nachdenklichen Stillschweigen, kummervoll).

Ist es an dem¹ — verhält sich's, wie Ihr sprecht —
Hat er den Kaiser, seinen Herrn, verrathen,
Das Heer verkauft, die Festungen des Landes
Dem Reichsfeind öffnen wollen — ja, dann ist
Nicht Rettung mehr für ihn — Doch es ist hart,
Daß unter allen eben mich das Loos
Zum Werkzeug seines Sturzes muß erwählen.
Denn Ragen waren wir am Hof zu Burgau²
Zu gleicher Zeit, ich aber war der ältre.

halten" is a figurative expression for 'to remain constant or faithful,' that is, to be like a colour which does not fade.

¹ See page 135, note 6.

² Burgau, a small town in Bavaria. The incident related by the

old and loquacious Gordon is generally reported as having happened at Innsbruck, where Wallenstein served as page to the Margrave of Burgau, son of the Archduke Ferdinand of Tyrol. It has, however been proved that there is

Buttler.

Ich weiß davon.¹

Gordon.

Wohl dreißig Jahre sind's. Da² strebte schon
 Der kühne Muth im zwanzigjähr'gen Jüngling.
 Ernst über seine Jahre war sein Sinn,
 Auf große Dinge männlich nur gerichtet.
 Durch³ unsre Mitte ging er stillen Geists,
 Sich selber die Gesellschaft;⁴ nicht die Lust,
 Die kindische, der Knaben zog ihn an.
 Doch oft ergriff's ihn plögl'ich wundersam,⁴
 Und der geheimnißvollen Brust entfuhr,
 Sinnvoll und leuchtend, ein Gedankenstrahl,⁵
 Daß wir uns staunend ansah'n, nicht recht wissend,
 Ob Wahnsinn, ob ein Gott aus ihm gesprochen.

Buttler.

Dort war's, wo er zwei Stoß hoch niederstürzte,
 Als er im Fensterbogen⁶ eingeschlummert,
 Und unbeschädigt stand er wieder auf.
 Von diesem Tag an, sagt man, ließen sich⁷
 Anwandlungen des Wahnsinns bei ihm spüren.

Gordon.

Tieffinn'ger⁸ wurd' er, das ist wahr, er wurde
 Katholisch.⁹ Wunderbar hatt' ihn das Wunder

no foundation for this and other anecdotes, which have been most skilfully interwoven in the present drama.

¹ davon, transl. : it.

² Da — Jüngling, then already the bold spirit in this youth of twenty was striving onward.

³ Durch — Gesellschaft, reservedly he moved amongst us, himself his own society; Lust, delight.

⁴ Doch — wundersam, but often a

strange emotion suddenly seized him.

⁵ entfuhr — Gedankenstrahl, a flash of thought, brilliant and full of meaning, broke forth (from).

⁶ Fensterbogen, bow-window.

⁷ ließen sich ... bei ihm spüren, were noticed in him.

⁸ tieffinn'ger, more meditative.

⁹ Wallenstein's conversion took place in his early youth, when he was a pupil at a Jesuit college, at Olmütz, in Moravia. See Int. p. xv.

Der Rettung umgekehrt.¹ Er hielt sich nun
 Für ein begünstigt und befreites² Wesen,
 Und fest, wie Einer, der nicht straucheln³ kann,
 Lief er auf schwankem⁴ Seil des Lebens hin.
 Nachher führt' uns das Schicksal auseinander
 Weit, weit; er ging der Größe kühnen Weg
 Mit schnellem Schritt, ich sah ihn schwindelnd gehn,⁵
 Ward Graf und Fürst und Herzog und Dictator,
 Und jetzt ist alles ihm zu klein, er streckt
 Die Hände nach der Königskrone aus
 Und stürzt in unermessliches Verderben!

Buttler.

Brecht ab. Er kommt.

Dritter Auftritt.

Wallenstein im Gespräch mit dem Bürgermeister von Eger.
 Die Vorigen.

Wallenstein.

Ihr wart sonst eine freie Stadt? Ich seh',
 Ihr führt den halben Adler in dem Wappen.
 Warum den halben nur?

Bürgermeister.

Wir waren reichsfrei;⁶

Doch seit zweihundert Jahren ist die Stadt

¹ umkehren, *to change*.

² befreites, *privileged*.

³ straucheln, *fall*, lit. 'stumble.'

⁴ schwankem, *the unsteady*.—Gordon asserts, that Wallenstein daringly rushed onward in his career, needless of the instability of life.

⁵ ich — gehn, *giddy I saw him go*;

schwindelnd refers to Gordon.

⁶ Wir waren reichsfrei, *we were a free city*. Places as well as persons which stood only under the immediate jurisdiction of the Emperor, were called „reichsfrei,” that is, 'immediately dependent on the Emperor only.'

Der böhm'schen Kron' verpfändet. Daher rührt's,¹
 Daß wir nur noch den halben Adler führen.²
 Der unt're Theil ist cancellirt,³ bis etwa
 Das Reich uns wieder einlöst.

Wallenstein.

Ihr verdientet⁴

Die Freiheit. Haltet Euch nur brav.⁵ Gebt keinem
 Aufwieglervolk⁶ Gehör. Wie hoch seid Ihr
 Besteuert?⁷

Bürgermeister (zuckt die Achseln).

Daß wir's kaum erschwingen können.
 Die Garnison lebt auch auf uns're Kosten.

Wallenstein.

Ihr sollt erleichtert werden. Sagt mir an,
 Es sind noch Protestanten in der Stadt?

(Bürgermeister stutzt.⁸)

Ja, ja. Ich weiß es. Es verbergen sich noch viele
 In diesen Mauern — ja! gesteht's nur frei —
 Ihr selbst — Nicht wahr?

(Fixirt ihn mit den Augen. Bürgermeister erschrickt.)

Seid ohne Furcht. Ich habe

Die Jesuiten — Sag's an mir,⁹ sie wären längst
 Aus¹⁰ Reiches Gränzen — Meßbuch oder Bibel!
 Mir ist's all eins — ich hab's der Welt bewiesen —

¹ Daher rührt's, *hence it comes*.

² führen, here: *bear*.

³ cancelliren, *to cancel*. — This expression is derived from the Latin *cancelli*, rails or bars; those parts of the armorial bearings, which ceased to be valid, having generally been inclosed with bars; *etwa*, at some time or other.

⁴ Ihr verdientet, *you deserve*. — The

conditional expresses here, that according to their deserts, they ought to have their freedom.

⁵ Haltet — brav, *keep but steady in your duty*.

⁶ Aufwieglervolk, *seditionous people*.

⁷ Wie — besteuert, *how high are your imposts*. ⁸ stutzt, *startling*.

⁹ Sag's an mir, *if it depended on me*.

¹⁰ Aus, *beyond*. See p. 77, n. 1.

In Ologau¹ hab' ich selber eine Kirch'
Den Evangelischen erbauen lassen.
— Hört, Bürgermeister — wie ist Euer Name?

Bürgermeister.

Bachhölbel,² mein erlauchter Fürst.

Wallenstein.

Hört — aber sagt's nicht weiter, was ich Euch
Jetzt im Vertraun eröffne.

(Ihm die Hand auf die Achsel legend, mit einer gewissen Feierlichkeit.)

Die Erfüllung

Der Zeiten ist gekommen, Bürgermeister.
Die Hohen werden fallen, und die Niedrigen
Erheben sich³ — Behaltet's aber bei Euch!
Die spanische Doppelherrschaft⁴ neiget sich
Zu ihrem Ende, eine neue Ordnung
Der Dinge führt sich ein — Ihr saht doch jüngst
Am Himmel die drei Monde?⁵

Bürgermeister.

Mit Entsetzen.

Wallenstein.

Davon sich zwei in blut'ge Doldgehalt
Verzogen und verwandelt.⁶ Nur einer,
Der mittlere, blieb stehn in seiner Klarheit.⁶

¹ This is historical, for although the Duke was the champion of Catholicism, he favoured the Protestants in his own dominions, and built several churches for them.

² The Burgomaster of Egra is an historical personage. His descendants, being obliged to leave Bohemia on account of their religion, settled in Prussia, where one branch of the family is still living.

³ Erheben sich, *will be exalted; bei Euch, to yourself.*

⁴ Die... Doppelherrschaft, *the... double dominion.* — By this is meant the dominion of the house of Hapsburg in Spain and Austria.

⁵ On this phenomenon, see page 45, note 12.

⁶ sich ... verzogen und verwandelt, *were elongated, and transformed themselves; Klarheit, brightness...*

Bürgermeister

Wir zogen's auf¹ den Türken.

Wallenstein.

Türken! Was?

Zwei Reiche werden blutig untergehen²
Im Osten und im Westen, sag' ich Euch,
Und nur der lutherische Glaub' wird bleiben.

(Er bemerkt die zwei Andern.)

Ein starkes Schießen³ war ja diesen Abend
Zur linken Hand, als wir den Weg hieher
Gemacht. Vernahm man's auch hier in der Festung?

Gordon.

Wohl hörten wir's, mein General. Es brachte
Der Wind den Schall gerad' von Süden her.

Buttler.

Von Neustadt oder Weiden⁴ schien's zu kommen.

Wallenstein.

Das ist der Weg, auf dem die Schweden nahen.
Wie stark ist die Besatzung?

Gordon.

Hundert achtzig
Dienstfähige⁵ Mann, der Rest sind Invaliden.

Wallenstein.

Und wie viel stehn im Joachimsthal?⁶

Gordon.

Zweihundert

¹ Wir zogen's auf, *we applied it to.*

² blutig untergehen, *will go down in blood.*

³ starkes Schießen, *loud firing.*

⁴ Two Bavarian towns, not far from Egra.

⁵ Dienstfähige, *able.*

⁶ Properly Joachimsthal.

Arkebusierer hab' ich hingeschickt,
Den Posten zu verstärken gegen die Schweden.

Wallenstein.

Ich lobe Eure Vorsicht. An den Werken
Wird auch gebaut. Ich sah's bei der Hereinfahrt.¹

Gordon.

Weil uns der Rheingraf jetzt so nah bedrängt,²
Ließ ich noch zwei Bastionen schnell errichten.

Wallenstein.

Ihr seid genau in Eures Kaisers Dienst.
Ich bin mit Euch zufrieden, Oberstleutnant.

(Zu Buttler.)

Der Posten in dem Joachimsthal soll abziehen
Sammt allen, die dem Feind entgegenstehn.³

(Zu Gordon.)

In Euren treuen Händen, Commandant,
Laß ich mein Weib, mein Kind und meine Schwester.
Denn hier ist meines Bleibens nicht;⁴ nur Briefe
Erwart' ich, mit dem frühesten⁵ die Festung
Sammt allen Regimentern zu verlassen.

¹ bei der Hereinfahrt, *in coming in*.
Lit. 'in driving in.' Wallenstein,
being afflicted by gout, made his
journey from Pilsen to Egra in a
sedan-chair, drawn by horses.

² so nah beträgt, *presses so closely*.

³ entgegenstehn, *stationed against*.

⁴ Denn — nicht, an idiomatic
phrase for: *my stay here will not be
long*.

⁵ mit dem frühesten, *at the earliest*.

Vierter Auftritt.

Vorige. Terzfy.

Terzfy.

Willkommne Botschaft! Frohe Zeitungen!

Wallenstein.

Was bringst Du?

Terzfy.

Eine Schlacht ist vorgefallen¹

Bei Neustadt, und die Schweden blieben Sieger.

Wallenstein.

Was sagst Du? Woher kommt Dir diese Nachricht?

Terzfy.

Ein Landmann bracht' es mit² von Tirschenreuth,
 Nach Sonnenuntergang hab's angefangen,
 Ein kaiserlicher Trupp von Tachau her³
 Sei eingebrochen in⁴ das schwed'sche Lager,
 Zwei Stunden hab' das Schießen angehalten,
 Und tausend Kaiserliche sein geblieben,
 Ihr Oberst mit, mehr wußt' er nicht zu sagen.

Wallenstein.

Wie käme kaiserliches Volk nach Neustadt?

¹ ist — vorgefallen, say: *has been fought*.

² bracht' es mit, *brought it*, namely, the news. The neuter pronoun „es“ is here used, as is often done in German, in a general sense; Tir-

schenreuth is a small town between Neustadt and Egra.

³ von Tachau her, *from Tachau*, a small town in the vicinity of Tirschenreuth.

⁴ Sei — in, *broke in upon*.

Der Altringer — er müßte Flügel haben —
 Stand¹ gestern vierzehn Meilen noch von da;
 Des Gallas Völker sammeln sich zu Fraunberg
 Und sind noch nicht beisammen. Hätte sich
 Der Suys etwa so weit vorgewagt?²
 Es kann nicht sein.

(Ilo erscheint.)

Terzky.

Wir werden's alsbald hören,
 Denn hier kommt Ilo fröhlich und voll Eile.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Ilo.

Ilo (zu Wallenstein).

Ein Reitender³ ist da und will Dich sprechen.

Terzky.

Hat's mit dem Siege sich bestätigt?⁴ Sprich!

Wallenstein.

Was bringt er? Woher kommt er?

Ilo.

Von dem Rheingraf,

Und was er bringt, will ich voraus Dir melden.

Die Schweden stehn fünf Meilen nur von hier.

Bei Neustadt hab' der Piccolomini

¹ Stand, *was stationed.*

far. ³ Ein Reitender, *a courier.*

² Hätte — vorgewagt, *should Suys perchance have dared to advance so*

⁴ Hat's — bestätigt, *has the news of the victory been confirmed?*

Sich mit der Reiterei auf sie geworfen,
 Ein fürchterliches Morden sei geschehn;¹
 Doch endlich hab' die Menge überwältigt,²
 Die Bappenheimer alle, auch der Mar,
 Der sie geführt — sei'n auf dem Platz geblieben.

Wallenstein.

Wo ist der Bote? Bringt mich zu ihm.

(Will abgehen.)

Indem³ stürzt Fräulein Neubrunn ins Zimmer; ihr folgen einige Bediente,
 die durch den Saal rennen.

Neubrunn.

Hülfe! Hülfe!

Illo und Terzky.

Was gibt's?

Neubrunn.

Das Fräulein!⁴

Wallenstein und Terzky.

Weiß sie's?

Neubrunn.

Sie will sterben.⁵

(Gilt fort.)

(Wallenstein mit Terzky und Illo ihr nach.)

¹ Ein — geschehn, *a fearful slaughter has taken place.*

² hab' — überwältigt, *numbers carried the day.*

³ Indem, transl. : *as he is going.*

⁴ Das Fräulein, say : *the princess.*

⁵ Sie will sterben, *she is dying.*

Sechster Auftritt.

Buttler und Gordon.

Gordon (erschauet).

Erklärt mir. Was bedeutete der Auftritt?

Buttler.

Sie hat den Mann verloren, den sie liebte,
Der Piccolomini war's, der umgekommen.

Gordon.

Unglücklich Fräulein!

Buttler.

Ihr habt gehört, was dieser Mo brachte
Daß sich die Schweden siegend nahen.

Gordon.

Wohl hört' ich's.

Buttler.

Zwölf Regimenter sind sie stark, und fünf
Stehn in der Näh',¹ den Herzog zu beschützen.
Wir haben nur mein einzig² Regiment,
Und nicht zweihundert stark ist die Besatzung.

Gordon.

So ist's.

Buttler.

Nicht möglich ist's, mit so geringer Mannschaft
Solch einen Staatsgefangnen zu bewahren.¹ in der Näh', *close by*.² einzig, *single*.

Gordon.

Daß seh' ich ein.¹

Buttler.

Die Menge hätte² bald das kleine Häuflein
Entwaffnet, ihn befreit.

Gordon.

Daß ist zu fürchten.

Buttler (nach einer Pause).

Wißt! Ich bin Bürge worden³ für den Ausgang
Mit meinem Haupte haft' ich für das seine.
Wort muß ich halten, führ's, wohin es will,⁴
Und ist der Lebende nicht zu bewahren,⁵
So ist — der Todte uns gewiß.

Gordon.

Versteht' ich Euch? Gerechter Gott! Ihr könntet —

Buttler

Er darf nicht leben.

Gordon.

Ihr vermöchtet's? ⁶

Buttler.

Ihr oder ich. Er sah den letzten Morgen.

Gordon.

Ermorden wollt Ihr ihn?

Buttler.

Daß ist mein Vorsatz.

¹ einsehen, to see.² hätte, would ... have; Häuflein, band.³ worden, for geworden.⁴ führ's — will, let it lead to what

it may. Cf. p. 345.

⁵ Und — bewahren, and if the living man cannot be guarded.⁶ Ihr vermöchtet's, you could?

Gordon.

Der Curer Treu' vertraut!

Buttler.

Sein böses Schicksal!'

Gordon.

Des Feldherrn heilige Person!

Buttler.

Das war er!¹

Gordon.

O was er war, löscht kein Verbrechen aus!
Ohn' Urtheil!²

Buttler.

Die Vollstreckung ist statt Urtheils

Gordon.

Das wäre Mord und nicht Gerechtigkeit,
Denn hören muß sie⁴ auch den Schuldigten.

Buttler.

Klar ist die Schuld, der Kaiser hat gerichtet,
Und seinen Willen nur vollstrecken wir.

Gordon.

Den blut'gen Spruch⁵ muß man nicht rasch vollzieh'n.
Ein Wort nimmt sich, ein Leben nie zurück.⁶

Buttler.

Der hurt'ge Dienst gefällt den Königen.

¹ Supply: *it is*.

² Das war er, *that he was*, but is no more so, since he was outlawed by the Emperor.

³ Urtheil, a law term for *Urtheil*,

judgment.

⁴ Refers to *Gerechtigkeit*.

⁵ Spruch, *sentence*.

⁶ Ein — zurück, *a word can be recalled, but a life never*.

Gordon.

Zu Henkers Dienst drängt sich kein edler Mann.¹

Buttler.

Kein muthiger erbleicht vor² kühner That.

Gordon.

Das Leben wagt der Muth, nicht das Gewissen.

Buttler.

Was? Soll er frei ausgehn,³ des Krieges Flamme
Die unauslöschliche, auf's neu' entzünden?

Gordon.

Nehmt ihn gefangen; tödtet ihn nur nicht,
Greift blutig nicht dem Gnadenengel vor.⁴

Buttler.

Wär' die Armee des Kaisers nicht geschlagen,
Möcht' ich⁵ lebendig ihn erhalten haben.

Gordon.

O warum schloß ich ihm die Festung auf!

Buttler.

Der Ort nicht, sein Verhängniß tödtet ihn.

Gordon.

Auf diesen Wällen wär' ich ritterlich,
Des Kaisers Schloß vertheidigend, gesunken.⁶

Buttler.

Und tausend brave Männer kamen um!⁷

¹ Zu — Mann, *to do executioner's work, no honest man hurries forward.*

² Kein — vor, *no brave one trembles at.*

³ frei ausgehen, *to go forth free.*

⁴ Greift — vor, *do not forestall*

with a bloody deed the angel of mercy.

⁵ Möcht' ich, *I would willingly.*

⁶ gesunken, *fallen.*

⁷ kamen um, *would have perished.*

Tausend stands here as an indefinite large number.

Gordon.

In¹ ihrer Pflicht — das schmückt und ehrt den Mann;
Doch schwarzen² Mord verfluchte die Natur.

Buttler (eine Schrift hervorlangend).³

Hier ist das Manifest, das uns befehlt,
Uns seiner zu bemächtigen. Es ist an Euch
Gerichtet, wie an mich. Wollt Ihr die Folgen tragen,
Wenn er zum Feind entrinnt durch unsre Schuld?

Gordon.

Ich, der Ohnmächtige,⁴ o Gott!

Buttler.

Nehmt Ihr's auf Euch! Steht für die Folgen ein!
Mag werden drauß, was will!⁵ Ich leg's auf Euch.

Gordon.

O Gott im Himmel!

Buttler.

Wißt Ihr andern Rath,⁶
Des Kaisers Meinung⁷ zu vollziehen? Sprecht!
Denn stürzen,⁸ nicht vernichten will ich ihn.

Gordon.

O Gott! Was sein muß, seh' ich klar, wie Ihr;
Doch anders schlägt das Herz in meiner Brust.

Buttler.

Auch dieser Illo, dieser Tetzky dürfen
Nicht leben, wenn der Herzog fällt.*

¹ In, transl. : *doing*; ehrt, *distinguishes*.

² schwarz, *dark*.

³ hervorlangend, *taking out*.

⁴ der Ohnmächtige, *the powerless*.

⁵ Mag — will, *come of it what may*. Cf. p. 418, n. 1.

⁶ Rath, here : *means*.

⁷ Meinung, say : *will*.

⁸ stürzen, *overthrow*.

* In the manuscript edition the above passage is preceded by these lines :—

Von härterm Stoff ist mein; gestählt hat mich
In rauher Schule die Nothwendigkeit.

Gordon.

O nicht um diese thut mir's leid. Sie trieb
 Ihr schlechtes Herz, nicht die Gewalt der Sterne.
 Sie waren's, die in seine ruh'ge Brust
 Den Samen böser Leidenschaft gestreut,
 Die¹ mit fluchwürdiger Geschäftigkeit
 Die Unglücksfrucht in ihm genährt¹ — Mag sie
 Des bösen Dienstes böser Lohn erteilen!

Buttler.

Auch sollen sie im Tod ihm gleich voran.²
 Verabred't³ ist schon alles. Diesen Abend
 Bei eines Gastmahls Freuden wollen wir
 Sie lebend greifen und im Schloß bewahren.
 Viel kürzer ist es so. Ich geh', sogleich,
 Die nöthigen Befehle zu ertheilen.

Siebenter Auftritt.

Vorige. Illo und Terzky.

Terzky.

Nun soll's bald anders werden! Morgen ziehen
 Die Schweden ein, zwölftausend tapfre Krieger.
 Dann grad' auf⁴ Wien! He! Lustig, Alter! Keir
 So herb Gesicht zu solcher Freudenbotschaft!⁵

Illo.

Jetzt ist's an uns, Gesetze vorzuschreiben
 Und Nach' zu nehmen an den schlechten Menschen,

¹ Die—genährt, *who with accursed officiousness matured in him the fatal fruit.*

² Auch — voran, *they shall also die*

before him.

³ Verabred't, *settled.*

⁴ grad' auf, *straightway to.*

⁵ Freudenbotschaft, *joyful tidings.*

Den schändlichen, die uns verlassen. Einer
 Hat's schon gebüßt,¹ der Piccolomini.
 Ging's allen so, die's übel mit uns meinen!²
 Wie schwer trifft³ dieser Schlag das alte Haupt!
 Der hat sein ganzes Leben lang sich⁴ ab-
 Gequält, sein altes Grafenhaus zu fürsten,⁴
 Und jetzt begräbt er seinen einz'gen Sohn!

Buttler.

Schad' ist's doch um den heldenmüth'gen Jüngling;
 Dem Herzog selbst ging's nah,⁵ man sah es wohl.

Sillo.

Hört, alter Freund! Das ist es, was mir nie
 Am Herrn gefiel, es war mein ew'ger Zanf,⁶
 Er hat die Wälschen immer vorgezogen.
 Auch jetzt noch, ich schwör's bei meiner Seele,
 Säh' er uns alle lieber zehnmal todt,
 Könnt' er den Freund damit in's Leben rufen.

Terzky.

Still, still! Nicht weiter!⁷ Laß die Todten ruhn!
 Heut gilt es, wer den andern niedertrinkt,⁸
 Denn Guer⁹ Regiment will uns bewirthen.
 Wir wollen eine lust'ge Fastnacht¹⁰ halten;
 Die Nacht sei einmal Tag;¹¹ bei vollen Gläsern
 Erwarten wir die schwed'sche Avantgarde.

¹ büßen, to suffer (for).

² die's — meinen, who mean us ill.

³ trifft, will fall upon.—This line alludes to Octavio Piccolomini.

⁴ sich — fürsten, toiled to acquire a dukedom's dignity for his ancient earldom.

⁵ Dem — nah, it even affected the Duke.

⁶ Zanf dispute.

⁷ Nicht weiter, no more about it.

⁸ Heut — niedertrinkt, to-day we'll see who can drink the other down.

⁹ This speech seems to be addressed to Buttler. It was, however, Gordon who gave the treacherous banquet to the Duke's partisans.

¹⁰ Fastnacht, carnival, or rather Fasenacht or Fasnacht, is the obsolete form for Fastnacht.

¹¹ Die — Tag, we will for once turn night into day.

III.

Ja laßt uns heut' noch guter Dinge sein,
Denn heiße Tage stehen uns bevor;¹
Nicht ruhn soll dieser Degen, bis er sich
In Oesterreich'schem Blute satt gebadet.²

Gordon.

Wfui, welche Ned' ist das, Herr Feldmarschall!
Warum so wüthen gegen Euren Kaiser —

Buttler.

Hofft nicht zu viel von diesem ersten Sieg.
Bedenkt, wie schnell des Glückes Rad sich dreht,
Denn immer noch sehr mächtig ist der Kaiser.

III.

Der Kaiser hat Soldaten, keinen Feldherrn,
Denn dieser König Ferdinand von Ungarn
Versteht den Krieg nicht³ — Gallas? Hat kein Glück
Und war von jeher nur ein Heerverderber.⁴
Und diese Schlange, der Octavio,
Kann in die Fersen heimlich wohl verwunden,
Doch nicht in offner Schlacht dem⁵ Friedland stehn.

Terzky.

Nicht fehlen kann's uns,⁶ glaubt mir's nur. Das Glück
Verläßt den Herzog nicht; bekannt ist's ja,
Nur unterm Wallenstein kann Oestreich stehn.

¹ stehen uns bevor, *are awaiting us.*

² er — gebadet, *has been saturated with Austrian blood.* Lit. 'bathed to its fill, &c.'—According to history, it was Neumann who said: 'he hoped to bathe his hands in Austrian blood.'

³ This opinion was current at

that time. See page 143, note 6.

⁴ Heerverderber, *destroyer of armies*, of his own, of course. Gallas' misfortunes in warfare did not occur till after the death of Wallenstein.

⁵ dem ... stehn, *face.*

⁶ Nicht — uns, *we cannot fail.*

IIIo.

Der Fürst wird ehestens ein großes Heer
 Beisammen haben, alles¹ drängt sich, strömt
 Herbei zum alten Ruhme seiner Fahnen.¹
 Die alten Tage seh' ich wiederkehren,
 Der Große wird er wieder, der er war.
 Wie werden sich die Thoren dann ins Aug'
 Geschlagen² haben, die ihn jetzt verließen!
 Denn Länder schenken wird er seinen Freunden
 Und treue Dienste kaiserlich³ belohnen.
 Wir aber sind in seiner Gunst die Nächsten.⁴

(Zu Gordon.)

Auch Eurer wird er dann gedenken, wird Euch
 Aus diesem Neste ziehen, Eure Treu'
 In einem höhern Posten glänzen lassen.

Gordon.

Ich bin vergnügt, verlange⁵ höher nicht
 Hinauf,⁵ wo große Höh', ist große Tiefe.⁶

IIIo.

Ihr habt hier weiter nichts mehr zu bestellen,⁷
 Denn morgen ziehn die Schweden in die Festung.
 Kommt, Tergst. Es wird Zeit zum Abendessen.⁸
 Was meint Ihr? Lassen wir die Stadt erleuchten,
 Dem Schwedischen⁹ zur Ehr', und wer's nicht thut,
 Der ist ein Spanischer und ein Verräther.

¹ alles — Fahnen, *all will crowd and flock to his old victorious banners.*—The original has literally, 'to the old glory of his banners,' by which is expressed the glory attached of old to his banners.

² sich ins Auge schlagen, an idiomatic phrase for: *to injure oneself.*

³ kaiserlich, *like an emperor.*

⁴ die Nächsten, here: *the foremost*

⁵ verlange — Hinauf, *do not wish*

to rise higher.

⁶ Namely, the higher a man rises, the deeper he can fall.

⁷ zu bestellen, *to attend to.*

⁸ Es — Abendessen, *supper-time draws near.*

⁹ The adjective form „Schwedisch“ as well as „Spanischer,“ in the following line, is used for the substantive form „Schwede,“ „Spanier.“

Terzky.

Laßt das. Es wird dem Herzog nicht gefallen.

Hlo.

Was! Wir sind Meister hier, und keiner soll sich
Für kaiserlich bekennen, wo wir herrschen.

— Gut' Nacht, Gordon. Laßt Euch¹ zum letztenmal
Den Platz empfohlen sein, schickt Runden aus,
Zur Sicherheit kann man das Wort² noch ändern.
Schlag Zehn bringt Ihr dem Herzog selbst die Schlüssel,
Dann seid Ihr Eures Schließeramtes³ quitt,
Denn morgen ziehn die Schweden in die Festung.

Terzky (im Abgehen zu Buttler).

Ihr kommt doch auch aufs Schloß?

Buttler.

Zu rechter Zeit.

(Sene gehen ab.)

Achter Auftritt.

Buttler und Gordon.

Gordon (ihnen nachsehend).

Die Unglückseligen! Wie ahnungslos⁴
Sie in das ausgespannte Mordnetz⁵ stürzen
In ihrer blinden Siegestrunkenheit!⁶ —

¹ Euch, say: to your care.² Wort, here: watch-word.³ Eures Schließeramtes, of your wardership.⁴ ahnungslos, unsuspecting.⁵ ausgespannte Mordnetz, outspread murderous net.⁶ Siegestrunkenheit, drunkenness of victory.

Ich kann sie nicht beklagen. Dieser Mo,
Der übermüthig freche Bösewicht,
Der sich in seines Kaisers Blut will baden!

Buttler.

Thut, wie er Euch befohlen. Schickt Patrouillen
Herum, sorgt für die Sicherheit der Festung;
Sind jene oben,¹ schließ' ich gleich die Burg,
Daß in der Stadt nichts von der That verlautet!

Gordon (ängstlich).

O eilt nicht so! Erst sagt mir —

Buttler.

Ihr vernahmt's!

Der nächste Morgen schon gehört den Schweden.
Die Nacht nur ist noch unser; sie sind schnell,
Noch schneller wollen wir sein — Lebet wohl.

Gordon.

Nach Eure Blicke sagen mir nichts Gutes.
Versprechet mir —

Buttler.

Der Sonne Licht ist unter,²

Herab steigt ein verhängnißvoller³ Abend —
Sie macht ihr Dünkel sicher.⁴ Wehrlos gibt sie
Ihr böser Stern in unsre Hand, und mitten
In ihrem trunkenen Glückeswahne⁵ soll
Der scharfe Stahl ihr Leben rasch zerschneiden.
Ein großer Rechenkünstler⁶ war der Fürst

¹ Sind jene oben, *as soon as they are within*. „Oben“ refers to the citadel (Burg), which was situated on an eminence.

² unter, here: *set*.

³ verhängnißvoll, *fateful*.

⁴ Sie — sicher, *they feel secure in their arrogance*.

⁵ In — Glückeswahne, *in their delirious dream of happiness*.

⁶ Rechenkünstler, *calculator*.

Von jeher, alles wußt' er zu berechnen,
 Die Menschen wußt' er, gleich des Brettspiels
 Nach seinem Zweck zu setzen und zu schieben,²
 Nicht Anstand nahm er,³ Andern Ehr' und Würde
 Und guten Ruf zu würfeln und zu spielen.⁴
 Gerechnet hat er fort und fort,⁵ und endlich
 Wird doch der Calcul⁶ irrig sein; er⁷ wird
 Sein Leben selbst hineingerechnet haben,
 Wie jener dort in seinem Circle fallen.⁸

Gordon.

O seiner Fehler nicht gedenket jezt!
 An seine Größe denkt, an seine Milde,
 An seines Herzens liebenswerthe Züge,
 An alle Edelthaten seines Lebens,
 Und⁹ laßt sie in das aufgehobne Schwert
 Als Engel bittend, gnadeflehend fallen.

Buttler.

Es ist zu spät. Nicht Mitleid darf ich fühlen;
 Ich darf nur blutige Gedanken haben.

(Gordons Hand fassend.)

¹ gleich — Steinen, *like the figures on a chessboard*. — Brettspiel is now generally used for draughts or draught-board.

² setzen, *to place*; schieben, here: *to move*.

³ Nicht — er, *he made no scruple*.

⁴ zu — spielen, *to hazard and to stake*. The verbs „würfeln“, „spielen“, are used with the accusative in the sense of 'to hazard, to risk,' in poetry only. In prose we should say: Mit der Ehre, mit dem Leben spielen.

⁵ fort und fort, *continually*.

⁶ Calcul, *calculation*.

⁷ er — haben, *he will lose his life in his calculations*, namely, by the

stratagems, which he employed to attach Buttler to his cause.

⁸ Wie — fallen, *and fall like him who fell within his circle*. — An allusion to the famous mathematician Archimedes, who is said to have been killed at the capture of Syracuse by the Romans (B.C. 212), while intent upon a mathematical problem. The comparison, however, only holds good with regard to external circumstances. Both had been calculating, but the nature and the object of their calculations were totally different.

⁹ Und — fallen, *and let them like angels, imploring, beseeching for mercy, arrest your uplifted sword*.

Gordon! Nicht meines Hasses Trieb¹ — Ich liebe
Den Herzog nicht und hab' dazu nicht Ursach' —
Doch nicht mein Haß macht mich zu seinem Mörder.
Sein böses Schicksal ist's. Das Unglück² treibt mich,
Die feindliche Zusammenkunft³ der Dinge.
Es denkt der Mensch die freie That zu thun,⁴
Umsonst! Er ist das Spielwerk⁵ nur der blinden
Gewalt, die⁶ aus der eignen Wahl ihm schnell
Die furchtbare Nothwendigkeit erschafft.
Was half's ihm auch, wenn mir für ihn im Herzen
Was redete — Ich muß ihn dennoch tödten.⁷

Gordon.

O wenn das Herz Euch warnt, folgt seinem Triebe!
Das Herz ist Gottes Stimme; Menschenwerk
Ist aller Klugheit künstliche Berechnung.⁸
Was kann aus blut'ger That Euch Glückliches⁹
Gedeihen?¹⁰ O aus Blut entspringt nichts Gutes!
Soll sie¹¹ die Staffel Euch zur Größe bauen?
O glaubt das nicht — Es kann der Mord bisweilen
Den Königen, der Mörder nie gefallen.

¹ Nicht — Trieb, *it is not the impulse of my hatred.* — Buttler does not finish the sentence, and inserts the following clause by way of parenthesis.

² Unglück is here used in the sense of *fatality*; treibt mich, *impels me.*

³ Zusammenkunft, *concurrence.*

⁴ die — thun, *to act by his free will.*

⁵ Spielwerk, *tool, fig.*

⁶ die — erschafft, *which out of its own choice creates for him a dire necessity, i. e. blind power or fate predestines the deed, which man is compelled to perpetrate.* The words here put into the mouth of Buttler, contain a doctrine which we find

often expressed in the early Greek myths, that man does not possess free will, and is led to crime by the gods.

⁷ Buttler will not own that he is actuated by revengeful feelings, but he strives to persuade both Gordon and himself that he is merely obeying the decrees of fate.

⁸ Menschenwerk — Berechnung, *all artful calculation of prudence is the work of man.*

⁹ Was ... Glückliches, *what happiness.*

¹⁰ Gedeihen, *arise.*

¹¹ The pronoun „sie“ refers to blutige That; Staffel, *ladder.* Lit. 'rundle.'

Buttler.

Ihr wißt nicht. Fragt nicht.¹ Warum mußten auch²
 Die Schweden fliegen und so eilend nahn!
 Gern überließ ich³ ihn des Kaisers Gnade,
 Sein Blut nicht will ich Rein, er möchte leben.⁴
 Doch meines Wortes Ehre muß ich lösen.⁵
 Und sterben muß er, oder — hört und wißt!
 Ich bin entehrt, wenn uns der Fürst entkommt.

Gordon.

O solchen Mann zu retten —

Buttler (schnell).

Was?

Gordon.

Ist eines Opfers werth — Seid edelmüthig!
 Das Herz und nicht die Meinung ehrt den Mann.⁶

Buttler (kalt und stolz).

Er ist ein großer Herr, der Fürst — Ich aber
 Bin nur ein kleines Haupt,⁷ das wollt Ihr sagen.
 Was liegt der Welt dran,⁸ meint Ihr, ob der niedrig
 Geborene sich ehret oder schändet,
 Wenn nur der Fürstliche⁹ gerettet wird.
 — Ein Jeder gibt den Werth sich selbst.¹⁰ Wie hoch ich

¹ Buttler bids Gordon not to press him further with questions, as he cannot disclose to him the motives of his actions.

² Warum mußten auch, *alas, why must.*

³ überließ ich, *would I leave.*

⁴ Namely, Wallenstein might live, if it depended on Buttler's feelings. ⁵ lösen, *redeem.*

⁶ Das — Mann, *man is honoured by his (own) heart, not by (the*

world's) opinion. Gordon endeavours by these words to dispel Buttler's fear, that he will be disgraced in the eyes of the world, if the Duke should escape.

⁷ ein kleines Haupt, *an insignificant personage (fig.).*

⁸ Was — dran, *what is it to the world.*

⁹ Der Fürstliche, *the princely-born.*

¹⁰ Ein — selbst, *every man determines his own worth*

Mich selbst anschlagen will, das steht bei mir.¹
 So hochgestellt ist Keiner auf der Erde,
 Daß ich mich selber neben ihm verachte.
 Den Menschen macht sein Wille groß und ² klein,
 Und weil ich meinem treu bin, muß er sterben.

Gordon.

O einen Felsen streb' ich zu bewegen!
 Ihr seid von Menschen menschlich nicht gezeugt.
 Nicht hindern kann ich Euch; ihn aber rette
 Ein Gott aus Eurer fürchterlichen Hand.*

(Sie gehen ab.)

Fünfter Auftritt.

Ein Zimmer bei der Herzogin.

Thella in einem Sessel, bleich, mit geschlossenen Augen. Herzogin und
 Fräulein von Neubrunn um sie beschäftigt. Wallenstein und
 die Gräfin im Gespräch.

Wallenstein.

Wie wußte sie es denn so schnell?

Gräfin.

Sie scheint

Unglück geahnt zu haben. Das Gerücht
 Von einer Schlacht erschreckte sie, worin

¹ Wie — mir, *what value I set on myself, depends on me.*

² The conjunction „und“ takes here the function of „oder“ or.

* In the MS. edition, a soliloquy of Buttler concludes this scene. It has been partly translated by Coleridge, but wisely omitted by the poet in all printed editions.

Der kaiserliche Oberst sei gefallen.
 Ich sah es gleich. Sie flog dem schwedischen
 Courier entgegen und entriß ihm¹ schnell
 Durch Fragen das unglückliche Geheimniß.
 Zu spät vermiften wir sie, eilten nach;²
 Ohnmächtig lag sie schon in seinen Armen.

Wallenstein.

So unbereitet mußte dieser Schlag
 Sie treffen!³ Armes Kind! — Wie ist's? Erholt sie sich?
 (Indem er sich zur Herzogin wendet.)

Herzogin.

Sie schlägt die Augen auf.

Gräfin.

Sie lebt!

Thesla (sich umschauend).

Wo bin ich?

Wallenstein

(tritt zu ihr, sie mit seinen Armen aufrichtend).

7 Komm zu Dir, Thesla. Sei mein starkes⁴ Mädchen!
 Sieh Deiner Mutter liebende Gestalt,⁵
 Und Deines Vaters Arme, die Dich halten.

Thesla (richtet sich auf).

Wo ist er? Ist er nicht mehr hier?

Herzogin.

Wer, meine Tochter?

¹ entriß ihm, *drew from him.*

² nach, *say: after her.*

³ Sie treffen, *fall on her.*

⁴ mein starkes, *say: my own brave.*

⁵ Sieh ... liebende Gestalt, *look at the affectionate face.*

Thesla.

Der dieses Unglückswort:¹ aussprach —

Herzogin.

O denke nicht daran, mein Kind! Hinweg
Von diesem Bilde wende die Gedanken!

Wallenstein.

Läßt ihren Kummer reden! Läßt sie klagen!
Mischt² Eure Thränen mit den ihrigen!
Denn einen großen Schmerz hat sie erfahren;
Doch wird sie's überstehn,³ denn meine Thesla
Hat ihres Vaters unbezwungnes Herz.

Thesla.

Ich bin nicht krank. Ich habe Kraft zu stehn.
Was⁴ weint die Mutter? Hab' ich sie erschreckt?
Es ist vorüber, ich besinne mich wieder.

(Sie ist aufgestanden und sucht mit den Augen im Zimmer.)⁵

Wo ist er? Man verberge mir ihn nicht.
Ich habe Stärke genug, ich will ihn hören.

Herzogin.

Nein, Thesla! dieser Unglücksbote soll
Nie wieder unter Deine Augen treten.⁶

Thesla.

Mein Vater —

Wallenstein.

Liebes Kind!

¹ dieses Unglückswort, *that fatal word.*² Mischen, *to mingle.*³ Doch — überstehn, *but she will bear it, namely, the calamity.*⁴ Was may be used in poetry for *warum, why.*⁵ und — Zimmer, *her eyes wandering through the room.*⁶ treten, say: *come.*

Therfla.

Ich bin nicht schwach
Ich werde mich auch bald noch mehr erholen,
Gewähren Sie mir eine Bitte!

Wallenstein.

Sprich!

Therfla.

Erlauben Sie, daß dieser fremde Mann
Gerufen werde, daß ich ihn allein
Vernehme und befrage.

Herzogin.

Nimmermehr!

Gräfin.

Nein, das ist nicht zu rathen! Gib's nicht zu.

Wallenstein.

Warum willst Du ihn sprechen, meine Tochter?

Therfla.

Ich bin gefaßter,¹ wenn ich alles weiß.
Ich will nicht hintergangen sein. Die Mutter
Will mich nur schonen. Ich will nicht geschont sein.
Das Schrecklichste ist ja gesagt, ich kann
Nichts Schrecklicheres mehr hören.

Gräfin und Herzogin (zu Wallenstein).

Thu' es nicht.

Therfla.

Ich wurde überrascht von meinem Schrecken,²
Mein Herz verrieth mich bei³ dem fremden Mann,

¹ gefaßter, *more composed.*

me by surprise.

² Ich — Schrecken, *my terror took*

³ bei, here: *before.*

Er war ein Zeuge meiner Schwachheit, ja,
 Ich sank in seine Arme — das beschämt mich.
 Herstellen muß ich mich in seiner Achtung,
 Und sprechen muß ich ihn nothwendig, daß
 Der fremde Mann nicht ungleich von mir denke.¹

Wallenstein.

Ich finde, sie hat Recht — und bin geneigt,
 Ihr diese Bitte zu gewähren. Ruft ihn!

(Gräulein Neubrunn geht hinaus.)

Herzogin.

Ich, Deine Mutter, aber will dabei² sein.

Theräsa.

Am liebsten³ spräch' ich ihn allein. Ich werde
 Alsdann um so gefasster mich betragen.

Wallenstein (zur Herzogin).

Laß es geschehn. Laß⁴ sie's mit ihm allein
 Ausmachen.⁴ Es gibt Schmerzen, wo⁵ der Mensch
 Sich selbst nur helfen kann,⁵ ein starkes Herz
 Will sich auf seine Stärke nur verlassen.
 In i h r e r, nicht an fremder⁶ Brust muß sie
 Kraft schöpfen,⁷ diesen Schlag zu überstehn.
 Es ist mein starkes Mädchen, nicht als Weib,
 Als Heldin will ich sie behandelt sehn.

(Er will gehen.)

¹ Der — denke, *that the stranger may have no wrong opinion of me.* „Ungleich,” in the sense of ‘ill, disadvantageous,’ &c., is a provincialism, and sometimes used in poetry.

² dabei, *present.*

³ Am liebsten, *I would prefer to.*

⁴ Laß — Ausmachen, *let her confer*

alone with him. In familiar language this phrase would be rendered, ‘Let her settle it alone with him.’

⁵ wo — kann, *against which man can find relief in himself only.*

⁶ In — fremder, *in her own, not in another's.*

⁷ schöpfen, say: *take.*

Gräfin (halt ihn).

Wo gehst Du hin? Ich hörte Terzky sagen,
Du denkst morgen früh von hier zu gehn,
Uns aber hier zu lassen.

Wallenstein.

Ja, Ihr bleibt
Dem Schutze wackrer Männer übergeben.¹

Gräfin.

O nimm uns mit Dir, Bruder! Laß uns nicht
In dieser düstern Einsamkeit dem² Ausgang
Mit sorgendem Gemüth entgegen harren.
Das gegenwärt'ge Unglück trägt sich leicht,
Doch³ grauenvoll vergrößert es der Zweifel
Und der Erwartung Qual dem weit Entfernten.

Wallenstein.

Wer spricht von Unglück? Bessere⁴ Deine Rede!
Ich hab' ganz andre Hoffnungen.⁵

Gräfin.

So nimm uns mit. O laß uns nicht zurück
In diesem Ort der traurigen Bedeutung,⁶
Denn schwer ist mir das Herz in diesen Mauren,

¹ Dem ... übergeben, *placed under the*.

² dem — harren, *await the issue with an anxious mind*.

³ Doch — Entfernten, *but fearfully does doubt and the anguish of expectation magnify it (viz. misfortune) to him who is far away*.

⁴ Bessere, *amend*.

⁵ Namely, *better hopes*.

⁶ Bedeutung, *foreboding*. — The Countess dreads her present place of abode, for the very reason that

her mind was haunted by gloomy presentiments from the moment of her entrance. The sudden change in the disposition of Wallenstein and the Countess is founded on the laws of psychology. She was at first full of resolution, whilst he lacked energy. Now that the time for action is come, the frail woman wavers, but he, the hero, gains energy in the face of danger, and proceeds with unfaltering steps on the path of action.

Und wie ein Todtenkeller haucht mich's an;¹
 Ich kann nicht sagen wie der Ort mir widert.²
 O führ' uns weg! Komm, Schwester, bitt' ihn auch,
 Daß er uns fortnimmt! Hilf mir, liebe Nichte!

Wallenstein.

Des Ortes böse Zeichen³ will ich ändern:
 Er sei's, der mir mein Theuerstes bewahrte.⁴

Neubrunn (kommt zurück).

Der schwed'sche Herr!

Wallenstein.

Läßt sie mit ihm allein.

(Ab.)

Herzogin (zur Thekla).

Sieh, wie Du Dich entfarbst! Kind, Du kannst ihn
 Unmöglich sprechen. Folge Deiner Mutter.

Thekla.

Die Neubrunn mag denn in der Nähe bleiben.⁵

(Herzogin und Gräfin gehen ab.)

Zehnter Auftritt.

Thekla. Der schwedische Hauptmann. Fräulein Neubrunn.

Hauptmann (naht sich ehrerbietig).

Brinzessin — ich — muß um Verzeihung bitten,
 Mein unbesonnen rasches Wort⁶ — Wie konnt' ich —

¹ Und — an, and the air oppresses me like that of a vault.

² wie — widert, how odious this place is to me.

³ Zeichen, omens.

⁴ Er — bewahrte, it shall be the

place which shelters what is dearest to me.

⁵ in — bleiben, stay with me.

⁶ The noun „Wort“ in the singular number is frequently used for Here, speech.

Th e k l a (mit edlem Anstand).

Sie haben mich in meinem Schmerz gesehen,
Ein unglücksvoller Zufall machte¹ Sie
Aus einem Fremdling schnell mir zum Vertrauten.

H a u p t m a n n.

Ich fürchte, daß Sie meinen Anblick haßen,
Denn meine Zunge sprach ein traurig Wort.

Th e k l a.

Die Schuld ist mein. Ich selbst entriß es Ihnen,
Sie waren nur die Stimme meines Schicksals.
Mein Schrecken unterbrach den angefangnen
Bericht.² Ich bitte drum, daß Sie ihn enden.

H a u p t m a n n (bedenklich).

Prinzessin, es wird Ihren Schmerz erneuern.

Th e k l a.

Ich bin darauf gefaßt³ — Ich will gefaßt sein.
Wie fang das Treffen an? Vollenden Sie.

H a u p t m a n n.

Wir standen, keines Ueberfalls gewärtig,⁴
Bei Neustadt schwach⁵ verschanzt in unserm Lager,
Als gegen Abend eine Wolke Staubes
Aufstieg vom Wald her,⁶ unser Vortrab fliehend
Ins Lager stürzte, rief, der Feind sei da.
Wir hatten eben nur noch Zeit, uns schnell
Aufs Pferd zu werfen, da durchbrachen schon,

¹ machte — Vertrauten, at once transformed you from a stranger into a confidant.

² den — Bericht, the account which you began.

³ Auf etwas gefaßt sein, to be pre-

pared for; gefaßt sein, to be calm.

⁴ keines — gewärtig, expecting no attack.

⁵ schwach, feebly.

⁶ vom Wald her, in the direction of the wood.

In vollem Hofsesslauf daher gesprengt,¹
 Die Pappenheimer den Verhaß;² schnell war
 Der Graben auch, der sich³ um's Lager zog
 Von diesen stürm'schen Schaaren überflogen.⁴
 Doch unbesonnen hatte sie der Muth
 Vorausgeführt⁵ den Andern, weit dahinten
 War noch das Fußvolf, nur die Pappenheimer waren
 Dem kühnen Führer kühn gefolgt. —

(Thella macht eine Bewegung. Der Hauptmann hält einen Augenblick inne, bis
 sie ihm einen Wink gibt, fortzufahren.)

Von⁶ vorn und von den Flanken faßten wir
 Sie jezo⁶ mit der ganzen Reiterei
 Und drängten⁷ sie zurück zum Graben, wo
 Das Fußvolf, schnell⁸ geordnet, einen Rechen
 Von Piken ihnen starr entgegenstreckte.
 Nicht vorwärts konnten sie, auch nicht zurück,
 Gefeilt in drangvoll fürchterliche Enge.⁹
 Da rief der Rheingraf ihrem Führer zu,
 In guter Schlacht sich ehrlich zu ergeben.¹⁰
 Doch Oberst Piccolomini —

(Thella, schwindelnd, faßt einen Sessel.)

Ihn machte
 Der Helmbusch kenntlich und das lange Haar,
 Vom raschen Ritte war's ihm losgegangen¹¹ —

¹ In — gesprengt, *riding at full speed.*

² See page 160, note 13.

³ sich ... zog, *went.*

⁴ Von — überflogen, *passed by these impetuous bands.*

⁵ Vorausgeführt, *led them in advance.*

⁶ Von — jezo, *we took them now in front and flank.*

⁷ zurückdrängen, *to repulse.*

⁸ schnell — entgegenstreckte, *quickly*

ranged, held out against them a bristling harrow of pikes.—The poet compares here the pikes, held out by the Swedish infantry, to the iron-pointed timbers of a portcullis.

⁹ Gefeilt — Enge, *wedged into the close and terrible straits.*

¹⁰ In — ergeben, *honestly to surrender in fair battle.*

¹¹ Vom — losgegangen, *had become dishevelled by his rapid ride.*

Zum¹ Graben winkt er, sprengt, der Erste, selbst
 Sein edles Roß darüber weg,¹ ihm stürzt
 Das Regiment nach — doch — schon war's geschehn!²
 Sein Pferd, von einer Partisan durchstoßen,³ bäumt
 Sich wüthend, schleudert weit den Reiter ab,⁴
 Und hoch weg über ihn geht die Gewalt
 Der Roffe,⁵ keinem Jügel mehr gehorchend.

(Thekla, welche die letzten Reden⁶ mit allen Zeichen wachsender Angst begleitet,
 verfällt in ein heftiges Sittern, sie will sinken,⁷ Fräulein Neubrunn eilt hinzu
 und empfängt sie in ihren Armen.)

Neubrunn.

Mein theures Fräulein —

Hauptmann (gerührt).

Ich entferne mich.

Thekla.

Es ist vorüber — bringen Sie's zu Ende.⁸

Hauptmann.

Da ergriff, als sie den Führer fallen sahn,
 Die Truppen grimmig wüthende⁹ Verzweiflung.
 Der eignen Rettung denkt jetzt keiner mehr.
 Gleich wilden Tigern fechten sie, es reizt
 Ihr starrer Widerstand die Unsrigen,¹⁰
 Und eher nicht erfolgt des Kampfes Ende,
 Als bis der letzte Mann gefallen ist.

¹ Zum — weg, *to the trench he beckons, is the first to make his noble steed leap over it.*

² schon war's geschehn, *it was over.*

³ durchstoßen, *to pierce.*

⁴ schleudert — ab, *flings far off its rider.*

⁵ und—Roffe, *and over him rushes*

the mighty current of the horses.

⁶ Reden, say : words.

⁷ verfällt — sinken, *trembles violently, she is about to fall.*

⁸ bringen — Ende, *conclude it.*

⁹ grimmig wüthende, *furious, wild.*

¹⁰ es — Unsrigen, *their stubborn resistance provoked our troops.*

Thella (mit zitternder Stimme).

Und wo — wo ist — Sie sagten mir nicht alles.

Hauptmann (nach einer Pause).

Heut früh bestatteten wir ihn. Ihn trugen
Zwölf Jünglinge der edelsten Geschlechter,¹
Das ganze Heer begleitete die Bahre.
Ein Lorbeer schmückte seinen Sarg; drauf legte
Der Rheingraf selbst den eignen Siegerdegen.²
Auch Thränen fehlten seinem Schicksal nicht,³
Denn viele sind bei uns, die seine Großmuth
Und seiner Sitten Freundlichkeit⁴ erfahren,
Und alle rührte sein Geschick. Gern hätte
Der Rheingraf ihn gerettet, doch er selbst
Bereitelt' es;⁵ man sagt, er wollte sterben.

Neubrunn

(gerührt zu Thella, welche ihr Angesicht verhüllt hat).

Mein theures Fräulein — Fräulein, sehen Sie auf!
O warum mußten Sie darauf bestehen?

Thella.

— Wo ist sein Grab?

Hauptmann.

In einer Klosterkirche
Bei Neustadt ist er beigesetzt, bis man
Von seinem Vater Nachricht eingezogen.⁶

Thella.

Wie heißt das Kloster?

¹ der edelsten Geschlechter, of most noble blood.

² den eignen Siegerdegen, his own victorious sword.

³ Auch — nicht, nor was his fate unlamented.

⁴ Freundlichkeit, kindness; erfah-

ren, have had proofs.

⁵ Bereitelt' es, frustrated it. Cf. the speech of Max p. 425.

⁶ bis — eingezogen, until we obtain information (viz. directions) from his father. — The auxil. verbs „wird haben“ are here understood.

Hauptmann.

Sanct Kathrinensstift.¹

Thesla.

Ist's weit bis dahin?

Hauptmann.

Sieben Meilen zählt man.²

Thesla.

Wie geht der Weg?³

Hauptmann.

Man kommt⁴ bei Eirschenreuth
Und Falkenberg durch unsre ersten Posten.⁵

Thesla.

Wer commandirt sie?

Hauptmann.

Oberst Seckendorf.

Thesla

(tritt an den Tisch und nimmt aus dem Schmuckkästchen einen Ring)

Sie haben mich in meinem Schmerz gesehn
Und mir ein menschlich⁶ Herz gezeigt — Empfangen Sie
(indem sie ihm den Ring gibt)

Ein Andenken dieser Stunde — Gehn Sie. —

Hauptmann (bestürzt).⁷

Prinzessin —

(Thesla winkt ihm schweigend zu gehen und verläßt ihn.⁸ Hauptmann zaubert und will reden. Fräulein Neubrunn wiederholt den Wink. Er geht ab.)

¹ Sanct Kathrinensstift, *Saint Catherine*.

² Zählt man, *one reckons*. — A German mile is rather more than four and a half English miles.

³ Wie — Weg, *which is the way*.

⁴ Man kommt, transl. : *you pass*.

⁵ ersten Posten, *out-posts*.

⁶ menschlich, here : *feeling*.

⁷ bestürzt, *confusedly*.

⁸ verläßt ihn, *turns from him*.

Fünftes Auftritt.

Thella. Neubrunn.

Thella (fällt der Neubrunn um den Hals).

Jetzt, gute Neubrunn, zeige mir die Liebe,
 Die Du mir stets gelobt!¹ Beweise Dich
 Als meine treue Freundin und Gefährtin!
 — Wir müssen fort, noch diese Nacht.

Neubrunn.

Fort und wohin?

Thella.

Wohin? Es ist nur ein Ort in der Welt!
 Wo er bestattet liegt, zu seinem Sarge!

Neubrunn.

Was können Sie dort wollen, theures Fräulein?²

Thella.

Was dort? Unglückliche! So würdest Du
 Nicht fragen, wenn Du je geliebt.³ Dort, dort
 Ist alles, was noch übrig ist von ihm,
 Der einz'ge⁴ Fleck ist mir die ganze Erde.
 — O halte mich nicht auf!⁵ Komm und mach' Anstalt!
 Laß uns auf Mittel denken zu entfliehen.

¹ geloben, to vow; sich beweisen (als),
 to prove oneself.

² Was — Fräulein, what could
 you wish (to do) there, dear prin-

cess?

³ hättest is here understood.⁴ Der einz'ge, that single.⁵ aufhalten, to detain.

Neubrunn.

Bedachten Sie auch Ihres Vaters Jorn?

Thetia.

Ich fürchte keines Menschen Jürnen mehr.

Neubrunn.

Den Hohn der Welt! Des Tadel¹s arge Zunge!

Thetia.

Ich suche Einen auf, der nicht mehr ist.

Will ich denn in die Arme — o mein Gott!

Ich will ja in die Gruft nur des Geliebten.

Neubrunn.

Und wir allein, zwei hülflos schwache Weiber?

Thetia.

Wir waffnen uns, mein Arm soll Dich beschützen.

Neubrunn.

Bei dunkler Nachtzeit?

Thetia.

Nacht wird uns verbergen.

Neubrunn.

In dieser rauhen Sturmnacht?²

Thetia.

Ward ihm sanft

Gebettet unter den Hufen seiner Rosse?³

Neubrunn.

O Gott — Und dann die vielen Feindesposten!⁴Man wird uns⁵ nicht durchlassen.¹ Des Tadel^s, of slander.² Sturmnacht, tempestuous³ Ward — Rosse, was bedded beneath the hoof

ers, viz. of the

ndesposten, post
... durchlassen,

Thesla.

Es sind Menschen.

Frei geht das Unglück durch die ganze Erde!

Neubrunn.

Die weite Reise —

Thesla.

Zählt der Pilger Meilen,

Wenn er zum fernen Gnadenbilde wallt? ¹

Neubrunn.

Die Möglichkeit ² aus dieser Stadt zu kommen?

Thesla.

Gold öffnet uns die Thore. Geh' nur, geh!

Neubrunn.

Wenn man uns kennt? ³

Thesla.

In einer Flüchtigen,

Verzweifelnden, ⁴ sucht Niemand Friedlands Tochter.

Neubrunn.

Wo finden wir die Pferde zu der Flucht?

Thesla.

Mein Cavalier ⁵ verschafft sie. Geh' und ruf' ihn!

Neubrunn.

Wagt er das ⁶ ohne Wissen seines Herrn?

¹ Wenn — wallt, *when he wanders to the miraculous image.* — Catholics are in the habit of *visiting* images to certain *places* are holy pictures, such

² Die Möglichkeit, *ellipt. how is it possible.*

³ For *erkennt, recognises.*

⁴ Verzweifelnden, *despairing woman.*

⁵ For *Stallmeister, equerry.*

⁶ Wagt er das, *will he dare that.*

Theräa.

Er wird es thun. O geh nur! Zaudre nicht.

Neubrunn.

Ach! und was wird aus Ihrer Mutter werden,
Wenn Sie verschwunden sind?

Theräa

(sich besinnend und schmerzvoll vor sich hinschauend.)¹

O meine Mutter!

Neubrunn.

So viel schon leidet sie, die gute Mutter,
Soll sie auch dieser letzte Schlag noch treffen?²

Theräa.

Ich kann's ihr nicht ersparen!³ — Geh nur, geh!

Neubrunn.

Bedenken Sie doch ja wohl,⁴ was Sie thun.

Theräa.

Bedacht ist schon, was zu bedenken ist.

Neubrunn.

Und sind wir dort, was soll mit⁵ Ihnen werden?

Theräa.

Dort wird's ein Gott mir in die Seele geben.⁶

Neubrunn.

Ihr Herz ist jetzt voll Unruh,⁷ theures Fräulein,
Das ist der Weg nicht, der zur Ruhe führt.

¹ und — hinschauend, *and full of sorrow looking straight forward.*

² sie ... treffen, *fall on her.*

³ Ich — ersparen, *I cannot spare it (viz. the blow, the grief) to her.*

⁴ Bedenken — wohl, *oh, do consider well.*

⁵ Here poetical for aus, *of.*

⁶ mir — geben, *infuse into my soul.*

⁷ voll Unruh', *full of disquiet.*

Thekla.

Zur tiefen Ruh', wie er sie auch ¹ gefunden.
 — O eile, geh! Mach' keine Worte mehr! ²
 Es zieht mich fort, ³ ich weiß nicht, wie ich's nenne,
 Unwiderstehlich fort zu seinem Grabe!
 Dort wird mir leichter werden, ⁴ augenblicklich!
 Das herzerstickende Band des Schmerzens wird
 Sich lösen ⁵ — Meine Thränen werden fließen.
 O geh, wir könnten längst schon auf dem Weg sein.
 Nicht Ruhe find' ich, bis ich diesen Mauren
 Entronnen bin — sie stürzen auf mich ein —
 Fortstoßend treibt mich eine dunkle Macht
 Von dannen ⁶ — Was ist das für ein Gefühl!
 Es füllen sich mir alle Räume dieses Hauses ⁷
 Mit bleichen, hohlen Geisterbildern an —
 Ich habe keinen Platz mehr — Immer neue!
 Es drängt mich das entsetzliche Gewimmel
 Aus diesen Wänden fort, die Lebende! ⁸

Neubrunn.

Sie setzen mich in Angst und Schrecken, Fräulein.⁹
 Daß ich nun selber nicht zu bleiben wage.
 Ich geh' und rufe gleich den Rosenberg.

(Geht ab.)

¹ wie ... auch, *such as*.—Thekla's heart forbodes that her death is near, and that she must go to meet her fate.

² Mach' — mehr, *do not say another word*.

³ fort, on; wie ich's nenne, *what to name it*.

⁴ wird — werden, *I shall feel relieved*.

⁵ Das — lösen, *the heart oppressing bonds of pain will be loosened*.—

The usual genitive form of Schmerz, is now Schmerzes.

⁶ Fortstoßend — dannen, *urging onward an unknown power drives me hence*.

⁷ Es — Häuser, *every space of this house is filling*.—The pron. „mir“ expresses that the vision is revealed to her mind's eye.

⁸ die Lebende, *me, the living one*.

⁹ Sie — Fräulein, *princess, you throw me into anxiety and alarm*.

Zwölfter Auftritt.

Thekla.

Sein Geist ist's, der mich ruft. Es ist die Schaar
 Der Treuen, die sich rächend ihm geopfert.¹
 Uebler Säumnis² klagen sie mich an.
 Sie wollten auch im Tod nicht von ihm lassen,
 Der ihres Lebens Führer war — Das thaten
 Die rohen Herzen, und ich sollte leben!
 — Nein! Auch für mich ward jener Lorbeerkranz,
 Der Deine Todtenbahre schmückt, gewunden.³
 Was ist das Leben ohne Liebesglanz?⁴
 Ich werf' es hin, da sein Gehalt⁵ verschwunden.
 Ja, da ich Dich, den Liebenden,⁶ gefunden,
 Da war das Leben etwas. Glänzend lag
 Vor mir der neue goldne Tag!
 Mir träumte von zwei himmelschönen⁷ Stunden.
 Du standest an dem Eingang in die Welt,⁸
 Die ich betrat mit klösterlichem Zagen,⁹
 Sie war von tausend Sonnen aufgeheßt,

¹ die — geopfert, *who avenging* (his death) *have sacrificed themselves*.

² Säumnis, *delay*.

³ Namely, she is as ready as he was to die heroically.

⁴ Liebesglanz, *the lustre of love*.

⁵ Gehalt, here: *value*.

⁶ den Liebenden, *my beloved*.

⁷ himmelschönen, poet. for: himmlisch schönen, say: *blissful*.—The above passage is probably an allusion to the two decisive interviews between Max and Thekla. The first is mentioned in the third scene of the third act, and the se-

cond occurred in the fifth scene of the same act in the *Piccolomini*.

⁸ Namely, at the place which was for her the entrance into the world.

⁹ Die — Zagen, *into which I entered with a nun's timidity*.—It will be remembered, that Max brought Thekla to her father, from a convent where she was educated. The version 'a nun's timidity,' has, however, been adopted, there being no adequate English expression for the word „klösterlich," in the sense in which it is used here.

Ein¹ guter Engel schienst Du hingestellt,
 Mich aus der Kindheit fabelhaften² Tagen
 Schnell auf des Lebens Gipfel hinzutragen.³
 Mein erst Empfinden war des Himmels Glück,⁴
 In Dein Herz fiel mein erster Blick!⁵

(Sie sinkt hier in Nachdenken⁶ und fährt dann mit Zeichen des Grauens auf.)

— Da kommt das Schicksal — Roth und kalt
 Faßt es des Freundes zärtliche Gestalt⁷
 Und wirft ihn unter den Hufschlag⁸ seiner Pferde —
 — Das ist das Loos des Schönen auf der Erde!⁹

Preizehnter Auftritt.

Thekla. Fräulein Neubrunn mit dem Stallmeister.

Neubrunn.

Hier ist er, Fräulein, und er will es thun.

Thekla.

Willst Du uns Pferde schaffen, Rosenberg?

Stallmeister.

Ich will sie schaffen.

Thekla.

Willst Du uns begleiten?

¹ Ein, as a; hingestellt, *placed there, that is, at the entrance in the world.*

² fabelhaften, *dreamy.* Lit. 'fabulous.'

³ hinzutragen, *to carry.*

⁴ Glück, here: *bliss.*

⁵ Thekla intimates that her existence dates from the moment of her meeting Max.

⁶ Sie — Nachdenken, *she is lost in thought.*

⁷ zärtliche Gestalt, *lovely form.* Zärtlich stands here for *gentle*.

⁸ den Hufschlag, *the hoofs.* Lit. 'tread of the hoofs.'

⁹ Das — Erde, *such is on earth the fate of all that is beautiful.* — This celebrated saying, which is the most popular of the many quotations of this drama, forms a becoming conclusion to the rhapsodic and lyrical effusions of Thekla.

Stallmeister.

Mein Fräulein, bis ans End' der Welt.

Thella.

Du kannst

Zum Herzog aber nicht zurück mehr kehren.

Stallmeister.

Ich bleib' bei Ihnen.

Thella.

Ich will Dich belohnen
Und einem andern Herrn empfehlen. Kannst Du
Uns aus der Festung bringen¹ unentdeckt?

Stallmeister.

Ich kann's.

Thella.

Wann kann ich gehn?

Stallmeister.

In dieser Stunde.

— Wo geht die Reise hin?

Thella.

Nach — Sag's ihm, Neubrunn.

Neubrunn.

Nach Neustadt.

Stallmeister.

Wohl. Ich geh', es zu besorgen.²

(Ab.)

Neubrunn.

Ach, da kommt Ihre Mutter, Fräulein.

Gott!

¹ bringen, say : conduct.

² to prepa

Vierzehnter Auftritt.

Thella. Neubrunn. Die Herzogin.

Herzogin.

Er ist hinweg,¹ ich finde Dich gefaßter.

Thella.

Ich bin es, Mutter — Lassen Sie mich jetzt
 Bald schlafen gehen² und die Neubrunn um mich sein.
 Ich brauche Ruh'.

Herzogin.

Du sollst sie haben, Thella.

Ich geh' getröstet weg, da ich den Vater
 Beruhigen kann.

Thella.

Gut' Nacht denn, liebe Mutter!

(Sie fällt ihr um den Hals und umarmt sie in großer Bewegung.)

Herzogin.

Du bist noch nicht ganz ruhig, meine Tochter.
 Du zitterst ja so heftig, und Dein Herz
 Klopft hörbar³ an dem meinen.

Thella.

Schlaf wird es

besänftigen⁴ — Gut' Nacht, geliebte Mutter!(Indem sie aus den Armen der Mutter sich losmacht,⁵ fällt der Vorhang.)

beg, gone.

sen gehen, to retire to rest.

an, here:

against.

⁴ Besänftigen, to tranquillise.⁵ sich losmacht, disengages herself.

Neubrunn.

Bedachten Sie auch Ihres Vaters Jorn?

Thella.

Ich fürchte keines Menschen Bünnen mehr.

Neubrunn.

Den Hohn der Welt! Des Tadel¹s arge Zunge!

Thella.

Ich suche Einen auf, der nicht mehr ist.

Will ich denn in die Arme — o mein Gott!

Ich will ja in die Gruft nur des Geliebten.

Neubrunn.

Und wir allein, zwei hülflos schwache Weiber?

Thella.

Wir waffnen uns, mein Arm soll Dich beschützen.

Neubrunn.

Bei dunkler Nachtzeit?

Thella.

Nacht wird uns verbergen.

Neubrunn.

In dieser rauhen Sturmnacht?²

Thella.

Ward ihm sanft

Gebettet unter den Hufen seiner Rosse?³

Neubrunn.

O Gott — Und dann die vielen Feindesposten!⁴Man wird uns⁵ nicht durchlassen.¹ Des Tadel^s, of slander.² Sturmnacht, tempestuous night.³ Ward — Rosse, was he softly bedded beneath the hoofs of his

chargers, viz. of the chargers of his troops.

⁴ Feindesposten, posts of the enemy.⁵ uns ... durchlassen, let us pass.

Thetia.

Es sind Menschen.

Frei geht das Unglück durch die ganze Erde!

Neubrunn.

Die weite Reise —

Thetia.

Zählt der Pilger Meilen,

Wenn er zum fernen Gnadenbilde wallt? ¹

Neubrunn.

Die Möglichkeit ² aus dieser Stadt zu kommen?

Thetia.

Gold öffnet uns die Thore. Geh' nur, geh!

Neubrunn.

Wenn man uns kennt? ³

Thetia.

In einer Flüchtigen,

Bergweiselnden, ⁴ sucht Niemand Friedlands Tochter.

Neubrunn.

Wo finden wir die Pferde zu der Flucht?

Thetia.

Mein Cavalier ⁵ verschafft sie. Geh' und ruf' ihn!

Neubrunn.

Wagt er das ⁶ ohne Wissen seines Herrn?

¹ Wenn — wallt, *when he wanders far to the miraculous image.*—Roman Catholics are in the habit of making pilgrimages to certain places, where there are holy pictures, said to be endowed with the faculty of working miracles, such as healing the sick, &c.

² Die Möglichkeit, ellipt. *how is it possible.*

³ For erkennt, *recognises.*

⁴ Bergweiselnden, *despairing woman.*

⁵ For Stallmeister, *equerry.*

⁶ Wagt er das, *will he dare that.*

Thella.

Er wird es thun. O geh nur! Laubre nicht.

Neubrunn.

Ach! und was wird aus Ihrer Mutter werden,
Wenn Sie verschwunden sind?

Thella

(sich besinnend und schmerzvoll vor sich hinschauend.)¹

O meine Mutter!

Neubrunn.

So viel schon leidet sie, die gute Mutter,
Soll sie auch dieser letzte Schlag noch treffen?²

Thella.

Ich kann's ihr nicht ersparen!³ — Geh nur, geh!

Neubrunn.

Bedenken Sie doch ja wohl,⁴ was Sie thun.

Thella.

Bedacht ist schon, was zu bedenken ist.

Neubrunn.

Und sind wir dort, was soll mit⁵ Ihnen werden?

Thella.

Dort wird's ein Gott mir in die Seele geben.⁶

Neubrunn.

Ihr Herz ist jetzt voll Unruh,⁷ theures Fräulein,
Das ist der Weg nicht, der zur Ruhe führt.

¹ und — hinschauend, *and full of sorrow looking straight forward.*

² sie ... treffen, *fall on her.*

³ Ich — ersparen, *I cannot spare it (viz. the blow, the grief) to her.*

⁴ Bedenken — wohl, *oh, do consider well.*

⁵ Here poetical for aus, *of.*

⁶ mir — geben, *infuse into my soul.*

⁷ voll Unruh', *full of disquiet.*

Thekla.

Zur tiefen Ruh', wie er sie auch¹ gefunden.
 — O eile, geh! Mach' keine Worte mehr!²
 Es zieht mich fort,³ ich weiß nicht, wie ich's nenne,
 Unwiderstehlich fort zu seinem Grabe!
 Dort wird mir leichter werden,⁴ augenblicklich!
 Das herzerstickende Band des Schmerzens wird
 Sich lösen⁵ — Meine Thränen werden fließen.
 O geh, wir könnten längst schon auf dem Weg sein.
 Nicht Ruhe find' ich, bis ich diesen Mauren
 Entronnen bin — sie stürzen auf mich ein —
 Fortstoßend treibt mich eine dunkle Nacht
 Von dannen⁶ — Was ist das für ein Gefühl!
 Es füllen sich mir alle Räume dieses Hauses⁷
 Mit bleichen, hohlen Geisterbildern an —
 Ich habe keinen Platz mehr — Immer neue!
 Es drängt mich das entsetzliche Gewimmel
 Aus diesen Wänden fort, die Lebende!⁸

Neubrunn.

Sie setzen mich in Angst und Schrecken, Fräulein.⁹
 Daß ich nun selber nicht zu bleiben wage.
 Ich geh' und rufe gleich den Rosenberg.

(Geht ab.)

¹ wie ... auch, *such as*.—Thekla's heart forbodes that her death is near, and that she must go to meet her fate.

² Mach' — mehr, *do not say another word*.

³ fort, *on*; wie ich's nenne, *what to name it*.

⁴ wird — werden, *I shall feel relieved*.

⁵ Das — lösen, *the heart oppressing bonds of pain will be loosened*.—

The usual genitive form of Schmerz is now Schmerzes.

⁶ Fortstoßend — dannen, *urging onward an unknown power drives me hence*.

⁷ Es — Hauses, *every space of this house is filling*.—The pron. „mir“ expresses that the vision is revealed to her mind's eye.

⁸ die Lebende, *me, the living one*.

⁹ Sie — Fräulein, *princess, you throw me into anxiety and alarm*.

Beide.

Wir hören.

Buttler.

Es ist des Kaisers Will' und Ordonnanz,¹
Den Friedland lebend oder todt zu fahen.²

Deverour.

So steht's³ im Brief?

Macdonald.

Ja, lebend oder todt!

Buttler.

Und stattliche Belohnung wartet dessen
An Geld und Gütern, der die That vollführt.

Deverour.

Es klingt ganz gut. Das Wort klingt immer gut
Von dorten her. Ja, ja! Wir wissen schon!
So⁴ eine guldne Gnadenkett' etwa,
Ein krummes Roß, ein Pergament und so was.⁴
— Der Fürst zahlt besser.

Macdonald.

Ja, der ist splendid.⁵

¹ Ordonnanz, foreign military expression for: Befehl, order.

² fahen, poetical for: fangen, to seize. The words, „sich Wallensteins lebend oder todt zu bemächtigen," are, according to some historians, authentic.

³ so steht's, it runs so.

⁴ So — was, such a gold chain of honour, a lame horse, a parchment, and such like.—The King of Spain had presented to Wallenstein several horses, and invested him with the order of the Golden Fleece. The Duke treated both

presents with contempt; the former he gave away at once, and the latter he derided. This incident, which had become known both to Wallenstein's friends and foes, might suggest to the soldier the above-odd combination; and to express his contempt for the worthlessness of the royal and imperial presents more emphatically, he adds the attribute „krummes" to Roß. By 'parchment' is here meant the 'patent of nobility.'

⁵ Foreign expression for „freigebig," munificent.

Buttler.

Mit dem ist's aus. Sein Glückstern ist gefallen

Macdonald.

Ist das gewiß?

Buttler.

Ich sag's Euch.

Deverour.

Ist's vorbei

Mit seinem Glück?

Buttler.

Vorbei auf immerdar.

Er ist so arm wie wir.

Macdonald.

So arm wie wir?

Deverour.

Ja, Macdonald, da muß man ihn verlassen!

Buttler.

Verlassen ist er schon von Zwanzigtausend.

Wir müssen mehr thun, Landsmann. Kurz und gut!¹

— Wir müssen ihn tödten.

(Beide fahren zurück.)

Beide.

Tödten?

Buttler.

Tödten, sag' ich.

— Und dazu² hab' ich Euch erlesen.

¹ kurz und gut, in short.

² dazu, for that purpose.

Beide.

linß?

Buttler.

Euch, Hauptmann Deverour und Macdonald.

Deverour (nach einer Pause).

Wählt einen andern.

Macdonald.

Ja, wählt einen andern.

Buttler (zu Deverour).

Erschreckt's Dich, feige Memme?¹ Wie? Du hast
Schon Deine dreißig Seelen auf Dir liegen² —

Deverour.

Hand an den Feldherrn legen — das bedenk'!

Macdonald.

Dem wir das Jurament geleistet haben!³

Buttler.

Das Jurament ist null mit seiner Treu'.

Deverour.

Hör', General! Das dünkt mir doch zu gräßlich.

Macdonald.

Ja, das ist wahr! Man hat auch ein Gewissen.

Deverour.

Wenn's nur der Chef nicht wär', der uns so lang
Gecommandirt hat und Respect gefordert.⁴

¹ feige Memme, *dastardly coward*.

² Deine — liegen, *thirty lives lie upon your soul*.—The use of the possessive pron. „deine," with a numeral, as it occurs here, is used in colloquial speech only.

³ Dem — haben, *to whom we have sworn a soldier's oath*.—Jurament, from the Latin 'Juramentum,' *oath*,

is an old military term for „Soldateneth," and now also used in legal documents.

⁴ Gecommandirt — gefordert, *has commanded us, and claimed resp.ct.* The use of the prefix „ge" before verbs terminating in „iren," is a vulgargism, quite appropriate to the present speaker.

Buttler.

Ist das der Anstoß?¹

Deverour.

Ja! Hör! Wen Du sonst willst!²

Dem eignen Sohn, wenn's Kaisers Dienst verlangt,
 Will ich das Schwert ins Eingeweide bohren³ —
 Doch steh, wir sind Soldaten, und den Feldherrn
 Ermorden, das ist eine Sünd' und Frevel,
 Davon kein Beichtmönch⁴ absolviren kann.

Buttler.

Ich bin Dein Papst und absolvire Dich.
 Entschließt Euch schnell.

Deverour (steht betenflieh)

Es geht nicht.

Macdonald.

Nein, es geht nicht

Buttler.

Nun denn, so geht — und — schießt mir Pestaluzen.⁵

Deverour (stutzt).

Den Pestaluz — Hum!

Macdonald.

Was willst Du mit diesem?

Buttler.

Wenn Ihr's verschmäh't, es finden sich genug —

¹ Anstoß, here: *objection*.² Wen — willst, ellipt.: *whomsoever else you wish*, viz., to be killed, he would be ready to kill.³ ins Eingeweide bohren, say: *plunge into the heart*.⁴ Beichtmönch, *confessor*. — The usual word is „Beichtvater.“⁵ Pestalutz was a captain in Terzky's regiment. He was drawn into the conspiracy by Buttler.

Deverour.

Nein, wenn er fallen muß, so können wir
Den Preis so gut verdienen, als ein andrer.
— Was denkst Du, Bruder Macdonald?

Macdonald.

Ja, wenn
Er fallen muß und soll,¹ und 's ist nicht anders,
So mag ich's diesem Pestalutz nicht gönnen.²

Deverour (nach einigem Besinnen).

Wann soll er fallen?

Buttler.

Heut, in dieser Nacht,
Denn morgen stehen die Schweden vor den Thoren.

Deverour.

Stehst Du mir für die Folgen,³ General?

Buttler.

Ich steh' für alles.

Deverour.

Ist's des Kaisers Will'?

Sein netter, runder Will'?⁴ Man hat Exempel,
Daß man den Mord liebt und den Mörder straft.⁵

Buttler.

Das Manifest sagt: Lebend oder todt.
Und lebend ist's nicht möglich, seht Ihr selbst —

¹ wenn — soll, *if he must fall.*

² So — gönnen, *I should not like to leave the reward to this Pestalutz.* There is no single equivalent in English for the word „gönnen," in its various significations. It must generally be translated by the negative expression 'not to grudge,'

but the above passage can only be rendered by a free version.

³ Stehst — Folgen, *do you answer for the consequences.*

⁴ Sein — Will', *his clear plain will; Exempel, instances.*

⁵ The adage says: Man liebt den Verrath, und haßt den Verräther.

Deverour.

Todt also! Todt — Wie aber kommt man an ihn?¹
Die Stadt ist angefüllt mit Tertzky'schen.

Macdonald.

Und dann ist noch der Tertzky und der Illo —

Buttler.

Mit diesen beiden fängt man an, versteht sich.²

Deverour.

Was? Sollen die auch fallen?

Buttler.

Die zuerst

Macdonald.

Hör', Deverour — das wird ein blut'ger Abend.

Deverour.

Hast Du schon Deinen Mann dazu? Trag's mir auf.³

Buttler.

Dem Major Geraldin ist's übergeben.⁴

Es ist heut Faßnacht, und ein Essen⁵ wird
Gegeben auf dem Schloß; dort wird man sie
Bei Tafel überfallen, niederstoßen⁶ —
Der Pestaluz, der Lesley sind dabei⁷ —

Deverour.

Hör', General! Dir kann es nichts verschlagen.⁸

Hör' — laß mich tauschen mit dem Geraldin.

¹ kommt — ihn, *can reach at him.*

² versteht sich, *of course.*

³ Trag's mir auf, *commission me with it.*

⁴ ist's übergeben, *it has been entrusted.*

⁵ ein Essen, *a feast.*

⁶ niederstoßen, *to cut down.*

⁷ sind dabei, *will assist.*

⁸ Dir — verschlagen, a familiar phrase for: *it can make no difference to you*

Buttler.

Die kleinere Gefahr ist bei dem Herzog.

Deverour.

Gefahr? Was, Teufel! denkst Du von mir, Herr?
Des Herzogs Aug', nicht seinen Degen fürcht' ich.

Buttler.

Was kann sein Aug' Dir schaden?

Deverour.

Alle Teufel!

Du kennst mich, daß ich keine Memme bin.
Doch sieh, es sind noch nicht acht Tag, daß mir
Der Herzog zwanzig Goldstück reichen lassen
Zu diesem warmen Rock, den ich hier anhab' —
Und wenn er mich nun mit der Pike steht
Dastehn, mir auf den Rock steht — steh — so — so —
Der Teufel hol mich! ich bin keine Memme.

Buttler.

Der Herzog gab Dir diesen warmen Rock,
Und Du ein armer Wicht,¹ bedenkst Dich,² ihm
Dafür den Degen durch den Leib zu rennen.
Und einen Rock, der noch viel wärmer hält,
Hing ihm der Kaiser um, den Fürstenmantel.
Wie dankt er's ihm? Mit Aufruhr und Verrath.

Deverour.

Das ist auch wahr. Den Danker hol' der Teufel!
Ich — bring' ihn um.

¹ armer Wicht, *poor fellow*.

² Bedenken means 'to hesitate,'
'to object,' when used as a reflex-

tive, and 'to consider,' when employed, as is the case further on, as a transitive verb.

Buttler.

Und willst Du Dein Gewissen
Beruhigen, darfst Du den Rock nur ausziehen,
So kannst Du's frisch und wohlgemuth¹ vollbringen.

Macdonald.

Ja, da ist aber noch was zu bedenken —

Buttler.

Was gibt's noch zu bedenken, Macdonald?

Macdonald.

Was hilft uns Wehr und Waffe wider den?²
Er ist nicht zu verwunden, er ist fest.³

Buttler (fährt auf).

Was wird er —

Macdonald.

Gegen Schuß und Hieb! Er ist
Gefroren, mit der Teufelskunst behaftet,⁴
Sein Leib ist undurchdringlich, sag' ich Dir.

Deverour.

Ja, ja! In Ingolstadt war auch so einer,
Dem war die Haut so fest⁵ wie Stahl, man mußte ihn
Zulezt mit Flintenkolben⁶ niederschlagen.

¹ frisch und wohlgemuth, *cheerfully*,
and with good spirits.

² Was — den, *what can arms and
weapons avail against him.* — Weir
is now used for arms or weapons
in poetry only, or in the above al-
lusive expression, where it de-
notes in its combination with
Waffe, 'arms in general.'

³ fest, say: *invulnerable.* — This

superstition has been fully ex-
plained, page 36, note 2.

⁴ Er — behaftet, *he is invulnerable*,
protected by the black art.

⁵ Dem — fest, *whose skin was as
hard.*

⁶ Flintenkolben, *butt-ends* (of the
guns). — Many similar stories were
current during the time of the
Thirty Years' War.

Macdonald.

Hört, was ich thun will!

Deverour.

Sprich.

Macdonald.

Ich kenne hier

Im Kloster einen¹ Bruder Dominicaner
 Aus unsrer Landsmannschaft,¹ der soll mir Schwert
 Und Pike tauchen in geweihtes Wasser
 Und einen kräft'gen Segen drüber sprechen,²
 Das ist bewährt,³ hilft gegen jeden Bann.

Buttler.

Das thue, Macdonald. Setzt aber geht.
 Wählt aus dem Regimente zwanzig, dreißig
 Handfeste Kerls,⁴ laßt sie dem Kaiser schwören.
 Wenn's Gilt geschlagen — wenn die ersten Runden
 Passirt sind, führt Ihr sie in aller Stille⁵
 Dem Hause zu — Ich werde selbst nicht weit sein.

Deverour.

Wie kommen wir durch die Hartschiers und Garden,⁶
 Die in dem innern Hofraum Wache stehn?

Buttler.

Ich hab' des Orts Gelegenheit erkundigt,⁷

¹ einen — Landsmannschaft, a Dominican friar, a countryman of ours, namely, an Irishman.

² Und — sprechen, and utter over it a powerful blessing.

³ ist bewährt, say: is a sure means; Bann, charm.—The same superstitious belief, which attributed supernatural power to magic spells, invented antidotes against them.

⁴ Provincial plural form of Kerl;

the usual form is Kerle.

⁵ in aller Stille, as quietly as possible.

⁶ durch — Garden, through the yeomen of the guard and sentinels. Hartschier is derived from the Italian 'arciere,' archer, and generally designates the imperial life-guards in Austria,

⁷ Ich — erkundigt, I have well reconnoitered the place.—Gelegenheit

Durch eine hintre Pforte¹ führ' ich Euch,
 Die nur durch einen Mann vertheidigt wird;
 Mir gibt mein Rang und Amt zu jeder Stunde
 Einlaß² beim Herzog. Ich will Euch vorangehn,
 Und schnell mit einem Dolchstoß³ in die Kehle
 Durchbohr' ich den Hartschier und mach' Euch Bahn.

Deverour.

Und sind wir oben, wie erreichen wir
 Das Schlafgemach des Fürsten, ohne daß
 Das Hofgesind' erwacht und Lärmen ruft?⁴
 Denn er ist hier mit großem Comitât.⁵

Buttler.

Die Dienerschaft ist auf dem rechten Flügel,
 Er haßt Geräusch, wohnt auf dem linken ganz allein.

Deverour.

Wär's nur vorüber, Macdonald — Mir ist
 Seltsam dabei zu Muthe, weiß der Teufel.⁶

Macdonald.

Mir auch.⁷ Es ist ein gar zu großes Haupt.
 Man wird uns für zwei Bösewichter halten.

Buttler.

In Glanz und Ehr' und Ueberfluß könnt Ihr
 Der Menschen Urtheil und Gered' verlachen.

referring to locality expresses the peculiar arrangements of a place. The verb „erkundigen," which is only used in the reflective sense, meaning 'to inform oneself,' is here employed for „erkunden."

¹ hintre Pforte, back-door.

² Einlaß, access.

³ Dolchstoß, stroke of a dagger.

⁴ Das — ruft, the servants awake.

and sound the alarm.—Hofgesinte denotes the servants belonging to a court.

⁵ Comitât, foreign expression for: Gefolge, retinue.

⁶ Mir — Teufel, forsooth, I feel very strange.

⁷ Mir auch, I too; zu großes Haupt, too great a personage.

Deverour.

Wenn's mit der Ehr' nur auch so recht gewiß ist.¹

Buttler.

Seid unbesorgt.² Ihr rettet Kron' und Reich
Dem Ferdinand. Der Lohn kann nicht gering sein.

Deverour.

So ist's sein Zweck den Kaiser zu entthronen?

Buttler.

Das ist er! Kron' und Leben ihm zu rauben!

Deverour.

So müßt' er fallen durch des Henkers Hand,
Wenn wir nach Wien lebendig ihn geliefert?

Buttler.

Dies Schicksal könnt' er nimmermehr vermeiden.

Deverour.

Komm, Macdonald! Er soll als Feldherr enden
Und ehrlich³ fallen von Soldatenhänden.

(Sie gehen ab.)

¹ Wenn's — ist, *if we were only quite sure about the honour.*

² Seid unbesorgt, *be not uneasy.*

³ ehrlich, *honourably.*

Dritter Auftritt.

Ein Saal, aus dem man in eine Galerie gelangt, die sich weit nach hinten verliert.¹

Wallenstein sitzt an einem Tisch. Der schwedische Hauptmann steht vor ihm. Bald darauf Gräfin Terzky.

Wallenstein.

Empfehl² mich Eurem Herrn. Ich nehme Theil
An seinem guten Glück, und wenn Ihr mich
So viele Freude nicht bezeugen seht,
Als diese Siegespost³ verdienen mag,
So glaubt, es ist nicht Mangel guten Willens,
Denn unser Glück ist⁴ nunmehr eins. Lebt wohl!
Nehmt meinen Dank für Eure Müh. Die Festung
Soll sich Euch aufthun morgen, wenn Ihr kommt.

(Schwedischer Hauptmann geht ab. Wallenstein sitzt in tiefen Gedanken starr vor sich hinsehend⁵ den Kopf in die Hand gesenkt. Gräfin Terzky tritt herein und steht eine Zeitlang vor ihm unbemerkt; endlich macht er eine rasche Bewegung, erblickt sie und faßt sich schnell.)

Kommst Du von ihr? Erholt sie sich? Was macht sie?

Gräfin.

Sie soll gefasster sein nach dem Gespräch,
Sagt mir die Schwester — Jetzt ist sie zu Bette.

Wallenstein.

Ihr Schmerz wird sanfter werden. Sie wird weinen.

¹ die — verliert, *which extends far into the background.*

² Empfehl^t, *commend.*

³ diese Siegespost, *the news of this*

victory.

⁴ Denn — ist, *for our fortunes are.*

⁵ starr — hinsehend, *looking fixedly*

straight forward.

Gräfin.

Nach Dich, mein Bruder, find' ich nicht wie sonst.
 Nach einem Sieg erwartet' ¹ ich Dich heitrer.
 O bleibe stark! Erhalte Du uns aufrecht,²
 Denn Du bist unser Licht und unsre Sonne.

Wallenstein.

Sei ruhig. Mir ist nichts³ — Wo ist Dein Mann?

Gräfin.

Zu einem Gastmahl sind sie, er und Mo.

Wallenstein

(steht auf und macht einige Schritte durch den Saal).

Es ist schon finstre Nacht⁴ — Geh' auf Dein Zimmer!

Gräfin.

Heiß mich nicht gehn, o laß mich um Dich bleiben!

Wallenstein (ist ans Fenster getreten).

Am Himmel ist geschäftige Bewegung,⁵
 Des Thurmes Fahne jagt der Wind, schnell⁶ geht
 Der Wolken Zug, die Mondessichel wankt,
 Und durch die Nacht zuckt ungewisse Helle.⁶
 — Kein Sternbild⁷ ist zu sehn! Der matte Schein dort.
 Der einzelne ist aus der Kassiopeia,⁸

¹ Supply: *to find you.*

² Erhalte — aufrecht, *oh, do sustain us.*

³ Mir ist nichts, *nothing ails me.*

⁴ Es — Nacht, *night has already set in.*

⁵ Am — Bewegung, *in heaven is busy motion.*

⁶ schnell — Helle, *rapid is the course of the clouds, the moon's crescent is wavering, and uncertain light flashes through the night.* The above four lines give a lively picture of the stormy night. All

is agitated and in motion. The fast sweeping clouds give to the 'moon's sickle,' as the moon's crescent is characteristically called in German, a vacillating or wavering (wanfend) appearance, and thus she affords only an uncertain light.

⁷ Sternbild, poet. for: Stern, star; Schein, here: light.

⁸ Pronounce: Kassiopeja (sounding the j more like i). — Cassiopeia is a constellation in the northern hemisphere.

Und dahin¹ steht der Jupiter — Doch seht
Deckt ihn die Schwärze des Gewitterhimmels.²
(Er versinkt in Tiefinn und sieht starr hinaus.)

Gräfin.

(Sie ihm traurig zusieht, faßt ihn bei der Hand).

Was sinnst Du?

Wallenstein.

Mir dünkt, wenn ich ihn sähe, wär' mir wohl.
Es ist der Stern, der meinem Leben strahlt,³
Und wunderbar oft stärkte mich sein Anblick.

(Aufe.)

Gräfin.

Du wirst ihn wieder sehn.

Wallenstein

(ist wieder in eine tiefe Zerstreuung⁴ gefallen, er ermuntert sich und wendet sich
schnell zur Gräfin).

Ihn wiedersehn? — O niemals wieder!

Gräfin.

Wie?

Wallenstein.

Er ist dahin — ist Staub!

Gräfin.

Wen meinst Du denn?

Wallenstein.

Er ist der Glückliche. Er hat vollendet.

¹ dahin, yonder.—This does not imply, as has been erroneously thought by many, that Wallenstein saw the planet Jupiter within the constellation of Cassiopeia, such a conjunction being an astronomical impossibility.

² Deckt — Gewitterhimmels, the blackness of the stormy heavens covers it.—Gewitter is here used in the sense of Ungewitter, storm.—We

read in the „Frankfurter Relationen“ of those times: “About nine o'clock in the evening, a terrible storm arose, which did not cease till midnight, thus lasting as long as the butchery. Thus nature, as it were, revolted against the murderous deed, and showed its horror thereat.”

³ strahlt, shines.

⁴ Zerstreuung, here: reverie.

Für ihn ist keine Zukunft mehr, ihm¹ spinnt
 Das Schicksal keine Lücke mehr¹ — sein Leben
 Liegt faltenlos und leuchtend ausgebreitet,²
 Kein dunkler Flecken blieb darin zurück,
 Und unglücksbringend pocht ihm keine Stunde.³
 Weg ist er über⁴ Wunsch und Furcht, gehört
 Nicht mehr den trüglich wankenden Planeten⁵ —
 O ihm ist wohl!⁶ Wer aber weiß, was uns
 Die nächste Stunde schwarz verschleiert⁷ bringt!

Gräfin.

Du sprichst von Piccolomini.⁸ Wie starb er?
 Der Bote ging just von Dir, als ich kam.

(Wallenstein bedeutet sie mit der Hand⁹ zu schweigen.)

O wende Deine Blicke nicht zurück!
 Vorwärts in hellre Lage laß uns schauen.
 Freu' Dich des Siegs, vergiß, was er Dir kostet.
 Nicht heute erst ward Dir der Freund geraubt,¹⁰
 Als er sich von Dir schied, da starb er Dir.¹¹

Wallenstein.

Berschmerzen¹² werd' ich diesen Schlag, das weiß ich,

¹ ihm — mehr, *for him fate no longer spins her treacherous web.* — An allusion to the Fates or Parcae, who are described as spinning the fate of man.

² Siegt — ausgebreitet, *lies there smooth and bright* — Faltenlos signifies literally 'without folds,' and expresses here the evenness and irreproachability of the life of Max.

³ Und — Stunde, *and no hour of ill fate will strike for him.*

⁴ Weg — über, *he is above.*

⁵ Namely, he stands no more under the influence of the planets.

⁶ O — wohl, *he is blessed.*

⁷ Schwarz verschleiert, *darkly veiled.*

⁸ After Wallenstein had ex-

pressed his deep longing for the sight of Jupiter, his thoughts wandered from the 'star of his life,' to his lost friend, on whom they dwell, when the Countess comforted him with the words „Du wirst ihn wieder sehn.“

⁹ bedeutet — Hand, *bids her with a motion of his hand.*

¹⁰ ward Dir ... geraubt, *you were deprived of.*

¹¹ Als — Dir, *when he left you, then he was lost to you.*

¹² Berschmerzen, say: *overcome.* — This verb is without an equivalent in English: it literally means, 'to cease to feel grief or pain,' or, as is commonly said 'to live down,' to get

Denn was verschmerzte nicht der Mensch! Vom Höchsten
 Wie vom Gemeinsten lernt er sich entwöhnen,¹
 Denn ihn besiegen die gewalt'gen Stunden.²
 Doch fühl' ich's wohl, was ich in ihm verlor.
 Die Blume ist hinweg³ aus meinem Leben,
 Und kalt und farblos seh' ich's vor mir liegen.⁴
 Denn er stand neben mir wie meine Jugend,
 Er⁵ machte mir das Wirkliche zum Traum,
 Um die gemeine Deutlichkeit der Dinge
 Den goldnen Duft der Morgenröthe webend⁶ —
 Im Feuer seines liebenden Gefühls
 Erhoben sich,⁶ mir selber zum Erstaunen,
 Des Lebens flach alltägliche Gestalten.
 — Was ich mir ferner⁷ auch erstreben mag,
 Das Schöne ist doch weg, das kommt nicht wieder⁸
 Denn⁹ über alles Glück geht doch der Freund,
 Der's fühlend erst erschafft, der's theilend mehrt.

Gräfin.

Verzag' nicht an der eignen Kraft. Dein Herz
 Ist reich genug, sich selber zu beleben.

over grief.' Those who understand the function of the inseparable particle „ver," which chiefly denotes the ceasing of a condition, will be able to form a correct notion of this and similar verbs.

¹ Wie — entwöhnen, *as from the meanest thing he learns to wean himself.*

² die gewalt'gen Stunden, *the mighty hours.* ³ ist hinweg, *is gone; aus, of.*

⁴ seh' — liegen, *I see it (viz. life) before me.*

⁵ Er — webend, *he changed for me the real into a dream, weaving the golden haze of morning dawn round the common palpableness of things.* — Namely, Max transformed

his real life into an ideal one.

⁶ Erhoben sich, *were raised.* — It was the effect of the warm affection of Max, that the flat and every-day occurrences or appearances, assumed, to Wallenstein's surprise, a higher standard in his own eyes.

⁷ ferner, *in future;* erstreben, *acquire.* Lit. 'To acquire anything by striving after it.'

⁸ Das — wieder, *the beautiful (viz. the ideal) is gone, that returns no more.*

⁹ Denn — vermehrt, *for above all (other) happiness is the friend, who by his sympathy creates it, and in sharing, increases it.*

Du liebst und preifest Tugenden an ihm,
Die Du in ihm gepflanzt, in ihm entfaltet.

Wallenstein (an die Thüre gehend).

Wer stört uns noch in später Nacht? ¹ — Es ist
Der Commandant. Er bringt die Festungsschlüssel.
Verlaß uns, Schwester, Mitternacht ist da.

Gräfin.

O mir wird heut so schwer, ² von Dir zu gehn,
Und bange Furcht ³ bewegt mich.

Wallenstein.

Furcht! Wobor?

Gräfin.

Du möchtest schnell wegreißen diese Nacht,
Und beim Erwachen fänden wir Dich nimmer.

Wallenstein.

Einbildungen!

Gräfin.

O meine Seele wird

Schon lang von trüben Ahnungen geängstigt,
Und wenn ich wachend sie bekämpft, sie fallen
Mein banges ⁴ Herz in düstern Träumen an.
— Ich sah Dich gestern Nacht ⁵ mit Deiner ersten
Gemahlin, reich gepuht, zu Tische sitzen —

Wallenstein.

Das ist ein Traum erwünschter ⁶ Vorbedeutung,
Denn jene Heirath ⁷ stiftete mein Glück.

¹ in später Nacht, *so late at night*.

² O — schwer, *oh, I find it so hard to-day*.

³ bange Furcht, *foreboding fear*.

⁴ banges, *anxious*.

⁵ gestern Nacht, *yesternight*.

⁶ erwünschter, *good*. Lit. 'wished for.'

⁷ Wallenstein's first wife, Lucretia de Landeck, brought him the fortune, which was the stepping-stone to his future greatness.

Gräfin.

Und heute träumte mir, ich suchte Dich
In Deinem Zimmer auf — Wie ich hineintrat,
So war's Dein Zimmer nicht mehr, die Carthause¹
Zu Gitschin war's, die Du gestiftet hast,
Und wo Du willst, daß man Dich hin begrabe.²

Wallenstein.

Dein Geist ist nun einmal damit³ beschäftigt.

Gräfin.

Wie? Glaubst Du nicht, daß eine Warnungsstimme⁴
In Träumen vorbedeutend zu uns spricht?

Wallenstein.

Dergleichen Stimmen gibt's — Es ist kein Zweifel!
Doch Warnungsstimmen möcht' ich sie nicht nennen,
Die nur das Unvermeidliche verkünden.
Wie sich⁵ der Sonne Scheinbild in dem Dunstkreis
Malt, eh sie kommt, so⁶ schreiten auch den großen
Geschicken ihre Geister schon voran.⁶
Und in dem Heute wandelt schon das Morgen.⁷
Es machte⁸ mir stets eigene Gedanken,
Was man vom Tod des vierten Heinrichs liebt.
Der König fühlte das Gespenst⁹ des Messers

¹ Carthause, Chartreuse.

² Dich hin begrabe, *inter you*. — The pronominal adverb „hin," which expresses motion, contains here the notion, that wherever he should die, he would be brought to Gitschin, to be interred there.

³ damit, *with these things*.

⁴ Warnungsstimme, *a warning voice*.

⁵ sich ... malt, *appears*; Scheinbild, *image*. — By an atmospheric refraction, the sun appears to the eye before rising above the horizon.

⁶ so — voran, *thus the spirits of portentous events stride before* (the events). We find a similar idea expressed in the often quoted saying from Campbell's "Lochiel's Warning:" "Coming events cast their shadows before."

⁷ Great events make themselves felt before they occur, and thus the present contains the future, or, as the poet has it, 'To-morrow walks in to-day.'

⁸ machte, *caused*; eigenc, *peculiar*

⁹ Gespenst, *phantom*.

Lang vorher in der Brust, eh' sich der Mörder
 Ravallac damit waffnete. Ihn floh
 Die Ruh', es jagt' ihn auf¹ in seinem Louvre
 Ins Freie trieb es ihn; wie² Leichenfeier
 Klang ihm der Gattin Krönungsfest,³ er hörte
 Im ahnungsvollen³ Ohr der Füße Tritt,
 Die durch die Gassen von Paris ihn suchten⁴ —

Gräfin.

Sagt Dir die innre Ahnungsstimme nichts?⁵

Wallenstein.

Nichts. Sei ganz ruhig!

Gräfin (in düsteres Nachsinnen verloren).

Und ein andermal,

Als ich Dir eilend nachging, ließt Du vor mir
 Durch einen langen Gang, durch weite Säle,
 Es wollte gar nicht enden⁶ — Thüren schlugen
 Zusammen krachend⁷ — keuchend folgt' ich, konnte
 Dich nicht erreichen — plötzlich fühlt' ich mich
 Von hinten angefaßt mit kalter Hand,
 Du warst's und küßtest mich, und über uns
 Schien eine rothe Decke sich zu legen⁸ —

Wallenstein.

Das ist der rothe Teppich meines Zimmers.⁹

¹ es — auf, it (viz. the foreboding feeling) startled him.

² wie — Krönungsfest, (the din of) his queen's coronation sounded to him like obsequies.

³ Im ahnungsvollen, with prophetic.

⁴ It is commonly related that Henry IV. of France was, some time before his assassination (14th May, 1610), haunted by gloomy presentiments, and that he felt a strong disinclination against cele-

brating the coronation of the Queen Maria de' Medici, which took place on the 13th May.

⁵ Sagt — nichts, and does the foreboding voice of your heart tell you nought?

⁶ Es — enden, there seemed no end to them.

⁷ Thüren — krachend, doors shut noisily.

⁸ sich zu legen, to descend.

⁹ Compare page 129, note 10.

Gräfin (ihn betrachtend).

Wenn's dahin sollte kommen — Wenn ich Dich,¹
Der jetzt in Lebensfülle vor mir steht —

(Sie sinkt ihm weinend an die Brust.)

Wallenstein.

Des Kaisers Achtsbrief² ängstigt Dich. Buchstaben
Bermunden nicht, er findet keine Hände.

Gräfin.

Fänd' er sie aber, dann ist mein Entschluß
Gefast — ich führe bei mir, was mich tröstet.

(Geht ab.)

Vierter Auftritt.

Wallenstein. Gordon. Dann der Kammerdiener.

Wallenstein.

Ist's ruhig in der Stadt?

Gordon.

Die Stadt ist ruhig.

Wallenstein.

Ich höre rauschende³ Musik, das Schloß ist
Von Lichtern hell.⁴ Wer sind die Fröhlichen?

Gordon.

Dem Grafen Terzky und dem Feldmarschall⁵
Wird ein Bankett gegeben auf dem Schloß.

¹ Understand: *should see*.

² Achtsbrief, say: *manifesto*.

³ rauschende, here: *boisterous*.

⁴ Von Lichtern hell, poetical for:

erleuchtet, *lighted up*.

⁵ By the Field Marshal, *Illo* is meant.

Wallenstein (vor sich).

Es ist des Sieges wegen — Dies Geschlecht¹
Kann sich nicht anders freuen als bei Tisch.

(Klingelt. Kammerdiener tritt ein.)

Entkleide mich, ich will mich schlafen legen. .

(Er nimmt die Schlüssel zu sich.)

So sind wir denn von jedem Feind bewahrt
Und mit den sichern Freunden eingeschlossen,
Denn alles müßt' mich trügen, oder ein
Gesicht, wie dieß (auf Gordon schauend) ist keines Heuchlers Larve.
(Kammerdiener hat ihm den Mantel, Ringfragen² und die Feldbinde abge-
nommen.)

Gib Acht! Was fällt da?

Kammerdiener.

Die goldne Kette ist entzwei gesprungen.³

Wallenstein.

Nun, sie hat lang genug gehalten.⁴ Gib!

(Indem er die Kette betrachtet.)

Daß war des Kaisers erste Günst. Er hing sie
Als Erzherzog⁵ mir um, im Krieg von Friaul,
Und aus Gewohnheit trug ich sie bis heut.
— Aus Aberglauben, wenn Ihr wollt. Sie sollte
Ein Talisman mir sein, so lang ich sie
An meinem Halse glaubig⁶ würde tragen,

¹ Dies Geschlecht, say: *these people*, lit. 'race.'—Geschlecht is sometimes used as a contemptuous expression for people forming a certain class, people of the same stamp.

² Ringfragen, *Spanish collar*, such as Wallenstein is generally represented to have worn; Feldbinde, *sash*.

³ entzwei gesprungen, *snapped in two*.

⁴ halten, here: *to last*.

⁵ Als Erzherzog, *he being then Archduke*; Friaul, *Friuli*, an Italian district, near the Adriatic. Wallenstein had enlisted a troop of two hundred dragoons in 1617, and joined with them, in Friuli, Ferdinand, then only Archduke of Styria, who waged war against the Republic of Venice.

⁶ glaubig is used for: *gläubig*, (*in faith*) by Schiller and other poets.

Das flücht'ge Glück, deß erste Günst sie war,
 Mir auf Zeitlebens binden¹ — Nun es sei!
 Mir muß fortan ein neues Glück beginnen,
 Denn dieses Bannes² Kraft ist aus.

(Kammerdiener entfernt sich mit den Kleidern. Wallenstein steht auf, macht einen Gang durch den Saal und bleibt zuletzt nachdenkend vor Gordon stehen.)

Wie doch die alte Zeit mir näher kommt.³
 Ich seh' mich wieder an dem Hof zu Burgau,
 Wo wir zusammen Edelknaben waren.
 Wir hatten öfters Streit, Du meintest's gut
 Und⁴ pflegtest gern den Sittenprediger
 Zu machen,⁴ schaltest mich, daß ich nach hohen Dingen
 Unmäß'g⁵ strebte, kühnen Träumen glaubend,
 Und priesest mir den goldnen Mittelweg.⁶
 — Ei, Deine Weisheit hat sich schlecht bewährt,⁷
 Sie hat Dich früh' zum abgelebten⁸ Manne
 Gemacht und würde Dich, wenn ich mit meinen
 Großmüth'gern⁹ Sternen nicht dazwischen träte,
 Im schlechten Winkel still verlöschen lassen.¹⁰

G o r d o n.

Mein Fürst! Mit leichtem Muth¹¹ knüpft der arme Fischer
 Den kleinen Rachen an im sichern Port,
 Sieht er im Sturm das große Meerschiff¹² stranden.

¹ Mir — binden, *chain to me for ever.*

² Bann, here: *charm.*

³ mir näher kommt, *comes back to me.*

⁴ Und — machen, *and used to play the moraliser.*

⁵ Unmäß'g, *with boundless ambition.*

⁶ den goldnen Mittelweg, *the golden mean.*

⁷ hat — bewährt, *has not proved*

true, namely, his wisdom has not been of any avail to him.

⁸ zum abgelebten, *trans.: an old.*

⁹ Großmüth'gern Sternen, *munificent stars, viz. with his good fortune; dazwischentreten, to intervene.*

¹⁰ Im — lassen, *quietly let (you) fade away in an obscure corner.*

¹¹ Muth, say: *heart; knüpft, moors.*

¹² Meerschiff, *vessel.*

Wallenstein.

So bist Du schon im Hafen, alter Mann?
 Ich nicht. Es treibt der ungeschwächte Muth
 Noch frisch und herrlich auf der Lebenswoge;¹
 Die Hoffnung nenn' ich meine Göttin noch,
 Ein Jüngling ist der Geist,² und seh' ich mich
 Dir gegenüber, ja, so mücht' ich rühmend sagen,
 Daß über meinem braunen Scheitelhaar³
 Die schnellen Jahre machtlos hingegangen.

(Er geht mit großen Schritten durchs Zimmer und bleibt auf der entgegengesetzten Seite, Gordon gegenüber, stehen.)

Wer nennt das Glück noch falsch? Mir war es treu,
 Hob aus der Menschen Reihen mich heraus
 Mit Liebe, durch des Lebens Stufen⁴ mich
 Mit kraftvoll leichten Götterarmen⁵ tragend.
 Nichts ist gemein in meines Schicksals Wegen,⁶
 Noch in den Furchen⁷ meiner Hand. Wer müchte
 Mein Leben mir nach Menschenweise⁸ deuten?
 Zwar jezo schien ich⁹ tief herabgestürzt,
 Doch werd' ich wieder steigen, hohe Flut
 Wird bald auf diese Ebbe schwellend folgen —

Gordon.

Und doch erinnr' ich¹⁰ an den alten Spruch:
 Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.
 Nicht Hoffnung¹¹ mücht' ich schöpfen aus dem langen Glück,

¹ Noch — Lebenswoge, *still brisk and buoyant on the wave of life.*

² His own spirit namely.

³ Daß — Scheitelhaar, *that over the brown locks of my hair.*

⁴ Stufen, *stages.*

⁵ leichten Götterarmen, *swift (and) godlike arms.*

⁶ Wegen, transl.: *course.*

⁷ A chiromantic allusion. See

page 193, note 2.

⁸ Nach Menschenweise, *according to that of other men.*

⁹ Zwar — ich, *'tis true, just now I seemed.* — Jezo has here the force of „so eben.“

¹⁰ Unt — ich, *and yet I would remind (you).*

¹¹ Hoffnung ... schöpfen, *to conceive hope.*

Dem Unglück ist die Hoffnung zugesendet.
Furcht soll das Haupt des Glücklichen umschweben,¹
Denn ewig wanket des Geschickes Wage.

Wallenstein (ächtend).

Den alten Gordon² hör' ich wieder sprechen.
Wohl weiß ich, daß die ird'schen Dinge wechseln,
Die bösen³ Götter fordern ihnen Zoll.
Daß wußten schon die alten Heidenvölker,⁴
Drum wählten sie sich selbst freiwill'ges Unheil,⁵
Die eifersücht'ge Gottheit zu versöhnen,
Und Menschenopfer⁶ bluteten dem Typhon.

(Nach einer Pause, ernst und stiller.)

Auch ich hab' ihm geopfert — Denn mir fiel
Der liebste Freund und fiel durch meine Schuld.
So kann mich keines Glückes Gunst mehr freuen,
Als dieser Schlag mich hat geschmerzt — Der Neid
Des Schicksals ist gesättigt, es nimmt Leben
Für Leben an, und abgeleitet⁷ ist
Auf das geliebte reine Haupt der Blitz,
Der mich zerschmetternd sollte niederschlagen.⁸

¹ umschweben, *hover round*.

² Namely, the Gordon of former times.

³ bösen, *unpropitious*; Zoll, here: *tribute*.

⁴ alten Heidenvölker, *ancient heathens*.

⁵ freiwill'ges Unheil, *some misfortune of their own accord*.

⁶ Menschenopfer, *human sacrifices*. — The Greek Typhon is a fire-breathing monster, but the later Greeks gave the name 'Typhon' to the evil deity of Egypt. This is 'Typhon Seth,' the 'All-Destroyer,'

who might be considered as the personification of evil. In this sense the poet has probably used the name of Typhon in the above passage.

⁷ abgeleitet, *drawn off*.

⁸ The notion expressed in the above verses, that perfect happiness incurs the envy of the gods, has been forcibly illustrated by Herodotus (iii. 40), in his narrative of the rupture between Polycrates and Amasis, and forms the subject of Schiller's celebrated ballad, „Der Ring des Polycrates.“

Fünfter Auftritt.

Vorige. Seni.

Wallenstein.

Kommt da nicht Seni? Und wie¹ außer sich!
Was führt Dich noch so spät hieher, Baptist?

Seni.

Fürcht Deinetwegen, Hoheit.

Wallenstein.

Sag', was gibt's?

Seni.

Flieh', Hoheit, eh' der Tag anbricht! Vertraue Dich
Den Schwedischen nicht an!

Wallenstein.

Was fällt Dir ein?²Seni (mit steigendem Ton).³

Vertrau' Dich diesen Schweden nicht!

Wallenstein.

Was ist's denn?

Seni.

Erwarte nicht die Ankunft dieser Schweden!
Von falschen Freunden droht Dir naheß Unheil;⁴

¹ wie, *as if (he were)*.² Was — ein, *what are you thinking of?*³ mit — Ton, *raising his voice*.⁴ naheß Unheil, *imminent misfortune*.

Die Zeichen stehen grausenhaft,¹ nah', nahe
Umgeben Dich die Neze des Verderbens.

Wallenstein.

Du träumst, Baptist, die Furcht bethöret Dich.

Seni.

O glaube nicht, daß leere Furcht mich täusche.
Komm, lies es selbst in dem Planetenstand,²
Daß Unglück Dir von falschen Freunden droht.

Wallenstein.

Von falschen Freunden stammt mein ganzes Unglück,³
Die Weisung⁴ hätte früher kommen sollen,
Jetzt brauch' ich keine Sterne mehr dazu.⁴

Seni.

O komm und sieh! Glaub' Deinen eignen Augen.
Ein gräulich⁵ Zeichen steht im Haus des Lebens,
Ein naher Feind, ein Unhold lauert hinter
Den Strahlen Deines Sterns — O laß Dich warnen!
Nicht diesen Heiden überliefere Dich,
Die Krieg mit unsrer heil'gen Kirche führen.

Wallenstein (lächelnd).

Schallt das Orakel daher?⁶ — Ja, ja! Nun
Besinn' ich mich — Dies schweb'sche Bündniß hat
Dir nie gefallen wollen — Leg' Dich schlafen,
Baptista! Solche Zeichen fürcht' ich nicht.

¹ stehen grausenhaft, say: are terrible; v. is, close.

² Planetenstand, planetary aspect.

³ An allusion to Octavio and Buttler. ⁴ Weisung, here: warning. Transl. dazu by: to know it.

⁵ gräulich, fearful.—The first of the twelve 'houses' into which astrologers divided the heavens, was called 'the house of life.' It

lay in the east, immediately below the horizon. The duration of man's life was determined by the aspect of the house of life at the moment that the 'query,' or the astrological investigation took place. See page 156, note 9.

⁶ Schallt — daher, does the oracle proceed thence.

Gordon

(der durch diese Reden heftig erschüttert worden, wendet sich zu Wallenstein).

Mein fürstlicher Gebieter! Darf ich reden?

Oft kommt ein nützlich Wort aus schlechtem Munde.¹

Wallenstein.

Sprich frei!

Gordon.

Mein Fürst! Wenn's doch kein leeres Furchtbild² wäre,
 Wenn Gottes Vorsehung sich dieses Mundes
 Zu Ihrer Rettung wunderbar³ bediente!

Wallenstein.

Ihr sprecht im Fieber, Einer wie der Andre.
 Wie kann mir Unglück kommen von den Schweden?
 Sie suchten meinen Bund, er ist ihr Vorthail.

Gordon.

Wenn dennoch eben dieser Schweden Ankunft —
 Gerade die es wär', die das Verderben
 Besügelte auf Ihr so sichres Haupt⁴ —

(vor ihm niederstürzend.)

O noch ist's Zeit, mein Fürst —

S e n i (knielt nieder).

O hör' ihn! hör' ihn!

Wallenstein.

Zeit, und wozu? Steht auf — Ich will's, steht auf.

¹ aus schlechtem Munde, *from an unpretending mouth*. — Schlecht is here taken in its primary sense of 'plain,' 'simple.'

² Furchtbild, *phantom of fear*.

³ wunderbar, *miraculously*; sich be-

dienen, *to employ*.

⁴ Besügelte — Haupt, *hastened upon your secure head*. — Gordon calls Wallenstein's head secure, according to the belief of the latter. Besügeln means lit. 'to wing.'

Gordon (steht auf).

Der Rheingraf ist noch fern. Gebieten Sie,
Und diese Festung soll sich ihm verschließen.¹
Will er uns dann belagern, er versuch's.
Doch sag' ich dieß: Verderben wird er eher
Mit seinem ganzen Volk vor diesen Wällen,
Als unfres Muthes Tapferkeit ermüden.
Erfahren soll er, was ein Heldenhause
Vermag, besetzt von einem Heldenführer,
Dem's Ernst ist seinen Fehler gut zu machen.
Daß wird den Kaiser rühren und versöhnen,
Denn gern zur Milde wendet sich sein Herz,²
Und Friedland, der bereuend wiederkehrt,
Wird höher stehn in seines Kaisers Gnade,
Als je der Niegefallne³ hat gestanden.

Wallenstein

(betrachtet ihn mit Bestrebung⁴ und Erstaunen und schweigt eine Zeit lang eine starke innre Bewegung zeigend).

Gordon — des Eifers Wärme führt Euch weit,
Es darf der Jugendfreund sich was erlauben.
— Blut ist geflossen, Gordon. Nimmer kann
Der Kaiser mir vergeben. Könnt' er's, ich,
Ich könnte nimmer mir vergeben lassen.
Hätt' ich vorher gewußt, was nun geschehn,
Daß es den liebsten Freund mir würde kosten,
Und hätte mir das Herz, wie jetzt, gesprochen —
Kann sein, ich hätte mich bedacht — kann sein,

¹ soll — verschließen, *shall close its gates upon him.*

² "his assertion is in accordance with the poet's notion of the Emperor Ferdinand, of whom he says in his "Thirty Years' War," that 'he was no barbarian.' It must,

however, be admitted that, although naturally no barbarian he was one of the most fanatical and tyrannical rulers.

³ Der Niegefallne, *the never fallen.*

⁴ Bestrebung, *surprise.*

Auch nicht — Doch was nun schonen noch? ¹ Zu ernsthaft
 Hat's angefangen, um in nichts zu enden.
 Hab' es denn seinen Lauf!

(Indem er ans Fenster tritt.)

Sieh', es ist Nacht geworden; ² auf dem Schloß
 Ist's auch schon stille — Leuchte, Kämmerling.

(Kammerdiener, der unterdessen still eingetreten und mit sichtbarem Antheil in der
 Ferne gestanden, tritt hervor, heftig bewegt, und stürzt sich zu des Herzogs Füßen.)

Du auch noch? Doch ich weiß es ja, warum
 Du meinen Frieden wünschst mit dem Kaiser.
 Der arme Mensch! Er hat im Kärnthnerland ³
 Ein kleines Gut und sorgt, sie nehmen's ihm,
 Weil er bei mir ist. Bin ich denn so arm,
 Daß ich den Dienern nicht ersetzen kann?
 Nun! Ich will Niemand zwingen. Wenn Du meinst,
 Daß mich das Glück geflohen, so verlaß mich.
 Heut magst Du mich zum letztenmal entkleiden
 Und dann zu Deinem Kaiser übergehn —
 Gut' Nacht, Gordon!

Ich denke einen langen Schlaf zu thun, ⁴
 Denn dieser letzten Tage Qual war groß,
 Sorgt, daß sie nicht zu zeitig mich erwecken.

(Er geht ab. Kammerdiener leuchtet. Seni folgt. Gordon bleibt in der
 Dunkelheit stehen, dem Herzog mit den Augen folgend, bis er in dem äußersten
 Gang verschwunden ist; dann drückt er durch Gebärden seinen Schmerz aus
 und lehnt sich gramvoll an eine Säule.)

¹ Doch — noch, *but what remains* that all has become dark and quiet.
to be spared now.

² With this phrase he means,

³ Kärnthnerland, *Carinthia.*

⁴ zu thun, say: *to sleep.*

Sechster Auftritt.

Gordon. Buttler anfangs hinter der Scene.

Buttler.

Hier stehet still, bis ich das Zeichen gebe.

Gordon (fährt auf).

Er ist's, er bringt die Mörder schon.

Buttler.

Die Lichter

Sind aus. In tiefem Schlafe liegt schon alles.

Gordon.

Was soll ich thun? Versuch' ich's, ihn zu retten?
Bring' ich das Haus, die Wachen in Bewegung?¹

Buttler (erscheint hinten).

Vom Korridor her schimmert Licht. Das führt
Zum Schlafgemach des Fürsten.

Gordon.

Aber brech' ich
Nicht meinen Eid dem Kaiser? Und entkommt er,
Des Feindes Macht verstärkend, lad'² ich nicht
Auf mein Haupt alle fürchterlichen Folgen?

Buttler (etwas näher kommend).

Still! Horch! Wer spricht da?

Gordon.

Ach, es ist doch besser,

¹ In Bewegung bringen, to alarm. ² laden, here: bring.

Ich stell's dem Himmel heim.¹ Denn was bin ich,
 Daß ich so großer That mich unterfinde?²
 Ich hab' ihn nicht ermordet, wenn er umkommt,
 Doch seine Rettung wäre meine That
 Und jede schwere Folge müßt' ich tragen.

Buttler (herzutretend).

Die Stimme kenn' ich.

Gordon.

Buttler.

Buttler.

Es ist Gordon.

Was sucht Ihr hier? Entließ der Herzog Euch
 So spät?

Gordon.

Ihr tragt die Hand in einer Binde?

Buttler.

Sie ist verwundet. Dieser Illo sucht
 Wie ein Verzweifelter, bis wir ihn endlich
 Zu Boden strecken³ —

Gordon (schauert zusammen).⁴

Sie sind todt!

Buttler.

Es ist geschehn.

— Ist er zu Bett?

¹ Einem etwas anheim- or heimstellen, *to leave a thing to another* for decision or execution.

² sich unterfangen, *to dare*.

³ zu Boden strecken, *to strike to the ground*.—Schiller follows here the same historical version which he has adopted in his History of the

Thirty Years' War. According to more recent historians, however, it was Terzky who had the presence of mind to defend himself against the assassins. Compare page 36, note 7.

⁴ zusammen schauen, *to shudder*.

Gordon.

Ach Buttler!

Buttler (dringend).

Ist er? Sprecht!

Nicht lange kann die That verborgen bleiben.

Gordon.

Er soll nicht sterben. Nicht durch Euch! Der Himmel
Will Euren Arm nicht. Seht, er ist verwundet.

Buttler.

Nicht meines Armes braucht's.

Gordon.

Die Schuldigen
Sind todt; genug ist der Gerechtigkeit
Geschehn! Laßt dieses Opfer sie versöhnen!

(Kammerdiener kommt den Gang her, mit dem Finger auf dem Mund Still.
schweigen gebietend.)

Er schläft! O mordet nicht den heil'gen Schlaf!

Buttler.

Nein, er soll wachend sterben.

(Will gehen.)

Gordon.

Ach, sein Herz ist noch
Den ird'schen Dingen zugewendet, nicht
Gefaßt ist er, vor seinen Gott zu treten

Buttler.

Gott ist barmherzig.

(Will gehen.)

Gordon (hält ihn.)

Nur die Nacht noch gönnt ihm.

Buttler.

Der nächste Augenblick kann uns verrathen.

(Will fort.)

Gordon (hält ihn).

Nur eine Stunde!

Buttler.

Laßt mich los! Was kann
Die kurze Frist ihm helfen?

Gordon.

O die Zeit ist
Ein wunderthät'ger Gott.¹ In einer Stunde rinnen
Viel tausend Körner Sandes,² schnell wie sie,
Bewegen sich im Menschen die Gedanken.
Nur eine Stunde! Euer Herz kann sich,
Daß seinige sich wenden — eine Nachricht
Kann kommen — ein beglückendes³ Ereigniß
Entscheidend, rettend, schnell vom Himmel fallen —
O was vermag nicht eine Stunde!

Buttler.

Ihr erinnert mich,
Wie kostbar die Minuten sind.

(Er stampft auf den Boden.)

Siebenter Auftritt.

Macdonald. Deverour mit Sellschardierern treten hervor. Dann
Kammerdiener. Vorige.

Gordon (sich zwischen ihn und jene werfend).

Nein, Unmensch!

¹ Ein wunderthät'ger Gott, a wonder-working deity.

² An allusion to the hour-glass.
³ beglückendes, say: *fortunate*.

Erst über meinen Leichnam sollst Du hingehn,
Denn nicht will ich das Gräßliche¹ erleben.

Buttler (ihn wegdrängend).

Schwachinn'ger Alter!

(Man hört Trompeten in der Ferne.)

Macdonald und Deverour.

Schwedische Trompeten!

Die Schweden stehn vor Eger! Laßt uns eilen!

Gordon.

Gott! Gott!

Buttler.

An Euren Posten, Commandant!

(Gordon stürzt hinaus.)

Kammerdiener (eilt herein).

Wer darf hier lärmern?² Still, der Herzog schläft!

Deverour (mit lauter, fürchterlicher Stimme).

Freund! Jetzt ist's Zeit zu lärmern!

Kammerdiener (Geschrei erhebend).

Hülfe! Mörder!

Buttler.

Nieder mit ihm!

Kammerdiener

(von Deverour durchbohrt, stürzt am Eingang der Galerie).

Jesus Maria!

¹ das Gräßliche, the horrible deed. ² lärmern, to make a noise.

Buttler.

Sprengt die Thüren!

(Sie schreiten über den Leichnam weg den Gang hin. Man hört in der Ferne zwei Thüren nach einander stürzen.¹ — Dumpfe Stimmen² — Waffenge töse — dann plötzlich tiefe Stille.)

Achter Auftritt.

Gräfin Terzky (mit einem Richte).

Ihr Schlafgemach ist leer, und sie ist nirgende
 Zu finden; auch die Neubrunn wird vermißt,
 Die bei ihr wachte — Wäre sie entflohn?
 Wo kann sie hingeflohen sein? Man muß
 Nachheilen, alles in Bewegung setzen! *
 Wie wird der Herzog diese Schreckenspost³
 Aufnehmen! — Wäre nur mein Mann zurück
 Vom Gastmahl! Ob der Herzog wohl noch wach ist?
 Mir war's, als hört' ich Stimmen hier und Tritte.
 Ich will doch hingehn, an der Thüre lauschen.
 Horch! Wer ist das! Es eilt die Trepp' herauf.⁴

¹ stürzen, here: *crash*. Cf. p. 498.

² dumpfe Stimmen, *muffled voices*.
 When *dumpf* refers to sound, it
 implies that it is 'deep and hol-

low.'

³ Schreckenspost, *fearful tidings*.

⁴ Es — herauf, *some one hastens
 up the stairs*.

* Compare the poem: *Thekla*. Eine Geisterstimme, appended to the present volume.

Femter Auftritt.

Gräfin. Gordon. Dann Buttler.

Gordon (eifertig, athemlos hereinstürzend).

Es ist ein Irrthum — Es sind nicht die Schweden.
Ihr sollt nicht weiter gehen¹ — Buttler — Gott!
Wo ist er?

(Indem er die Gräfin bemerkt.)

Gräfin, sagen Sie —

Gräfin.

Sie kommen von der Burg? Wo ist mein Mann?

Gordon (entsetzt).

Ihr Mann! O fragen Sie nicht! Gehen Sie
Hinein — (Will fort.)

Gräfin (hält ihn).

Nicht eher, bis Sie mir entdecken —

Gordon (heftig drängend).

An diesem Augenblicke hängt die Welt!
Um Gotteswillen, gehen Sie — Indem
Wir sprechen — Gott im Himmel!

(Laut schreiend.)

Buttler! Buttler!

Gräfin.

Der ist ja auf dem Schloß² mit meinem Mann.

(Buttler kommt aus der Galerie.)

¹ nicht weiter gehen, *proceed no further.*² Der — Schloß, *why, he is in the castle.*

Gordon (der ihn erblickt).

Es war ein Irrthum — Es sind nicht die Schweden —
Die Kaiserlichen sind's, die eingedrungen¹ —
Der Generalleutnant schickt mich her, er wird
Gleich selbst hier sein — Ihr sollt nicht weiter gehn —

Buttler.

Er kommt zu spät.

Gordon (stürzt an die Mauer).

Gott der Barmherzigkeit!

Gräfin (ahnungsvoll).

Was ist zu spät? Wer wird gleich selbst hier sein?
Octavio in Eger eingedrungen?
Verrätherei! Verrätherei! Wo ist
Der Herzog?

(Eilt dem Gange zu.)

Zehnter Auftritt.

Vorige. Seni. Dann Bürgermeister. Page. Kammerfrau.
Bediente rennen schreckensvoll über die Scene.

Seni

(der mit allen Zeichen des Schreckens aus der Galerie kommt).

O blutige, entsetzensvolle² That!

Gräfin.

Was ist

Geschehen, Seni?

¹ die eingedrungen, *who have entered.* ² entsetzensvolle, *horridis.*

P a g e (herauskommend).

O erbarmenswürdig'ger Anblick!

(Bediente mit Fackeln.)

G r ä f i n.

Was ist's? Um Gotteswillen!

S e n i.

Fragt Ihr noch?

Drinn liegt der Fürst ermordet, Euer Mann ist
Erstochen auf der Burg!

(Gräfin bleibt erstarrt stehen.¹)

K a m m e r f r a u (eilt herein).

Hülff! Hülff der Herzogin!

B ü r g e r m e i s t e r (kommt schreckensvoll).

Was für ein Ruf
Des Jammers weckt die Schläfer dieses Hauses?

G o r d o n.

Verflucht ist Euer Haus auf ew'ge Tage!
In Eurem Hause liegt der Fürst ermordet.

B ü r g e r m e i s t e r.

Daß wolle Gott nicht!²

(Stürzt hinaus.)

E r s t e r B e d i e n t e r.

Flieht! Flieht! Sie ermorden
Uns alle!

Z w e i t e r B e d i e n t e r (Silbergeräth tragend).

Da hinaus! Die untern Gänge sind besetzt.

¹ bleibt erstarrt stehen, *stands motionless.*

² Das — nicht, *heaven forbid.*

Hinter der Scene (wird gerufen).¹

Platz! Platz dem Generalleutnant!

(Bei diesen Worten richtet sich die Gräfin aus ihrer Erstarrung auf,² faßt sich und geht schnell ab.)

Hinter der Scene.

Befest das Thor! Das Volk zurückgehalten!

Filfter Auftritt.

Vorige, ohne die Gräfin, Octavio Piccolomini tritt herein mit Gefolge. Deverour und Macdonald kommen zugleich aus dem Hintergrunde mit Hellebardierern. Wallensteins Leichnam wird in einem rothen Teppich hinten über die Scene getragen.³

Octavio (rasch eintretend).

Es darf nicht sein! Es ist nicht möglich! Buttler!

Gordon! Ich will's nicht glauben. Saget nein!

Gordon

(ohne zu antworten, weist mit der Hand nach hinten. Octavio sieht hin und steht von Entsetzen ergriffen).

Deverour (zu Buttler).

Hier ist das goldne Bließ, des Fürsten Degen.

Macdonald.

Befehlt Ihr, daß man die Kanzlei⁴—

Buttler (auf Octavio zeigend).

Hier steht er,

Der jetzt allein Befehle hat zu geben.

(Deverour und Macdonald treten ehrerbietig zurück; alles verliert sich still,⁵ daß nur allein Buttler, Octavio und Gordon auf der Scene bleiben.)

¹ wird gerufen, *one hears calling.*

² richtet — auf, *the Countess awakens from her stupor.*

³ Cf. p. 129, n. 10 and p. 498.

⁴ Kanzlei, *office or bureau where official business is transacted.*

⁵ alles — still, *all leave the scene quietly.*

Octavio (zu Buttleru gewendet).

War das die Meinung,¹ Buttler, als wir schieden?
Gott der Gerechtigkeit! Ich hebe meine Hand auf!
Ich bin an dieser ungeheuren That
Nicht schuldig.

Buttler.

Eure Hand ist rein. Ihr habt
Die meinige dazu gebraucht.

Octavio.

Ruchloser!²

So mußt Du des Herrn Befehl mißbrauchen
Und blutig grauenvollen³ Meuchelmord
Auf Deines Kaisers heil'gen Namen wälzen?

Buttler (gelassen).

Ich hab' des Kaisers Urtheil nur vollstreckt.

Octavio.

O Fluch der Könige, der ihren Worten
Das fürchterliche Leben gibt, dem schnell
Vergänglichem Gedanken gleich die That,
Die fest unwiderrufliche, ankettet!⁴
Mußt' es so rasch gehorcht sein?⁵ Konntest Du
Dem Gnädigen nicht Zeit zur Gnade gönnen?
Des Menschen Engel ist die Zeit — die rasche
Vollstreckung an das Urtheil anzuhängen,⁶
Ziemt nur dem unveränderlichen⁷ Gott.

¹ die Meinung, *our agreement*.

² Ruchloser, *villain*.

³ blutig grauenvoll, *bloody, horrible*.

⁴ anketten, *to link*.

⁵ Mußt' — sein, *was it necessary to obey so quickly*.

⁶ an ... anzuhängen, *to connect with*.

⁷ unveränderlich, *immutable*.

Buttler.

Was scheltet Ihr mich? Was ist mein Verbrechen?
 Ich habe eine gute That gethan,
 Ich hab' das Reich von einem furchtbarn Feinde
 Befreit und mache Anspruch auf Belohnung.
 Der einz'ge Unterschied ist zwischen Eurem
 Und meinem Thun: Ihr habt den Pfeil geschärft,
 Ich hab' ihn abgedrückt.¹ Ihr sätet Blut
 Und steht bestürzt, daß Blut ist aufgegangen.²
 Ich wußte immer, was ich that, und so
 Erschreckt und überrascht mich kein Erfolg.
 Habt Ihr sonst einen Auftrag mir zu geben?
 Denn stehnden Fußes³ reiß' ich ab nach Wien,
 Mein blutend Schwert vor meines Kaisers Thron
 Zu legen und den Beifall mir zu holen,⁴
 Den der geschwinde, pünktliche Gehorsam
 Von dem gerechten Richter fordern darf.

(Geht ab.)

Zwölfter Auftritt.

Vorige ohne Buttler. Gräfin Terzky tritt auf, bleich und entsetzt.
 Ihre Sprache ist schwach und langsam, ohne Leidenschaft.

Octavio (ihr entgegen).

O Gräfin Terzky, mußt' es dahin kommen?
 Daß sind die Folgen unglücksel'ger Thaten.

Gräfin.

Es sind die Früchte Ihres Thuns⁵ — Der Herzog

¹ abdrücken, here: to shoot off.

² aufgegangen, sprung up.

³ stehnden Fußes, this instant.

⁴ den — holen, to claim the approbation.

⁵ Ihres Thuns, of your deeds.

Ist todt, mein Mann ist todt, die Herzogin
 Ringt mit dem Tode, meine Richte ist verschwunden.
 Dies Haus des Glanzes und der Herrlichkeit
 Steht nun verödet, und durch alle Pforten
 Stürzt das erschreckte Hofgesinde fort.
 Ich bin die Letzte drin, ich schloß es ab¹
 Und liefre hier die Schlüssel aus.

Octavio (mit tiefem Schmerz).

O Gräfin,

Auch mein Haus ist verödet!

Gräfin.

Wer soll noch

Umkommen? Wer soll noch mißhandelt werden?
 Der Fürst ist todt, des Kaisers Rache kann
 Befriedigt sein. Verschonen Sie die alten Diener,
 Daß den Getreuen ihre Lieb' und Treu'
 Nicht auch zum Frevel² angerechnet werde!
 Das Schicksal überraschte meinen Bruder
 Zu schnell, er konnte nicht mehr an sie denken.

Octavio.

Nichts von Mißhandlung! Nichts von Rache, Gräfin!
 Die schwere Schuld ist schwer gebüßt, der Kaiser
 Versöhnt, nichts geht³ vom Vater auf die Tochter
 Hinüber als sein Ruhm und sein Verdienst.⁴
 Die Kaiserin ehrt Ihr Unglück, öffnet Ihnen
 Theilnehmend ihre mütterlichen Arme.
 Drum keine Furcht mehr! Fassen Sie Vertrauen⁵

¹ abschließen, *to shut up.*

² zum Frevel, *as a crime.*

³ geht ... hinüber, *will descend.*

⁴ A similar promise was made by

the Emperor, who, nevertheless, confiscated Wallenstein's property.

⁵ Vertrauen fassen. *to have confidence.*

Und übergeben Sie Sich hoffnungsvoll
Der kaiserlichen Gnade.

Gräfin (mit einem Blick zum Himmel)

Ich vertraue mich
Der Gnade eines größern Herrn — Wo soll
Der fürstliche Leichnam seine Ruhstatt finden?¹
In der Carthause, die er selbst gestiftet,
Zu Gitschin ruht die Gräfin Wallenstein;²
An i h r e r Seite, die sein erstes Glück
Begründet, wünscht' er, dankbar, einst zu schlummern
D lassen Sie ihn dort begraben sein!
Auch für die Reste³ meines Mannes bitt' ich
Um gleiche Gunst. Der Kaiser ist Besizer
Von unsern Schlössern,⁴ gönne man uns nur
Ein Grab noch⁵ bei den Gräbern unsrer Ahnen.

Octavio.

Sie zittern, Gräfin — Sie verbleichen — Gott!
Und welche Deutung geb' ich Ihren Reden?

Gräfin.

(Sammelt ihre letzte Kraft und spricht mit Lebhaftigkeit und Adel).

Sie denken würdiger von mir, als⁶ daß Sie glaubten,
Ich überlebte⁶ meines Hauses Fall.
Wir fühlten uns nicht zu gering, die Hand
Nach einer Königskrone zu erheben —
Es sollte nicht sein — Doch wir denken königlich⁷
Und achten einen freien, muth'gen Tod

¹ Der — finden, *the body of the prince be entombed.*

² Compare page 497.

³ Reste, *remains.*

⁴ The estates of the murdered generals were confiscated.

⁵ gönne — noch, *let but a grave be granted to us.*

⁶ als — überlebte, *to believe I would survive.* Cf. p. 499.

⁷ doch — königlich, *but we are royal-minded.*

Anständiger als ein entehrtes Leben.

— Ich habe Gift

Octavio.

O rettet! Helft!

Gräfin.

Es ist zu spät.

In wenig Augenblicken ist mein Schicksal
Erfüllt.

(Sie geht ab.)

Gordon.

O Haus des Mordes und Entsetzens!

(Ein Courier kommt und bringt einen Brief.)

Gordon (tritt ihm entgegen).

Was gibt's? Das ist das kaiserliche Siegel.

(Er hat die Aufschrift gelesen und übergibt den Brief dem Octavio mit einem
Blick des Vorwurfs.)

Dem Fürsten Piccolomini.

(Octavio erschrickt und blickt schmerzvoll zum Himmel.)

(Der Vorhang fällt.)

Thekla. Eine Geisterstimme.*

Wo ich sei, und wo mich hingewendet,
Als mein flücht'ger Schatten dir entschwebt?
Hab' ich nicht beschloffen und geendet,
Hab' ich nicht geliebet und gelebt?

Willst du nach den Nachtigallen fragen,
Die mit seelenvoller Melodie
Dich entzückten in des Lenzes Tagen?
Nur so lang sie liebten, waren sie.

Ob ich den Verlorenen gefunden?
Glaube mir, ich bin mit ihm vereint,
Wo sich nicht mehr trennt, was sich verbunden,
Dort — wo keine Thräne wird geweint.

Dorten wirst auch du uns wieder finden,
Wenn dein Lieben unserm Lieben gleicht;
Dort ist auch der Vater frei von Sünden,
Den der blut'ge Mord nicht mehr erreicht.

* The above poem was written by Schiller in 1802. It is a kind of poetical interpretation of the fate of *Thekla* which, in the drama itself, is left uncertain. Schiller had sent the verses to his friend Körner, who expressed his great satisfaction at the tone which pervaded them. "They are pathetic," he wrote to the Poet, "and simple withal." Schiller himself was greatly delighted with this praise, „denn er habe das Geächt," as he wrote in reply, „mit Liebe gemacht." A further explanation of the poem will not be necessary for those, who have read through the drama and—understood it.—*Editor.*

Und er fühlt, daß ihn kein Wahn betrogen,
Als er aufwärts zu den Sternen sah;
Denn wie jeder wägt, wird ihm gewogen;
Wer es glaubt, dem ist das Heil'ge nah.

Wort gehalten wird in jenen Räumen
Jedem schönen, gläubigen Gefühl.
Wage du zu irren und zu träumen:
Hoher Sinn liegt oft in kind'schem Spiel.

THE END.



February, 1897.

A SELECTED LIST
OF
EDUCATIONAL WORKS

PUBLISHED BY
GEORGE BELL & SONS, LONDON;
AND
DEIGHTON, BELL, & CO. CAMBRIDGE.

CAMBRIDGE MATHEMATICAL SERIES.

ARITHMETIC, with 8,000 Examples. By C. PENDLEBURY, M.A., Senior Mathematical Master of St Paul's School. Ninth Edition, with or without Answers. 4s. 6d.

In Two PARTS, 2s. 6d. each. Part 2 contains *Commercial Arithmetic*. A Key to Part 2, 7s. 6d. net.

The **EXAMPLES**, in a separate volume. Ninth Edition. 3s., or in Two Parts, 1s. 6d. and 2s.

ARITHMETIC FOR INDIAN SCHOOLS. By C. PENDLEBURY, M.A., and S. TAIT, M.A., B.Sc., Principal of Baroda College. Second Edition. 3s.

ELEMENTARY ALGEBRA FOR USE IN INDIAN SCHOOLS.

By J. T. HATHORNTHWAITHE, M.A., Professor of Mathematics at Elphinstone College, Bombay. 2s.

ALGEBRA. Choice and Chance. An Elementary Treatise on Permutations, Combinations, and Probability, with 640 Exercises. By W. A. WHITWORTH, M.A., late Fellow of St John's College, Cambridge. 4th Edition, revised. 6s.

EUCLID. Books I.—VI., and part of Book XI.

By HORACE DEIGHTON, M.A., Head Master of Harrison College, Barbados. Fourth Edition. 4s. 6d. or Book I. 1s. Books I. and II. 1s. 6d. Books I.—III. 2s. 6d. Books I.—IV. 3s. Books III. and IV. 1s. 6d. Books V.—XII. 2s. 6d. Key 5s. net.

EUCLID. Exercises on Euclid and in Modern Geometry. By J. McDOWELL, M.A., F.R.A.S. 4th Edition. 6s.

ELEMENTARY TRIGONOMETRY. By CHARLES PENDLEBURY, M.A., F.R.A.S. 2nd Edition. 4s. 6d.

ELEMENTARY TRIGONOMETRY. By J. M. DYER, M.A., and the Rev. R. H. WHITCOMBE, M.A., Assistant Masters at Eton College. 2nd Edition, revised. 4s. 6d.

- TRIGONOMETRY.** Introduction to Plane Trigonometry. By the Rev. T. G. VYVYAN, M.A., Senior Mathematical Master of Charterhouse. 3rd Edition. 3s. 6d.
- ELEMENTARY MENSURATION.** By B. T. MOORE, M.A., Fellow of Pembroke College. 2nd Edition, revised. 3s. 6d.
- CONIC SECTIONS,** treated Geometrically. By W. H. BESANT, M.A., Sc.D., F.R.S. 9th Edition, revised. 4s. 6d. Key, 5th Edition, 5s. net.
- CONICS, THE ELEMENTARY GEOMETRY OF.** By Rev. C. TAYLOR, D.D., Master of St John's College. 7th Edition, revised with a new Treatment of the Hyperbola. 4s. 6d. An Appendix containing a new treatment of the Hyperbola and notes of a Course for Beginners. Sewed 6d.
- CONIC SECTIONS.** An Elementary Treatise. By H. G. WILLIS, M.A., Assistant Master at Manchester Grammar School. 5s.
- ROULETTES AND GLISSETTES.** By W. H. BESANT, Sc.D., F.R.S. 2nd Edition, enlarged. 5s.
- SOLID GEOMETRY,** An Elementary Treatise on. By W. S. ALDIS, M.A. 4th Edition, revised. 6s.
- ANALYTICAL GEOMETRY FOR BEGINNERS.** By Rev. T. G. VYVYAN, M.A. Part I. The Straight Line and Circle. Second Edition. 2s. 6d.
- GEOMETRICAL OPTICS.** An Elementary Treatise by Prof. W. S. ALDIS. 5th Edition. 4s.
- HYDROMECHANICS.** By W. H. BESANT, Sc.D., F.R.S. 5th Edition, revised. Part I. Hydrostatics. 5s.
- ELEMENTARY HYDROSTATICS.** By W. H. BESANT, Sc.D. 16th Edition. 4s. 6d. Solutions. 5s.
- THE ELEMENTS OF APPLIED MATHEMATICS.** Including Kinetics, Statics, and Hydrostatics. By C. M. JESSOP, M.A., late Fellow of Clare College, Cambridge. Second Edition. 4s. 6d.
- RIGID DYNAMICS.** An Introductory Treatise. By W. S. ALDIS, M.A. 4s.
- ELEMENTARY DYNAMICS** for the use of Colleges and Schools. By W. GARNETT, M.A., D.C.L. 5th Edition, revised. 6s.
- DYNAMICS,** A Treatise on. By W. H. BESANT, Sc.D., F.R.S. Crown 8vo. 2nd Edition. 10s. 6d.

HEAT, An Elementary Treatise on. By W. GARNETT, M.A., D.C.L. 6th Edition, revised. 4s. 6d.

ELEMENTARY PHYSICS, Examples and Examination Papers in. By W. GALLATLY, M.A. Crown 8vo. 4s.

MECHANICS, A Collection of Problems in Elementary. By W. WALTON, M.A. 2nd Edition. 6s.

MATHEMATICAL EXAMPLES. For Army and Indian Civil Service Candidates. By J. M. DYER, M.A., and R. PROWDE SMITH, M.A. 6s.

Uniform Volume.

GEOMETRICAL DRAWING. For Army and other Examinations. By R. HARRIS, Art Master at St Paul's School. New Edition, enlarged. 3s. 6d.

CAMBRIDGE SCHOOL AND COLLEGE TEXT BOOKS.

ALGEBRA. By C. ELSEE, M.A., Senior Mathematical Master at Rugby. 8th Edition. 4s.

ALGEBRA. A Progressive Course of Examples. By W. F. MACMICHAEL, M.A., and R. PROWDE SMITH, M.A. 4th Edition. 3s. 6d. With Answers, 4s. 6d.

ARITHMETIC. By C. ELSEE, M.A. 14th Edition. 3s. 6d.

ARITHMETIC. By A. WRIGLEY, M.A., St John's College. 3s. 6d.

ARITHMETIC. A Progressive Course of Examples with Answers. By J. WATSON, M.A. 7th Ed. By W. P. GOUDIE, B.A., Lond. 2s. 6d.

PLANE ASTRONOMY. By P. T. MAIN, M.A., Fellow of St John's College. 6th Edition, revised. 4s.

STATICS. By H. GOODWIN, D.D., Bishop of Carlisle. 2nd Edition. 3s.

ANALYTICAL GEOMETRY. By T. G. VYVYAN, M.A. 6th Edition, revised. 4s. 6d.

NEWTON'S PRINCIPIA: first three Sections with Appendix, and the Ninth and Eleventh Sections. By J. H. EVANS, M.A. The 5th Edition, edited by P. T. MAIN. 4s.

GREEK TESTAMENT, COMPANION TO THE. Designed for the use of Theological Students and the Upper Forms in Schools. By the late A. C. BARRETT, M.A. 5th Edition. 5s.

COMMON PRAYER, AN HISTORICAL AND EXPLANATORY TREATISE ON THE BOOK OF. By W. G. HUMPHRY, B.D. 6th Edition. 2s. 6d.

MUSIC. A complete Text-Book of Theoretical Music, with Glossary of Musical Terms, Exercises on Harmony, and an Appendix of Examination Papers. By H. C. BANISTER, Prof. of Harmony at the R.A. of Music. 16th Edition. 5s.

MUSIC, A CONCISE HISTORY OF, from the Commencement of the Christian Era to the present time. By Rev. H. G. BONAVIA HUNT, Mus. Doc. 14th Edition, revised. 3s. 6d.

OTHER MATHEMATICAL WORKS.

ARITHMETIC, ELEMENTARY. By C. PENDLEBURY, M.A., and W. S. BEARD, F.R.G.S. Crown 8vo. 3rd Edition. 1s. 6d. With or without Answers.

ARITHMETIC FOR THE STANDARDS. By C. PENDLEBURY, M.A., and W. S. BEARD, F.R.G.S. Standards I., II., III., sewed 2d. each, cloth 3d. each; IV., V., VI., sewed 3d. each, cloth 4d. each; VII., sewed 6d., cloth 8d. Answers to Standards I. and II. cloth 4d.; III., IV., V., VI., VII., 4d. each.

ARITHMETIC, Examination Papers in. By C. PENDLEBURY, M.A. 3rd Edition. 2s. 6d. Key 5s. net.

GRADUATED EXERCISES IN ADDITION (Simple and Compound). By W. S. BEARD, F.R.G.S. Second Edition. Fcap. 4to. 1s.

ARITHMETIC PAPERS. Set at the Higher Local Examinations, Cambridge, 1869 to 1887. With Notes by S. J. D. SHAW. 2s. 6d. Solutions to the above, 4s. 6d.

ALGEBRA, LESSONS IN ELEMENTARY. By L. J. POPE, B.A. 1s. 6d.

BOOK-KEEPING, Examination Papers in. Compiled by JOHN T. MEDHURST, A.K.C., F.S.S., Fellow of the Society of Accountants and Auditors. Fourth Edition. 3s.

TRIGONOMETRY, Examination Papers in. By G. H. WARD, M.A. 2s. 6d. Key 5s. net.

- A COLLECTION OF EXAMPLES AND PROBLEMS IN** Arithmetic, Algebra, Geometry, Logarithms, Trigonometry, Conic Sections, Mechanics, &c., with Answers and Occasional Hints. By the Rev. A. WRIGLEY. 10th Edition. 20th Thousand. Demy 8vo. 3s. 6d. KEY or COMPANION, 5s. net.
- PURE MATHEMATICS AND NATURAL PHILOSOPHY, A** Compendium of Facts and Formulæ in. By G. R. SMALLEY, F.R.A.S. New Edition, revised by J. McDOWELL, M.A., F.R.A.S. Fcap. 8vo. 2s.
- EUCLID, THE ELEMENTS OF.** The Enunciations and Figures. By the late J. BRASSE, D.D. Fcap. 8vo. 1s. Without the Figures, 6d.
- MECHANICS (THEORETICAL), Problems in.** By W. WALTON, M.A., Fellow and Assistant Tutor of Trinity Hall, Mathematical Lecturer at Magdalene College. 3rd Edition. 8vo. 16s.
- THEORETICAL MECHANICS. Division I.** By J. C. HOROBIN, M.A., Principal of Homerton New College. Crown 8vo. 2s. 6d. [*Specially adapted to the requirements of the Science and Art Department.*]
- HYDRODYNAMICS, A Treatise on.** By A. B. BASSET, M.A., F.R.S., Trinity College, Cambridge. Vol. I. Demy 8vo. 10s. 6d. Vol. II. 12s. 6d.
- HYDRODYNAMICS AND SOUND, An Elementary** Treatise on. By A. B. BASSET, M.A., F.R.S. For Students in Universities. 8vo. 7s. 6d.
- PHYSICAL OPTICS, a Treatise on.** By A. B. BASSET, M.A., F.R.S. 8vo. 16s.
- ANCIENT AND MODERN GEOMETRY OF CONICS, An** Introduction to the, with Historical Notes and Prolegomena. By C. TAYLOR, D.D., Master of St John's College. 8vo. 15s.
- THE FOUNDATIONS OF GEOMETRY.** By E. T. DIXON, late Royal Artillery. 8vo. 6s.
- GEOMETRY (ANALYTICAL), An Introduction to.** By W. P. TURNBULL, M.A. 8vo. 12s.
- TRILINEAR CO-ORDINATES, and other methods of** Modern Analytical Geometry of Two Dimensions. By W. A. WHITWORTH, M.A. 8vo. 16s.
- DOUBLE REFRACTION, Fresnel's Theory of, A** Chapter on. By W. S. ALDIS, M.A. 2nd Edition. 8vo. 2s.

- LENSES AND SYSTEMS OF LENSES.** Treated after the manner of GAUSS. By CHARLES PENDLEBURY, M.A. 8vo. 5s.
- ELLIPTIC FUNCTIONS,** An Elementary Treatise on. By ARTHUR CAYLEY, Sc.D., late Sadlerian Prof. of Pure Mathematics in the University of Cambridge. 2nd Edition. 8vo. 15s.
- PROBLEMS AND EXAMPLES,** adapted to GOODWIN'S "Elementary Course of Mathematics." By T. G. VIVIAN, M.A. 3rd Edition. 8vo. 5s. SOLUTIONS. 3rd Edition. 8vo. 5s.
- PURE AND APPLIED CALCULATION,** Notes on the Principles of. By the late J. CHALLIS, M.A., F.R.S., &c., Plumian Professor of Astronomy, Cambridge. 8vo. 15s.
- PHYSICS,** The Mathematical Principle of. By the late JAMES CHALLIS, M.A., F.R.S. 8vo. 5s.
- PRACTICAL ASTRONOMY,** Lectures on. By the late J. CHALLIS, M.A., F.R.S. Demy 8vo. 10s.
- THEORY OF NUMBERS,** Part I. By G. B. MATHEWS, M.A., Fellow of St John's College, Cambridge, Professor of Mathematics in the University College of North Wales. 8vo. 12s.

BIBLIOTHECA CLASSICA.

- Edited under the direction of the late George Long, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge, and the late Rev. A. J. Maclean, M.A. 8vo.*
- ÆSCHYLUS.** By F. A. PALEY, M.A., LL.D., late Classical Examiner to the University of London. 4th Edition. 8s.
- CICERO'S ORATIONS.** By G. LONG, M.A. 4 vols. Vols. 1 and 2, 8s. each. Vols. 3 and 4 *out of Print*.
- DEMOSTHENES.** By R. WHISTON, M.A., late Head Master of Rochester Grammar School. 2 vols. 16s.
- EURIPIDES.** By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2nd Edition, revised. 3 vols. Vol. 1 *out of Print*. Vols. 2 and 3, 8s. each.
- HERODOTUS.** By J. W. BLAKESLEY, B.D. 2 vols. 12s.
- HESIOD.** By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2nd Edition. 5s.
- HOMER.** By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2 vols. 14s. Vol. 1 in sets of 2 vols. only.

- HORACE.** By the late A. J. MACLEANE, M.A. 4th Edition, by G. LONG. 8s.
- JUVENAL AND PERSIUS.** By Rev. A. J. MACLEANE, M.A. 2nd Edition, by G. LONG. *Out of Print.*
- PLATO. PHAEDRUS.** By W. H. THOMPSON, D.D., late Master of Trinity College, Cambridge. 5s.
- SOPHOCLES. Vol. I. OEDIPUS TYRANNUS—OEDIPUS COLONEUS—ANTIGONE.** By Rev. F. H. BLAYDES, M.A. 8s.
- Vol. II. PHILOCTETES—ELECTRA—TRACHINIAE—AJAX. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 6s. Or the 4 Plays separately, in limp cloth, 2s. 6d. each.
- VERGIL.** By Prof. J. CONINGTON and Prof. NETTLESHIP. 3 vols. Vol. 1, 5th Edition, revised by F. HAVERFIELD, M.A. Vol. 2, 4th edition. Vol. 3, 3rd edition. 10s. 6d. each.

AN ATLAS OF CLASSICAL GEOGRAPHY. 24 Maps by W. HUGHES and GEORGE LONG, M.A. 6s.

PUBLIC SCHOOL SERIES OF CLASSICAL AUTHORS.

Crown 8vo.

- ARISTOPHANES. THE PEACE.** By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2s. 6d.
- ARISTOPHANES. THE ACHARNIANS.** By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2s. 6d.
- ARISTOPHANES. THE FROGS.** By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2s. 6d.
- ARISTOPHANES. THE PLUTUS.** By M. T. QUINN, M.A., London, Fellow of the University of Madras. 3s. 6d.
- CICERO. THE LETTERS OF CICERO TO ATTICUS.** Book I. By A. PRETOR, M.A., Fellow of St Catharine's College, Cambridge. Third Edition. 4s. 6d.
- DEMOSTHENES. THE ORATION AGAINST THE LAW OF LEPTINES.** By B. W. BRATSON, M.A., late Fellow of Pembroke College. 3rd Edition. 3s. 6d.
- DEMOSTHENES. DE FALSA LEGATIONE.** By the late R. SHILLETTO, M.A. 8th Edition. 6s.
- LIVY. Book VI.** Edited by E. S. WEYMOUTH, M.A., and G. F. HAMILTON, B.A. 2s. 6d.
- LIVY. Book XXI.** By Rev. L. D. DOWDALL, M.A., B.D., Ch. Ch. Oxon. 2s.
- LIVY. Book XXII.** By Rev. L. D. DOWDALL. 2s.

PLATO. THE PROTAGORAS. By W. WAYTE, M.A.,
Classical Examiner at the University of London. 7th
Edition. 4s. 6d.

PLATO. THE APOLOGY OF SOCRATES AND CRITO.
12th Edition. By W. WAGNER, Ph.D. 3s. 6d. Cheap
Edition, limp cloth, 2s. 6d.

PLATO. THE PHAEDO. By W. WAGNER, Ph.D.
13th Edition. 5s. 6d.

PLATO. THE GORGIAS. By the late W. H. THOMP-
SON, D.D. New Edition. 6s.

PLATO. THE EUTHYPHRO. By G. H. WELLS,
M.A. 3rd Edition, revised. 3s.

PLATO. THE EUTHYDEMUS. Edited by G. H.
WELLS, M.A. 4s.

PLATO. THE REPUBLIC. Books I. & II. Edited
by G. H. WELLS, M.A. 4th Edition. 5s.

PLAUTUS. MENAECHMEI. With Notes, Critical
and Exegetical, and an Introduction. By WILHELM
WAGNER, Ph.D. 2nd Edition. 4s. 6d.

PLAUTUS. TRINUMMUS. With Notes, Critical and
Exegetical. By W. WAGNER, Ph.D. 6th Edition. 4s. 6d.

PLAUTUS. AULULARIA. With Notes, Critical
and Exegetical. By W. WAGNER, Ph.D. 5th Edition.
4s. 6d.

PLAUTUS. THE MOSTELLARIA. By E. A. SONNEN-
SCHEIN, M.A., Professor of Classics at Mason Science
College, Birmingham. 5s.

SOPHOCLES. THE TRACHINIAE. By ALFRED PRE-
TOR, M.A. 4s. 6d.

SOPHOCLES. THE OEDIPUS TYRANNUS. Edited by
the late B. H. KENNEDY, D.D., Regius Professor of Greek
at Cambridge University. 2s. 6d.

TERENCE. With Notes, Critical and Explanatory.
By W. WAGNER, Ph.D. 3rd Edition. 7s. 6d.

THEOCRITUS. With Latin Notes. By F. A. PA-
LEY, M.A., LL.D. 2nd Edition. 4s. 6d.

THUCYDIDES. Book VI. Edited by T. W. DOUGAN,
M.A., Prof. of Latin at Queen's College, Belfast. 2s.

GRAMMAR-SCHOOL CLASSICS.

Fcap. 8vo.

CAESAR. DE BELLO GALLICO. Books I.-III. With English Notes for Junior Classes. By G. LONG, M.A. New Edition. 1s. 6d. Books IV., V. 1s. 6d. Books VI., VII. 1s. 6d.

CATULLUS, TIBULLUS, and PROPERTIUS. Selected Poems. By the Rev. A. H. WRATISLAW and F. N. SUTTON, B.A. 2s. 6d.

CICERO. DE SENECTUTE, DE AMICITIA, AND SELECT EPISTLES. By G. LONG, M.A. New Edition. 3s.

CORNELIUS NEPOS. By the late J. F. MACMICHAEL, M.A., Head Master of the Grammar School, Ripon. 2s.

HOMER. ILIAD. Books I.-XII. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 4s. Books I.-VI. 2s. 6d. Books VII.-XII. 2s. 6d.

HORACE. By A. J. MACLEANE, M.A. With a short Life. Revised Edition. 3s. 6d. Or, Part I., Odes, 2s.; Part II., Satires and Epistles, 2s.

JUVENAL. SIXTEEN SATIRES (expurgated). By HERMAN PRIOR, M.A., late Scholar of Trinity College, Oxford. 3s. 6d.

MARTIAL. SELECT EPIGRAMS. By F. A. PALEY, M.A., LL.D., and the late W. H. STONE, Scholar of Trinity College, Cambridge. With a Life of the Poet. 4s. 6d.

OVID. The SIX BOOKS OF THE FASTI. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. New Edition. 3s. 6d. Or Books I. and II. 1s. 6d., Books III. and IV. 1s. 6d., Books V. and VI., 1s. 6d.

SALLUST. CATILINA AND JUGURTHA. With a Life. By G. LONG, M.A., and J. G. FRAZER, M.A. 3s. 6d. Or, separately, 2s. each.

TACITUS. GERMANIA AND AGRICOLA. By P. FROST, M.A., late Fellow of St John's College, Cambridge. 2s. 6d.

VIRGIL. BUCOLICS, GEORGICS, AND AENEID, Books I.-IV. By J. G. SHEPPARD, D.C.L. Abridged from Professor Conington's Edition. 4s. 6d.

- VIRGIL. AENEID, Books V.-XII.** Abridged from Prof. Conington's edition, by H. NETTLESHIP, Fellow of Corpus College, and Professor of Latin Literature in the University of Oxford, and W. WAGNER, Ph.D. 4s. 6d. Or in 9 separate volumes, price 1s. 6d. each.
- XENOPHON. THE ANABASIS.** With Life, Itinerary, Index, and Three Maps. By the late J. F. MACMICHAEL. Revised edition. 3s. 6d. Or in 4 separate volumes, price 1s. 6d. each.
- XENOPHON. THE CYROPAEDIA.** By G. M. GORHAM, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge. New Edition. 3s. 6d. Books I. and II. 1s. 6d. Books V. and VI. 1s. 6d.
- XENOPHON. THE MEMORABILIA.** By P. FROST, M.A., late Fellow of St John's College, Cambridge. 3s.

CAMBRIDGE TEXTS WITH NOTES.

Price 1s. 6d. each, with exceptions.

- AESCHYLUS. 6 Vols. PROMETHEUS VINCTUS—SEPTEM CONTRA THEBAS—AGAMEMNON—PERSAE—EUMENIDES—CHOEPHOROE.** By F. A. PALEY, M.A., LL.D., late Classical Examiner to the University of London.
- EURIPIDES. 13 Vols. ALCESTIS—MEDEA—HIPPOLYTUS—HECUBA—BACCHAE—ION (2s.)—ORESTES—PHOENISSAE—TROADES—HERCULES FURENS—ANDROMACHE—IPHIGENIA IN TAURIS—SUPPLICES.** By F. A. PALEY, M.A., LL.D.
- HOMER. ILIAD, Book I.** By F. A. PALEY, M.A., LL.D. (1s.)
- SOPHOCLES. 5 Vols. OEDIPUS TYRANNUS—OEDIPUS COLONEUS—ANTIGONE—ELECTRA—AJAX.** By F. A. PALEY, M.A., LL.D.
- XENOPHON'S ANABASIS. 6 Vols. With Life, Itinerary, Index, and Three Maps.** MACMICHAEL's Edition, revised by J. E. MELHuish, M.A., Assistant Master at St Paul's School. In separate Books. Book I. (with Life, Introduction, Itinerary, and 3 Maps.)—Books II. and III.—Book IV.—Book V.—Book VI.—Book VII.
- XENOPHON'S HELLENICA. Book I. and Book II.** By the Rev. L. D. DOWDALL, M.A., Trin. Coll., Dublin, B.D., Ch. Ch. Oxon. 2s. each.
- CICERO. 3 Vols. DE AMICITIA—DE SENECTUTE—EPISTOLAE SELECTAE.** By GEORGE LONG, M.A.

- OVID'S FASTI.** 3 Vols. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2s. each. Books I. and II.—Books III. and IV.—Books V. and VI.
- OVID. SELECTIONS FROM THE AMORES, TRISTIA, HEROIDES, AND METAMORPHOSES.** By A. J. MACLEANE, M.A.
- TERENCE.** 4 Vols. **ANDRIA—HAUTON TIMORUMENOS—PHORMIO—ADELPHOE.** By Prof. WAGNER.
- VIRGIL'S WORKS.** 12 Vols. Abridged from Prof. CONINGTON's Edition by Professors NETTLESHIP and WAGNER and Rev. J. G. SHEPPARD.
- BUCOLICS—GEORGICS, I. and II.—GEORGICS, III. and IV.—ÆNEID, I. and II.—ÆNEID, III. and IV.—ÆNEID, V. and VI. (2s.)—ÆNEID, VII.—ÆNEID, VIII.—ÆNEID, IX.—ÆNEID, X.—ÆNEID, XI.—ÆNEID, XII.**

CAMBRIDGE TEXTS.

- ÆSCHYLUS.** By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2s.
- CAESAR DE BELLO GALLICO.** By G. LONG, M.A. 1s. 6d.
- CICERO DE SENECTUTE ET DE AMICITIA ET EPISTOLÆ SELECTÆ.** By G. LONG, M.A. 1s. 6d.
- CICERONIS ORATIONES IN VERREM.** By G. LONG, M.A. 2s. 6d.
- EURIPIDES.** By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 3 vols. 2s. each.
- HERODOTUS.** By J. W. BLAKESLEY, B.D. 2 vols. 2s. 6d. each.
- HOMERI ILIAS.** Lib. I.—XII. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 1s. 6d.
- HORATIUS.** By A. J. MACLEANE, M.A. Price 1s. 6d.
- JUVENALIS ET PERSIUS.** By A. J. MACLEANE, M.A. 1s. 6d.
- LUCRETIUS.** By H. A. J. MUNRO, M.A. 2s.
- SALLUSTI CATILINA ET JUGURTHA.** By G. LONG, M.A. 1s. 6d.
- SOPHOCLES.** By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2s. 6d.
- TERENTIUS.** By W. WAGNER, Ph.D. 2s.
- THUCYDIDES.** By J. W. DONALDSON, B.D. 2 vols. 2s. each.
- VERGILIUS.** By J. CONINGTON, M.A. 2s.
- XENOPHONTIS EXPEDITIO CYRI.** By J. F. MACMICHAEL, M.A. 1s. 6d.

NOVUM TESTAMENTUM Graece, Textus Stephanici, 1550. Accedunt variae lectiones editionum Bezae, Elzevirii, Lachmanni, Tischendorfii, Tregellesii. Curante F. H. SCRIVENER, M.A. New Edition. 4s. 6d.

EDITIO MAJOR. Containing the readings approved by Bp. Westcott and Dr. Hort, and those adopted by the revisers. Also the Eusebian Canons and the Capitula and additional references. Small post 8vo. 7s. 6d.

An Edition with wide margins. Half-bound, price 12s.

CRITICAL EDITIONS AND TEXTS.

AETNA. Revised, emended, and explained by the late H. A. J. MUNRO, M.A., Litt.D., Fellow of Trinity College, Cambridge. Demy 8vo. 3s. 6d.

ARISTOPHANES' COMEDIES. By H. A. HOLDEN, LL.D. Demy 8vo. Vol. I. Text and Notes. 18s. Vol. II. Indices. 5s. 6d. The plays sold separately.

CAESAR'S SEVENTH CAMPAIGN IN GAUL, B.C. 52. DE BELLO GALLICO. Lib. VII. Edited, with Notes, Excursus, and Tables of Idioms, by the Rev. W. COOK-WORTHY COMPTON, M.A. With Illustrations from Sketches made on the Spots Represented, and Drawings of the Fortifications, &c., Maps and Plans. Crown 8vo. Third Edition. 2s. 6d. net.

CALPURNIUS SICULUS AND M. AURELIUS OLYMPIUS NEMESIANUS. The Eclogues, with Introduction, Commentary, and Appendix. By CH. HAINES KEENE, M.A. Crown 8vo. 6s.

CATULLUS. Edited by J. P. POSTGATE, M.A., Litt. D., Fellow of Trinity College, Cambridge. Fcap. 8vo. 3s.

EURIPIDES, ELECTRA. Edited with Introduction and Notes by C. H. KEENE, M.A. Demy 8vo. 10s. 6d.

HYPERIDES, THE ORATIONS OF. Edited with Notes and a Translation by F. G. KENYON, M.A. 5s. net.

LIVY. The first five Books. PRENDEVILLE's edition revised throughout and the notes in great part rewritten, by J. H. FREESE, M.A., late Fellow of St John's College, Cambridge. Books I, II, III, IV, V. With Maps and Introductions. 1s. 6d. each.

LIVY. Book VI. Edited by E. S. WEYMOUTH, M.A., Lond., and G. F. HAMILTON, B.A. With Historical Introduction, Life of Livy, Notes, Examination Questions, Dictionary of Proper Names, and Map. Crown 8vo. 2s. 6d.

- LUCAN. THE PHARSALIA.** By C. E. HASKINS, M.A., Fellow of St John's College, Cambridge. With an Introduction by W. E. HEITLAND, M.A., Fellow of St John's College, Cambridge. Demy 8vo. 14s.
- LUCRETIVS. TITI LUCRETI CARI DE RERUM NATURA LIBRI SEX.** With Notes, Introduction, and Translation by the late H. A. J. MUNRO. 4th Edition finally Revised. 3 vols. 8vo. Vols. I. and II. Introduction, Text and Notes, 18s. Vol. III. Translation, 6s.
- OVID. P. OVIDII NASONIS HEROIDES XIV.** Edited, with Introductory Preface and English Notes, by ARTHUR PALMER, M.A., Professor of Latin at Trinity College, Dublin. Demy 8vo. 6s.
- **P. OVIDII NASONIS ARS AMATORIA ET AMORES.** A School Edition, carefully revised and edited, with some Literary Notes, by the Rev. J. H. WILLIAMS, M.A. Fcap. 8vo. 3s. 6d.
- **THE METAMORPHOSES. Book XIII.** With Introduction and Notes by C. H. KEENE, M.A. 2s. 6d.
- **P. OVIDII NASONIS EPISTOLARUM EX PONTO LIBER PRIMUS.** With Introduction and Notes. By C. H. KEENE, M.A. Crown 8vo. 3s.
- PROPERTIVS. SEXTI PROPERTII CARMINA recognovit J. P. POSTGATE.** 4to. 3s. net.
- PROPERTIVS. SEX. AURELII PROPERTII CARMINA.** The Elegies of Propertius, with English Notes. By F. A. PALMER, M.A., LL.D. 2nd Edition. 8vo. cloth. 5s.
- PROPERTIVS. SEX PROPERTII ELEGIARUM LIBRI IV.** recensuit A. PALMER, Collegii sacrosanctae et individuae Trinitatis juxta Dublinum Socius. 3s. 6d.
- SOPHOCLES. THE OEDIPUS TYRANNUS OF SOPHOCLES.** By B. H. KENNEDY, D.D., Crown 8vo. 8s.
- THUCYDIDES. THE HISTORY OF THE PELOPONNESIAN WAR.** With Notes and a Collation of the MSS. By the late B. SHILLETO, M.A. Book I. 8vo. 6s. 6d. Book II. 5s. 6d.
- CORPUS POETARUM LATINORUM,** a se aliisque denuo recognitorum et brevi lectionum varietate instructorum, edidit JOHANNES PERCIVAL POSTGATE. Tom. I. quo continentur Ennius, Lucretius, Catullus, Horatius, Vergilius, Tibullus, Propertius, Ovidius. Large post 4to. 21s. net. Or in Two Parts sewed 9s. each net.
- * * To be completed in 2 volumes.

CORPUS POETARUM LATINORUM. Edited by WALKER.
1 thick vol. 8vo. Cloth, 18s.

Containing:—Catullus, Lucretius, Virgilius, Tibullus, Propertius, Ovidius, Horatius, Phaedrus, Lucanus, Persius, Juvenalis, Martialis, Sulpicia, Statius, Silius Italicus, Valerius Flaccus, Calpurnius Siculus, Ausonius, and Claudianus.

TRANSLATIONS, &c.

ÆSCHYLUS. Translated by ANNA SWANWICK.
With Introduction and Notes. 5th Edition, revised. 5s.

ARISTOTLE ON THE CONSTITUTION OF ATHENS.
Translated, with Introduction and Notes, by F. G. KENYON,
M.A., Fellow of Magdalen College, Oxford. Pott 8vo.
buckram, 4s. 6d.

CALPURNIUS, the Eclogues of. The Latin text with
an English Translation in Verse by E. J. L. SCOTT, M.A.
Fcap. 8vo. 3s. 6d.

HORACE. Translated into English Verse by the
late Professor CONINGTON, M.A. The Odes and Carmen
Saeculare. 11th Edition. Fcap. 8vo. 3s. 6d. The
Satires and Epistles. 8th Edition. 3s. 6d.

HORACE, ODES AND EPODES. Translated with
Introduction and Notes, by Sir STEPHEN E. DE VERE,
Bart. 3rd Edition. 7s. 6d. net.

LUCRETIUS. Translated by H. A. J. MUNRO. 6s.
See page 13.

PLATO. GORGIAS, literally translated. By the late
E. M. COPE, M.A., Fellow of Trinity College. 2nd Edition.
8vo. 7s.

— **PHILEBUS.** Translated with short Explanatory
Notes. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. Sm. 8vo. 4s.

— **THEÆTETUS.** Translated with Explanatory
Notes. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. Sm. 8vo. 4s.

— **AN ANALYSIS AND INDEX OF THE DIALOGUES.**
With References to the Translation in Bohn's Classical
Library. By Dr DAY. Post 8vo. 5s.

PRUDENTIUS, Translations from. A selection from
his works with a Verse Translation and an Introduction
and Notes. By the Rev. F. ST J. THACKERAY. Cr. 8vo.
7s. 6d.

SABRINÆ COROLLA In Hortulis Regiæ Scholæ Salopiensis contexuerunt tres viri floribus legendis. 4th Edition, revised and re-arranged. By the late **BENJAMIN HALL KENNEDY, D.D.**, Regius Professor of Greek at the University of Cambridge. Large post 8vo. 10s. 6d.

SOPHOCLES, THE DRAMAS OF. Rendered in English Verse, Dramatic and Lyric, by Sir **GEORGE YOUNG, Bart., M.A.**, formerly Fellow of Trinity College, Cambridge. 12s. 6d.

SOPHOCLES. THE ŒDIPUS TYRANNUS. Translated by the late **B. H. KENNEDY, D.D.** In paper cover. 1s.

THEOCRITUS. Translated into English Verse by the late **C. S. CALVERLEY, M.A.**, Fellow of Christ's College, Cambridge. Crown 8vo. 2nd Edition, revised. 7s. 6d.

TRANSLATIONS INTO ENGLISH AND LATIN. By the late **C. S. CALVERLEY, M.A.** 3rd Edition. Post 8vo. 7s. 6d.

TRANSLATIONS FROM AND INTO LATIN, GREEK, AND ENGLISH. By Prof. **R. C. JEBB, M.P., Litt.D., LL.D.**, **H. JACKSON, Litt.D.**, Fellow of Trinity College, Cambridge, and **W. E. CURREY, M.A.**, late Fellow of Trinity College, Cambridge. Third Edition. Crown 8vo. 5s.

BELL'S CLASSICAL TRANSLATIONS.

A Series of Translations from the Classics. With Memoirs, Introductions, &c. Crown 8vo. 1s. each.

ÆSCHYLUS. Translated by **WALTER HEADLAM, M.A.** 7 vols. [Preparing.]

ARISTOPHANES. THE ACHARNIANS. Translated by **W. H. COVINGTON, B.A.**

ARISTOPHANES. THE PLUTUS. Translated by **M. T. QUINN, M.A.**

CÆSAR'S GALLIC WAR. Translated by **W. A. M'DEVITT, B.A.** With Map. 2 vols. Books I.—IV.—Books V.—VII.

CICERO. FRIENDSHIP AND OLD AGE. Translated by **G. H. WELLS, M.A.**

DEMOSTHENES ON THE CROWN. Translated by **C. RANN KENNEDY.**

EURIPIDES. Translated by **E. P. COLERIDGE, B.A.** 14 vols.

MEDÆ—ALCESTIS—HERACLEIDÆ—HIPPOLYTUS—SUPPLICES—TROADES—ION—ANDROMACHE—BACCHÆ—HECUBA—HERCULES FURENS—PHŒNISSE—ORESTES—IPHIGENIA IN TAURIS.

HORACE. Translated by A. H. BRYCE, LL.D.
4 vols.

ODES I. and II.—ODES III. and IV. with the CARMEN
SECULARE and EPODES—SATIRES—EPISTLES and ABS
POETICA.

LIVY. Books I., II., III., IV. A Revised Trans-
lation by J. H. FREESE, M.A. With Maps. 4 vols.

LIVY. Book V. and Book VI. A Revised Trans-
lation by E. S. WEYMOUTH, M.A., Lond. With Maps.
2 vols.

LIVY. BOOK IX. Translated by F. STORR, B.A.

LUCAN. THE PHARSALIA. Book I. Translated
by FREDERICK CONWAY, M.A.

OVID'S FASTI. Translated by H. T. RILEY, B.A.
3 vols. Books I. and II.—III. and IV.—V. and VI.

OVID'S TRISTIA. Translated by H. T. RILEY, B.A.

SOPHOCLES. Translated by E. P. COLERIDGE, B.A.
7 vols.

ANTIGONE — PHILOCTETES — ŒDIPUS REX — ŒDIPUS
COLONEUS—TRACHINÆ—ELECTRA—AJAX.

VIRGIL. Translated by A. HAMILTON BRYCE,
LL.D. 6 vols.

GEORGICS—BUCOLICS—ÆNEID I.-III.—ÆNEID IV.-VI.
—ÆNEID VII.-IX.—ÆNEID X.-XII.

XENOPHON'S ANABASIS. Translated by the Rev.
J. S. WATSON, M.A. 3 vols. Books I. and II.—Books
III., IV. and V.—Books VI. and VII.

XENOPHON'S HELLENICS. Books I. and II. Trans-
lated by the Rev. H. DALE, M.A.

LOWER FORM SERIES.

With Notes and Vocabularies. Fcap. 8vo.

ECLOGÆ LATINÆ: or First Latin Reading Book.

By the late Rev. P. FROST, M.A. New Edition. 1s. 6d.

TALES FOR LATIN PROSE COMPOSITION. Arranged
with Notes and Vocabulary by G. H. WELLS, M.A. 2s.

ANALECTA GRAECA MINORA. By the late Rev.
P. FROST, M.A. New Edition. 2s.

VERGIL'S ÆNEID. Book I. Abridged from Con-
ington's edition by Rev. J. G. SHEPPARD, D.C.L., with
Vocabulary by W. F. R. SHILLETO, M.A. 1s. 6d.

CAESAR DE BELLO GALLICO. Books I. II. and III.
With Notes by GEORGE LONG, M.A., and Vocabulary.
1s. 6d. each.

HORACE'S ODES. Book I. Notes by A. J. MACLEANE, M.A., and full Vocabulary. 1s. 6d.

GREEK TESTAMENT SELECTIONS. By A. M. M. STEDMAN, M.A. Second Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

LATIN AND GREEK CLASS BOOKS.

BADDELEY. AUXILIA LATINA. A Series of Progressive Latin Exercises. By M. J. B. BADDELEY, M.A. Fcap. 8vo. Part I., Accidence. 5th Edition. 2s. Part II. 5th Edition. 2s. Key to Part II. 2s. 6d.

BAKER. LATIN PROSE FOR LONDON STUDENTS. By ARTHUR BAKER, M.A. Wide Fcap. 8vo. 2s.

CHURCH. LATIN PROSE LESSONS. By A. J. CHURCH, M.A., Professor of Latin at University College, London. 9th Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

CLAPIN. LATIN PRIMER. By the Rev. A. C. CLAPIN, M.A. 4th Edition. Fcap. 8vo. 1s.

COLERIDGE. RES ROMANÆ, being brief aids to the History, Geography, Literature and Antiquities of Ancient Rome for less advanced students. By E. P. COLERIDGE, B.A. With 3 maps. Crown 8vo. 2nd Edition. 2s. 6d.

— **RES GRAECAE.** [*In the Press.*]

COLLINS. LATIN EXERCISES AND GRAMMAR PAPERS. By T. COLLINS, M.A. 7th Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

— **UNSEEN PAPERS** in Latin Prose and Verse. 7th Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

— **UNSEEN PAPERS** in Greek Prose and Verse. 5th Edition. Fcap. 8vo. 3s.

— **EASY TRANSLATIONS** from Nepos, Caesar, Cicero, Livy, &c., for Retranslation into Latin. With Notes. 2s.

COMPTON. RUDIMENTS OF ATTIC CONSTRUCTION AND IDIOM. By the Rev. W. COOKWORTHY COMPTON, M.A., Head Master of Dover College. Crown 8vo. 3s.

FROST. ECLOGÆ LATINÆ; or, First Latin Reading Book. With Notes and Vocabulary by the late Rev. P. FROST, M.A. New Edition. Fcap. 8vo. 1s. 6d.

— **ANALECTA GRÆCA MINORA.** With Notes and Dictionary. New Edition. Fcap. 8vo. 2s.

— **MATERIALS FOR LATIN PROSE COMPOSITION.** By the late Rev. P. FROST, M.A. New Edition. Fcap. 8vo. 2s. Key. 4s. net.

FROST. A LATIN VERSE BOOK. New Edition. Fcap. 8vo. 2s. Key, 5s. net.

— **MATERIALS FOR GREEK PROSE COMPOSITION.** New Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d. Key, 5s. net.

HARKNESS. A LATIN GRAMMAR. By ALBERT HARKNESS. Post 8vo. 6s.

KEY. A LATIN GRAMMAR. By the late T. H. KEY, M.A., F.R.S. 6th Thousand. Post 8vo. 8s.

— **A SHORT LATIN GRAMMAR, for Schools.** 16th Edition. Post 8vo. 8s. 6d.

HOLDEN. FOLIORUM SILVULA. Part I. Passages for Translation into Latin Elegiac and Heroic Verse. By H. A. HOLDEN, LL.D. 12th Edition. Post 8vo. 7s. 6d.

— **FOLIORUM SILVULA. Part II.** Select Passages for Translation into Latin Lyric and Comic Iambic Verse. 3rd Edition. Post 8vo. 5s.

— **FOLIORUM CENTURIAE.** Select Passages for Translation into Latin and Greek Prose. 10th Edition. Post 8vo. 8s.

JEBB, JACKSON and CURREY. EXTRACTS FOR TRANSLATION IN GREEK, LATIN, AND ENGLISH. By R. C. JEBB, M.P., Litt.D., LL.D., Regius Professor of Greek in the University of Cambridge; H. JACKSON, Litt.D., Fellow of Trinity College, Cambridge; and W. E. CURREY, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge. 2s. 6d.

MASON. ANALYTICAL LATIN EXERCISES. By C. P. MASON, B.A. 4th Edition. Part I., 1s. 6d. Part II., 2s. 6d.

— **THE ANALYSIS OF SENTENCES APPLIED TO LATIN.** Post 8vo. 1s. 6d.

NETTLESHIP. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO LATIN PROSE. Preceded by Essays on:—I. Political and Social Ideas. II. Range of Metaphorical Expression. III. Historical Development of Latin Prose Style in Antiquity. IV. Cautions as to Orthography. By H. NETTLESHIP, M.A., late Corpus Professor of Latin in the University of Oxford. Crown 8vo. 3s.

A KEY. Crown 8vo. 4s. 6d. net.

PALEY. GREEK PARTICLES and their Combinations according to Attic usage. A short Treatise. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2s. 6d.

- PENROSE. LATIN ELEGIAC VERSE, Easy Exercises** in. By the Rev. J. PENROSE. New Edition. 12mo. 2s. Key, 3s. 6d. *net*.
- PRESTON. GREEK VERSE COMPOSITION.** By G. PRESTON, M.A. 5th Edition. Crown 8vo. 4s. 6d.
- PRUEN. LATIN EXAMINATION PAPERS.** By G. G. PRUEN, M.A., Senior Classical Master in the Modern Department, Cheltenham College. Crown 8vo. 2s. 6d.
- SEAGER. FACILIORA. An Elementary Latin Book** on a New Principle. By the Rev. J. L. SEAGER, M.A. 2s. 6d.
- STEDMAN (A. M. M.). FIRST LATIN LESSONS.** By A. M. M. STEDMAN, M.A., Wadham College, Oxford. 3rd Edition, enlarged. Crown 8vo. 2s.
- **INITIA LATINA. Easy Lessons on Elementary** Accidence. 2nd Edition. Fcap. 8vo. 1s.
- **FIRST LATIN READER.** With Notes adapted to the Shorter Latin Primer and Vocabulary. Crown 8vo. 1s. 6d.
- **EASY LATIN PASSAGES FOR UNSEEN TRANSLATION.** 3rd Edition. Fcap. 8vo. 1s. 6d.
- **EXEMPLA LATINA. First Exercises in Latin** Accidence. With Vocabulary. Crown 8vo. 1s. 6d.
- **THE LATIN COMPOUND SENTENCE, RULES AND EXERCISES.** Crown 8vo. 1s. 6d. With Vocabulary. 2s.
- **EASY LATIN EXERCISES** on the Syntax of the Shorter and Revised Latin Primers. With Vocabulary. 4th Edition. Crown 8vo. 2s. 6d.
- **LATIN EXAMINATION PAPERS** in Miscellaneous Grammar and Idioms. 4th Edition. 2s. 6d. **Key** (for Tutors only), 6s. *net*.
- **NOTANDA QUÆDAM. Miscellaneous Latin** Exercises. On Common Rules and Idioms. 2nd Edition. Fcap. 8vo. 1s. 6d. With Vocabulary, 2s.
- **LATIN VOCABULARIES FOR REPETITION.** Arranged according to subjects. 4th Edition. Fcap. 8vo. 1s. 6d.
- **EASY GREEK PASSAGES FOR UNSEEN TRANSLATION.** Fcap. 8vo. 1s. 6d.

STEDMAN. GREEK VOCABULARIES for Repetition.
2nd Edition. Fcap. 8vo. 1s. 6d.

— GREEK TESTAMENT SELECTIONS for the Use
of Schools. 2nd Edition. With Introduction, Notes,
and Vocabulary. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

— GREEK EXAMINATION PAPERS in Miscellaneous
Grammar and Idioms. 3rd Edition. 2s. 6d. Key (for
Tutors only), 6s. net.

THACKERAY. ANTHOLOGIA GRÆCA. A Selection
of Greek Poetry, with Notes. By F. ST JOHN THACKERAY.
6th Edition. 16mo. 4s. 6d.

— ANTHOLOGIA LATINA. A Selection of Latin
Poetry, from Nævius to Boëthius, with Notes. By Rev.
F. ST JOHN THACKERAY. 6th Edition. 16mo. 4s. 6d.

— HINTS AND CAUTIONS ON ATTIC GREEK PROSE
COMPOSITION. Crown 8vo. 3s. 6d.

WELLS. TALES FOR LATIN PROSE COMPOSITION.
With Notes and Vocabulary. By G. H. WELLS, M.A.
Fcap. 8vo. 2s.

TEUFFEL'S HISTORY OF ROMAN LITERATURE. 5th
Edition, revised by Dr SCHWABE, translated by Prof.
G. C. W. WARR, M.A., King's College, London. Medium
8vo. 2 vols. 15s. each. Vol. I. (The Republican Period)
ready. Vol. II. (The Imperial Period).

DONALDSON'S THEATRE OF THE GREEKS. 10th
Edition. 5s.

KEIGHTLEY'S (T.) MYTHOLOGY OF ANCIENT GREECE
AND ITALY. 4th Edition, revised by L. SCHMITZ, Ph.D.,
LL.D. With 12 Plates. 5s.

A GUIDE TO THE CHOICE OF CLASSICAL BOOKS. By
J. B. MAYOR, M.A. 3rd Edition, revised. Cr. 8vo. 4s. 6d.

CLASSICAL TABLES.

NOTABILIA QUÆDAM: or the Principal Tenses of
most of the Irregular Greek Verbs, and Elementary
Greek Latin, and French Constructions. New Edition. 1s.

GREEK VERBS. A Catalogue of Verbs, Irregular and Defective; their leading formations, tenses in use, and dialectic inflexions, with a copious Appendix, containing Paradigms for conjugation, Rules for formation of tenses, &c., &c. By J. S. BAIRD, T.C.D. New Edition, revised. 2s. 6d.

EXERCISES ON THE IRREGULAR AND DEFECTIVE GREEK VERBS. By the Rev. F. ST JOHN THACKERAY. 1s. 6d.

NOTES ON GREEK ACCENTS. By the Right Rev. A. BARRY, D.D. New Edition, rewritten. 1s.

HOMERIC DIALECT. Its leading Forms and Peculiarities. By J. S. BAIRD, T.C.D. New Edition, revised. By the Rev. W. GUNION RUTHERFORD, M.A., LL.D., Head Master at Westminster School. 1s.

GREEK ACCIDENCE. By the Rev. P. FROST, M.A. New Edition. 1s.

LATIN ACCIDENCE. By the Rev. P. FROST, M.A. 1s.

LATIN VERSIFICATION. 1s.

THE PRINCIPLES OF LATIN SYNTAX. 1s.

FOREIGN CLASSICS.

Edited for use in Schools, with Introductions, Notes, &c.
Fcap. 8vo.

CHARLES XII. par VOLTAIRE. By L. DIREY. 8th Edition. 1s. 6d.

GERMAN BALLADS FROM UHLAND, GOETHE, AND SCHILLER. By C. L. BIELEFELD. 7th Edition. 1s. 6d.

AVENTURES DE TÉLÉMAQUE, par FÉNELON. By C. J. DELILLE. 5th Edition. 2s. 6d.

SELECT FABLES OF LA FONTAINE. By F. E. A. GASC. 19th Edition. 1s. 6d.

PICCIOLA, by X. B. SAINTINE. By DR DUBUC. 16th Thousand. 1s. 6d.

LAMARTINE'S LE TAILLEUR DE PIERRES DE SAINT-POINT. By J. BOÏELLE, B.-ès-L. 7th Edition. 1s. 6d.

GOETHE'S HERMANN UND DOROTHEA. By E. BELL, M.A., and E. WÖLFEL. New Edition. 1s. 6d.

SCHILLER'S WALLENSTEIN. Complete Text. By Dr BUCHHEIM. 6th Edition. 5s. Or the LAGER and PICCOLOMINI, 2s. 6d. WALLENSTEIN'S TOD, 2s. 6d.

MAID OF ORLEANS; with English Notes by Dr W. WAGNER. 3rd Edition. 1s. 6d.

MARIA STUART. By V. KASTNER, Lecturer at Victoria University, Manchester. 4th Edition. 1s. 6d.

GOMBERT'S FRENCH DRAMA. Re-edited, with Notes, by F. E. A. GASC. Sewed, 6d. each.

List of Plays in the Series.

By **MOLIÈRE**.—LE MISANTHROPE. L'AVARE. LE BOURGEOIS GENTILHOMME. LE TARTUFFE. LE MALADE IMAGINAIRE. LES FEMMES SAVANTES. LES FOURBERIES DE SCAPIN. LES PRÉCIEUSES RIDICULES. L'ÉCOLE DES FEMMES. L'ÉCOLE DES MARIS. LE MÉDECIN MALGRÉ LUI.

By **RACINE**.—LA THÉBAÏDE, OU LES FRÈRES ENNEMIS. ANDROMAQUE. LES PLAIDEURS. IPHIGÉNIE. BRITANNICUS. PHÈDRE. ESTHER. ATHALIE.

By **CORNEILLE**.—LE CID. HORACE. CINNA. POLYEUCTE.

By **VOLTAIRE**.—ZAÏRE.

MODERN FRENCH AUTHORS.

*Edited with Introductions and Notes, by James Boiëlle,
Senior French Master at Dulwich College.*

DAUDET. LA BELLE NIVERNAISE. Histoire d'un vieux bateau et de son équipage. By ALPHONSE DAUDET. With Six Illustrations. 2s.

CLARETIE. PIERRILLE. By JULES CLARETIE. With 27 Illustrations. 2s. 6d.

BALZAC. URSULE MIROUËT. 3s.

GREVILLE. LE MOULIN FRAPPIER. By HENRY GREVILLE. 3s.

VICTOR HUGO. BUG JARGAL. 3s.

MODERN GERMAN AUTHORS.

*With Introduction and Notes. Edited by Professor
F. Lange, Ph.D.*

SOLL UND HABEN. Roman von GUSTAV FREYTAG.
Edited by W. HANBY CRUMP, M.A. 2s. 6d.

HEY'S FABELN FÜR KINDER. Illustrated by O.
SPECKTER. Edited, with an Introduction, Grammatical
Summary, Words, and a complete Vocabulary. By F.
LANGE, Ph.D. 1s. 6d.

THE SAME, with a Phonetic Introduction, Phonetic Tran-
scription of the Text. By F. LANGE, Ph.D. 2s.

DOKTOR WESPE. Lustspiel in fünf Aufzügen von
JULIUS BODERICH BENEDIX. Edited by Professor F. LANGE,
Ph.D. 2s. 6d.

MEISTER MARTIN, der Kufner. Erzählung von
E. T. A. HOFFMANN. Edited by F. LANGE, Ph.D. 2nd
Edition. 1s. 6d.

HANS LANGE. Schauspiel von PAUL HEYSE.
Edited by A. A. MACDONELL, M.A., Ph.D. 2s.

AUF WACHE. Novelle von BERTHOLD AUERBACH.
DER GEFRORENE KUSS. Novelle von OTTO ROQUETTE.
Edited by A. A. MACDONELL, M.A. 2nd Edition. 2s.

DER BIBLIOTHEKAR. Lustspiel von G. von MOSER.
Edited by F. LANGE, Ph.D. 4th Edition. 2s.

EINE FRAGE. Idyll von GEORGE EBERS. Edited
by F. STORR, B.A. 2s.

DIE JOURNALISTEN. Lustspiel von GUSTAV FREY-
TAG. Edited by Professor F. LANGE, Ph.D. 4th Revised
Edition. 2s. 6d.

ZOPF UND SCHWERT. Lustspiel von KARL GUTZKOW.
Edited by Professor F. LANGE, Ph.D. 2s. 6d.

GERMAN EPIC TALES IN PROSE. I. DIE NIBEL-
UNGEN, von A. F. C. VILMAR.—II. WALTHER UND HILDE-
GUND, von ALBERT RICHTER. Edited by KARL NEUHAUS,
Ph.D. 2s. 6d.

EKKEHARD. Erzählung des zehnten Jahrhunderts,
von VICTOR von SCHEFFEL. Abridged Edition, with
Introduction and Notes by HERMAN HAGER, Ph.D. 3s.

FRENCH AND GERMAN CLASS BOOKS.

- GASC (F. E. A.). **FIRST FRENCH BOOK.** Crown 8vo. 116th Thousand. 1s.
- **SECOND FRENCH BOOK.** 55th Thousand. Fcap. 8vo. 1s. 6d.
- **KEY TO FIRST AND SECOND FRENCH BOOKS.** 7th Edition. Fcap. 8vo. 3s. 6d. net.
- **FRENCH FABLES FOR BEGINNERS, in Prose.** 17th Thousand. 12mo. 1s. 6d.
- **SELECT FABLES OF LA FONTAINE.** 19th Thousand. Fcap. 8vo. 1s. 6d.
- **HISTOIRES AMUSANTES ET INSTRUCTIVES.** With Notes. 17th Thousand. Fcap. 8vo. 2s.
- **PRACTICAL GUIDE TO MODERN FRENCH CONVERSATION.** 19th Thousand. Fcap. 8vo. 1s. 6d.
- **FRENCH POETRY FOR THE YOUNG.** With Notes. 5th Edition. Fcap. 8vo. 1s. 6d.
- **MATERIALS FOR FRENCH PROSE COMPOSITION ;** or, Selections from the best English Prose Writers. 23rd Thousand. Fcap. 8vo. 3s. KEY. 6s.
- **PROSATEURS CONTEMPORAINS.** With Notes. 11th Edition, revised. 12mo. 3s. 6d.
- **LE PETIT COMPAGNON ; a French Talk-Book** for Little Children. 14th Edition. 16mo. 1s. 6d.
- **AN IMPROVED MODERN POCKET DICTIONARY** of the French and English Languages. 53rd Thousand. 16mo. 2s. 6d.
- **MODERN FRENCH-ENGLISH AND ENGLISH-FRENCH DICTIONARY.** 7th Edition, revised. 10s. 6d.
- **THE A B C TOURIST'S FRENCH INTERPRETER** of all Immediate Wants. 1s.
- CLAPIN (A. C.). **FRENCH GRAMMAR** for Public Schools. By the Rev. A. C. CLAPIN, M.A., B.-ès-L. Fcap. 8vo. 14th Edition. 2s. 6d. KEY, 3s. 6d. net.
- **FRENCH PRIMER.** Fcap. 8vo. 11th Edition. 1s.

CLAPIN (A. C.). PRIMER OF FRENCH PHILOLOGY, with Exercises for Public Schools. 9th Edition. Fcap. 8vo. 1s.

— ENGLISH PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH. 2s. 6d. KEY, 4s. net.

ESCLANGON (A.). THE FRENCH VERB NEWLY TREATED: an Easy, Uniform, and Synthetic Method of its Conjugation. By A. ESCLANGON, Examiner in the University of London. Small 4to. 5s.

GOSSET (A.). MANUAL OF FRENCH PROSODY. By A. GOSSET, M.A., late Fellow of New College, Oxford. Fcap. 8vo. 3s.

STEDMAN (A. M. M.). FRENCH EXAMINATION PAPERS. By A. M. M. STEDMAN, M.A. 5th Edition. 2s. 6d. KEY, 6s. net.

— EASY FRENCH PASSAGES for Unseen Translation. 2nd Ed. Fcap. 8vo. 1s. 6d.

— EASY FRENCH EXERCISES on Elementary Syntax. With Vocabulary. Crown 8vo. 2s. 6d.

— FIRST FRENCH LESSONS. Crown 8vo. 1s.

— FRENCH VOCABULARIES for Repetition. 2nd Edition. Fcap. 8vo. 1s.

BUCHHEIM (C. A.). GERMAN PROSE COMPOSITION, Materials for. By DR C. A. BUCHHEIM. 15th Edition. Fcap. 8vo. 4s. 6d. A KEY to Pts. I. & II. 3s. net. Pts. III. & IV. 4s. net.

— FIRST BOOK OF GERMAN PROSE. Being Parts I. and II. of the above, with Vocabulary. 1s. 6d.

CLAPIN (A. C.). A GERMAN GRAMMAR for Public Schools. By the Rev. A. C. CLAPIN, and F. HOLLMÜLLER. 5th Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

— A GERMAN PRIMER. 2nd Edition. Fcap. 8vo. 1s.

STEDMAN (A. M. M.). GERMAN EXAMINATION PAPERS. By A. M. M. STEDMAN, M.A. 2nd Edition. 2s. 6d. KEY. 5s. net.

BELL'S MODERN TRANSLATIONS.

A Series of Translations from Modern Languages, with Memoirs, Introductions, etc. Crown 8vo. 1s. each.

GOETHE. EGMONT. Translated by ANNA SWANWICK.

GOETHE. IPHIGENIA IN TAURIS. Translated by ANNA SWANWICK.

HAUFF. THE CARAVAN. Translated by S. MENDEL.

HAUFF. THE INN IN THE SPESSART. Translated by S. MENDEL.

LESSING. LAOKOON. Translated by E. C. BEASLEY.

LESSING. NATHAN THE WISE. Translated by R. DILLON-BOYLAN.

LESSING. MINNA VON BARNHELM. Translated by ERNEST BELL, M.A.

MOLIÈRE. THE MISANTHROPE. Translated by C. HERON WALL.

MOLIÈRE. THE DOCTOR IN SPITE OF HIMSELF (*Le Médecin malgré lui*). Translated by C. HERON WALL.

MOLIÈRE. TARTUFFE; or, The Impostor. Translated by C. HERON WALL.

MOLIÈRE. THE MISER (*L'Avare*). Translated by C. HERON WALL.

MOLIÈRE. THE SHOPKEEPER TURNED GENTLEMAN (*Le Bourgeois Gentilhomme*). Translated by C. HERON WALL.

RACINE. ATHALIE. Translated by R. BRUCE BOSWELL, M.A.

RACINE. ESTHER. Translated by R. BRUCE BOSWELL, M.A.

SCHILLER. WILLIAM TELL. Translated by Sir THEODORE MARTIN, K.C.B., LL.D. New Edition, entirely revised.

SCHILLER. THE MAID OF ORLEANS. Translated by ANNA SWANWICK.

SCHILLER. MARY STUART. Translated by MELLISH.

SCHILLER. WALLENSTEIN'S CAMP AND THE PICCOLOMINI. Translated by JAMES CHURCHILL and S. T. COLERIDGE.

SCHILLER. THE DEATH OF WALLENSTEIN. Translated by S. T. COLERIDGE.

ENGLISH CLASS BOOKS.

ADAMS (Dr E.). THE ELEMENTS OF THE ENGLISH LANGUAGE. By ERNEST ADAMS, Ph.D. 26th Edition. Revised by J. F. DAVIS, D.Lit. Post 8vo. 4s. 6d.

— **THE RUDIMENTS OF ENGLISH GRAMMAR AND ANALYSIS.** 19th Thousand. Fcap. 8vo. 1s.

BARNETT (T. DUFF). NOTES ON SHAKESPEARE'S PLAYS. With Introduction, Summary, Notes (Etymological and Explanatory), Prosody, Grammatical Peculiarities, &c. By T. DUFF BARNETT, B.A. Lond. Specially adapted for the Local and Preliminary Exams. Crown 8vo. 1s. each.

MIDSUMMER NIGHT'S DREAM.—JULIUS CÆSAR.—THE TEMPEST.—MACBETH.—HENRY THE FIFTH.—HAMLET.—MERCHANT OF VENICE.—KING RICHARD II.—KING JOHN.—KING RICHARD III.—KING LEAR.—CORIOLANUS.—AS YOU LIKE IT.—TWELFTH NIGHT.—MUCH ADO ABOUT NOTHING.

TEN BRINK (B.). EARLY ENGLISH LITERATURE. By BERNHARD TEN BRINK. Vol. I. (to Wyclif). Translated by HORACE M. KENNEDY. Vol. II. (Wyclif, Chaucer, Earliest Drama, Renaissance). Translated by W. CLARKE ROBINSON, Ph.D. Vol. III. (To Surrey's Death). Translated by L. DORA SCHMITZ. Post 8vo. 3s. 6d. each.

— **LECTURES ON SHAKESPEARE.** Translated by JULIA FRANKLIN. Post 8vo. 3s. 6d.

EDWARDS (F.). EXAMPLES FOR GRAMMATICAL ANALYSIS IN VERSE AND PROSE. By F. EDWARDS. Fcap. cloth. 1s.

PRICE (A. C.). ELEMENTS OF COMPARATIVE GRAMMAR AND PHILOLOGY, for use in Schools. By A. C. PRICE, M.A. 2s. 6d.

SKEAT (Prof.). QUESTIONS FOR EXAMINATION IN ENGLISH LITERATURE. By Prof. SKEAT, Litt.D., LL.D. 3rd Edition, revised. Crown 8vo. 2s. 6d.

GRAMMARS

By C. P. Mason, Fellow of Univ. Coll. London.

FIRST NOTIONS OF GRAMMAR FOR YOUNG LEARNERS. Fcap. 8vo. 95th Thousand. Revised and enlarged. Cloth. 1s.

FIRST STEPS IN ENGLISH GRAMMAR FOR JUNIOR CLASSES. Demy 18mo. 59th Thousand. 1s.

OUTLINES OF ENGLISH GRAMMAR FOR THE USE OF JUNIOR CLASSES. 97th Thousand. Crown 8vo. 2s.

ENGLISH GRAMMAR, including the Principles of Grammatical Analysis. 36th Edition. 153rd Thousand. Crown 8vo. 3s. 6d.

A SHORTER ENGLISH GRAMMAR, with copious Exercises. 49th to 53rd Thousand. Crown 8vo. 3s. 6d.

PRACTICE AND HELP IN THE ANALYSIS OF SENTENCES. 2s.

ENGLISH GRAMMAR PRACTICE, being the Exercises separately. 1s.

CODE STANDARD GRAMMARS. Parts I. and II., 2d. each. Parts III., IV. and V., 3d. each.

HANDBOOKS OF ENGLISH LITERATURE.

Edited by J. W. Hales, M.A., Professor of English Literature at King's College, London, formerly Fellow of Christ's College, Cambridge, late English Examiner in the University of London and Clark Lecturer at Trinity College, Cambridge. Crown 8vo. 3s. 6d. each.

Now Ready.

THE AGE OF POPE. By JOHN DENNIS. 2nd Edition.

THE AGE OF DRYDEN. By RICHARD GARNETT, LL.D., C.B. Second Edition.

THE AGE OF WORDSWORTH. By Professor C. H. HERFORD, Litt.D.

THE AGE OF MILTON. By J. BASS MULLINGER, M.A., and the Rev. J. H. B. MASTERMAN.

The following Volumes are in preparation.

THE AGE OF CHAUCER. By Professor HALES.

THE AGE OF SHAKESPEARE. By Professor HALES.

THE AGE OF JOHNSON. By THOMAS SECCOMBE.

THE AGE OF TENNYSON. By Professor HUGH WALKER.

BELL'S ENGLISH CLASSICS.

Edited for use in Schools, with Introduction and Notes. Crown 8vo.

BROWNING'S STRAFFORD. Edited by E. H. HICKEY. With Introduction by S. B. GARDINER, LL.D. 2s. 6d.

BURKE'S LETTERS ON A REGICIDE PEACE. I. and II. Edited by H. G. KEENE, M.A., C.I.E. 3s.; sewed, 2s.

BYRON'S CHILDE HAROLD. Edited by H. G. KEENE, M.A., C.I.E., &c. 3s. 6d. Also Cantos I. and II. separately; sewed, 1s. 9d.

— **SIEGE OF CORINTH.** Edited by P. HORDERN. 1s. 6d.; sewed, 1s.

- CARLYLE'S HERO AS DIVINITY. Edited by MARK HUNTER, M.A.
- HERO AS MAN OF LETTERS. Edited by MARK HUNTER, M.A.
- CHAUCER'S MINOR POEMS, SELECTIONS FROM. Edited by J. B. BILDERBECK, B.A. 2s. 6d.; sewed, 1s. 9d.
- DE QUINCEY'S REVOLT OF THE TARTARS and ENGLISH MAIL COACH. Edited by CECIL M. BARROW, M.A., and MARK HUNTER, M.A. 3s.; sewed, 2s.
- * * The REVOLT OF THE TARTARS. Separately. Sewed. 1s. 3d.
- OPIUM EATER. Edited by MARK HUNTER, M.A. 4s. 6d.; sewed, 3s. 6d.
- GOLDSMITH'S GOOD-NATURED MAN. Edited by K. DEIGHTON. 2s.; sewed, 1s. 6d.
- SHE STOOPS TO CONQUER. Edited by K. DEIGHTON. 2s.; sewed, 1s. 6d.
- * * THE GOOD-NATURED MAN and SHE STOOPS TO CONQUER may also be had in one volume. Sewed, 2s. 6d.
- IRVING'S SKETCH BOOK. Edited by R. G. OXENHAM, M.A. Sewed, 1s. 6d.
- JOHNSON'S LIFE OF ADDISON. Edited by F. RYLAND. 2s. 6d.
- LIFE OF SWIFT. Edited by F. RYLAND, M.A. 2s.
- LIFE OF POPE. Edited by F. RYLAND, M.A. 2s. 6d.
- * * THE LIVES OF SWIFT AND POPE, together. Sewed, 2s. 6d.
- LIFE OF MILTON. Edited by F. RYLAND, M.A. 2s. 6d.
- LIFE OF DRYDEN. Edited by F. RYLAND, M.A.
- * * THE LIVES OF MILTON AND DRYDEN, together. Sewed, 2s. 6d.
- LAMB'S ESSAYS. Selected and Edited by K. DEIGHTON. 3s.; sewed, 2s.
- LONGFELLOW, SELECTIONS FROM, including EVANGELINE. Edited by M. T. QUINN, M.A. 2s. 6d.; sewed, 1s. 9d. Also EVANGELINE separately, sewed, 1s. 3d.
- MACAULAY'S ESSAY ON CLIVE. Edited by CECIL M. BARROW, M.A. 2s.; sewed, 1s. 6d.
- LAYS OF ANCIENT ROME. Edited by P. HORDERN. 2s. 6d.; sewed, 1s. 9d.
- MASSINGER'S A NEW WAY TO PAY OLD DEPTS. Edited by K. DEIGHTON. 3s.; sewed, 2s.

MILTON'S PARADISE LOST. Books III. and IV.
 Edited by R. G. OXENHAM, M.A. 2s.; sewed, 1s. 6d., or
 separately sewed, 10d. each.

— **PARADISE REGAINED.** Edited by K. DEIGHTON.
 2s. 6d.; sewed, 1s. 9d.

POPE, SELECTIONS FROM. Containing Essay on
 Criticism, Rape of the Lock, Temple of Fame, Windsor
 Forest. Edited by K. DEIGHTON. 2s. 6d.; sewed, 1s. 9d.

SCOTT'S LADY OF THE LAKE. Edited by the Rev.
 A. E. WOODWARD, M.A. 3s. 6d., or each Canto separately,
 sewed, 8d.

SHAKESPEARE'S JULIUS CÆSAR. Edited by T.
 DUFF BARNETT, B.A., London. 2s.

— **MERCHANT OF VENICE.** Edited by T. DUFF
 BARNETT, B.A., Lond. 2s.

— **TEMPEST.** Edited by T. DUFF BARNETT, B.A.,
 Lond. 2s.

PHILOSOPHY, PSYCHOLOGY, &c.

HANDBOOK OF THE HISTORY OF PHILOSOPHY. By
 E. BELFORT BAX. 2nd Edition, revised. 5s.

HEGEL'S PHILOSOPHY OF RIGHT (Grundlinien der
 Philosophie des Rechts). Translated by Samuel W.
 DYDE, M.A., D.Sc. Crown 8vo. 7s. 6d.

HISTORY OF MODERN PHILOSOPHY. By R. FALCKEN-
 BERG. Trans. by Prof. A. C. ARMSTRONG. Demy 8vo. 16s.

THE STUDENT'S MANUAL OF PSYCHOLOGY, designed
 chiefly for the London B.A. and B.Sc. By F. RYLAND,
 M.A. 6th Edition, re-written. Crown 8vo. 3s. 6d.

ETHICS: An Introductory Manual for the use of
 University Students. By F. RYLAND, M.A. 3s. 6d.

LOGIC. An Introductory Manual by F. RYLAND,
 M.A. Crown 8vo. 4s. 6d.

POLITICAL ECONOMY. By M. PROTHERO, M.A.
 Crown 8vo. 4s. 6d.

GEOLOGY.

By A. JUKES-BROWNE, B.A., F.G.S.

THE STUDENT'S HANDBOOK OF PHYSICAL GEOLOGY.
 With numerous Illustrations. 2nd Edition. 7s. 6d.

THE STUDENT'S HANDBOOK OF HISTORICAL GEOLOGY.
 With numerous Diagrams and Illustrations. 6s.

THE BUILDING OF THE BRITISH ISLES. A Study in
 Geographical Evolution. 2nd Edition. With Maps. 7s. 6d.

HISTORY.

MODERN EUROPE. By Dr T. H. DYER. 2nd Edi-
 tion, revised and continued. 5 vols. Demy 8vo. £2. 12s. 6d.

HISTORY OF GERMANY IN THE MIDDLE AGES. By E. F. HENDERSON, Ph.D. Post 8vo. 7s. 6d. net.

SELECT HISTORICAL DOCUMENTS OF THE MIDDLE AGES. Collected and translated by ERNEST F. HENDERSON, Ph.D. Small post 8vo. 5s.

THE INTERMEDIATE HISTORY OF ENGLAND. For Army and Civil Service Candidates. By H. F. WRIGHT, M.A., LL.M. Crown 8vo. 6s.

HISTORY OF ENGLAND, 1800—46. By HARRIET MARTINEAU. 5 vols. 3s. 6d. each.

A PRACTICAL SYNOPSIS OF ENGLISH HISTORY. By A. BOWES. 9th Edition, revised. 8vo. 1s.

LIVES OF THE QUEENS OF ENGLAND. By A. STRICKLAND. 6 vols. 5s. each. Abridged Edition, 1 vol. 6s. 6d.
MARY QUEEN OF SCOTS, 2 vols. 5s. each. **TUDOR AND STUART PRINCESSES,** 5s.

HISTORY AND GEOGRAPHY EXAMINATION PAPERS. Compiled by C. H. SPENCE, M.A., Clifton College. Crown 8vo. 2s. 6d.

For other Historical Books, see Catalogue of Bohn's Libraries, sent free on application.

Price 6s. 6d. net.

Published Annually in August.

The Cambridge University Calendar.

The Student's Guide to the University of Cambridge.

Fifth Edition, 1893, Fcap. 8vo. 6s. 6d. or in separate Parts, 1s. each.

Part I. Introduction. By Prof. BROWNE. University Expenses and Non-Collegiate Students. By T. F. C. HUDDLESTON, M.A. Part II. The Mathematical Tripos. By Dr BESANT. Part III. The Classical Tripos. By Rev. R. BURN. Part IV. The Theological Examinations. By Rev. Dr SINKER. Part V. The Law Tripos. By Prof. CLARK. Part VI. Degrees in Medicine and Surgery. By Prof. Sir G. M. HUMPHRY. Part VII. The Natural Sciences Tripos. By W. N. SHAW, M.A. Part VIII. The Moral Sciences Tripos. By Dr J. WARD. Part IX. The Historical Tripos. By Dr G. W. PROTHERO. Part X. The Previous Examination and the Ordinary or Poll Degree, and Local Examinations, Lectures, etc. By Rev. J. T. WARD, M.A., and Prof. BROWNE. Part XI. The Mediæval and Modern Languages Tripos. By E. G. W. BRAUNHOLTZ, M.A. The Oriental Triposes. By Dr J. PEILE.

WEBSTER'S INTERNATIONAL DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE.

Medium 4to. 2,118 pp., 3500 Illustrations.

Prices: Cloth, £1. 11s. 6d.; half-calf, £2. 2s.;

half-russia, £2. 5s.; calf, £2. 8s.

Also in 2 vols. cloth, £1. 14s.

In addition to the Dictionary of Words, with their pronunciation, etymology, alternative spellings, and various meanings, illustrated by quotations and numerous woodcuts, there are several valuable appendices, comprising a Pronouncing Gazetteer of the World; Vocabularies of Scripture, Greek, Latin, and English Proper Names; a Dictionary of the noted Names of Fiction; a Brief History of the English Language; a Dictionary of Foreign Quotations, Words, Phrases, Proverbs, &c.; a Biographical Dictionary with 10,000 Names, &c.

Prospectuses, with Specimen Pages, on application.

WEBSTER'S BRIEF INTERNATIONAL DICTIONARY.

Abridged from Webster's International Dictionary.

Demy 8vo. 560 pp., 800 Illustrations.

Price in cloth, 3s.

LONDON:

GEORGE BELL & SONS, YORK ST., COVENT GARDEN.

CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, AND CO.

